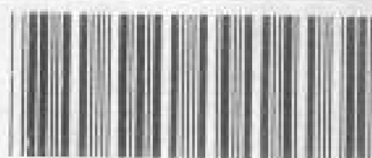
麻赫默德·喀什噶里

突厥语
大词典

第三卷

ديوان لغات الترك

民族出版社



麻赫默德·喀什噶里

突厥语大词典

第三卷

ديوان لغات الترك

民族出版社

北京·2002



بَسْمِ اللَّهِ الرَّحْمٰنِ الرَّاحِيمْ

奉至仁至慈的真主之名

米萨勒名词之编

二字母词之篇

يَبْ **yap** 圆的，圆形的；任何圆的东西。يَبْ يَرْماقْ يوقْ yap yarmak yok 我身上没有一枚圆（即“整个的”）铜钱。

يَبْ **yap** 毛，夏毛。يونكْ يَبْ yuŋ yap 毛。

يِبْ **yïp** 线。

يِبْ **yïp** 马的长绳。细绳也说成 “يِبْ yïp”。

يَتْ **yat** 亚特。这是一种巫术，为了祈雨求风等而借助于特备的石头（亚特石）施行巫术。这种习俗在他们之中广泛传播，我在牙格马人那里亲眼目睹过这一习俗。当那里发生一场野火时，为了扑灭野火便施行了这一种巫术，依照真主的旨意，

大夏天降了雪，我眼看着野火熄灭了。

يَرْ yar 口水，涎水。اَنِكْ يَرِي اَقْتِي aniŋ yarï aktï 他流口水了。

يِرْ yïr 歌，歌曲，曲调。اُلْ يِرْ يِرْلَادِي ol yïr yirladï 他唱曲了，即他唱歌了。该词多用来指"歌曲"，该词中的字母"ى"也可为"l"所代替，读成"اِرْ ïr"的形式。

يَشْ yəx 菜，蔬菜。يَشْ اُتْ yax ot 嫩草。该词也以"يَشْ يُشْ yax yux"的形式作对偶词使用。

يُشْ yux① 挤，拥挤。乌古斯语。بزون يش بلدي bożun yux boldï 人们拥挤起来了。

يِشْ yïx 高原，高地②。اَرْتْ يِشْ art yïx 上下坡。اِينْ ən 下坡。اَرْتْ art 达坂。

يُقْ yuķ 嘎巴，碗嘎巴。这个词也以"يُقْ يَقْ yuk yaķ 嘎嘎巴巴"的形式作为对偶词。

---

① 该词在手抄本中被写成"يِشْ"的形式。根据词的排列顺序看，我们认为伯西姆·阿塔拉伊关于"此处的齐齿符是后来加的"这一注释是适当的，合口符该是算数的。

② "يِشْ yïx"在此处为"الصُّعُودْ 高原，高地"，在手抄本第506页以及对偶词"اَرْتْ يِشْ"中均注释为"العُبُورْ下坡"。此处"اِينْ ən 下坡"，出现在"يِشْ"的位置，虽然表示它的确是"下坡"之意，但是我们保留了原来形式。

يُقْ　yok　高的；坡，丘。يُقْ بِيرْ yok yor 高地，坡地。

يُكْ　yük　货物，驮子。بِرْ يُكْ بُغْدايْ bir yük buqday 差不多一驮子小麦。这个词也有重量之类的含义。

يُلْ　yul　泉。جُقْرَما يُلْ qokrama yul 喷泉，喷水的泉。

يِلْ　yïl　年。بِيرْ يِلْ كَجْتِي bïr yïl kəqti 一年过去了。

يَمْ　yam　草芥，垃圾 كُوزْكا يَمْ تُشْتِي kəgə yam tüxti 眼里落进了草芥。

يَمْ　yəm　药，药物。اُوتْ يَمْ ot yəm 药物。这个词不单独使用，而作为复合词出现。

يِنْ　yin　未全消化的食物。قُويْ يِنِي koy yini 羊肚子内未全消化的食物。

يِنْ　yin　穴，洞穴。اَرْسْلانْ يِنِي arslan yini 狮穴。狐狸及其它猛兽的洞穴也说“يِنْ yin”。谚语中这样用：تِلْكُو اُوزْ يِنِكا اُورْسا اُذُوزْ بُلُورْ tilkü əz yinigə ürsə użun bolur 狐狸朝自己洞穴吠叫，会生癞疮。诗歌中这样用：

قُشْ قُرْتْ قَمُغْ تِرِلْدِي
اَرِلْكْ تِشِي قِيرِ لْدِي
اُكْرْ اَلِبْ تَرِلْدِي
يَنْغا يَنا كِرْكُسُوزْ

kux kurt kamuq tirildi

ərkək ① tixi tərildi

ügür alïp tarïldï

yïnka yana kirgüsüz

乌虫均苏醒，

雌雄已麇集；

群群分散开，

巢穴不再进。

这样描写春天：伴随着春天的和风，乌和虫子又苏醒了，雌雄麇集，一群群地散开，它们不再归巢了。

这些词在书面上都归入曼库斯之章，虽然在发音上可能变柔和，但其准确者是这样的②。

---

① 据伯西姆·阿塔拉伊的注释看，这个词在手抄本中本来写作"أَرْكَكْ"，后来改成了"أَرْلِكْ"。这个词与"تِشي tixi"是对立意义的词，而且阿拉伯文写作"فَاجتَمَعَ الذَّكَرُ وَالْأُنْثىٰ"，所以我们将音标写成了"ərkək"。

② 这里表示的意思是：上述"يت، يب، ير، يل، ين"形式中所列的词也可写作"يات، ياب، يير، ييل، يين"形式，但是作者认为短形式是合适的。

فَعْل fə'l, فُعْل fu'l, فِعْل fi'l 型中间字母带静符的词之章

يَرْب yarp 结实的，坚固的，牢固的。يَرْب نانك yarp nəŋ 结实的东西。

يَرْب yarp 人愉快时出现的面部开朗表情。اَنِكْ يَرْبي يَزِلْدي anïŋ yarpï yazïldï 他面露喜色了，即由于高兴，他脸上的皱纹消失了。

يُرْت yurt 故乡；遗址，遗迹。

يَلْت yalt 陡的，陡峭的。يَلْت قَيا yalt kayə 峭壁，陡峭的山崖。任何陡峭的东西也这样说。

يُرج yurq 内弟，小舅子。称呼丈夫的弟弟与妻子的弟弟是有区别的，对妻子来说，丈夫的弟弟小于自己年龄时，称“اِني ini”，比自己年龄大，则称“اِجي iqi”。丈夫的妹妹小于自己时，称“اَكا əgə”，比自己年龄大，则称“سِنِكِلْ siŋil”。对丈夫来说，妻子的妹妹小于自己时，称“بَلْدِز baldïz”，比自己年龄大，则称“اَكا əgə”。

يُنْد yund 马。这是个通称，与“骆驼”一词相同，既用于单数，也用于复数。يُنْد اَتي يِبار yund əti yïpar 马肉赛麝香，也就是说，马肉犹如麝香一样芳香，煮熟放凉时，会散发出麝香般的香味。

يُنْدْ　yund　午。突厥人纪年法十二生肖名称之一。يُنْدْ يِلي yund yïlï 称作"马年"。这一章是舌尖音与唇音（ب،م،و، ن،ل،د）组成的，因而这类中的名词数量少。

فَعَلْ fəəl，فَعُلْ fəul，فَعِلْ fəil 型中间字母带动符的词之章

يُذُتْ　yużut　无用的；卑鄙的，下流的。يُذُتْ نانْكْ yużut nəŋ 废物无用的东西。骂某个人时也说"يُذُتْ yużut"。

يَشُتْ　yaxut　秘密的，隐藏的。يَشُتْ نانْكْ yaxut nəŋ 暗藏之物。这个词也构成对偶词"يَشُتْ بَكُتْ yaxut bəküt 隐密的"使用。

يِكِتْ　yigit　小伙子。任何东西之幼小者。

يَمَتْ　yəmət　表示"是、对"之意的词。也可将"ى － ya"字母换为"ا－elif"，读作"اَمَتْ əmət"。

يَنُتْ　yanut　付出的代价。跟某一件东西价值相当的还报。

يَسِجْ　yasïq　箭矢的扁而长圆形的尖。

يِغَجْ　yïɑaq　木头。

يِغَجْ　yïɑaq　男人的性器官。

يِغَجْ　yïɑaq　（归时路程的计量单位）派尔赛赫。يِرْ يِغَجْ يِرْ

bir yïqaq yər 一派尔赛赫土地。

يغج yïqaq 树，树木。“اُزم يغاجي üzüm yïqaqï 葡萄墩”、“يغاق يغاجي yaqak yïqaqï 核桃树”等词亦源于此。用“ا-elif”将其写作“يغاج”形式更好。

يغج yuqaq 水流的对岸，彼岸。人站在一面的时候，他们对岸就是“يغج yuqaq”。“يغج كجتم yuqaq kəqtim 我涉过了河谷，到了对面”这句话即源于此。

يغر yaqïr 鞍疮。牲畜背上的鞍疮。يغرلق ات yaqïrlïq at 有鞍疮的马。

يكر yügür 粟。也说“اُكر ügür”

يمر yumur 动物的盲肠。

يلر yular 笼头。这个词在谚语中是这样用的：يند باشن يلارلب كنكلدي yund baxïn yularlap kəŋildi ① 给马头戴上笼头吃。如果你想煮马头吃，为了不让它跑掉，你先给它戴上笼头，然后吃它。这则谚语是劝说为了利用马，先要好生看守，不能放松。

يتز yatïz 宽幅的，任何宽的东西。“يتز قدش yat zï kažïx

---

① 这个词在书写上有不明确之处。伯西姆·阿塔拉伊推测该词可能是表示“绑，扣”之意的“كنكلدي”。

宽皮条”。“يَتِزْ يِيرْ yatïz yər 田地、宽广的土地”等词均源于此。

يَغِزْ yaqïz 棕色，介于红与黑之间的一种颜色。土地的颜色用它做比方，可说“يَغِزْ يِيرْ yaqïz yər”。يَغِزْ اَتْ yaqïz at 棕色马，黑枣骝马。

يَفُزْ yafuz 凶恶的，坏的。

يُمُزْ yumuz① يُمُزْ اُرْ yumuz ər 矬墩墩的人。

يَمِزْ yamïz 腹股沟，小腹两侧，双臀与腹相接之处。

يَرِشْ yarïx 赛马。اُلْ اَتْ يَرِشْتِي ol at yarïxtï 他让马奔驰了，即他让马参加比赛了。

يَرِشْ yarïx 分，两人分财物。

يَغِشْ yaqïx 祭物，供品，即伊斯兰之前的突厥人，因某件事或者要表达对上苍的亲近，而为众佛宰杀的供品。

يَفَشْ yavax 老实的，温顺的。يَفَشْ كِشِي yavax kixi 温顺的人。驯服了的牲畜也用这个词。这个词在诗歌中是这样用的。

قُلْدَشْ بِلا يَرَشْغِلْ قُرْشِبْ اَدِنْ اُدْرُما
بَلِكْ تُتْ يَفَشْ تَقاغُو سُقْلِنْ يَزِنْ اَدرما

---

① 在手抄本中，从这个词里的“م — m”字母被写作既带合口符，又带齐齿符来看，可能有两种发音，即“yumuz，yumïz”。

koldax bilə yaraxqïl karxïp adïn üdürmə

bək tut yavax takaqu süvlin yazïn ədərmə

你要尊重伙伴，莫把别人置于他之上；

你要紧抓温顺的鸡，别去找灌木林中的野鸡。

这样劝告道：你如果与一个人交谈，要尊重他，在一切事情上要适应他，勿与他作对，你不要把别人看的比他高；你要好好看住家里的鸡，不要让它跑了，又去找灌木林中的野鸡。

يُغُشْ **yüfüx** 用财物与衣服帮助亲近的人们。这事多在新娘出嫁时，即在打扮送新媳妇时，她亲近的人们，出于对媳妇的尊敬，而将自己所得的一份礼物送给她。这个词在谚语中是这样用的：يُغُشْ لِكْ كَلِنْ كُذاكُو يَفَشْ بُلُوْرْ yüfüxlig kolin küžəgü yafax bulur 获得礼物的媳妇能找到老实的丈夫。因自己亲近的人送的礼物而受到尊敬的媳妇能得到和蔼而稳重的丈夫。因为他娶到了殷实人家的媳妇，便对她表示尊敬。

يُمُشْ **yumux** 两人或更多人之间的使命。天使被说成"يُمُشْجِي yumuxqï"即由该词而来。因为表示天使之意的"mələk"一词即源于阿拉伯语表示"使命"之意的"أَلُوكَة"一词。突厥人

都不懂“mələk”这个名词。

يَمِشْ　yəmix　水果。这是个通用名词，是对一般树上的水果，即鲜果的称呼。

يَتْغْ　yatïq　卧室，睡觉的地方。أَنِي يَتِغِنْدا تُتْغِيلْ anï yatï qïnda tutqïl 你在卧室里抓他，即在睡觉的地方抓他。

يِذِغْ　yïżïq　臭的，任何臭的东西。

يِذَغْ　yïżïq　يِذَغْ أُتْ yïżïq ot 骆驼蓬。喀什话。乌奇和巴尔斯罕语言中说“الدُّرك əldrük ①”。乌古斯人说“يُوزْ أَرْ لِكْ yüz ərlik”。

يُذْغْ　yużuq　连累，受到某人的连累。أَنِكْ يُذْغِي تَقْنْدي anïŋ yużuqïtokïnd 他连累了他，即由于某个人的罪过，另一个人遇到了灾难。

يُذْغْ　yużuq　骂孩子时用的一个词，下贱的、下流的、混蛋、坏家伙。坎切克语。这个词与“يُذُتْ yużut”一词相同。

يَرَغْ　yaraq　机会，可能。这个词在谚语中是这样用的：أَيْش يَراغِنْدا سَرْتْ أسِغِنْدا ïx yaraq ndaïsartïas qïnda 事情在机遇，商人在利益。事情在瞅机会，商人看利益。商人见了利，连最喜欢的东西也会卖掉。

---

①这个词在此处虽然被写成了“الدُّرك”，但是在手抄本第622页却被写成“الدرك”。据后者我们将音标写作“əldrük”。因为此处的韵律要求第二和第三个字母是带静符的。

يِشْغْ yïxïɑ 皮条；用皮条编的绳子。

يَقُغْ yavuɑ 被洪水从高处冲滚下来的石块。人或熊在山上走动时，向下滚落的石块也这样说。

يَقِغْ yakïɑ 药膏。为搽肿处和类似的疮伤所用的油质药。

يَلِغْ yalïɑ 鸟冠。"تَقُقْ يَلِغِي takuk yalïqï 公鸡冠子"一词即源于此。

يَلِغْ yalïɑ 鬃，马鬃也说"يَالْ yal"。准确的说法是"يِىلْ yəl"。

يُلُغْ yuluɑ 牺牲，献身。这个词在诗歌中是这样用的：

مِنْكْ كِشِي يُلُغِي بُلُبْ اُوزُنكا

بَرْكَلَرْ اُوزُنْ اَنِكْ كُوزِنكا

miŋ kixi yuluqï bolup ezüŋə

bərgələr ezün anïŋ keziŋə

成千的人为他牺牲，

为他眼睛付出性命。

成千的人为她而自我献身，一看见她的双眼便付出自己的

性命。“أوْزْ өz”一词在这首诗中是“性命”之意。该词在群众语言里用作什么意思，我已经在它出现之时叙述了。

يِلِغْ yïlïq 温的，暖暖的。يِلِغْ سُوقْ yïlïq suv 温水。介于热和凉之间的任何温的东西可以用这个词。

يَلِغْ yalïq 鞍子前边和后边的鞒，为了将其区分，便将前鞒称作“أوْنْكُدُنْكِي يَلِغْ өŋdünki yalïq”，后鞒称作“كِيدِنْكِي يَلِغْ kədinki yalïq”。

يَنِغْ yanïq 呕吐物。أُلْ يَنِغْ يَنْدِي ol yanïq yandï 他吐了很多。

يَنِغْ yanïq 威胁，恫吓。بَكْ يَنِغِنْدا تُشْما bəg yanïqïnda tuxma 你别碰到伯克的威胁（怒气）。也用于其它。

يَتُقْ yatuk 用两种东西织成的布，其经纱是毛线、纬纱用棉线。

يَتُقْ yatuk 被丢掉的，被遗忘的。يَتُقْ نانْكْ yatuk nəŋ 被丢掉和被遗忘的东西。把懒惰的人们说成“يَتُقْ كِشِي yatuk kixi”即由此而来。在乌古斯人之中，有一部分人除自己城市外没去过其它地方，也没有打过仗，这些人也被说成“يَتُقْ yatuk”，就是“被抛弃的人们，懒惰的人们”。

يَتِقْ yatïk 卧室，躺卧和睡觉的地方。أنِي يَتِقِنْدا تُتِي anï yatïkïnda tuttï 在卧室，在正在睡觉的地方把他抓住了。

يَرُوقْ　yaruķ　明亮的，光明的。يَرُوقْ يِيرْ yaruķ yər 明亮的地方。يَبْ يَرُوقْ نَانْكْ yap yaruķ 亮亮的东西。

يَرُوقْ　yaruķ　裂缝，裂口。土地、墙壁、山、镜子之类的东西及其它东西的裂缝、裂纹。بُو اَيَقْ نِنْكْ يَرُوقِي بَارْ bu ayaķnïŋ yaruķï bar 这只碗有裂纹。

يَرِقْ　yarïķ　用于战时穿的带链子的和带有银币的两种铠甲的通名。为了区别，称带链子的铠甲为"كُبَا يَرِقْ küpə yarïķ"，带有银币的铁铠甲是"سَاىْ يَرِقْ say yarïķ"。

يُرِقْ　yorïķ　善于，擅长。يُرِقْ تِلْ yorïķ tïl 流利的语言，善于辞令的、健谈的。

يُرِقْ　yorïķ　秉性，性情，脾气，对待。اَنِنْكْ يُرِقِي نَتَكْ كِشِي بِلا anïŋ yorïķï nətəg kixi bilə 他的性情、待人如何？

يُرِقْ　yorïķ　走，行走；流，流动。اَتْ يُرِقِي نَتَكْ at yorïķï nətəg 马走得怎么样。水及其它东西的流动也这样说。

يَرِقْ　yarïķ　腹股沟。大腿与躯干，两胯的骶骨相连之处。这是来源于 يَرِلْدِي نَانْكْ yarïldï nəŋ 东西劈开了"短语中的"يَرِلْدِي yarïldï"一词。两条腿在此处分开，其一向右，其一向左。

يَزَقْ　yazaķ　牧场，草场。牙格马与托合斯语。

يَزُقْ　yazuķ　解开的。يَزُقْ اَتْ yazuķ at 解开的马，由拴着而

解开了的马。任何东西由拴着解开和由枷锁松开也用这个词。

يَزُقْ　**yazuk**　يَزُقْ اَتْ yazuk ot 秋天配用各种作料晒干，存起来春天食用的肉干。这是由"ياز اَقْ يَى yaz ok yẹ 只有在春天吃"一语而来的。因为春天牲畜消瘦，有这样肉的人，在春天也吃得上肥肉。

يَزُقْ　**yazuk**　罪，罪过。这个词在谚语中是这样用的：اُوتْ تُتُنْسُزْ بُلْماسْ يازُقْسُزْ بُلْماسْ يَكَتْ ot tütün süz bolmas yigit yazuksuz bolmas 火哪能没烟，年轻人孰能无过。年轻人犯了过错，欲使其平静下来时，便以这个话希望平息。

يَسِقْ　**yasïk**　弓盒。突厥语。乌古斯人与钦察人不懂这个词。他们将其说成"قُرْمانْ kurman"。这个词在谚语中是这样用的：اُبْرَقْ يَسِقْدِنْ توزْلُغْ يا چِقارْ uprak yasïkdïn tozluq ya qïkar 磨损了的弓盒会有结实的弓。这正如阿拉伯人所说的"وَفي اَثْوابِهِ اَسَدٌ مَرِيدٌ تَرى الرَّجُلَ النَّحِيفَ فَتَزْدَرِّيه"一样。

يُلَقْ　**yulak**　小水泉。"يُلْ يُلَقْ yul yulak"一词源于此。它是给"ا – ل"加上了"ق – k"字母。这个词在诗歌中是这样用的：

اَقْتُرُرْ كُوزُمْ يُلاقْ
تُشْ قِلُرْ اُرْدَكْ يُغاقْ

akturur kəzüm yulak

tüx kïlur ərdək yuqak

我眼中的（泪水）泉般流，

里面能落鸭与凫。

我眼中像泉般流淌的泪水变成了湖，里面能落鸭子与其它水禽。

يُلَقْ **yolak** 羊肠小道，戈壁荒漠中独人行走的道路。

يُلَقْ **yolak** 带道儿的，有条纹的。يُلَقْ بَرْجِنْ yolak barqïn 带道儿的绸布。同样，任何有条纹的、带道的东西也被称作"يُلَقْ yolak"。这原来是"يُولَقْ yolak"。

يِتُكْ **yitük** 丢失了的东西。这个词在谚语中是这样用的：يِتُكْلِكْ أَناسِي قُويْنْ أَجارْ yitüklig anasï koyun aqar 丢失了东西的（人）连他母亲的怀里也会翻腾。这则谚语表示说，丢失了东西的人应当在任何地方都找找它。

يِتِكْ **yitig** 锋利。يِتِكْ بِجاكْ yitig piqək 锋利的刀子。大刀及类似大刀的锋利东西也用该词。

يِتِكْ **yətik** 能人，手巧的人。يِتِكْ أَرْ yətik ər 能干的人，任何事情都能干的巧人。

يُرِكْ **yürək** 心。يُرَكْلِكْ yürəklig 胆大的，无所畏惧的。

يۇرۇك yərük 含义。تۇش يۇرۇكى tüx yərüki 梦的含义，圆梦。

يۇرۇك yərük 定义，词的定义，词的解释。سۆز يۇرۇكى səz yərüki 词的定义，词的意思。

يۆرك yərük 裂缝，裂纹，裂痕。يۆرك اِشلار yərük ixlər 有裂痕的女人，失身的女人。يۆرك نانك yərük nəŋ 裂了口的，有裂缝的东西，纵着开裂的失去了美色的任何东西。

يۆرك yərük 有缺损的，有缺口的。

يۇزۇك yüzük 戒指，手指上戴的戒指。

يِزاك yəzək 走在军队前面的侦察部队，先头部队。

يَنك yənik 轻的，轻微的。

يَسُل yasul 扁的，扁平的。يَسُل تاغ yasul taq 扁平的山。从高而下的宽阔扁平土地也称作"يَسُل yasul"。

يَشِل yaxïl 绿的，绿色的。深绿称作"يَبْ يَشِل yap yaxïl 绿绿的"。该词加上"يُشُل yuxul"一词也说成"يَشِل يُشُل yaxïl yuxul"。

يَذِم yażïm 褥子。تۆلُك يَذِم tülüg yażïm 毛茸茸的褥子。这不是根词。

يَرِم yarïm 半，一半。اَلْملا يَرِمى əlmïla yarïmï 苹果的一半。也用于其它。

يَرِم yarïm yar 劈开的，裂开的。纵着劈开的东西的每一部分。بُتِك يَرِمى putïk yarïmï 裂开的树枝。这词的原形是

"劈开，裂开"。

يِشِمْ　yixim　伊西木。御寒用的，类似靴子的东西。穿在鞋子上可直达膝盖。

يِغِمْ　yïqïm　收起来的，堆起的。يِغِمْ تُبْراقْ yïqïm toprak 收起来的土，收起的、堆起的土。"م － m" 字母取代了 "ن － n" 字母。

يَلِمْ　yalïm　يَلِمْ قَيا yalïm kaya 陡峭的山岩。这个词在谚语中是这样用的：تَلِمْ سُوزُكْ اُقْسا بُلْماسْ يَلِمْ قَيا يِقْسا بُلْماسْ təlim səzüg uksa bolmas yalïm kaya yïksa bolmas 话多了理解不了，陡峭的山岩推不倒。这则谚语是劝说不要把话拖长了。

يَلِمْ　yəlim　树胶。粘贴羽毛及其类似之物的树胶。鱼胶被说成"يَرُقْ يَلِمْ yaruk yəlim"。

يَبِنْ　yəpin①　深红。罂粟花色的任何东西也用这个词。这个词在谚语中是这样的：قِلْنُو بِلْسا قِزِلْ كَذارْ يَرانُو بِلْسا يَبِلْ

①在手抄本中，该词被写作"بَيِنْ"。鉴于此处的词不是以"ب"开头，也许这个词是被写错了。在伯西姆·阿塔拉伊的注释中，被说成"也许该词是'يِبِكِينْ'或'يِبْكِلْ'中的字母脱落之后的形式"。我们据该词的出现的位置及开头字母被写成带开口符，认为在此处可能是"ى － ya"与"ب － b"相互易位了。我们得出的结论是它很可能不是"bayïn"而是"yəpün"或"yəpin～yəbin"。于是我们将音标转写成了"yəpin"。

كَذارْ ķïlïnu bilsə ķïzïl kəžər yaranu bilsə yaxïl kožər 欲俏穿红装，撒娇着绿裳。俏穿红，娇着绿。① 这是想说，如果妻子们打算给丈夫显示妩媚，就穿上红绸衣，要撒娇，就穿绿绸衣。这样丈夫会喜欢自己的妻子。

يَتَنْ **yatan** 用木头制作成的射箭弧弓，投石器。

يَتَنْ **yatan** 弹花弓。弹棉花人的弹花弓。

يَرِنْ **yarïn** 肩胛骨。突厥人中有这样一则谚语：يَرِنْ بُلْغَنْسا اِيلْ بُلْغَنُورْ yarïn bulqansa əl bulqanur 肩胛骨被弄坏了，会让家乡陷于混乱局面。②

يُرُنْ **yurun** 绸布块。"يُرُنْ يُقا yurun yuķa" 一词也源于此。③

يَشِنْ **yaxïn** 闪电。突厥人有这样一则格言：كِمِنْكْ بِلا قاشْ بُلْسا يَشِنْ يَقْماسْ kimiŋ bilə ķax bolsa yaxïn yaķmas 谁身边有玉石，闪电触不了他。玉石是白色透明的，人们用它做戒

---

① 在作为例子用的谚语中没有"yəpin"一词，也许把谚语中的"قِزِلْ"一词与该词当作同义词用了。

② 在手抄本中，这则谚语中的短语"يَرِنْ بُلْغَنْسا yarïn bulqansa"无阿拉伯文。我们按正文加了译文。

③ 为该词作例的"يُرُنْ يُقا yurun yuķa"无阿拉伯文译文。我们认为这两个词是由同义成分构成的对偶词。在维吾尔语言中，"绸布块"一词现在也用作"纵着撕开的布块或绸布块"之义，并且多见于巫医的语词之中。

指戴。戴这种戒指的人不会触闪电，因为它的属性如此。把这种石头包在大布里投进火里时，大布、石头都不会烧着，这是经过试验的。干渴的人将它放在嘴里，便能止渴。

يِغِنْ **yïqïn** 收集的，堆起的。يِغِنْ تُبْراقْ yïqïn toprak 收集的土，收集、堆起的土。也用于其它。

يَقِنْ **yakïn** 近的，亲近的。يَقِنْ يِيرْ yakïn yər 近处，近的地方。يَقِنْ اَرْ yakïn ər 亲近的人，近亲。这个词在诗歌中是这样用的：

يَقِنْ يَغُقْ كُرْمَذِبْ نانْكْنِي كُذُرْ
قَذَشْ تَبا اِتْ كِبِي قِينْكْرُو بَقارْ

yakïn yaquk kərməžip nəŋni kəžür
kažax taba ït kəbi kïŋru bakar

不顾亲朋只盯财，
如狗怒目亲人来。

对人们之间信义减少，这样说道：人们不考虑亲近的人和亲戚，迷恋于牲畜财物，跟喜欢骨头的狗一样，对自己亲近的人用斜眼看待。

يكَنْ yikən 蒲草。

يَلنْ yalïn 焰，火焰。اُوتْ يَلني ot yalïnï 火焰，火苗。

يُلُنْ yulun 脊髓。

يِلنْ yəlin 乳房。牦、马的乳房。一切有蹄类动物的乳房也这样说。

本章中的另一类

يَيغْ yayïq 易变的，不专的。يَيغْ كشي yayïq kixi 不专的人。一会儿倾向这一会儿倾向那的人。

يَيقْ yayïk يَيقْ كشي yayïk kixi 该词也是上个词的含义。这个词正如"بشغْ اَتْ pïxïq ət"短语中的"بشغْ pïxïq"词的"بشقْ pïxïk"形式一样。

يم yitim① 胡麻籽。类似芝麻，但略呈红色，其油用于点灯。

开头和末尾字母带依莱提的词

يَبا yaba 湿的东西，潮湿的东西。乌古斯语。

---

①在手抄本中，这个词的第二个字母未加点也未加动符。我们以为伯西姆·阿塔拉伊关于在北突厥语中这个词仍保留有"yitin"形式的注释是合理的，所以写作"yitim"。

يَپي　yapï　鞍型枕头。契格勒语。

يَرُو　yaru　يَرُو يَلْم yaru yəlim 鱼。

يُرا　yörə　周围，边。一个东西的边或周围。乌古斯语。

يَزِي　yazï　空处，空地，开阔地。

يَسِي　yasï　扁的，扁平的。يَسِي نانْك yasï nəŋ 扁平之物。

يَغِي　yaɣï　敌人，仇敌。

يَڤا　yava　牙瓦。乌古斯人的一个部落。该词还有另外两种读音形式，即带个“و-وَاوْ”读作“يَوا yawa”，带个“ا-ئَلِف”读作“آڤا ava”。

يَفا　yafa　骆驼刺。

يَفا　yafa　يَفا يِرْ yafa yər 受不到寒冷的地方。温暖的地方，有遮挡的地方。

يَقا　yaka　领子，衣服的领子。

يَقِي　yakï　يَقِي يُقِي اَرْ yakï yukï ər 献殷勤的人，阿谀奉承的人，趋炎附势者。

يَقُو　yaku　雨具。这个词的原形是“ياغْقُو yaɣku”，已被简化了。

يِكِي　yigi　يِكِي يِغاچْ yigi yïɣaq 枝条相互交错生长的树。有时“g — ك”脱落，而读作“يِي يِغاچْ yi yïɣaq”。يِكِي تِيشْ yigi tïx 无间隙的，密的牙齿。تُونْ يِكِي تَك ton yigi tik 你

将衣服密缝。“缝”被说成“يې yi”，其原形是“يِكي yigi”。

يَلا yala 诽谤，污蔑。薄而多层的馕也称作“يَلاجي يغا yalaqï yuqa 惹事馕”。这种馕因为薄，手一旦接触便碎，针对弄碎便这样说。所以烤馕的人常怪罪人们道：“这是你弄碎的”。

يُلا yula 这个词在诗歌中是这样写的：

تَكْما اِيقَتْ اَشْقا كُرُبْ تُرْغِلْ اَلا
جَقْمَقْ جَقِبْ اِيفْسا قَلِي اُذِىوُرْ يُلا

təgmə ə̣vət ïxka ① kerüp turqïl ala

qakmak qakïp ə̣vsə kalï užïnur ② yula

遇事思量莫急干，

焦急点灯灯不燃。

且莫匆匆忙忙地去干某件事，要考虑并瞅准做事的有利时机；想一打火镰就点着灯的人，由于操之过急会使灯熄灭。

---

① 该词在手抄本中虽然写作“اَشْقا axka”，但是，根据阿拉伯语的意思来看，我们认为该是“ïxka”。

② 在手抄本中，该词虽然写作“اُذِىوُرْ”，“ن – n”字母没有带点，但根据其“灭”的含义，我们认为音标应写作“užïnur”。

يَلُو yəlü 拴马驹的绳索。在草原上，给牝马挤奶时，需要用这种绳索把马驹拴起来，因为牝马挤奶它总在周围转悠。

يَمُو yəmu 是表示"好吗"这个意思的一个词。سَنْ بَرْغِلْ يَمُو sən barqïl yəmu 你去好吗？该词原来是"يَهْ yəh"，意思是"好吧，行"。"مُو mu"是疑问词附加成分。

يَنا yana 又，再，还是。يَنا كَلْدِي yana kəldi 又来了。

本章中之另一类

يَيا yaya 臀部，屁股。该词仅用于人的臀部。

يَوا yawa 骆驼刺。这是一种植物，取其汁放进面片，可使面片上色。也可用软音"ڤ－v"读作"يَڤا yava"。

يَوا yawa 作为乌古斯诸部落之"يَڤا yava"的另一种读法。同时，如上所述乌古斯语将不受冷的隐蔽之处称之为"يَفا يِيرْ yafa yər"。这是将"و－waw"字母换成了软音"ف－f"。

فَعْلَلْ fə'ləl 型的词之章

يَتِّي yətti① 七。数目中的七。"يَتِّي قَتْ كُوكْ yətti kat kək

① 该词在手抄本中先写作带叠音符号的，以后又将叠音符号涂掉了。我们认为涂改过的形式与本章不合，而涂改前的形式是正确的，于是将音标写作"yətti"。

七重天”之语即取于此。

فَوْعَلْ fəw'əl 型的词之章

يُولِجْ yolïq 绒毛。

يُوغا yuɑqa 多层馕，千层馕。①

يَيْغُقْ yayɑquķ 骒马的乳房，有的人也将此称之为“يَزْغُقْ yazɑquķ”。钦察语。

فَعالْ fəal 型各种带动符的词之章

يَنُوتْ yanut 回答，答复。سُوزْ يَنُوتِي söz yanutï 言词的答复。

يَنُوتْ yanut 代价。与某个东西价值相当的还报。

يِغاجْ yïɑqaq 木，木头。用于四种语言。该词还有“يِغَجْ”的形式。

يِفارْ yïpar 麝香。(用硬音“ب — p”发音)。

---

① 据“فَوْعَلْ fəw'əl”的音韵，该词及其前一词中的第二个字母的“و — waw”应当带有静符。譬如拼作“yowlïq”，“yuwɑqa”。“多层馕”之意的这个词已在多处被写作“yuɑqa”形式，在此处我们将两个词的第二个字母均未写成带静符的。

يُلارْ　yular　笼头。

يَمارْ　yamar　牙马尔。一个地名。以"يَمارْ سُوقِي yamar suvï"命名的一条河流经此地。这是牙巴库戈壁里的一个大盆地。

يَداغْ　yadaƣ　徒步，步行。

يَراغْ　yaraƣ　机会，可能时机。اِيشْ يَراغِي ïx yaraƣï 事情的时机、趋向①。该词还有"يَرَغْ"的形式。

يَماغْ　yamaƣ　补丁。谚语中这样用：بَرْجِنْ يَماغِي بَرْجِنْقاقَرِشْ قَرِشْقا يَماغِي barqïn yamaƣï barqïnka karïx yamaƣï karïxk 绸补丁补在绸布上，毛补丁补在毛布上（合适）。该谚语用在这样的意思上，即任何东西都应当适合自己的属性。

يِراقْ　yïrak　远。يِراقْ يِيرْ yïrak yər 远方。讲亲戚及其他人的疏远，也使用该词。诗歌中这样用：

اُغْرَغِمْ كَنْدُو يِراقْ
بُلْنَدِي مانِي قَراقْ

oƣraƣïm kəndü yïrak

bulnadï məni karak

①这个例子在阿拉伯文中称作"أُنْظُرْ فُرْصَةَ الأَمْرِ وَجِهَتَهُ 要看事情的时机和趋向"。我们翻译时根据突厥语的文本。

我的目标远而遥，

黑眼睛把我俘虏了。

我的目标很远，心爱的人那黑眼睛却把我俘虏，把我的路挡住了。

يَغاقْ　yaɑak　核桃。

يَغُوقْ　yaɑuk　近。يَغُوقْ يِيرْ yaɑuk yọr 近处。亲戚（远亲近亲）也统称之为"يَقْ يَغُوقْ yak yaɑuk"。

يُناقْ　yonak　驴、犍牛及其它类似牲畜驮鞍下放的鞍垫。

يَماكْ　yəmək　叶买克。突厥部落之一。我们认为他们是钦察人，然而钦察突厥人却把他们当作另外一个部落。

يَغانْ　yaɑan　象。两种语言之一。人们的名字也用"يَغانْ تِكِينْ yaɑan tọgin 牙干特勤"。

يُغُونْ　yoɑun　大。各种东西的大者。

يِلانْ　yïlan　蛇。أُقْ يِلانْ ok yïlan 箭蛇，主动扑向人及其它东西的蛇。يِلانْ يِلِي yïlan yïlï 蛇年，突厥人纪年法中十二生肖之一的名称。

يَمانْ　yaman　坏的，劣的。各种东西的劣者。يَمانْ اِيكْ yaman ig 麻风病。

فَعْلَى fə'la 型中间字母带静符的词之章

يَلْبِي yalpï 扁的，扁平的。يَلْبِي نانك yalpï nəŋ 用木头剜制的像浅陶土碗一样的扁平东西。

يَرْتُو yartu 薄木片。与此相仿，可在上面写字的木片也叫作“يَرْتُو yartu”。

يِرْجُو yərqü 陵墓，坟墓。

يُرْجِي yorqi 带路人。

يِنْجُو yinqü 珍珠。宫女也称作“يِنْجُو yinqü”。谚语中这样用：أُوتْلُك يِنْجُو يِيرْدا قَلْماسْ ətlüg yinqü yərdə kalmas 有孔的珍珠地上留不住，即有孔的珠子不会留在地上，总会有人拿走它。这则谚语使用的含义是宫女们不会总当姑娘，总会有人娶她们。乌古斯人和钦察人将“ى –ya”字母换成“ج –q”而读作“جِنْجُو qinqü”。

يُغْدُو yoɋdu 骆驼下巴下的长毛。

يِكْدا yigdə 沙枣。

يَمْدُو yamdu 小腹。

يُنْدِي yundï 污水。

يَبْرِي yaprï 平的，平坦的；平原，平川。يَبْرِي يِير yaprï yər 平坦宽广的地方。

يَپْرِي **yaprï** 耷拉着的，下垂的。يَپْرِي قُلاقْ yaprï kulak 耷拉着的耳朵。

يَشْرُو **yaxru** 秘密的，隐藏的，暗藏的。اُلْ يَشْرُو كَلْدِي ol yaxru koldi 他悄悄来了。يَشْرُو اِيشْ yaxru ïx 秘密的事情。

يُغْرُو **yoɸru** 长驼毛。有时也读作"يُغْرُوى yoɸruy"。该词中的字母"ر — r"替换了"د — d"。这犹如阿拉伯语中的"عَكَرَ ةٌ وَه عَكَدَ ةٌ"。

يَغْرُو **yaɸru** 近的，附近的，近旁的，周围的。اُلْ اَنكَرْ يَغْرُو يُرِيماسْ ol aŋar yaɸruyorïmas 他不能接近她。这个词本来用"ق—k"，而写作"يَقْرُو yakru"。由于"غ—ɸ"与"ق — k"音彼此接近，字母"غ — ɸ"便代替了"ق — k"。这犹如阿拉伯语中的"يَقْرُبْ"一词被读作"يَقْرُو"，其中也是由"و"代替了"ب"字母的位置。

يُغْرِي **yoɸrï** 器皿。谚语中这样用：اَشْ تَتِغِي توزْ يُغْرِينْ يِماسْ ax tatïɸï tuz yoɸrïn yomas 饭香在于食盐，但不能把盐单盛在器皿里吃。这则谚语是劝诫人们凡事都要节俭。

يَقْرِي **yakrï** 内脏油。诗歌中这样用：

بِشْرِلُوْر يَقْرِي قِياقْ
تُشْقُرْ يُغْرِي جَناقْ

pïxrïlur yakrï kïyak

toxqurur yoqrï qanak

奶皮用内脏油炼，

器皿木碗被盛满。

内脏油炼奶皮子，器皿木碗被盛满。

يَخْشي yahxï 好，各种东西的好的。يَخشي نانك yahxï nəŋ 好东西。يَخْشي ايش yahxï ïx 好事。

يَرْشي yarxï 得到某物之一半的人；该词也表示一个东西的半个。اَنكْ يَرْشيسي بو anïŋ yarxïsï bu 这是它的一半。اَلْ مَنكْ بَرْلا تامْ يَرْشي ol məniŋ birlə tam yarxï 他和我是隔壁，我们的屋子是一墙之隔。

يَفْغو yafqu 叶护是给予出身平民比可汗低两级的人的称号。

يَفْغو yafqu 牙甫古。靠近巴尔斯罕的一个城市的名称。距该城不远的一个达坂也被称作"يَفْغو اَرْتْ yafqu art 牙甫古达坂"。

يُفْغا yufqa 养子。

يَلْغا yalqa قَرا يَلْغا kara yalqa 喀喇牙勒阿。突厥地区与费尔干纳之间的陡峭达坂。谚语中这样用：قَرا مُونكْ كَچْما يلْغا قَرا كَلْمَكْنْجا karamuŋ kəlməginqə kara yalqa kəqmə 末日未

临，勿步入喀喇牙勒阿。末日未临头，勿过喀喇牙勒阿，因为那地方陡峭，而且任何时候均被冰雪所覆盖。

يَلْغُو yaloqu 笨蛋，蠢人。乌古斯语。

يَلْقِي yəlvi 巫术，魔法。يَلْقِيجِي yəlviqi 巫师，魔法师。诗歌中这样用：

يَلْقِنْ اَنِكْ كُوزِي
يَلْكِنْ اَنِكْ اُوزِي
تُولُنْ اَيِنْ يُوزِي
يَرْدِي مَنِنْكْ يُوراكْ

yəlvin aniŋ kezi
yəlkin aniŋ ezi
tolun ayïn yüzi
yardï məniŋ vürək

他是一个流浪汉，
面庞似圆月丰满，
那有魔力的双眼，
看得我心儿碎了。

这样夸奖心爱的人：他的双眼具有魔法，因而将我猎获。他本人是个流浪汉，他的面庞犹丰满的圆月，他那眼神频频地射中了我，我的心碎了。

يُقْقا　**yuvka**　裙子；薄的。谚语中这样用：اَناسي تَقْلُكْ يُقْقا يَيارْ اُغْلي تَتِكْ قُشا قَبارْ anasï təvlüg yuvka yapar oqlï tətik koxa kapar 其母狡黠用裙盖，其子聪明加倍拿。其母耍花招欺骗儿子，而用裙子遮盖馕，其子也会以智慧将薄馕合起来送入嘴巴。这则谚语是暗示两个聪明人一个与一个相当而说的。

يُبْقا　**yupka**　裙子；薄的。也有用“ف－f”拼读的形式，是以字母“ف－f”替换了“ب－p”。这犹如阿拉伯语中“اُسْرُفْ”一词有“اُسْرُبْ”形式，“مَصْطَبَةٌ”一词有“مَصْطَفَةٌ”形式，犹如“قانيذ”被阿拉伯语化而写成“فانيذ”。

يِلْقي　**yïlkï**　大牲畜。大牲畜的通称。

يَرْما　**yarma**　牙尔马。يَرْما يُوغا yarma yuqa 一种多层馕。顺长劈开的任何东西也使用这个词。

يَغْما　**yaqma**　样磨。突厥人的一个部落名，也称作“قَرا يَغْما kara yaqma 喀喇牙格马”。

يَغْما　**yaqma**　牙格马。怛逻斯附近的一个村名，该词是从上面的词而来的。

يَلْما　**yalma**　披肩，斗篷；雨衣。波斯人借用这一突厥语词，

其发音是“يَلمه yəlmə”。阿拉伯人又从波斯人那里借用，而写成“يَلْمَق”的形式。阿拉伯人将字母“ه－h”变成了“ق－k”。这正如阿拉伯语中将“كَنْدَه”说成“ضَنْدَق”，把“بَرَه”说成“بَرَق”一样。在阿拉伯诗人ذُوالرُّمَّة的诗句“كَاَنَّهُ مُتَقَبِّي يَلْمَقِ”中，这个词已经阿拉伯语化了，谁也不会谈及这个词是突厥人从波斯人那里借用的，因为我是从居住在最边远地区的喀喇突厥人那里听到了这个词的。由于他们的故乡多雨雪，与其他人们相比，他们也就更多的需要雨衣。

يَزْنا **yəznə** 姐夫。姐姐的丈夫。

يِكْنا **yignə** 针。缝布袋用的扁平针称作“تَمَنْ يِكْنا təmən yignə”。

本章中首尾字母带依来提的词

يُمْغي **yumqï** 聚集的，多的；所有的。يُمْغي نانك yumqï nəŋ 聚集的、多的东西。كِشي يُمْغي كَلْدي kixi yumqï kəldi 所有的人都聚拢来了。

فَعالي fəali 型各种带动符的词之章

يَلاجي **yalaqï** 诽谤者，诬告者。يَلاجي اَرْ yalaqï ər 诽

谤的人。有一种千层馕也称作“يوغا يلاجي yalaqï yuqa”，因为一旦与某物碰撞，它就会碎掉。

يباغو yubaqu① 被掩饰的。يباغو ايش yubaqu ïx 被掩饰的事，佯作不知的事。

يريغو yorïqu يريغو يير yorïqu yər 行走的地方，游历的地方。该词用于处所名称，也用于时间名称。

يراغو yïraqu 弹奏者，演奏者，乐师；歌手。

يشاغو yaxaqu 活着的，生存的。بو ار ال ازون يشاغو bu ər ol uzun yaxaqu 这是会长寿的人。该词既用于处所名词，也用于时间名词。

يماغو yamaqu 被缝补的，被修补的。بو تون ال يماغو bu ton ol yamaqu 这是该缝补的外衣。

يباقو yabaku 牙巴库。突厥人的一个部落。

يباقو yabaku 缠结，绞结在一起的东西。缠结在一起的毛和夏毛。头发绞结在一起也说成“يباقو بلدي yabaku boldï”。

يباقو yabaku يباقو سفي yabaku suvï 亚巴库河。发源于喀什噶尔的山间，流向费尔干纳和俱战提的一条河。

---

①在手抄本中，这个词被写作“يباغو”，据该词在此处的词序及含义，我们认为是由手抄本第480页中的动词“يبادي yubadï”构成的，便将其写成了“yubaqu”。

يَلاكُو　**yələgü**　靠。يَلاكُو نانك yələgü nəŋ 可依靠的东西，凭借之物。

يَنيكُو　**yənigü**　要分娩的。بُو اُراغتْ اَلْ يَنيكُو bu uraqut ol yənigü 这是要分娩的妇人。

فَعْلانْ fə 'lan 型带各种动符的词之章

يَبْجانْ　**yapqan**　蒿。该词另有"يَفْجانْ yavqan"拼读形式。这与上述有关"ب－p"换作"ف－f"的规则相同。

يِمْشانْ　**yəmxən**　生长在钦察地方的一种野果名称。

يَفْغانْ　**yavqan**　يَفْغانْ اَشْ yavqan ax 没有肉的饭，素饭。

يَلْغانْ　**yalqan**　假，虚假。该词有时也起形容词的作用。يَلْغانْ كِشي yalqan kixi 说假话的人，撒谎者。يَلْغانْ سُوز yalqan səz 假话，谎言。

يِلْغُونْ　**yilqun**　红柳，柽柳。

يِبْكينْ　**yəpkin**　深红，棕色。يِبْكينْ نانك yəpkin nəŋ 棕色的东西。

يَلْكِنْ　**yəlkin**　善跑的，速跑的；跑腿的，仆从，流浪者。يَلْكِنْ اَتْلِغْ yəlkin atlïq 快速的骑者。乌古斯人将"ى－يا"替换成"ئبلف－ا"而读作"اَلْكِنْ əlkin"。

يَمْلانْ　yamlan　跳鼠，一种变种老鼠。

فَعِيلانْ fəilan 型的词之章

يَتِيكانْ　yətigən　北斗星，大熊星座。

يَسِيمانْ　yasïman　倒水时颈部发出咕嘟咕嘟声音的窄口罐子。

يَلِيمانْ　yalïman　从四面八方的进攻，侵犯。

فَعَنْلِي fəənli 型的词之章

يُنِنْدِي　yonïndï　削出去的东西，刨花。

三字母词之篇及其增添的词完。

四字母词之篇

فَعْلَلْ fə'ləl فَعْلالْ fə' lal 型带各种动符的词之章

يَبْغُتْ yapɑ̃ut 装有毛等物而缝制的被褥。

يَپْتَچ yaptaq 毡衣。牧人为防雨雪而披的无袖外衣。

يَبْغُج yapɑ̃uq 驱赶毛驴等牲畜时用的棍子。

يَسْغاجْ yasɑ̃aq 面板，案板，馕板。该词的本源是“يَسي يِغاجْ yasï yïɑ̃aq 扁木”。

يَغْمُر yaɑ̃mur 雨。该词也说成“يَمْغُر yamɑ̃ur”。谚语中这样用：كَذُكْ اُبْرَقْ نَجاما يَراژ يَغْمُرْقا ارسا nəqəmə uprak kəžük ərsə yaɑ̃murka yarar 衣服虽旧能遮雨，毡衣再旧也能遮挡雨。这则谚语是针对那些因为手下的某个人的无能和蠢笨便打算使其离开自己的人们而讲的。就是说，一个人即使有诸多缺点也罢，总能在某件事情上派用场，如果你安排他干这件事，你自己就能歇息。诗歌中这样用：

قَيْدى بُلُتْ يَغْمِرُنْ
كَرِبْ تُنارْ اَقْ تُرِينْ

قِرْقا قُدْتي اُلْ قَرِنْ
اَقِنْ اَقَرْ اَنْكَر شُورْ

kuydï bulut yaqmurïn

kərip tutar ak torïn

kïrka kożtï ol karïn

akïn akar aŋraxur

云张白幔，

洒下甘露；

雪抛山头，

哗哗洪流。

云将白绸展开，雨倾注下来了，它将雪抛向山头，从山上哗哗淌下洪水。

يَرْپُزْ **yarpuz** 薄荷。

يَرْپُزْ **yarpuz** 獴。一种捕蛇的动物。谚语中这样用：قَنْجا بَرْسا يَرْپُزْ اُتْرو كَلُرْ يِلانْ يَرْپُزْدِنْ قَجارْ yïlan yarpuzdïn kaqar kanqa barsa yarpuz utru kəlür 蛇避獴，无论逃到何处，还会遇见鼬。这则谚语是对尽管如何在避开不喜欢的东西，却

常常总会碰到它的人而说的。

يُلْدُزْ yulduz 星。所有星的通名。后来，为了使其相互之间有所区别，称木星为"اَرَنْ تُوزْ ərən tüz"，天秤星为"قَراقوشْ kara kux"，大熊星为"اُلْكَرْ ülkər"，北斗星为"يَتيكان yətigən"，北极星为"تَمُرْ قَزُقْ təmür kazuk"，火星为"بَقِرْ سُقِمْ bakïr sokïm"①。

يِلْدِزْ yïldïz 根。有时该词也以比喻方式用于人的亲族。تُوبْلُكْ يِلْدِزْلِغْ tüplüg yïldïzlïq 有根底的（人）。

يُلْسُوزْ yolsuz 无路的；迷途的人。该词的本源是"يُولْسُوزْ"。

يَرْدَشْ yərdəx 同乡。يَرْدَشْ كِشي yərdəx kixi 同一个地方的人。属同一个地方的两个人彼此之间称呼"يَرْدَشْ yərdəx"。乌古斯语。

يَرْمَشْ yarmax 糁子，糁儿。

يَرْمِشْ yarmax يَرْمَشْ اُونْ yarmax un 细面粉，白面粉。这两个词的含义虽然是互相矛盾的，其实，词根是一个。

يُغْرُشْ yuqrux 在突厥人中，由平民被提拔到大臣级别的人。

---

① 作者在手抄本第51页给"اَرَنْ تُوزْ 星"注解为"天秤星"，此处注解是"木星"。"قَراقوشْ星"在手抄本167页中注解为"木星"，而此处注解是"天秤星"。我们对此未作更改。

波斯人及其他的人，任凭有多大能耐，也不能获得这个头衔。他只比可汗低一个等级。为了遮挡雨雪和太阳，他的头顶撑有黑绸伞。

يَنْجِغْ yunqïɋ 坏的，恶的。ايشْ يَنْجِغْ yunqïɋ ïx 坏事。اَرْ يَنْجِغْ yunqïɋ ər 坏人，恶人。诗歌中这样用：

اُذْلَكْ اَرِغْ كَفْرِدي
يَنْجِغْ يَفُزْ تَفْرِدي
اَرْدَمْ يِما سَفْرِدي
اَزُنْ بَكِي جَرْتِلُورْ

eżlək arïɋ kəvrədi
yunqïɋ yavuz tavradï
ərdəm yəmə savradï
azun bəgi qərtilür

世道完全变了，
卑劣之徒当道；
道德沦丧尽了，
因为人主殁了。

世风坏败了，卑劣之徒得势了。由于人主阿夫拉斯亚甫去世，品德高尚的人们也丧失了世风。

يُرْتُغْ yortuq 战时保卫可汗的守卫人员或者与可汗同行的随员。

يَرْلِغْ yarlïq 穷苦人，穷汉。“يَرْلِغْ أَرْ yarlïq ər 令人怜悯的人”一词由此而得。

يَرْلِغْ yarlïq 诏书，可汗的诏书；敕令。奇吉尔语。乌古斯人不知道这个词。

يَشْلِغْ yaxlïq 淌泪的，常淌泪的。يَشْلِغْ كُوزْ yaxlïq kəz 泪眼，常淌泪的眼睛。

يَشْلِغْ yaxlïq 上年纪的，年迈的。يَشْلِغْ أَرْ yaxliïq ər 年迈之人。大龄的兽类也用该词。这个词本写作“ياشْلِغْ”。

يَمْلِغْ yamlïq 有草芥的。يَمْلِغْ كُوزْ yamlïq kəz 落进了草芥的眼睛。这个词原写作“يامْلِغْ”。

يَبْغاقْ yapqak 捕鸟的一种套儿。

يَتْغاقْ yatqak 哨兵，卫兵。守卫可汗和守护城堡之类的哨兵。يَتْغاقْ يَتّي yatqak yattï 哨兵守卫了。

يُذْرُقْ yużruk 拳头。谚语中这样用：ياتْ نِكْ ياغْلَغْ تِكُوسِنْدَاً أُوزْنُكْ قانْلِغْ يُذْرُقْ يِيكْ yatnïŋ yaqlïq təküsindən əznüŋ kanlïq

yużruk yəg 陌生人香喷喷饭食不如自己人带血的拳头。吃外人香喷喷饭食不如挨自己亲近的人的拳头。这个词是当亲近的人们之间发生隔阂，为了使其和好而谈的。

يَرْمَقْ yarmak 铜钱，铸币。

يَسْتُقْ yastuk 枕头。

يَڤْلَقْ yavlak 坏的，低劣的。يَڤْلَقْ كِشِي yavlak kixi 性格坏的人，差劲的人。

يَڤْلاقْ yavlak 坏的，差的，劣的。各种东西的低劣者。乌古斯语和钦察语。诗歌中这样用：

كُلْسا كِشِي يُزِينكا
كُرْكْلُكْ يُزِنْ كُرْنْكِلْ
يَڤْلَقْ كُذَزْ تِلِنْكْنِي
اُذْكُو سَڤِغْ تِلَنْكِلْ

külsə kixi yüziŋə
kərklüg yüzin kərüngil
yavlak kəżəz tïlïŋnï
żgü savïq tïləngil

某人笑脸待你，

笑脸回报方宜；

好言赢得声誉，

切莫恶言恶语。

某人笑脸对你，你也应当和颜悦色善言柔语回报，切莫恶言恶语口出不逊。

يَفْلاقْ **yavlak** يَفْلاقْ سَرِغْ yavlak sarïq 亚拉克·沙里赫，一个伯克的名字。“يَفْلاقْ yavlak”一词的本意是“很，非常，甚”。يَفْلاقْ قَتِغْ يِغاجْ yavlak katïq yïqaq 非常坚硬的木头。

يُمْغاقْ **yumqak** 圆的，圆形的。圆形的各种东西。يُمْغاقْ تَنا yumqak tənə 香菜籽。出现于三种语言里。我怀疑这个词句里的“تَنا tənə”一词，可能是取自波斯语“دانه 个，只”，后来被突厥语化了，而读成了“تَنا tənə”。

يُمْشاقْ **yumxak** 软的，柔软的。各种东西的软和的。

يَنْدَقْ **yandak** 骆驼刺。يَنْدَقْ تِكانْ yandak tikən 骆驼刺的刺。يَنْدَقْ جَكَرْ yandak qəkər 骆驼刺的汁。

يَنْدِقْ **yandïk** 普通的，一般的。يَنْدِقْ اَتْ yandïk at 普通非良种的马。

يُنْدَقْ **yundak** 马粪。这个词只用于马粪。这个词在谚语中

这样用：يَغِينْكْ اَرْسا كَرَل بُنْدَقي تَكِيرْ yaqïŋ ərsə kərək ①

yundakï təgir 是敌人的（牲畜）也罢，无论如何它能留下粪

便供你燃烧。

ينْغقْ **yunqquk** 能产生碱的一种植物，制肥皂的一种植物。

须知，"ق — k 字母连接在动词词根上，可派生成用具名词。

正如"اُرْغاقْ orqak 镰刀"一词是由动词"اُورْدي ordï 割"

派生的一样。该词正是以这种方式在含有"洗"之意的动词

"يودي yudï"之后，加"ق — k"派生而成的。

يَنْلِقْ **yanlïk** 牧人的袋子。牧人随身携带的装食品的袋子。

يَنْجقْ **yanquk** 衣袋；钱袋。

يدْرُكْ **yüdrük** 陈放衣物及其它东西的壁橱。

يزْلُكْ **yüzlüg** 脸的，颜面的。اِكي يزْلُكْ اَرْ iki yüzlüg ər

两面派的人，伪君子，骗子。اِكي يزْلُكْ كُزْنْكو iki yüzlüg kəzŋü

镜子。

يكرُكْ **yügrük** 善跑的。يكْرُكْ اَتْ yügrük at 善跑的马，赛

马会上领先的马。乌古斯人称贤能的、敏锐的、品德高尚的

---

①这个词在手抄本里写作"كَرَل"。但不能明白是个什么含义。我们认为伯西姆·阿塔拉伊据词的语气和阿拉伯语而注释成"كَرَكْ"是正确的，并将音标写作"kərək"。

人为“يُگْرُكْ بِلْكا yügrük bilgə”。

يُكْسَكْ **yüksək** 高尚的，崇高的，高大的。يُكْسَكْ تاغْ yüksək taq 高山。任何高而长的东西也称作“يُكْسَكْ yüksək”。这是取自鸟的羽毛之意的“يُوكْ yük ”一词，因为“上升”乃是其自然特征，所以任何高的东西也这样称说。诗歌中这样用：

اُسْ اَسْ كُرُبْ يُكْسَكْ قَلِقْ قُودِي جَقارْ
بِلْكا كِشي اُكُتْ بِرِبْ تَقْرَقْ اُقارْ

us əs kərüp yüksək kalïk kudï qakar
bilgə kixi əgüt bərip tavrak ukar

秃鹫见尸体由高处俯冲而下，
贤能的人听劝告能迅速领悟。

秃鹫一见到尸体从高空向下俯冲，贤者索求的是告诫，他一旦听到劝告就能悉记和领悟。

يُكْسَكْ **yüksək** 顶针儿，用青铜或皮子做成。为了不被针扎将它套在手指上。

يِلْبِكْ **yəlpik** 风。اَرْكا يِلْبِكْ تَكْدِي ərgə yəlpik təgdi 人伤

风了。

يپكل　yəpkil　深红，紫红。تون يپكل yəpkil ton 深红色外衣。这个词中的“ل－l”替换了“ن－n”字母。

يرتم　yartïm　部分，一半个。بڅون يرتم بير bir yartïm bożun 一部分人，从人们中分出的一群。

يغرم　yuqrum　اون يغرم بير bir yuqrum un 一揉和面，相当一次揉和的面。

يترم　yətrüm　被留下的。ساچ يترم yətrüm saq 剃掉一次之后，为让其长起来而留下的头发。

يرشم　yarxïm　يير يرشم بير bir yarxïm yər 赛马时一马奔驰的地方。

يكرم　yügrüm　يير يكرم بير bir yügrüm yər 一奔跑的地方，相当于一次奔跑的地方。

يپكن　yəpkin　深红，紫红，赭色。تون يپكن yəpkin ton 深红色外衣。也以“ل－l”拼读。

本章中的另一类

ييلاغ　yaylaq　牧场。

فَعالِلْ fəalil 型的词之章

يَلاڤَجْ　yalavaq　使者；圣人。这个词还有"يَلاوَجْ yalawaq"形式。

يَلافَرْ　yalafar　可汗赐予使者们的称号。维吾尔语。谚语中这样用：ياشْ اُتْ كُيْماسْ يَلافَرْ اُلْماسْ yax ot kəyməs yalafar əlməs 青草不燃，使者不死。犹如青草不能点燃一样，也不能斩杀带了任何严重、可怕消息的来使，因为，这样的消息出自让他递送消息的人。这则谚语与伟大的上苍所说的"ماعَلَى الرَّسُولِ اِلَّا الْبَلاغْ"相同。

يَپِتَقْ　yapïtak　设备鞍子的。يَپِتَقْ اَتْ yapïtak at 设备鞍子的马。اُلْ اَتغْ يَپِتَقْ مُنْدي ol atïq yapïtak mündi 他骑了设备鞍子的马。

يَماجُكْ　yəməqük　口袋。运送麦子的小口袋。

فَعَلُّو fəəllu 型的词之章

يَفْشْغُو　yafïxqu　枸杞。这个词也说成"يُمُشْغا yumuxqa"。

يِكِرْما　yigirmə　二十。这个词也读作"يِكِرْمي yigirmi"

四字母词之篇完。

五字母词之篇

فَعْلَعَلْ fəəl'əl 型带有各种动符的词之章

يِپَرْلِغْ **yïparlïq** 有麝香的。يِپَرْلِغْ كَسُرْكُو yïparlïq kəsürgü 有麝香的袋子，麝香袋。谚语中这样用：يِپَرْلِغْ كَسُرْكُودِنْ يِپَرْ كِتْسا يِيذي قَلِيرْ yïparlïq kəsürgüdin yïpar kətsə yïżï kalïr 麝香袋子没了麝香，气味在。从麝香袋子里拿走麝香，但它的气味还在。这则谚语是对虽然失去财物却留有遗迹，要寻找某物时总会找到的人而说的。

يَغِرْلِغْ **yaqïrlïq** 有鞍疮的。يَغِرْلِغْ تَفَى yaqïrlïq təvə 有鞍疮的骆驼。也用于其它。

يُلَرْلِغْ **yularlïq** 有笼头的。يُلَرْلِغْ آتْ yularlïq at 有笼头的马，套上笼头的马。

يَپِغْلِغْ **yapïqlïq** 闭着的，关闭的。يَپِغْلِغْ قَپُغْ yapïqlïq kapuq 关闭的城门。

يَذِغْلِغْ **yażïqlïq** 铺开的，展开的。يَذِغْلِغْ تُشاكْ yażïqlïq təxək 铺开的被褥。

يَرَغْلِغْ yaraqlïq 中用的，能成的。يَرَغْلِغْ اِيشْ yaraqlïq ïx 能成的事情。

يَزِغْلِغْ yazïqlïq 解开的。يَزِغْلِغْ اَتْ yazïqlïq at 解开的马。也用于其它。

يِشِغْلِغْ yïxïqlïq 有绳子的。يِشِغْلِغْ اَرْ yïxïqlïq ər 有绳子的人。

يُلُغْلُغْ yuluqluq 被赎的。يُلُغْلُغْ كِشي yuluqluq kixi 被勒索即付赎金之后被赎出的人。

يَمَغْلِغْ yamaqlïq 带补丁的，يَمَغْلِغْ تُونْ yamaqlïq ton 有补丁的。带补丁的外衣。

يَرَغْلِغْ yaraqlïq 有铠甲的，穿铠甲的。يَرَغْلِغْ اَرْ yaraqlïq ər 有铠甲的人，即穿了铠甲的人。

يَزُقْلُغْ yazukluq 有罪的。

يِشِقْلِغْ yïxïklïq 有盔的，有胄的。يِشِقْلِغْ اَرْ yïxïklïq ər 有胄的人，即头上戴盔的人。

يَسِغْلِغْ yasïqlïq 有袋子的，带套子的。يَسِغْلِغْ يا yasïqlïq ya 带套子的弓。

يَغَقْلِغْ yaqaklïq 有核桃的，结核桃的。يَغَقْلِغْ يِغاچ yaqaklïq yïqaq 结有核桃的树。

يُرُنْلُغْ yurunluq 有绸布块的。يُرُنْلُغْ اُراغُتْ yurunluq uraqut

有绸布块的妇人。

يَشِنْلِغْ yaxïnlïɋ 带闪电的。يَشِنْلِغْ بُلِتْ yaxïnlïɋ bulït 带闪电的云。

يَغَنْلِغْ yaɋanlïɋ 带（大）象的，有象的。يَغَنْلِغْ اَرْ yaɋanlïɋ ər 有象的人。

这一部分表示几种意思：其一，表示形动词：如“يَذْغِلِغْ تُشَاكْ yaẑïɋlïɋ təxək 铺开的被褥”，“يَزْغِلِغْ اَتْ yazïɋlïɋ at 解开的马”。其二，当作被称说物的所有者之意，如“يِپْرلِغْ اَرْ yïparlïɋ ər 有麝香的人”，犹如“اَيَقْلِغْ تَفْسِي ayaklïɋ təvsi 放餐具的小炕桌”和“اُيغُلغْ اَوْ oyuɋluɋ əv 带壁龛的房子”一样。

يَرِنْدَقْ yarïndak 皮带，皮条，突厥式皮带。它是用山羊皮割作一条条的。

يَپُشْغاقْ yapuxɋak 苍耳。一种像榛子的，毛茸茸的带刺植物，能粘在马尾及其它牲畜的尾巴上。对投身于任何事情上的人也这样讲。

يَپُرْغاقْ yapurɋak 叶，叶子。书页也称之为“يَپُرْغاقْ yapurɋak”。

يِغَجْلِقْ yïɋaqlïk 树林。放木头的地方这样称说。

يذغلق yażaqlïk① 徒步。行路时徒步。

يَذغلق yïżïqlïk② 臭的，发臭的。

يَمْغلِقْ yamaklïk 补丁布，带补丁的。يَمْغلِقْ بوز yamaqlïk boz 补补丁的大布。为补补丁而准备的大布及其它类似的东西。

يِلْغلِقْ yïlïqlïk 温暖，热。

يَغْقلِقْ yaqaklïk 核桃林，有核桃的。核桃生长的地方。

يَرُقْلُقْ yarukluk 光，光线。

يِرَقْلِقْ yïraklïk 远。

يَلِنْدَقْ yalïndak 赤裸裸，裸体。يَلِنْدَقْ اَرْ yalïndak ər 裸体的人。

يِكِتْلِكْ yigitlik 青春，好汉气慨。اَسِزْ اَنِكْ يَكِتْلِكِي əsiz anïŋ yigitliki "可惜他的青春"之语由此而来。

يُرَكْلِكْ yürəklig 胆量大的，勇敢的，无畏的。يُرَكْلِكْ اَرْ yürəklig ər 胆量大的人，即无畏的勇敢的人。

يَتِزْلِكْ yətizlik 宽度。一种东西的宽度。

يَلَكْلِكْ yələklig 有支架的。يَلَكْلِكْ يِغاچ yələklig yiqaq 有支

---

① 在手抄本中这个词未带动符。我们按阿拉伯语的含义写作"yażaqlïk"。

① 在手抄本中这个词被写作"يَذغلق"，我们据阿拉伯语的意思，写成了"yïżïqlïk"。

架的木头，被支着放的木头。

يِلِكْلِكْ **yiliklig** 有骨髓的。يَلِكْلِكْ سُنكُوكْ yiliklig səŋük 有骨髓的骨头。

فَعَلْعَانْ fəəl'an 型带各种动符的词之章

اَيِتْغَانْ **ayïtqan** 问的，询问的。اَلْ كِشِي اَلْ تَلِمْ سُوزْ اَيِتْغَانْ ol kixi ol təlim səz ayïtqan 他真是个好多问话的人。

يَرَتْغَانْ **yaratqan** 创造的，创造者。تَنْكرِي اُلْ يِيرِكْ يَرَتْغَانْ təŋri ol yərig yaratqan 上苍是大地的创造者。也用于其它。

يَرُتْغَانْ **yarutqan** 照耀的。كُنْ اُلْ اَزُنُغْ يَرُتْغَانْ kün ol azunuq yarutqan 它是时刻照耀着世界的太阳。

يُرُتْغَانْ **yorutqan** 爱放屁者。يُرُتْغَانْ كِشِي yorutqan kixi 爱放屁的人。

يَغُتْغَانْ **yaqutqan** 使接近的。اُلْ كِشِي اُلْ اُوزِنْ يَغُتْغَانْ ol kixi ol əzin yaqutqan 他确实是个经常以和蔼使人们接近他的人。

يَغِتْغَانْ **yaqïtqan** 使降雨雪的，使降者。تَنْكرِي اُلْ يَغْمُرْ يَغِتْغَانْ təŋri ol yaqmur yaqïtqan 上苍是降雨者。

يَغِتْغَانْ **yaqïtqan** 敌视的，敌对情绪的。اُلْ كِشِي اُلْ تَتْجِي

يَغْتغانْ ol kixi ol tutqï yaqïtqan 他（和好之后也罢）确实是个经常怀有敌对情绪的人。

يِمْتقانْ **yumïtqan** 集结的，聚集的。اُلْ كِشيلارْ اُلْ يِمْتقانْ ol kixilər ol yumïtqan 他们是为了一件事情聚集在一起的人们。

يَبُرْغانْ **yapurqan** 掩饰的。بُو اَرْ اُلْ اِيشْ يَبُرْغانْ bu ər ol ïxïn yapurqan 他是掩饰这件事的人。这个词也用于掩饰任何一种事物。

يَشُرْغانْ **yaxurqan** 隐藏的，隐瞒的。اُلْ اَرْ اُلْ نَنكنْ يَشُرْغانْ ol ər ol nəŋinyaxurqan 他可是个隐瞒财物的人。也用于其它。

يَبُشْغانْ **yapuxqan** 粘住的。اُلْ اَرْ اُلْ اِيشْقا يَبُشْغانْ ol ər ol ïxka yapuxqan 他确定是投身于事业的人。任何东西与某一东西紧密相关也用这个词。

يُشُلْغانْ **yuxulqan** 流的，淌的。بُو باشْ اُلْ قانِي يُشُلْغانْ bu box ol kanï yuxulqan 这是在流血的伤口。بُو اَرْ اُلْ اَلِكي اِيشقا يُشُلْغانْ bu ər ol əliki ïxka yuxulqan ① 这是个置身于事业的人。

يِغِلْغانْ **yïqïlqan** 聚合的，聚集的。بُو يِيرْ اُلْ مُنْدا كِشي يِغِلْغانْ bu yər ol munda kixi yïqïlqan 这里经常是人们聚会

---

①在手抄本中，这个词写作"يُشُلْغانْ"，我们在音标转写时改正了。

的地方。

يِقْلغانْ　yïkïlqan　倒，倒塌。اُلْ تامْ اُلْ تُتْجي يِقْلغانْ ol tam ol tutqï yïkïlqan 那是个经常会倒塌的墙。也用于其它。

يُغُرْقانْ　yoqurkan　被子。

يُكُرْكانْ　yügürgən　信差，报信者。提前传递中国商队到穆斯林城市来的消息的报信者。

يُكُرْكانْ　yügürgən　跑的，善跑的。يُكُرْكانْ اَتْ yügürgən at 善跑的马。也用于其它。

يُكُرْكُونْ　yügürgün　一种像小米的红籽实植物，土尔克曼人食用它。

يَمُرْكانْ　yəmürgən　拔除的，根除的。بُ سُوقْ اُلْ يِغاجِغْ يَمُرْكانْ bu suv ol yïqaqïq yəmürgən 这是常常冲倒树木的大水。拔除任何东西也用这个词。

يِرِلْكانْ　yərilgən　擗裂的，擗开的。بُ پُتِقْ اُلْ تُتْجي يِرِلْكانْ bu putïk oltutqï yərilgən 这是经常擗裂着的树枝。

يُمُلْكانْ　yümülgən　转动的，滚动的。بُ اَرْ اُلْ كُوزي يُمُلْكانْ bu ər ol kəzi yümülgən 这是个眼珠不停地转动的人。

本章中的开头字母和末尾字母带伊莱特的词

يزعجى　yazïqqï　报信的人，传消息的人。在亲家之间传递

信件和消息的人。乌古斯语。

يَيِلْغانْ yayïlqan① 不稳定的，动摇的，犹豫不决的。يَيِلْغانْ كِشي yayïlqan kixi 犹豫不决没有主见的人。

فَعْلَلْ fə,lələl 型中带各种动符的词之章

يِرْكَمَجْ yərgəməg 将肚子、肠子塞进小肠子里，作烤肉或煮熟食用的食品。

يَتْغَشُقْ yatqaxuk 一起躺的人。

يَتْغَشِقْ yatqaxïk يَتْغَشِقْ اُغْرِي yatqaxïk oqrï 就寝时分。

يَقْرِقَنْ yakrïkan 结有榛子一般大的果实的一种植物。嘴唇因风干裂时，将其皮贴上即可痊愈。

يَقْرِقانْ yakrïkan 冻油。这种油碎裂时，会从中迸出冰一般的小颗粒。②

本章中的另一类

يُباقُلَقْ yubakulak 疟疾战栗。牙巴库语与叶买克语。

---

① 虽然"يَيِلْغانْ"一词被排在开头字母和末尾字母带伊莱特的词之章，但是并不属于这一章，而应当归入前一章之中。

② 这个句子在手抄本中是"وَهُوَ اِذاتاعَ اَلْجَمْدُ تَناثَرَ مِنْهُ شَئٌ كَهَيَةِ اَلشَّمْ"，我们认为，这里的"اَلْجَمْدْ"似乎是与"اَلشَّعْمِ"一词替换了位置。从逻辑方面看，冻了的油与冰相似，但是冰却不会洒出油的，于是我们翻译时将"اَلْجَمْدْ 冰"与"اَلشَّعْمِ 油"两词掉换了位置。

يَباقُلَقْ　yapakulak　鸱号鸟。牙巴库语与叶买克语。

本部分中的六字母词之章

يَرْسِنْجِغْ　yarsïnqïq　脏的，令人厌恶的。يَرْسِنْجِغْ نانك yarsïn qïq nəŋ 令人厌恶之物，脏东西。

يَغْمُرْجِلْ　yaqmurqïl　多雨的，下雨多的。يَغْمُرْجِلْ يير yaqmurqïl yər 下雨多的地方。

这是一条规则。为表示任何一种现象在一个东西之上的持久延续，均可在名词之后加"جِلْ qil/qïl"。以这种形式派生的词，可以转变成为表示事情继续的形容词。譬如："تُبْجِلْ يِرْ tüpqil yər 多风之处"，便是在"تُبِي tüpi 风"之后加"جِلْ qil"。多病之人被称作"اِيكْجِلْ igqil"，也是根据这一规则的，不过，这一规则的运用并不怎么广泛。

感谢真主，米萨勒名词之编完。

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمْ

奉至仁至慈的真主之名

米萨勒动词之编

二字母词之篇

يَبْتي **yaptï** 关，闭，支，筑。اَرْ قَبُغْ يَبْتي ər kapuk yaptï 人关城门了。اَرْ تور يَبْتي ər tor yaptï 人(为捕捉乌及其它)支起网了。اِشْلارْ اُتْماكْ يَبْتي ixlər ətmək yaptï 妇人(往馕坑里)贴馕了。اَرْ تامْ يَبْتي ər tam yaptï 人砌墙了 (يَبارْ-يَبْماقْ yapar — yapmak)。

يَرْدي **yardï** 劈，劈开。اَرْ يِغاجْ يَرْدي ər yïqaq yardï 人劈开了木头。也用于其它。划地为界也这样说(يَرارْ - يَرْماقْ yarar — yarmak)。

يُرْدي **yərdi** 解，解开。اُراغُتْ اُغْلِنْ بَشِكْتِنْ يُرْدي uraqut oqlïn bəxiktin yərdi 妇人将自己的孩子从摇篮里解开了。

(يْرْماكْ - يْرارْ yərər — yərmək)。

يَرْدي yərdi 掰，撕裂。اُلْ پُتِقْ يَرْدي ol putïk yərdi 他掰树枝了。也用于其它。这是指湿的东西不能用斧头劈，被顺长撕裂(يَرْماكْ - يَرارْ yərər — yərmək)。"劈，劈开"，是指把一个东西用力劈开，而这个词是指撕裂，掰。谚语中这样用：تَپُغْ تاشْ يَرارْ تاشْ باشِغْ يَرارْ tapuq tax yarar, tax baxïq yarar 劳作能裂石，石头能裂头。这个词是对从主人处得到过好处或者帮助主人战胜了仇敌的仆人而说的。

يَزْدي yazdï 解，解开。اُلْ تُكُونْ يَزْدي ol tügün yazdï 他解开了结子 (يَزْماقْ - يَزارْ yazar — yazmak)。

يَزْدي yazdï 写。اُلْ بِتِكْ يَزْدي ol bitik yazdï 他写书了。乌古斯语(يَزْماقْ - يَزارْ yazar — yazmak)。

يَزْدي yazdï 弄错，失败，犯错误。اُلْ سَوزِنْدا يَزْدي ol səzində yazdï 他口说了。اُلْ اَني اُرُو يَزْدي ol anï uru yazdï 他差一点儿揍他了。اُلْ كَيِكْني يَزْدي ol kəyikni yazdï 他射猎时犯了错误。谚语中这样用：يَزْماسْ اَتِمْ بُلْماسْ يَنِكْلْماسْ بِلْكا بُلْماسْ yazmas atïm bolmas yaŋïlmas bilgəb_lmas 没有从不出错的猎人，没有从不失误的哲人(يَزارْ-يَزْماقْ yazar — yazmak)。

يُزْدي yüzdi 游泳；散开，扩大；剥（皮）。اَرْ نُقْدا يُزْدي

ər suvda yüzdi 人在水中游泳了。 اِرِنْك يُزْدِي iriŋ yüzdi 脓散开了，即脓在身体上扩散了。 أَرْ تُغْمْ يُزْدِي ər toɣum yüzdi 人剥宰过牲畜的皮了(يُزْماك - يُزارْ yüzər — yüzmək)。

يَسْدِي **yasdï** 散布，解散，解开，放松。 بَكْ سُوسِنْ يَسْدِي bəg süsin yasdï 伯克将他的兵士解散回乡了。这本来出自"أَرْ ياسِنْ يَسْدِي ər yasïn yasdï 人将弓弦放松了"。 خُواجْ خانْ يَسْدِي han quwaq yasdï 国王解开了帐篷（国王把伞打开了）(يَسْماقْ - يَسارْ yaxar — yaxmak)。

يَشْدِي **yaxdï** 隐藏，躲避。 أُلْ مَنِي كُرُبْ يَشْدِي ol məni kərüp yaxdï 他看到我而躲避了。谚语中这样用： يَشْماسْ قُويْ أَرَ تَقَى مُنُبْ təvə münüp koy ara yaxmas 骑着骆驼不能躲进羊群，即骑着骆驼不能躲藏在羊群里。这则谚语是针对隐瞒已经公开的事情而说的(يَشارْ - يَشْماقْ yaxar — yaxmak)。

يُشْدِي **yuxdï** 流送，使流出。 أُلْ بَكْنِي يُشْدِي ol bəgni yuxdï 他（从缸嘴）倒出了米酒。米酒——用麦子、大麦、小米等酿制的饮料(يُشماكْ - يُشارْ yuxar — yuxmak ①)。

---

① 在手抄本中，这个词的动名词先写作"ك — k"，后来改成了"ق — k"。根据手抄本第477页中的被动态，我们将这个动词的动名词写成了"yuxmak"。

يَغْدِي **yaqdï** 下，降。يَغْمُرْ يَغْدِي yaqmur yaqdï 下雨了。谚语中这样用：قُتْلُغْقَا قُشَا يَغَارْ kutluqka koxa yaqar 走运的福双至，即富裕人的财富接二连三来（يَغَارْ - يَغْمَاقْ yaqar — yaqmak）。下雪和冰雹也这样讲。

يِغْدِي **yïqdï** 留住，阻止，收集，堆集。اُلْ مَنِي اَشْقَا يِغْدِي ol məni axka yïqdï 他留住我吃饭了。也用于其它。اُلْ تَرِغْ يِغْدِي ol tarïq yïqdï 他收拢了小麦之类的东西，即堆集起来了。对收集任何一种东西的人也可用这个词（يِغَارْ - يِغْمَاقْ yïqar — yïqmak）。

يُقْدِي **yuvdï** 滚。اَرْ تُبِقْ يُقْدِي ər topïk yuvdï 人滚球了。也用于其它（يُقَارْ - يُقْمَاقْ yuvar — yuvmak）。诗歌中这样用：

تَقَرْ يِغِبْ سُقْ اَقِنْ اِنْدِي سَقِنْ
قُرُمْ كَبِي اِيذِشِنْ قُودِي يُقَارْ

tavar yïqïp suv akïn ïndï sakïn

korum kəbi iżisin ① kudï yuvar

---

①在手抄本中，这个词被写成了“اِيذِشِنْ”，我们在标音时改成了“iżisin”。

要把积聚的财富视同洪水，

这洪水还会把它主人象石头一样卷起滚落下来。

这样描述积攒财富：要把积攒的财富当作从山上泻下的洪水，洪水犹如滚动石头那样，也会使其主人滚下去。

يُقْدي yuvdï 跑，奔跑。اَشْياكْ يُقْدي xyək yuvdï 驴子跑了①。

تَقْدي təvdi 欺骗，哄。اُلْ اَني اَرْدي تَقْدي ol anï ardï təvdi 他欺骗了那人。

يُقْدي yuvdï 帮助，接助。اَرْ قَداشِنْ قُرْدي يُقْدي ər kadaxïn kurdï yuvdï 人把亲信们拉到了自己的身边，给他们援助了大量财物而赢得了他们的欢心(يُقارْ-يُقْماقْ yuvar — yuvarak)②。

يَقْدي yakdï 搽，涂；接近，靠近。اَرْ بَشْقا يَقِغْ يَقْدي ər baxka yakïq yakdï 人给伤口涂了药膏，即给伤口涂药包扎

---

①据书中其它地方该动词各种态的含义来看，这个句子应当是“驴子打滚了”的意思。我们未更动原来阿拉伯语的含义。

②在手抄本中，这个动词的动名词用“ق — k”。但是，这个动词在手抄本第475页共同态的动名词和第575页愿望态的动名词，都是先写作“ق — k”，后来又改成了“ك — k”。同时，在手抄本第449页，这个动词被写作“يُفْشْلُكْ yüfüxlüg”，是由舌前元音的附加成分构成的。据此，我们虽然没有改变手抄本中的词形，但是，却认为这个动词应当写作“yüvdi，yüvər，yüvmək”。

了。ٱلْ أنكَرْ يَقْدي ol aŋar yakdï 他接近他了。اَنِكْ كَلْماكِي يَقْدي anïŋ kəlməki yakdï 他快来了。اُلْ اَنكَرْ اَلِكْ يَقْدي ol aŋar əlik yakdk 他的手接触到那人了。也用于其它(يَقارْ-يَقْماقْ yakar — yakmak)。

يُقْدي **yukdï** 沾，染。اَلِكْ كاياغْ يُقْدي əlikkə yaq yukdï 手沾上了油。اَنِكْ اُذوزي اَنكَرْ يُقْدي anïŋ užuzï aŋar yukdï 他的癣疥传染给那人了。任何一种东西沾到另外一种东西上也可用这个词（يُقْماقْ - يُقارْ yukar — yukmak)。

يِقْدي **yïkdï** 推测，推翻。ٱلْ اَفِنْ يِقْدي ol əvin yïkdï 他把房屋推倒了。也用于其它（يِقْماقْ - يِقارْ yïkar — yïkmak)。

يَلْدي **yaldï** 闪光，燃烧。اُوتْ يَلْدي ot yaldï 火光闪闪。باشْ يَلْدي bax yaldï 创伤灼烧得疼。كُونْ يُوزْكْ يَلْدي kün yüzüg yaldï 太阳把脸晒得灼痛并且变黑了（يَلْماقْ - يَلارْ yalar — yalmak)。

يُلْدي **yuldï** 释放，使摆脱，拔掉，抄写。اَرْ بُلُنُقْ يُلْدي ər bulunuq① yuldï 人释放了俘虏。اَرْ تُتُغْ يُلْدي ər tutuq yuldï 人摆脱典当了。اَرْ قُشْ يُلْدي ər kux yuldï 人把鸟的羽毛放

---

①手抄本中，"俘虏 bulun بُلُنْ"一词的宾格形式是用"k — ق"来表示的。由于宾格的附加成分应是"q — غ"，我们在标音时予以更正，写作了"bulunuq"形式。

在开水里拔除了。从皮上拔掉毛也这样说。 اُراغتْ بَشِنْ يُلْدي uraqut baxïn yuldï 妇人舍去恩爱以及其它东西而使自己头脑轻松了。 اُلْ بِتِكْ يُلْدي ol bitik yuldï 他写了 (يُلاْرْ - يُلْماقْ yular — yulmak)。

يِلْدَي yəldi 奔跑，驰骋。 اَتْلِغْ يِلْدِي atlïq yəldi 骑士驰骋了 (يَلاْرْ - يَلْماكْ yələr — yəlmək)。

يِلْدي yə̣ldi 被吃。 اَشْ يِلْدي ax yə̣ldi 饭被他吃了。也用于其它 (يِلُورْ - يِلْماكْ yə̣lür — yə̣lmə̣k)。

يُمْدي yümdi 闭，合。 اَرْ كُوزْ يُمْدي ər kəz yümdi 人闭上眼睛了 (يُمارْ - يُماكْ yümər — yümmək)。

يَنْدي yandï 返回，退回；吓，恐吓；呕吐，燃烧。 اَرْ يُولْدَنْ يَنْدي ər yoldan yandï 人从路上返回了，即回来了。也用于其它。 بَكْ اَني يَنْدي bəg anï yandï 伯克恫吓他了。也用于其它。谚语中这样用： كِرُو يَنْماسْ يَلِنْكُقْ مَنْكُكو تِرِلْماسْ سِينْقا كِرُوبْ yalïŋuk məŋgü tirilməs sïnka kirüp kərü yanmas 人不能永世长存，进了坟墓不复生。 اُوتْ يَنْدي ot yandï 火着了。这个词也用 "ل — l"。奇普恰克语。 اَرْ يَنْدي ər yandï 人呕吐了 (يَنارْ - يَنْماقْ yanar — yanmak)。诗歌中这样用：

يَنْدِي اَرِنْج اُغْرَغِي
كَلْدِي بَرُو تِغْرَغِي
اُوزِي قُيِي اُغْرَغِي
اَلْبْ لاَرْ قَمُغْ تِرْكَشُورْ

yandï ərinq oqraqï

kəldi bərü tïqraqï

əzi kuyï oqraqï

alplar kamuq tirkəxür

他应当回心转意，

他的信使已经回来；

他本人身处河谷，

所有勇士正在集结。

这样描写敌人：他应当回心转意了，因为报信的人已经来了；他正站在河谷之内，勇士们为作战正在集结。

يُنْدِي yundï 洗澡，沐浴。اَرْ سُفْدا يُنْدِي ər suvda yundï 人在水里洗澡了。اَرْ يُنْدِي ər yundï 人做大净（沐浴）了。乌古斯语（يُنْماقْ - يُنارْ yunar — yunmak）。

يِنْدي yindi 搜查。اُلْ اَنِكْ اَڤِنْ يِنْدي ol anïŋ əvin yindi 他搜查了那人的家。词的原形是“يِنْدْتي yindti”，被缩减了(يِنْدْماكْ - يِنْدارْ yindər — yindmək ①)。

本章中的另一类

يُودي yudï 洗。اَرْ تُونْ يُودي ər ton yudï 洗衣服了。也用于其它(يُوماقْ - يُورْ yur — yumak)。谚语中这样用：قانِغْ قانْ بِلا يُوماسْ kanïq kan bilə yumas 血不能用血洗，即用纷争不能息灭纷争，要用调解平息。

يِيدي yẹdi 吃。اَرْ آشْ يِيدي ər ax yẹdi 人吃饭了（يِيرْ-يِماكْ yẹr — yẹmək)。

فَعَلْدي fəəldi 型中间字母带各种动符的三字母词之章

يَبُرْدى yapurdï 隐藏，隐瞒；平整。اُلْ يِيرِكْ يَبُرْدي ol yẹrig yapurdï 他（用耙）平整土地了。اَرْ سُوزْكْ يَبُرْدي ər

① 作者是根据动词的原有形式写出这个动词的将来时和动名词的。我们未作更动。

səzüg yapurdï 人隐瞒了自己的话（يپرماق - يپرر yapurur—yapurmak）。

يِتْردي **yitürdi** 遗失，丢失。اَرْ يَرْماق يِتْردي ər yarmak yitürdi 人丢失了铜钱，也用于其它（يِتْرماك - يِتْرر yitürür—yitürmək）。

يُنْردى **yüžürdi** 装载。اُلْ تَفَى كا يُكْ يُنْردي ol təvəgə yük yüžürdi 他给骆驼装载货物了。也用于其它（يُنْرماك - يُنْرر yüžürür — yüžürmək）。诗歌中这样用：

اَغْرُقْ اَغِرْ اِشِنْكتي اَذْناغقا يُنْرما
اَجْرُبْ اُزْنكْ اُشارِبْ اَذْناغني تُنْرما

aqruk aqïr ïxïŋnï ažnaquka yüžürmə
aqrup əzüŋ əxərip ažnaqunï tožurma

超负货物莫推他人装载。
自己还饿得眼发黑时，莫去喂饱别人。

你莫把自己沉重的货物给他人装载，欲让别人吃饱，且不要使你自己饿得两眼发黑。

يَشَرْدِي yaxardï 生气勃勃，发绿。 اُتْ يَشَرْدِي ot — yaxardï 草长得郁郁葱葱了（يَشَرْماقْ - يَشارُرْ yaxarur — yaxarmak）。

يشُرْدِي yaxurdï 藏，隐藏。 اُلْ نانكْ يشُرْدِي ol nəŋ yaxurdï 他藏了一件东西（يَشُرْماقْ - يشُرُرْ yaxurur — yaxurmak）。

يقُرْدِي yakurdï 使靠近，移近。 اُلْ اَتِغْ مَنكا يَقُرْدِي ol otïq maŋa yakurdï 他把马牵近我身边了。也用于其它（يقُرُرْ-يَقُرْماقْ yakurur — yakurmak）。

يقُرْدِي yakurdï 呼吸急促，喘粗气。 كِشِي يَقُرْدِي kixi yakurdï 人呼吸急促，即人喘粗气了（يقُرُرْ-يَقُرْماقْ yakurur — yakurmak）。

يُكُرْدِي yügürdi 跑，奔跑。 اَرْ يُكُرْدِي ər yügürdi 人跑了（يُكُرْماكْ - يُكُرُورْ yügürür — yügürmək）。诗歌中这样用：

اُنْدَبْ اُلُغْ تَبارُو تَقْرَقْ كَلِبْ يُكُرْكِلْ
قُرْغَقْ يِلِنْ بُدُنْ كُرْقَنْدا تُشَرْ قودِي اِلْ

ündəp uluq tabaru tavrak kəlip yügürgil
kurqak yïlïn božun kər kanda tüxər kudï ïl

长者呼唤跑着去，
荒年需随众人行。

如果有个年长的人叫你，要回答他，你应跑到他面前去；饥馑之年你的人民去何处你也要同他们在一起。这是说，当你的人民陷入悲痛的日子的时候，你要同他们在一起。

يُكُرْدِي **yügürdi** اُلْ بُوزْ يُكُرْدِي ol bəz yügürdi 他为大布织纬线了（يُكُرْمَاكْ - يُكُرُرْ yügürür — yügürmək）。

يَمُرْدِي **yəmürdi** 拔出，根除。اَرْ يَغَاجْ يَمُرْدِي ər yïqaq yəmürdi 人拔树了。也用于其它（يَمُرْمَاكْ - يَمُرُرْ yəmürür — yəmürmək）①。

يَپِشْدِي **yapïxdï** 粘住，粘上；接近。يِلِمْ يُوكَا يَپِشْدِي yəlim yükkə yapïxdï 树胶粘在羽毛上了。任何一个东西粘在另一个东西上和使之粘住均可这样讲。اِتْ كَيِكَا يَپِشْدِي ït kəyikkə yapïxdï 狗贴近猎物了（يَپِشُرْ - يَپِشْمَاقْ yapïxur — yapïxmak）。

يَذِشْدِي **yažïxdï** 为……铺，争着一起铺，铺展。اُلْ اَنكَرْ تَشَاكْ يَذِشْدِي ol aŋar təxək yažïxdï 他给那人铺被褥（坐位）了。争看做这件事也用这个词（يَذِشْمَاقْ - يَذِشُورْ yažïxur — yažïxmak）。

يُذُشْدِي **yožuxdï** 一起擦，共同擦拭，一同揩。اُلْ قِلِجْ تِنْ

---

①在手抄本中，这个动词的阿拉伯文是"قَطَعَ 切，割"。我们以为该词与手抄本中第468页的"يَمُرْكَانْ"、第487页的"يَمُرْشْدِي"等是同根，阿拉伯文应是"قَلَمْ"，基于此，我们翻译成了"拔出，根除"。

يۇزْشدي قانْ ol ķïlïqtï ķan yožuxdï 他将马刀上的血擦拭了。刮掉字和将任何一种流质东西的痕迹从另一种东西上揩掉也用这个词（يۇزْشماقْ - يۇزْشورْ yožuxur — yožuxmak）。

يِدِشْدي **yïdïxdï** 腐烂，发臭。يِدِشْدي نانْكْ yïdïxdï nəŋ 东西腐烂了，即一个东西的成分腐烂了（يِدِشماقْ - يِدِشورْ yïdïxur — yïdïxmak）①。

يدشْدي **yədixdi** اُلْ مَنكا يَنكاكِ يدشْدي ol maŋa yətgək ② yədixdi 她给我在褡裢四周绣花了。在包袱及其类似东西的四周围绣花也用该词（يدشماكْ - يدشورْ yədixür — yədixmək）。在此之前的动词的动名词用"ق—k"写作"يِدشماقْ yïdïxmak"。

يۇزْشْدي **yüžüxdi** 背，扛。اُلْ اِكِي تَرِغْ يۇزْشْدي ol ikki tarïq yüžüxdi 他们俩背麦子了，即背麦子时一个帮助一个了。也用于其它。争看（背、扛）时也用这个词（يۇزْشماكْ - يۇزْشورْ yüžüxür—yüžüxmək）。

يَرَشْدي **yaraxdï** 商定，商妥。اُلار اِكّى يَرَشْدي ol olar ikki yaraxdi 他们俩在一件事情上彼此商妥了（يَرَشورْ - يَرَشماقْ

---

① 在手抄本中，这个动词未写上将来时和动名词。我们根据作者在给该书后面的动词之后所加的注释，写出将来时和动名词。

② 在手抄本中，虽然这个词被写作"يَنكاكْ"，但是我们按照手抄本第477页和632页中的形式，将音标转写成了"yətgək"。

yaraxur — yaraxmak)。这个词在诗歌中这样用：

أُرْتَقْ بُلُبْ بِلِشْدِي

مَنِكْ تَفَرْ سَتِشْدِي

بِسْتَابِلَا يَرَشْتِي

كِزْلَبْ تُتَارْ تَايِمِي

ortak bolup bilixdi

məniŋ tavar satïxdï

bistə bilə yaraxtï

kizləp tutar tayïmï

彼此共同结识，

他售我的货物，

他与店主商妥，

将我的马驹藏窝。

对协妥之后而不忠诚的人是这样描述的：他跟我结识成为朋友，他卖掉了我的货物，后来与店主合伙，藏起了我的马驹。比斯太——留宿商旅的店主。他参与兜售商人们的货

物，给他们收集羊只并接待商人。商人离去的时候，每二十只羊需留下一只作为辛劳费，这是我在托合斯、牙格玛、契格勒部落亲眼所见。

يَرِشْدِي **yarïxdï** 赛马。اُلْ اَنِكْ بِرْلا اَتْ يَرِشْدِي ol anïŋ birlə at yarïxdï 他跟那人赛马了（يَرِشُورْ - يَرِشْماقْ yarïxur—yarïxmak）。

يَرِشْدِي **yarïxdï** 分。اُلْ اَنِكْ بِرلا تَقارْ يَرِشْدِي ol anïŋ birlə tavar yarïxdï 他和那人均分了财物。分遗产也用该词（يَرِشُورْ - يَرِشْماقْ yarïxur — yarïxmak）。

يُرِشْدِي **yorïxdï** 一起走，散开。اُلْ مَنِكْ بَرْلا يُرِشْدِي ol məniŋ birlə yorïxdï 他跟我比试着走了，即比赛走路了。تُرْقُو يُرِشْدِي torku yorïxdï 麻绸散丝了。也用于其它。绸布刚朽的时候也是如此（يُرِشُورْ - يُرِشْماقْ yorïxur — yorïxmak）。

يِرِشْدِي **yərixdi** 裂开，呲牙咧嘴。نانِكْ يِرِشْدِي yərixdi nəŋ 东西裂开了。اَرْ يِرِشْدِي ər yərixdi 人呲牙咧嘴了，也用于其它（يِرِشُورْ - يِرِشْماكْ yərixür — yərixmək）。

يِرِشْدِي **yirixdi** 衰弱，软弱无力。اِتْ تِيشِي يِرِشْدِي ït tïxï yirixdi 狗的牙齿不抵用了。也用于其它。

يَزِشْدِي **yazïxdï** 解，解开。اُل اَنكارْ تُكُونْ يَزِشْدِي ol aŋar tügün yazïxdï 他给他解扣儿了。比着做这件事也用该词

(يَزِشُورْ - يَزِشْماقْ yazïxur — yazïxmak)。

يَزِشْدِي **yazïxdï** أَلْ مَنكا يا يَزِشْدِي — ol maŋa ya yazïxdï 他给我把弓弦取下来了。也用于其它（يَزِشُورْ - يَزِشْماقْ yazïxur—yazïxmak)。

يَغُشْدِي **yaqμuxdï** 接近，靠近，挨近。بِيرْ نانكْ بِيرْكا يَغُشْدِي bir nəŋ birgə yaqμuxdï 一个东西接近了一个东西（يَغُشُورْ - يَغُشْماقْ yaqμuxur — yaqμuxmak)。

يِغِشْدِي **yïqμïxdï** 一同堆起，一起堆积。أَلْ مَنكا بُغْداىْ يِغِشْدِي ol maŋa buqμday yïqμïxdï 他帮我堆积小麦了。也用于其它（يِغِشْماقْ - يِغِشُورْ yïqμïxur — yïqμïxmak)。

يُفُشْدِي **yüfüxdi** 一起帮助，相互援助。أَلارْ اِكّي يُفُشْدِي olar ikki yüfüxdi 他们俩一个帮助一个了，一个取悦于一个（يُفُشُورْ - يُفُشْماكُقْ yüfüxür — yüfüxmək ①)。

يُڤُشْدِي **yuvuxdï** 使滚动。أَلارْ بِيرْ بِيرْكا تُپِقْ يُڤُشْدِي olar bir birgə topïk yuvuxdï 他们一个给一个滚球了（يُڤُشُورْ - يُڤُشْماقْ yuvuxur — yuvuxmak)。

يَقِشْدِي **yakïxdï** 贴；接近，临近。أَلْ أَنكَرْ يَقِغْ يَقِشْدِي ol

---

① 在手抄本中该动词被写作“يُفُشْماكُقْ”。仔细看时，该词是先以“ق — k”书写，之后改成了“ك — k”。我们认为这样改是对的，故将音标写成了“yüfüxmək”。

aŋar yaķïɋ yaķïxdï 他给他的伤口贴膏药了。أَنِكْ كَلْماكِي يَقِشْدِي anïŋ kəlməki yaķïxdï 他快来了。任何一种东西快来了也用这个词。讲话既快又漂亮的人舌头不打结地快速说被称作"أَنِكْ اِيرْنِي يَقِشْماسْ anïŋ ərni yaķïxmas"。他的双唇彼此不沾也是来源于这个词（يَقِشْماقْ - يَقِشُورْ yaķïxur — yaķïxmaķ）。

تُقُشْدِي **yuķuxdï** 传染。أُذُزْ تُقُشْدِي užuz yuķuxdï 癣疥传染了，即因为潮湿，癣疥从身体的一处传染到另一处了（تُقُشُورْ-تُقُشْماقْ yuķuxur — yuķuxmaķ）①。

يِقِشْدِي **yïķïxdï** 一起推倒，帮……推倒。أُلْ أَنَكَرْ تامْ يِقِشْدِي ol aŋar tam yïķïxdï 他帮他推倒了墙。也用于其它（يِقِشُورْ-يِقِشْماقْ yïķïxur — yïķïxmaķ）。

يِلِشْدِي **yïlïxdï** 温。سُفْلارْ قَمُغْ يِلِشْدِي suvlar ķamuɋ yïlïxdï 所有的水都温了，即热了。也用于其它（يِلِشُورْ-يِلِشْماقْ yïlïxur—yïlïxmaķ）。

يِلِشْدِي **yalïxdï**② أُلارْ بِيرْ أَكِنْدِيكا أُغْرِي يِلِشْدِي olar bir əkindigə

---

①在手抄本中，这个动词开头的字母被写作"ت – t"。这与此处词的顺序不合。根据其词义我们认为它是手抄本第471页"يُقْدِي yuķdï"动词的共同态，因此将音标的开头字母写成了"ى – ya"。

②在手抄本中，该动词的第一个字母在以过去时形式出现时，标的是齐齿符。其将来时和动名词形式均未带动符。我们根据阿拉伯语的含义，考虑到该动词是由"يَلا – yala 诽谤"一词的派生，便将第一个字母"يا – ى"写作带开口符的，而写作"yalïxdï"形式。

oqrï yalïxdï 他们一个诽谤一个是窃贼，即彼此诬蔑（يلشور-يلشماق yalïxur — yalïxmak)。

يلشدي **yuluxdï** —同抢劫，相互掠夺。بنون بير اكنديني يلشدي božun bir əkindini yuluxdï 人们一个抢劫一个（يلشور-يلشماق yuluxur — yuluxmak)。

يمشدي **yamaxdï** 帮……补。ال انكر تون يمشدي ol aŋar ton yamaxdï 他给他补衣服了。也用于其它（يمشور - يمشماق yamaxur — yamaxmak)。比着补也这样讲。

ينشدي **yonuxdï** 帮着削。الار بير بيركا اق ينشدي olar bir birgə ok y nuxdï 他们一个帮一个削箭了。也用于其它。比着削也这样说（ينشور - ينشماق yonuxur — yonuxmak)。

يتقتي **yatïktï** 生疏，疏远。يغق كشي يتقتي yaquk kixi yatïktï 亲近的人疏远了（يتقار-يتقماق yatïkar — yatïkmak)。

يتقتي **yutïktï** 牲畜遭风雪灾害。يلقي يتقتي yïlkï yutïktï 牲畜遭受了风雪灾害。遭受风雪灾害后牲畜大量死亡，就这样讲（يتقار - يتقماق yutïkar — yatïkmak)。

يزقتي **yazïktï** 入夏。ييل يزقتي yïl yazïktï 年（时）入夏令（يزقار - يزقماق yazïkar — yazïkmak)。

يشقتي **yaxïktï** 常淌眼泪。كوز يشقتي kəz yaxïktï 眼睛常淌眼泪了，即眼睛因太阳和阳光常淌眼泪了（يشقار - يشقماق

yaxïkar — yaxïkmak)。

يَغقتي **yaqïktï** 互相作对，互怀敌意。بَگلارْ بيرْ بيرْكا يَغقتي bəglər bir birgə yaqïktï 伯克们互相作对了（يَغقارْ - يَغقماقْ yaqïkar — yaqïkmak)。

يَپلدي **yapuldï** 关，关闭。قَبغْ يَپلدي kapuq yapuldï 城门关了。任何东西关闭了也用这个词（يَپلورْ - يَپلماقْ yapulur — yapulmak)。

يُبلدي **yubaldï** 被忽视，被小看。ايشْ يُبلدي ïx yubaldï 事情被忽视了，事情被回避了（يُبالورْ - يُبلماقْ yubalur — bubalmak)。

يِتلدي **yətildi** 追上，赶上。اُلْ سُوكا يِتلدي ol sügə yətildi 他赶上了部队。也用于其它（يِتلورْ - يِتلماكْ yətilür — yətilmək)。

يَذلدي **yażïldï** 散，晾。سُو يَذلدي sü yażïldï 部队散了。也用于其它。تُونْ كُونكا يَذلدي ton küngə yażïldï 衣服晾在阳光下了。任何东西晾开也用这个词（يَذلورْ - يَذلماقْ yażlur — yażïlmak)。

يَذلدي **yazïldï** 泛滥，蔓延，漫开。ياغْ تُونْدا يَذلدي yaq tonda yażïldï 油在衣服上漫开了。也用于其它（يَذلرْ - يَذلماقْ yażlur — yażïlmak)。

يُذلدي **yożuldï** 被擦，被抹，被勾掉。قانْ قِلجِتنْ يُذلدي

kan kïlïqtïn yożuldï 刀上的血被擦掉了，即刀上的血被清洗掉了。أَنِكْ أَتِي أَيْدِنْ يُذُلْدِي anïŋ atï aydïn yożuldï yożuldï 他的名字从国王的人名册中被勾掉了。任何东西被抹掉也用这个词（يُذُلْماقْ - يُذُلُرْ yożulur — yożulmak）。

يَذِلْدِي yəżildi يتكاك يُذِلْدِي yətgək yəżildi 包袱里装好的财物被捆紧了（يذلماك - يذلر yəżilür — yəżilmək）。

يَرِلْدِي yarïldï 劈开，裂开。قَابْ يَرِلْدِي kap yarïldï 盒子裂开了。也用于其它（يَرِلُورْ-يَرِلْماقْ yarïlur — yarïlmak）。

يَرِلْدِي yərildi 掰，撕裂。بُتِقْ يَرِلْدِي putïk yərildi 树枝被掰了下来，即树枝从树上被掰下来了。任何潮湿的东西被掰开也用这个词（يَرِلْماكْ - يَرِلُورْ yərilür — yərilmək）。

يُرُلْدِي yoruldï 被解开，被松开。أُغُلْ بَشِكْتِنْ يُرُلْدِي oqul bəxiktin yoruldï 孩子被从摇篮里解开了（يُرُلْماقْ - يُرْلُرْ yorlur — yorulmak）。

يَزِلْدِي yazïldï 被解开，被松开。تُكُونْ يَزِلْدِي tügün yazïldï 结被解开了。也用于其它。

يَسِلْدِي yasïldï 被放弃；被松开，被放松；被解散。اِيشْ يَسِلْدِي ïx yasïdï 事情被弃置不顾。يايَسِلْدِي yasïdï 弓箭被松开了。سُويَسِلْدِي sü yasïldï 军队被解散了。也用于其它。任何东西被解散也用这个词（يَسِلْماقْ - يَسِلُورْ yasïlur —

yasïlmala)。

يُشْلْدِي **yuxuldï** قانْ يُشْلْدِي kan yuxuldi 血从伤口直冒出来了。也用于其它（يُشْلْماقْ - يُشْلُورْ yuxulur — yuxulmak）。

يُشِلْدِي **yuxïldï** 适应，适合。أَنِكْ أَلِكِي اِيشْقا يُشِلْدِي anïg əliki ïxka yuxïldï 将醋和米酒①之类的东西从罐子口倒出也说"يُشِلْدِي"（يُشِلْماكْقْ - يُشِلُورْ yuxïlur — yuxïlmak②）。

يَغِلْدِي **yaqïldï** 降，下。يَغْمُرْ يَغِلْدِي yaqmur yaqïldï 降雨了。其它东西降下也这样说（يَغِلْماقْ - يَغِلُورْ yaqïlur — yaqïlmak）。

يِغِلْدِي **yïqïldï** 退让，收敛。أَرْ اِيشْتِنْ يِغِلْدِي ər ïxtïn yïqïldï 人在事情上退让了。从其它方面退让也这样讲。这个动词既是及物动词又是不及物动词（يِغِلْماقْ - يِغِلُورْ yïqïlur — yïqïlmak）。

يِغِلْدِي **yïqïldï** 聚集，集会，积攒，堆积。بُتُونْ يِغِلْدِي

---

①在手抄本中，这个动词的阿拉伯语注释是"وَكَذَلِكَ الْعَلُّ أَوْمِنَ الْمُرى"。正如伯西姆·阿塔位伊在注释中所指出的，"الْمُرى"一词出现在此处是不合宜的。我们认为，这个词在手抄本第470页"المزر 罐子"一词的读写，所以在翻译时作了纠正。同时，我们还认为这个词之先出现的阿拉伯语从格附加成分"مِنْ"也是多余的，于是我们在翻译时删去了。

②在手抄本中，这个动词的动名词先被用"ك — k"书写，后来改作"ق — k"。鉴于这个动词在"大词典"的多处均被写作后元音，于是我们确认以更改之后的形式为准，并且将音标转写成了"yuxïlmak"。

bożun yïqïldï 人们聚集了。يَرْماقْ يِغلْدي yarmak yïqïldï 钱积攒了。也用于其它。تُبْراقْ يِغلْدي toprak yïqïldï 泥土堆积起来了。也用于其它（يِغلورْ-يِغلْماقْ yïqïlur — yïqïlmak）。

يُڤلْدي **yuvuldï** اُغْلانْ يُڤلْدي aqlan yuvuldï 孩子改好了，孩子的恶习被纠正了（يُڤلورْ-يُڤلْماقْ yuvulur — yuvulmak）。

يُڤلْدي **yuvuldï** 被滚动。تُپِقْ يُڤلْدي topïk yuvuldï 球被滚动了。也用于其它（يُڤلْماقْ - يُڤلورْ yuvulur — yuvulmak）。

这个词在诗歌中这样用：

اَيْدِمْ اَنكَرْ سَڤلْما
قُلْبَقْ اُذو يُڤلْما
يُڤغا سڤن سڤلما
قَبْتي مَنِكْ قايِمي

aydïm aŋar savulma
kulbak użu yuvulma
yuvqa suvïn suvulma
kaptï məniŋ kyïmï

我说，你莫随他去，
且勿趋附于库尔巴克，

莫用浅水去灌溉，

他已带着我的凯族人逃走。

对一个忘恩负义的人这样描写：我对他讲过，你不要趋附于库尔巴克（这是个人名），不要围着他打转，不要用断源之水浇灌（土地）。然而他却带着我从部落带来的奴隶逃走了。

يغلدي yəvildi① 追上，赶上；成熟。سو يغلدي sü yəvildi 士兵追上了。بكني يقلدي bəgni yəvüldi 米酒（这种饮料是用麦子或小米酿制的）酿好了。بلك يغلدي bilik yəvildi 很有理智，即智慧成熟了。任何东西成熟了也用这个词（يقلور - يقلماك yəvülür — yəvülmə）。

يقلدي yakïldï 接近，靠近。انكر يقلدي aŋar yakïldï 接近他了（يقلور - يقلماق yakïlur — yakïlmak）。

يقلدي yukuldï 污染，弄脏。تونقاقرا يقلدي tonka kara yukuldï 衣服被黑色污染了。也用于其它（يقلور - يقلماق yukulur— yukulmak）。

يقلدي yïkïldï 倒，倒塌。تام يقلدي tam yïkïldï 墙倒了。

---

① 这个动词在第一、第三个例中写作"غ — q"，中间的例子写作"ۋ — v"。我们考虑这三个例子里的动词的含义是同一的，而且其将来时与动名词均是用"ۋ — v"，所以在第一、第三例中，我们将这一动词的过去时形式也写成了"ۋ — v"。

也用于其它（يِقِلْماقْ - يِقِلُورْ yïkïlur — yïkïlmak）。

يَمَلْدِي yamaldï 被缝补，被修补。تونْ يَمَلْدِي ton yamaldi 衣服被缝补了，也用于其它（يَمَلْماقْ - يَمَلُورْ yamalur — yamalmak）。

يَنُلْدِي yanuldï 鐾。بِجاكْ يَنُلْدِي piqək yanuldï 鐾刀了①。类似刀的任何一种东西用手鐾，使其变得锋利，也这样讲（يَنُلْماقْ - يَنُولُرْ yanulur — yanulmak）。

يُنُلْدِي yonuldï 被削。يِغاجْ يُنُلْدِي yïqaq yonuldï 木头被削了。也用于其它（يُنُلْماقْ - يُنُلُورْ yonulur — yonulmak）。

本章中之重叠字母

يَلَلْدِي yalaldï 被诽谤，被抵毁。اَنكَرْ قُرُغْ يَلا يَلَلْدِي aŋar kuruq yala yalaldï 他被诽谤了（يَلَلْماقْ - يَلَلُورْ yalalur — yalalmak）。

يَلَلْدِي yələldi 靠，依靠。تامْ يَلَلْدِي tam yələldi 靠住墙了，即支柱被靠在墙上了（يَلَلْماكْ - يَلَلُورْ yələlür — yələlmək）。

يُلُلْدِي yülüldï 被剃掉。سَجْ يُلُلْدِي saq yülüldi 头发被剃

---

①在手抄本中，这个句子的阿拉伯语注释是"شحذالسيف 鐾刀了"。我们翻译时是以原文中的"بِجاكْ"一词为依据的。

掉了（يُلِلْماكْ - يُلِلُورْ yülilür — yülilmək）。

يَپِنْدِي **yapïndï** 掩盖，遮盖；挡；关。اَرْ قَلْقَنْ يَپِنْدِي or kalkan yapïndï 人被盾遮住了，即用盾将自己挡住了。اُلْ قَپُغْ يَپِنْدِي ol kapuq yapïndï 他关城门了（يَپِنْماقْ - يَپِنُورْ yapïnur — yapïnmak）。

يُبِنْدِي **yubandï** اَرْ اِيشْتِنْ يُبَنْدِي ər ixtïn yubandï 人在事情面前退缩了（يُبَنْماقْ - يُبانُورْ yubanur — yubanmak）。

يَجَنْدِي **yaqandï** 羞愧，难为情。اُلْ مَنْدِنْ يَجَنْدِي ol məndin yaqandï 他在我面前难为情了，即由于未完成一件事而羞愧了（يَجَنْماقْ - يَجَنُورْ yaqanur — yaqanmak）。

يَذِنْدِي **yazïndï** 晾，晒。اُلْ تُونِنْ كُونْكا يَذِنْدِي lo tonïn küngə yazïndï 他在太阳下晒衣服了。除衣服之外的其它东西也用这个词（يَذِنماقْ - يَذِنُورْ yazïnur — yazïnmak）。

يُذُنْدِي **yozundï** 擦，揩。اُلْ كوزدن ياشْ يُذُنْدِي lo kəzdin yax yozundï 他擦掉了自己的眼泪。同样，从任何一种东西之上自己擦一种东西也这样说（يُذُنْماقْ - يُذُنُورْ yozunur — yozunmak）。

يَرَنْدِي **yarandï** 吊马；巴结，讨好。اَتْ يَرَنْدِي at yarandï 吊马作了赛前务习。اُلْ مَنْكا يَرَنْدِي lo maya yarandï 他巴结我了（يَرَنْماقْ - يَرَنُورْ yaranur — yaranmak）。

يَرِنْدي **yarïndï** 辯。اُلْ بُتِقْ يَرِنْدي lo putïk yarïndï 他给自己掰了树枝。也用于其它（يَرِنُورْ - يَرِنْماقْ yarïnur — yarïnmak）。

يَزِنْدي **yazïndï** 解，解开。اَرْ قُرِنْ يَزِنْدي or kurïn yazïndï 人解腰带了。也用于其它（يَزِنُورْ - يَزِنْماقْ yazïnur— yazïnmak）。

يِغِنْدي **yïqïndï** 积攒。اَرْ اُوزِنكا يَرْماقْ يِغِنْدي ər eziŋə yarmak yïqïndï 人为自己积攒钱了（يِغِنُورْ-يِغِنْماقْ yïqnur — yïqïnmak）。

يُكُنْدي **yükündi** 祈祷，膜拜。قُلْ تَنكْرِي كا يُكُنْدي kul təŋrigə yükündi 奴隶向其主祈祷了。تُيُنْ بُرْخانْقا يُكُنْدي toyun burhanka yükündi 僧人拜佛了。اُلْ مَنكا يُكُنْدي lo maŋa yükündi 他给我跪下施礼了（يُكُنُورْ - يُكُنْماكْ yükünmək）。这个词在诗歌中这样用：

يُكُنْبْ مَنكا اِمْلَدي

كُزْمْ ياشِنْ يَمْلَدي

بَغْرِمْ باشِنْ اَمْلَدي

اَلْكِنْ بُلْبْ اُلْ كَجارْ

yüknüp maŋa imlədi

kəzüm yaxïn yamladï

baqrïm baxïn əmlədi

Ikin bolup ol kəqər

她向我施礼示意，

弄干了我的泪水，

治愈了我心灵的创伤，

却似那路人离去。

对情人的想象是这样描述的：她拜倒在我的面前，为了求得我的欢心而示意；仅她的一个顾盼就医治了我的眼泪，治疗了我心灵的创伤。但他却象行路人似地别去了。

يَلِنْدِي yalïndï 衣服脱光，赤裸，变成光秃秃。اَرْ يَلِنْدِي ər yalïndï 人脱光了衣服。也用于其它（يَلِنُورْ - يَلِنْماقْ yalïnur—yalïnmak）。

يُلُنْدِي yulundï 被揪掉。سَچْ يُلُنْدِي saq yulundï 头发被揪掉了。قُلْ يُلُنْدِي kul yulundï 奴隶被解放了，即向主人付清了自己的身价而解放了。بُلُنْ يُلُنْدِي bulun yulundï 俘虏获释了，即付了赔款而获释了。اُراغُتْ يُلُنْدِي uraqut yulundï 妇人舍弃

了恩情而与丈夫分手了（يُلْنُورْ-يُلْنْماقْ yulunur — uylunmak）。

يَمَنْدِي yamandï 缝补。أَرْ تُونَنْ يَمَنْدِي ər tonïn yamandï 人缝补外衣了（يَمانُورْ-يَمانْماقْ yamanur — yamanmak）。

يُمُنْدِي yümündi 显出要用的样子。أُلْ كُوزِنْ يُمُنْدِي ol kəzin yümündi 他显露出了要用眼睛的样子（يُمِنُورْ-يُمِنْماكْ① yüminür—yüminmək）。

يُنُنْدِي yonundï 显出要削的样子。أُلْ يِغاجْ يُنُنْدِي ol yïqap yonundï 他显出要削木头的样子。也用于其它（يُنِنُورْ-يُنِنْماقْ yonïnur — yonïnmak）。

本章中的另一类

يَيِنْدِي yayïndï 涮。أُلْ سُفْدا تُونَنْ يَيِنْدِي ol suvda tonïn yayïndï 他在水里涮衣服了（يَيِنْماقْ - يَيِنُورْ yayïnur — yayïnmak）。

末尾字母带依莱特的词

يُبادِي yubadï 忽视，小看，不理睬，不重视。أَرْ إيشِغْ يُبادِي

①在手抄本中，这个动词的动名词先是用“ك — k”写，后来改作“ق — k”。我们依据的是改过的形式。

ər ïxïq yubadï 人对事情未重视（يُبامَاقْ - يُبارْ yubar — yubamak）。

يِذِيدِي **yïzïdï** 发臭。أَتْ يِذِيدِي ət yïzïdï 肉发臭了。任何东西发臭了也用这个词（يِذِيرْ-يِذِيمَاقْ yïzïr — yïzïmak）。

يَرُودِي **yarudï** 亮。كُونْ يَرُودِي kün yarudï 天亮了。黑暗处亮堂了也这样说（يَرُومَاقْ - يَرُورْ yarur — yarumak）。

يَرادِي **yaradï** 适用，中意。أُلْ نانِكْ أَنكَرْ يَرادِي lo nəŋ aŋar yaradï 那东西他中意了。任何一种东西适合和中意都这样说（يَرامَاقْ - يَرارْ yarar — yaramak）。这个词在谚语中这样用：أَتا تُونِي أُغُلْقا يَراسا أَتاسِنْ تِلامَاسْ ata tonï oqulka yarasa atasïn tiləməs 父亲的衣服若适用于儿子，（儿子）便不乐意父亲，即父亲的衣服若中儿子的意，儿子为了把它当作遗产而获得，便不愿意父亲活下去。这句话的最后部分也有另一种意义：那时候儿子就不需要父亲了。乌古斯人的"يُولْ يَراسُنْ yol yarasun —路平安"也是取自这个词。

يُرِيدِي **yorïdï** 走，行。أَرْ يُرِيدِي ər yorïdi 人走了。也用于其它。任何东西的行走也这样说（يُرِماقْ - يُرِيرْ yorïr — yorïmak）。这个词在谚语中这样用：تُنْلا يُرِبْ كُنْدُزْ سَقْنُورْ كِجِكْدا اقلنب أُلْغاذُو سَقْنُورْ tünlə yorup kündüz səvnür kiqikdə əvlənip ulqažu səvnür 连夜赶路白天快活；年轻时成家，年

迈时欢乐，就是说，如果连夜行路白天会感到愉快，因为眼睛看不到所走过的路；年轻时候成家，在年迈时会觉得快乐，因为他的孩子们会满足他的要求，从而使他得到休息。

يِرادي **yïradï** 离远，疏远，离开。يِرادي نانك yïradï nəŋ 东西离远了（يِرارْ - يِراماقْ yïrar — yïramak）。

يَزادي **yazadï** 度过春天。أَرْ قِشْلاغْدا يَزادي ər kïxlaqda yazadï 人在冬牧场度过了春天。也用于其它（يَزارْ - يَزاماقْ yazar — yazamak）。

يُزادي **yozadï** قويْ يُزادى 羊空怀了。任何一个牲畜与公畜交配后未孕也这样称说。只是对骒马不用这个词，而说“بي قِسِرْ بُلْدي bi kïsïr boldï 骒马空怀了”（يُزارْ - يُزاماقْ yozar — yozamak）。

يَزادي **yəzədi** 巡察，巡逻，检查。يَزاكْ قَمُغْ يِيرِكْ يَزادي yəzək kamuq yərig yəzədi 巡逻部队（为怕敌人混入）巡察了整个地方（يَزارْ - يَزاماكْ yəzər — yəzəmək）。这个词用得少。

يَشادي **yaxadï** 活，活着。أَرْ أُزونْ يَشادي ər uzun yaxadï 人长寿了（يَشارْ - يَشاماقْ yaxar — yaxamak）。

يَرُودي **yarudï** 高兴，兴高采烈。أَرْ يَرُودي يَشُودي ər yarudï yaxudï 人兴冲冲起来了，即兴高采烈。这个词不单独

使用，要与"يَشودي"一起使用（يرور، يَشور - يَروماق، يَشوماق yarur — yaxur — yarumak, yaxumak）。

يَغودي **yaqudï** 临近，接近。بَكْ كَلْماكي يَغودي bəg kəlməki yaqudï 伯克来的日子临近了，也用于其它（يَغور - يَغوماق yaqur — yaqumak）。

يَلادي **yaladï** 诽谤，诬蔑。اُلْ اَنكَرْ اُغرى يَلادي lo anar oqrï yaladï 他诽谤他是窃贼。也用于其它（يَلار - يَلَماق yalar — yalamak）。

يلادي **yələdi** 靠，支，放支柱。اُلْ تامِغ يلادي l tamïq yələdi 他顶墙了，即给墙放支柱。也用于其它（يلار - يلاماك yələr — yələmək）。这个词在诗歌中这样用：

اُلغْ ني تِلارْمَن
تَفارِنْ يلارْمَنْ
تَلَكْ ني بلارْمَنْ
يِلْقِمْ اَنكَرْ اُبْلَنورْ

uluqnï tilərmən

tavarïn yələrmən

tiləkni bularmən

yïlkïm aŋar üplənür

我希求崇高，

靠钱财来开道。

为了达到欲望，

我要破费钱财。

我寻求知识，用财物接近它。这里考虑的是崇高—以这种方法实现我的愿望，为此我耗费了全部财物。

يُليدي **yülidi** 剃，剃去。اَرْ سَجْ يُليدي ər saq yülidi 人剃了头发 (يُليماكْ - يُليرْ yülir — yülimək)。

يُلَيدي **yulïdï** بَكْ بُزُنُغْ يُلَيدي bəg bożunuq yulïdï 伯克帮助民众了① (يُلَيماقْ - يُلَيرْ yulïr — yulïmak) ②。

يِليدي **yïlïdï** 温，暖。سُوْ يِليدي suv yïlïdï 水温了。

---

① 在手抄本中，这个句子的阿拉伯文是 "اَىْ اَعانَ الاميرَعلى القومْ"。但是，这个句子中的动词 "يُليدي yulïdï"，在手抄本第 423 页是被动态，第 476 页是共同态，从那两处的释义看来，其含义是 "抢劫了"。看来阿拉伯语应当是 "اَىْ اَغارَ اْلاميرَعلى القْوم"。在翻译时我们未作更动。

② 在手抄本中，这个动词被写作 "يُلَيدي، يُلَيْر، يُليماقْ"。我们根据这里词的韵律和该动词的其它态，认为第二个音节中的字母 "ى — يا" 应加齐齿符，因而将这个动词写成了 "yulïr, yulïdï, yulïmak"。

也用于其它（يِليماقْ - يِليرْ yilïr — yilïmak）。

يَمادِي **yamadï** 补。اُلْ تونْ يَمادِي ton yamadï 他补外衣了。也用于其它（يَماماقْ - يَمارْ yamar — yamamak）①。

يَنودِي **yanudï** 磨；鐾。اَرْ بِجاكْ يَنودِي ər piqək yanudï 人磨刀了。磨马刀之类的东西也这样说。磨后在手上鐾也用这个词（يَنوماقْ - يَنورْ yanur — yanumak）。

يَنيدِي **yənidi** 分娩，生。اُراغُتْ يَنيدِي uraqut yənidi 妇人分娩了（يَنيماكْ - يَنيرْ yənir — yənimək）。

这个词只用于妇女们分娩。对于牲畜来说，则是取仔的名称，在其后添加附加成分"لادِي ladï // lədï"，以表示分娩。譬如：奶牛产仔就说"اِنكاكْ بُزاغولادِي iŋək buzaquladï 奶牛产仔了"。此处是在"بُزاغو buzaqu"一词上添加附加成分"لادِي ladï // lədi"而构成了表示分娩的动词。雏鸟说成"بَلا 刍乌"，欲说"鸟生了"则依照上面的规则说"قُشْ بَلالادِي kux balaladï 鸟产卵了"。只是对骒马不能这样说。因为骒马的仔被称作"قُلُنْ kulun 马驹"。骒马产崽可以说"قِسْرَقْ قُلْنادِي kïsrak kulnadï 骒马产驹了"。此处按照规则应说"قُلُنْلادِي kulunladï"，然而，没有那么说。因为

① 在手抄本中，这个动词未写将来时形式和动名词，我们增写了。

“ا－ل” “ن－n”音出自同一个部位，互相换了位置。这样词显得轻巧。另外，还说“أَرْسْلانْ أنوكْلادي arslan ənükledi 狮子产仔”。也用于其它。

“أُراغتْ يَنيدي uraqut yənidi 妇人分娩了”，这个词的构成可能有两种看法：其一，该词出自“يَنكْ نانْكْ yənig nəŋ 轻物”，妇人放下负担，即随着分娩就会轻松。因而便说“يَنيدي yənidi 分娩了”，“ن－n”字母在此处是带齐齿符的。然而，按规则却读成了合口符。

其二，该词出自“يِنْ yə̣n”，即“躯体”一词，这就是说“妇人使自己另生出了一个躯体”。这两种看法都对。

三字母词之篇完。

四字母词之篇

فَعْلَلْدِي fə’ləldi 型第二个字母带静符的有各种动符的词之章

يَلْبِرَدِي **yəlpirdi** 扇，刮微风，轻风指拂，يَلْ يَلْبِرَدِي yəḷ yəlpirdi 刮轻风了。اَرْ يِلْبِرَدِي ər yəlpirdi 人（好似中了邪一样）在晃动①。

يِلْبِرَدِي **yəḷpirdi②** 弄湿，浸湿。كَبَكْ يِلْبِرَدِي kəpək yəṭpirdi 弄湿了麸皮。大地降微雨也这样说。يَغْمُرْ يِلْبِرَدِي yaqmur yəḷpirdi 雨将土地浸湿了（يِلْبِرارْ-يِلْبِرَماكْ yəḷpirər — yəḷpirmək）。

يَبْتُرْدِي **yapturdï** 让关，使之关闭；使筑，使做。اَلْ آنكَرْ

① 在手抄本中，为这个动词所列举的两个例子里，虽然动词的“ر—r”字母带有开口符，但是，由于不符合本章的韵律，所以我们采用了带静符的。

② 手抄本中，这个动词的“ر—r”字母上本来有开口符，但由于与本章的韵律不符，我们写作了带静符的。

ال اَنكَرْ قَبغْ يَپْتُرْدِي ol aŋar kapuɣ yapturdï 他让那人关了大门。ال اَنكَرْ تامْ يَپْتُرْدِي ol aŋar tam yapturdï 他给那人砌墙了。ال اَنكَرْ اَتْماكْ يَپْتُرْدِي ol aŋar ətmək yapturdï 他给他做馕了(يَپْتُرُرْ - يَپْتُرْماقْ yapturur — yapturmak)。

يَتُّرْدِي **yatturdï** 让铺开，使展开；使解散。ال اَنكَرْ تَشاكْ يَتُّرْدِي ol aŋar təxək yatturdï 他让那人铺被褥了。铺开任何东西也用这个词(يَتُّرُرْ - يَتُّرْماقْ yatturur — yatturmak)。词的原本为"يَذْتُرْدِي yaẑturdï"，是被异化了。مَنْ اَنكَرْ سُوسِنْ يَتُّرْدُمْ mən aŋar süsin yatturdum 我让他解散了部队。也用于其它。

يُتُّرْدُمْ **yotturdum** 使擦，使抹掉。مَنْ اَنكَرْ بِتِكْ يُتُّرْدُمْ mən aŋar bitik yotturdum 我让他擦掉了字。原词是"يُذْتُرْدُمْ yoẑturdum"。将任何一种东西擦到除掉痕迹的程度也这样说(يُتُّرُرْمَنْ - يُتُّرْماقْ yotturarmən — yotturmak)。

يِتُّرْدِي **yittürdi** 使丢失。ال اَنكَرْ يَرْماقِنْ يِتُّرْدِي ol aŋar yarmakïn yittürdi 他使他丢失了钱。也用于其它(يِتُّرُرْ-يِتُّرْماكْ yititürür—yittürmək)。使人将一个东西收起来或者装在包袱内让某个人保管也这样说。词原本是"يِذْتُرْدُمْ yiẑtürdüm ①"，是被异化

① 尽管在手抄本中，这后一个动词的开头字母带有开口符，但由于它是这个动词的原有形式，我们把它写成了带有齐齿符的形式。

了。

يَرْتُرْدِي **yarturdï** 使劈。اُلْ اَنكا يِغاچ يَرْتُرْدِي ol aŋar yïqaq yarturdï 他让他劈木头了。也用于其它（يَرْتُرْماقْ - يَرْتُرُرْ yarturur — yarturmak）。

يَرْتُرْدِي **yərtürdï** 使掰。اُلْ اَنكَرْ پُتِقْ يَرْتُرْدِي ol aŋar putïk yərtürdi 他让他掰树枝了（يَرْتُرْماكْ - يَرْتُرُرْ yərtürür — yərtürmək）。

يَزْتُرْدِي **yazturdï** 使解开。اُلْ اَنكَرْ تُكُونْ يَزْتُرْدِي ol aŋar tügün yazturdï 他让他解开了结子（يَزْتُرْماقْ - يَزْتُرُرْ yazturur — yazturmak）。

يَزْتُرْدِي **yazturdï** 迷惑，使犯猎误。اُلْ اَنِي اُقْتان يَزْتُرْدِي ol anï okta yazturdï 他在射箭时迷惑他了。在言谈中迷惑也这样说（يَزْتُرْماقْ - يَزْتُرُرْ yazturur — yazturmak）。

يُزْتُرْدِي **yüztürdi** 让剥，让游。اُلْ اَنكَرْ قُونِي يُزْتُرْدِي ol aŋar koy yüztürdi 他让他剥羊皮了。也用于其它。اُلْ اَنِي سُفْدا يُزْتُرْدِي ol anï suvda yüztürdi 他让他在水中游泳了（يُزْتُرْماكْ - يُزْتُرُرْ yüztürür — yüztürmək）。

يَغْتُرْدِي **yaqturdï** 让降。تَنكْرِي يَغْمُرْ يَغْتُرْدِي təŋri yaqmur yaqturdï 天公让降雨了。让降其它东西也这样说（يَغْتُرْماقْ - يَغْتُرُرْ yaqturur — yaqturmak）。

يِغْتُرْدِي yïqturdï 使堆起。ٱلْ اَنكَرْ تَرِغْ يِغْتُرْدِي ol aŋar tarïq yïqturdï 他让他堆起了麦子。也用于其它。使人留住某人吃饭或做其它事，也这样说（يِغْتُرْمَاق - يِغْتُرُر yïqturur — yïqturmak）。

يِغْتُرْدِي yüvtürdi① اَلْ قَدَاشِنكَا نَانكْ يِغْتُرْدِي ol kadaxïŋa nəŋ yüvtürdi 他让人给亲近的人和兄弟们送了财物以表示亲近了（يِغْتُرْمَاكْ - يِغْتُرُر yüvtürür — yüvtürmək）。

يُقْتُرْدِي yuvturdï 使滚动。اَلْ تُبِقْ يُقْتُرْدِي ol topïk yuvturdï 他让球滚动了。也用于其它（يُقْتُرْمَاقْ - يُقْتُرُر yuvturur — tuvturmak）。

يَقْتُرْدِي yakturdï 使搽，使涂；让放火。اُلْ بَاشْقَا يَقِغْ يَقْتُرْدِي ol baxka yakïq yakturdï 他给伤口搽了药膏。اَلْ اَنكْ اَقِنكَا اُوتْ يَقْتُرْدِي ol anïŋ əviŋə ot yakturdï 他让给那人的家里放火了（يَقْتُرْمَاقْ - يَقْتُرُر yakturur — yakturmak）。人碰到一件东西上也这样说。

يُقْتُرْدِي yukturdï 使沾上。اَلْ اَنكْ تُونِنكَا يِپَارْ يُقْتُرْدِي ol anïŋ tonïŋa yïpar yukturdï 他使那人的衣服沾上了麝香

---

①虽然在手抄本中，该动词被写作"يِغْتُرْدِي"的形式，但根据词的含义，我们认为它是"يُقْدِي yüvdi 帮助了"这一动词的使动态形式，所以写成了"yüvtürdi"。

(يقترر - يقترماق yukturur — yukturmak)。

يقتردي **yïkturdï** 使推倒。ال انك اڤن يقتردي ol anïŋ əvin yïkturdï 他推倒了他的房子。也用于其它（يقترر - يقترماق yïkturur — yïkturmak）。

يكتردي **yiktürdi** تار اتك اذاقغ يكتردي tar ətük ažakïq yiktürdi 窄靴子夹脚了（يكترر-يكترماك yiktürür — yiktürmək）。

يلتردي **yalturdï** 闪光，（火）一闪一闪地燃烧。تبي اوتغ يلتردي tüpi tuq yalturdï 风吹得火焰跳跃了（يلترر - يلترماق yalturur — yalturmak）。

يلتردي **yulturdï** 使赎，搭救；使拔羽毛。ال بلنغ يلتردي ol bulunuq yulturdï 他让赎救了俘虏。ال تقاغوني يلتردي ol takaquni yulturdï 他让拔鸡了，即让拔鸡毛了。也用于其它。让拔带毛的各种东西的毛也用这个词。ال قلن يلتردي ol kulïn yulturdï 他让赎出了他的奴隶（يلترر-يلترماق yulturur — yulturmak）。

يمتردي **yümtürdi** 使闭。ال انك كوزن يمتردي ol anïŋ kəzin yümtürdi 他让他闭起了眼睛（يمترر-يمترماك yümtürür — yümtürmək）。

يبجردي **yapqurdï** 使粘上，使粘住。ال اقايك يبجردي ol akka yük yapqurdï 他让给箭上粘了羽毛。也有用"ق — v"

读成“يڤجردي yavqurdï”的形式（يبجرر - يبجرماق yapqurur — yapqurmak）。

ينجردي **yunqïrdï** 变坏，恶化，趋于恶化。ار ايشي ينجردي ər ïxï yunqïrdï 人的事情趋于恶化了（ينجرار - ينجرماق yunqïrar — yunqïrmak）。

يلدردي **yəldirdi**① يل يلدردي yəl yəldirdi 起风了（يلدرار - يلدرماك yəldirər — yəldirmək）。

يمدردي **yumdardï** 集中，召集。ال كشي ني يمدردي ol kixini yumdardï 他把人们召集到一起了。也用于其它（يمدرر - يمدرماق yumdarur — yumdarmak）。

يندردي **yandurdï** 叫回，呕吐。ال اني اڤكا يندردي ol anï əvgə yandurdï 他把他叫回家了。也用于其它。ار يندردي ər yandurdï 人呕吐了。这个词也说成“يندي yundï”。为了吓唬也用这个词（يندرر - يندرماق yandurur — yandurmak）②。

يندردي **yindürdi** 使搜查。انك اڤن يندردي aniŋ əvin yindürdi 让搜查了他们家，即怀疑丢失了东西而让（人）搜查

---

①在手抄本中，这个动词的过去时第一个“يا - ى”字母写作既带开口符，又带齐齿符。根据其将来时和动名词形式只带有开口符，于是我们以开口符为准。

②在手抄本中，此处这个动词的第一个字母虽然被写成了带合口符的，其它一些地方却写作带开口符的。我们根据作者指出的也有“يندي yundï”形式以及该动词在其它地方的“ينغ”形式，便将此处的第一个字母写成了带开口符的“yandurur, yandurdï, yandurmak”。

他的家了（يِنْدُرْماكْ - يِنْدُرُرْ yindürür — yindürmək）。

يَبْشُرْدِي **yapxurdï** 使粘上。اُوقّا يِلِمْ يَبْشُرْدِي okka yəlim yapxurdï 他让给箭上用树胶粘（羽毛）了。这个词也有用“ح — q”拼读的形式（يَبْشُرُرْ - يَبْشُرْماقْ yapxurur — yapxurmak）。阿拉伯语中也有与此相同的这个特点。“بَهْرامْ جُوبِينْ”词似乎是被阿拉伯语化之后而读成了“شُوبِينْ”。

يَتْغُرْدِي **yatqurdï** 使躺，让睡。اُلْ اَنِي يَتْغُرْدِي ol anï yatqurdï 他让他躺下了，让睡了（يَتْغُرُرْ - يَتْغُرْماقْ yatqurur — yatqurmak）。

يَلْقَرْدِي **yalvardï** 恳求，央求。اُلْ مَنكا يَلْقَرْدِي ol maŋa yalvardï 他恳求我并且乞求达到他的目的（يَلْقَرُرْ - يَلْقَرْماقْ yalvarur — yalvarmak）。

يَلْڤِرْدِي **yəlvirdi** 飘，飘动。تُلْڤِرْ يَلْڤِرْدِي tülvir yəlvirdi 儿媳的帷帐飘动了（يَلْڤِرارْ - يَلْڤِرْماكْ①yəlvirər — yəlvirmək）。

يِلْمِرْدِي **yilmirdi** 快要变热了。سُوقْ يِلْمِرْدِي suv yilmirdi 水快热了（يِلْمِرارْ - يِلْمِرْماكْ yilmirər — yilmirmək）②。

---

① 在手抄本中，这个动词的动名词先被写作“يَلْڤِرْماقْ”，之后又在上面加了“ك－k”字母，改成了“يَلْڤِرْماكْقْ”。因为这个词用“يَلْ yəl”构成，我们将其动名词用“ك － k”写作“yəlvirmək”。

② 这个动词的动名词，从它的其它一些语态及其构词附加成分是由后元音构成这一点来看，应当是以“ق － k”书写的，此处我们按照手抄本中的形式以“ك － k”书写。

本章中的另一类

يَيْتُرْدِي **yayturdï** 使涮。ئُلْ تُونِنْ سُڤْدا يَيْتُرْدِي ol tonïn suvda yayturdï 他在水中涮衣服了。让在水中涮、摇动任何东西均这样说（يَيْتُرْماقْ - يَيْتُرُرْ yayturur — yayturmak）。

يَلْپِشْدِي **yəlpixdi** 赶，扇。ئُلْ ئانَكَرْ سِنَكاكْ يَلْپِشْدِي ol aŋar siŋək yəlpixdi 他给他赶苍蝇了。扇也用个词（يَلْپِشْرْ - يَلْپِشْماكْ yolpixür — yəlpixmək）。

يَلْپِشْدِي **yəlpixdi** 湿润，变湿。كَپاكْ يَلْپِشْدِي kəpək yəlpixdi 麸皮变湿了，由于潮湿一个紧贴住一个了（يَلْپِشْماكْ - يَلْپِشُورْ yəlpixür — yəlpixmək）。

يِرْتِشْدِي **yïrtïxdï** 撕。ئُلْ ئانَكَرْ بُوزْ يِرْتِشْدِي ol aŋar bəz yïrtïxdï 他给他撕大布了。也用于其它（يِرْتِشْماقْ - يِرْتِشُورْ yïrtïxur — yïrtïxmak）。

يُرْتُشْدِي **yortuxdï** （马）迈碎步走。ئُلْ مِنِكْ بِلا يُرْتُشْدِي ol məniŋ bilə yortuxdï 他与我的马迈碎步走了（يُرْتُشْماقْ - يُرْتُشُورْ yortuxur — yortuxmak）。

يَپْرُشْدِي **yapruxdï** 平整。ئُلْ ئانَكَرْ يِيرْ يَپْرُشْدِي ol aŋar yər yapruxdï 他给他平整土地了（يَپْرُشْماقْ - يَپْرُشُورْ yapruxur—

yapruxmak)。

يَتْرُشْدِي **yətrüxdi** 带来，传送。ٱلار اِكّي بِير بِيرْكا اَتْ يَتْرُشْدِي olar ikki bir birgə at yətrüxdi 他们俩一个给一个带来了马。也用于其它（يَتْرُشْماك - يَتْرُشُور yətrüxür — yətrüxmək）。

يَشْرُشْدِي **yaxruxdï** 隐瞒。ٱلارْ سُوزُكْ يَشْرُشْدِي olar səzüg yaxruxdï 他们都隐瞒了话，即他们一起隐瞒了话。也用于其它（يَشْرُشْماق - يَشْرُشُور yaxruxur — yaxruxmak）。

يُغْرُشْدِي **yuqruxdï** 揉，和；发黏。ٱلْ اَنكَرْ اُونْ يُغْرُشْدِي ol aŋar un yuqruxdï 他给他揉面了。سُدُقْ اَغِزْدا يُغْرُشْدِي suẑuk aqïzda yuqruxdï 唾沫在嘴里发黏了（يُغْرُشْماق - يُغْرُشُور yuqruxur — yuqruxmak）。

يُكْرُشْدِي **yügrüxdï** 跑。اُغْلانْ يُكْرُشْدِي oqlan yügrüxdi 孩子们跑了。也用于其它（يُكْرُشْماق - يُكْرُشُور yügrüxür — yügrüxmək①）。

يَمْرَشْدِي **yamraxdï** 增添，加入，合并。قُوزِي يَمْرَشْدِي kozï yamraxdï 羊羔加入（母羊群）了。这个词在诗歌中这样用：

---

①在手抄本中，这个动词的动名词，写作"يُكْرُشْماق"。由于在词的构成成分中本来有"ك - g"，所以它的动名词也应当以"ك - k"书写，我们在音标中改正了。

قُچْنكارْ تَكا سَشِلْدي
سَغْلِقْ سُرُكْ قُشُلْدي
سُوتْلَرْ قَمُغْ يُشُلْدي
اُغْلَقْ قُزِي يَمْرَشُورْ

koqŋar təkə səxildi

saqlïk sürük koxuldï

sütlər kamuq yuxuldï

oqlak kozï yamraxur

公羊公山羊分开了，

母羊群会集起来了，

乳汁统统地流出了，

羊羔山羊羔合群了。

这样描述夏天：由于夏天来了，羝羊、公山羊、母羊跟山羊分开了，母羊群挤集在一起了，乳房流着很多奶汁，羊羔与母羊合群了，不再挤奶了。

يَمْرُشْدي **yəmrüxdi** 拔出，铲除。اُلْ اَنكَرْ يِغاچْ يَمْرُشْدِى

ol aŋar yïqaq yəmrüxdi 他给他拔树了（يَمْرُشُورْ - يَمْرُشْماكْ

yəmrüxür — yəmrüxmək)。

يَتْغَشْدِي yatqaxdï 一起躺。 اُلْ اَنِكْ بِرْلا يَتْغَشْدِي ol anïŋ birlə yatqaxdï 他与他一起躺下了 (يَتْغَشُورْ - يَتْغَشْماقْ yatqaxur— yatqaxmak)。

يَلْغَشْدِي yalqaxdï 舔，舐。 اُلارْ بالْ يَلْغَشْدِي olar bal yalqaxdï 他们舔蜂蜜了。也用于其它 (يَلْغَشُورْ - يَلْغَشْماقْ yalqaxur — yalqaxmak)。

يُلْقَشْدِي yulkaxdï 被剥，被扯。 يُلْقَشْدِي نانكْ yulkaxdï nəŋ 东西被剥了 (يُلْقَشُورْ - يُلْقَشْماقْ yulkaxur — yulkaxmak)。

يُلْقُشْدِي yulkuxdï 榨取，牟取。 اُلارْ بِيرْ اَكِنْدِيدِنْ نانكْ يُلْقُشْدِي olar bir əkindidin nəŋ yulkuxdï 他们一个从一个那里榨取了 (东西) 好处 (يُلْقُشُورْ - يُلْقُشْماقْ yulkuxur — yulkuxmak)。

يُرْكَشْدِي yərgəxdi 缠，缠绕。 يِغاچْقا يِپْ يُرْكَشْدِي yïqaqka yïp yərgəxdï 绳子缠在树上了。也用于其它。任何一个东西缠绕在另一个东西上也这样说 (يُرْكَشُورْ - يُرْكَشْماكْ yərgəxür — yərgəxmək)。

يِپْلَشْدِي yïplaxdï اُراغُتْلارْ يُوزِنْ يِپْلَشْدِي uraqutlar yüzin yïplaxdï 妇女们一个给一个用线净脸了 (يِپْلَشُورْ - يِپْلَشْماقْ yïplaxur — yïplaxmak)。

يِزْلَشْدِي yïżlaxdï 嗅。 يِلْقِي يِزْلَشْدِي yïlkï yïżlaxdï 牲畜

互相嗅了。也用于其它（يِذْلَشْماقْ - يِذْلَشُورْ yïżlaxur — yïżlaxmak）。这个词在谚语中这样用：كِشِي سُوزْلَشُو يِلْقِي يِذْلَشُو kixi sөzlәxü yïlkï yïżlaxu 人凭交谈，牲畜靠嗅味。正如人们相互交谈方能彼此了解一样，牲畜也是一个嗅一个之后才得相互理解。

يَذْلِشْدِي **yażlïxdï** 散开，扩散，洇开。سُو يَذْلِشْدِي sü yażlïxdï 队伍散开了，即向四面八方扩散开了。象淡淡的墨水在劣质纸张上洇开一样，任何东西在另一种东西上洇开也这样说（يَذْلِشْماقْ - يَذْلِشُورْ yażlïxur — yażlïxmak）。

يُذْلُشْدِي **yożluxdï** 磨灭，消失。بِتِكْ لارْ يُذْلُشْدِي bitiklәr yożluxdï 书上的字迹消失了。也用于其它（يُذْلُشْماقْ - يُذْلُشُورْ yożluxur — yożluxmak）。

يَزْلِشْدِي **yazlïxdï** 解，解开。تُكُونْ لارْ يَزْلِشْدِي tügünlәr yazlïxdï 疙瘩解开了。也用于其它（يَزْلِشْماقْ-يَزْلِشُورْ yazlïxur— yazlïxmak）。

يِغْلِشْدِي **yïqlïxdï** 集中，集合，会集。سُو سَوقَمْغْ يِغْلِشْدِي sü kamuq yïqlïxdï 全军都会集在一起了（يِغْلِشْماقْ - يِغْلِشُورْ yïqlïxur — yïqlïxmak）。

يُغْلُشْدِي **yufluxdï** 滚，滚动。قُرْملارْ قَمْغْ يُغْلُشْدِي korumlar kamuq yufluxdï 所有大鹅卵石都滚了。也用于其它（يُغْلُشْماقْ-يُغْلُشُورْ

yufluxur — yufluxmak)。

يَمْلَشْدِي **yamlaxdï** 扫。اُلْ آنكَرْ اَفْ يَمْلَشْدِي ol aŋar əf yamlaxdï 他帮他打扫房子了。也用于其它（يَمْلَشْماقْ - يَمْلَشُورْ yamlaxur — yamlaxmak)。

يُمْلُشْدِي **yumluxdï** 闭，合。كُوزْلارْ - يُمْلُشْدِي kezlər yumluxdï 眼睛闭上了（يُمْلُشْماقْ - يُمْلُشُورْ yumuluxur — yumluxmak)①。

يَرْسِقْدِي **yarsïkdï** 离开，分离。اَرْ اُغْلُنْدِنْ يَرْسِقْدِي ər oqlundïn yarsïkdï 人与他的儿子分离开了。如同儿子与父亲在戈壁滩上迷了路，一个朝这一方走，一个朝另一方走了或者落入了敌人的手中（يَرْسِقارْ - يَرْسِقْماقْ yarsïkar — yarsïk—mak)。

يَتْسِكْتِي **yətsikti** 上年纪；被追上。اَرْ يَتْسِكْتِي ər yətsikti 人上年纪了。قَچْغِنْ اَرْ يَتْسِكْتِي kaqqïn ər yətsikti 逃跑者被追上了（يَتْسِكْماكْ - يَتْسِكارْ yətsikər — yətsikmək)。

يِرْتِلْدِي **yïrtïldï** 撕烂，扯破。تُونْ يِرْتِلْدِي ton yïrtïldï

---

① 这个动词的普通态（手抄本第 472 页），被动态（手抄本第 485 页），形动词形式（手抄本第 468 页）均是以舌前元音书写的。自复态动名词（手抄本第 480 页）先是以“ق — k”书写，后来又改作“ك — k”。因此，如果我们也认为此处的共同态应当是“yümlüxür, yümlüxdi, yümlüxmək”，那么，在那个时代这个词就可能有两种变体，于是，我们没有更改原词，仍以舌后元音注了音标。

衣服扯破了。这个词在诗歌中这样用：

اَتْسا اُقِنْ كَزْكَرِبْ كِمْ تُراني يِقْدَجي
تاغِغْ اَتِبْ اُغْرَسا اُوزي قُيي يِرْتِلُورْ

atsa okïn kəzgərip kim taranï yïqdaqï

taqïq atip oqrasa əzi kuyï yïrtïlur

如果测准距离射箭，谁还能保卫得了堡垒；

如果瞄准山射箭，大山和谷地都会粉碎。

对时代这样描述：如果量着射出时代之箭，谁能将堡垒保卫；如果它瞄准山头去射，大山也罢，盆地也罢，都会成为碎块。

يَسْتَلْدي **yastaldï** 安放枕头，击中，打中。يَسْتُقْ يَسْتَلْدي yastuk yastaldï 安放了枕头。اُقْ اَمَبْقا يَسْتَلْدي ok amaqka yastaldï 箭射中目标了（يَسْتَلُورْ - يَسْتَلْماقْ yastalur — yastalmak）。

يَنْجِلْدي **yanqïldï** 弄烂，被碾碎，被捣烂。قاغُون يَنْجِلْدي kaqyn yanqïldï 甜瓜被弄烂了。类似甜瓜的东西被弄烂了也

用这个词（يَنْجِلْماقْ - يَنْجِلُورْ yanqïlur — yanqïlmak）。

يَپْرُلْدِي **yapruldï** 粘，贴；磨损。بِيرْ نانكْ بِيرْكا يَپْرُلْدِي bir nəŋ birgə yapruldï 一个东西与另一个东西粘在一起了。تُونْ يَپْرُلْدِي ton yapruldï 衣服磨损得散开了（يَپْرُلْماقْ - يَپْرُلُورْ yaprulyr — yaprulmak）。

يَتْرُلْدِي **yətrüldi** 被传送，被传给。سُنْكُقْ بُرُنْقا يَتْرُلْدِي soŋuk burunka yətrüldi 一种东西的末尾被传送到了它的前面（يَتْرُلْماكْ - يَتْرُلُورْ yətrülür — yətrülmək）。

يُغْرُلْدِي **yuqruldï** 被揉，被和。اُنْ يُغْرُلْدِي un yuqruldï 面被和了（يُغْرُلْماقْ - يُغْرُلُورْ yuqrulur — yuqrulmak）。

يِغْرِلْدِي **yïqrïldï** 蜷缩，瑟缩，缩短。اَرْ تُمْلُغْقا يِغْرِلْدِي ər tumluqka yïqrïldï 人冻得蜷缩起来了。تُونْ يِغْرِلْدِي ton yïqrïldï 衣服由肥大而缩短了（يِغْرِلْماقْ - يِغْرِلُورْ yïqrïlur — yïqrïlmak）。

本章中之另一类

يَيْقَلْدِي **yaykaldï** 被摇晃，被晃动。سُوقْ يَيْقَلْدِي suv yaykaldï 水被晃动了。任何一种流质的东西被摇晃均用这个词。倾心于任何一种东西的人也用这个词作比喻，说成“اَرْ كُنْكْلى يَيْلْدِي

يَيقَلْدِي ər kəŋli yayïldï ”。该词用得少（يَيقَلُوْرْ - يَيقَلْماق yaykalur — yaykalmak）。

يَلْبِنْدِي **yəlpindi** 扇，受风。اُغْلانْ يَلْبِنْدِي oqlan yəlpindi 孩子受风了。اُلْ اُوزِنكا يِيلْ يَلْبِنْدِي ol əziŋə yəl yəlpindi 他给自己扇风了，即扇自己了（يَلْبِنُورْ - يَلْبِنْماكْ yəlpinür — yəlpinmək）。

يِرْتِنْدِي **yïrtïndï** 好象是撕破。اُلْ تُونِنْ يِرْتِنْدِي ol tonïn yïrtïndï 他好象是把衣服撕破了。也用于其它（يِرْتِنُورْ - يِرْتِنْماقْ yïrtïnur — yïrtïnmak）。

يَبجَنْدِي **yapqyndï** 粘住，粘上。اُقّا يِلِمْ يَبجَنْدِي okka yəlim yapqundï 用树胶给箭上粘（羽毛）了。一种东西粘住另一种东西也可以这样说（يَبجِنُورْ - يَبجِنْماقْ yapqïnyr — yapqïnmak）。这个词也用"ش –x"读作"يَبشَنْدِي yapxundï"，用"ق –v"读作"يَقجَنْدِي yavqundï"。

تُكْرَنْدِي **yigrəndi**① 厌恶；酸痛。اَنِكْ يِينِي تُكْرَنْدِي anïŋ yəni yigrəndi 他的身体酸痛了。اَرْ اَتْنِي يِكْرَنْدِي ər ətni yigrəndi 人厌恶肉了，即认为肉是不熟的而厌恶得未食

①在手抄本中，这个词被写成了"تُكْرَنْدِي"，鉴于这里的词均不可能以"ت –t"开头，而且伯西姆·阿塔拉伊论述说，动词"تُكْرَنْدِي"先被写成"يُكْرَنْدِي"之后又更改了。所以我们把这个动词写成了"yigrəndi"。

(يِگْرَنُورْ - يِگْرَنْماكْ yigrənür — yigrənmək)。

يَخْسِنْدِي yahsïndï أَرْ قَفْتَانْ يَخْسِنْدِي ər kaftan yahsïndï 人披上了衣服。也就是说，不穿袖子，不扣钮襻而披在了肩上。披上毡袄之类的东西也这样说（يَغْسِنُورْ - يَغْسِنْماقْ yahsïnur — yahsïnmak）。

يَرْسِنْدِي yərsindi 定居，落户。أَرْ يِيرِكْ يَرْسِنْدِي ər yərig yərsindi 人把一个地方当成自己的故土了，即在此地定居了（يَرْسِنُورْ - يَرْسِنْماكْ yərsinür — yərsinmək）。

يَمْسِنْدِي yəmsindi 好似在吃的样子。أَرْ أَشْ يَمْسِنْدِي ər ax yəmsindi 人没吃饭，却显得自己好似在吃饭的样子（يَمْسِنُورْ - يَمْسِنْماكْ yəmsinür — yəmsinmək）。

يَلْغَنْدِي yalqandï 舔。أَرْ جَنَاقْ يَلْغَنْدِي ər qanak yalqandï 人舔木碗了。也用于其它（يَلْغَنْماقْ - يَلْغَنُورْ yalqanur—yalqanmak）。

يَلْقَنْدِي yalvandï 舔。أَرْ أَغْزِنْ يَلْقَنْدِي ər aqzïn yalvandï 人伸出舌头舔嘴了（يَلْقَنُورْ - يَلْقَنْماقْ yalvanur — yalvanmak）。

يُلْقُنْدِي yulkundï 被削，被刮。نَانْكْ يُلْقُنْدِي yulkundï nəŋ 东西被削了（يُلْقُنْماقْ - يُلْقُنُورْ yulkunur — yulkunmak）。

يَرْگَنْدِي yərgəndi 被绕，被缠，被裹。أُرُقْ يِغَاچْقَا يَرْگَنْدِي uruk yïqaqka yərgəndi 绳子缠在树上了。也用于其它。أَرْ

يغر قانقا يرگندي ər yoqurkanka yərgəndi 人裹在被子里了。也用于其它（يرگنماك - يرگنور yərgənür — yərgənmək）。

يذلندي **yiżlandi** 变味，发霉。اَت يذلندي ət yiżlandi 肉变味了。也用于其它（يذلنماق - يذلنور yiżlanur — yiżlanmak）。

يزلندي **yazlindi** 被解开。تگون يزلندي tügün yazlindi 结被解开了。也用于其它（يزلنماق - يزلنور yazlinur — yazlinmak）。

يزلندي **yüzləndi**① 见面，会面，露脸。اَل منكا يزلندي lo maŋa yüzləndi 他和我会面了。اَر يزلندى ər yüzləndi 人在群众里露脸了。贪图在群众中赢得威信也这样说（يزلنماك - يزلنور yüzlənür — yüzlənmək）。

يغلندي **yaqlandi** 被涂油，沾上油污。نانك يغلندي yaqlandi nəŋ 东西沾上油污了（يغلنماق - يغلنور yaqlanur — yaqlanmak）。

يڤلندى **yuvlundi** 滚动，滚去。نانك يڤلندي yuvlundi nəŋ 东西滚了，滚去了（يڤلنماق - يڤلنور yuvlunur — yuvlunmak）。

يرمندي **yarmandi** 爬，攀。اَر تامقا يرمندي ər tamqa

---

①在手抄本中，虽然该词被写作"يزلندي"，但是根据该动词的含义及在后一个例子中被写成既是将来时又是动名词形式，我们便写成了"yüzləndi"。

yarmandï 人爬墙了，也用于其它（يَرْمَنُورْ-يَرْمَنْماقْ yarmanur—yarmanmak）。

规则：我在上面讲过任何二字母的及物动词加上"ل –l"字母，都会变成不及物动词或者被动词，如果及物动词加"ن – n"字母，则变成不及物动词。这与阿拉伯语也是相符合的。因为，"开门"一语在阿拉伯语里被说成"فَتَحَ الْبابَ"。此处的"فَتَحَ"一词系及物动词，给它加上"ن – n"字母而说成"اِنْفَتَحَ الْبابُ 门被打开了"时，该动词则变成了不及物动词。这就是说，加上"ن – n"，及物动词就变成了不及物动词。同样，一个人损坏了一件东西，说成"كَسَرَالرَجُلُ الشَّىَ"。如果是自己坏的，则说成"اِنْكَسَرَ"。后面的动词是不及物的。在这个语言(突厥语)里，"人解了结扣"这句话被说成"اَرْ تُكُونْ يَزْدِي ər tügün yazdï"，如果要说"结扣被解开了"则在动词上加"ن – n"字母，读成"①تُكُونْ يَزِلْنْدِي tügün yazlïndï"。这就是说，及物动词加上"ن – n"字母，则变成了不及物动词，即如果要说"结扣被解开了"，便在动词上加"ل – n"字母而说成"تُكُونْ يَزِلْدِي tügün yazïldï"。

---

①此处有点不太清楚。如果为了使"يَزْدِي yazdï 解开"这个动词变成不及物动词而加上一个"ن –n"，那就应当成为"يَزِنْدِي yazïndï"，但是例子却成了"يَزْلْنْدِي yazlïndï"。我们对此未作改动。

为了表示出“是它自动解开了”之意，则加“ل－l，ن－n”字母，说成“يَزْلِنْدي yazlïndï”。同样，要说“人使球滚动了”，便说“اَرْ تِپق يُغْدي ər topïk yuvdï”，而如果说成“تِپق يُقْلدي t̡pïk yuvuldï”，则是“球被滚动了”。表示球是被某个人滚动了。为了讲“球滚开了”，还得给动词上加一个“ن－n”字母，而说成“يُقْلنْدي yuvlundï”。“ل－l”字母未加上“ن － n”字母之前，这个动词从两方面看均是不及物的。

第一，因为行为动作是出自一个未知人之手；第二，由于是自动发生的，所以这个动词就是不及物的①。如果“ل－n”字母之后加上“ن － n”字母，则变成了不及物动词，表示事情未受他人影响，而是由他自身执行的。关于这一点，我在上面已经以动词“يُغْدي yuvdï 使滚动了”为例指明了。这个动词是二字母的而且是及物的。

第二，给它加上“ل－n”字母而成为“يُقْلدي yvuldï”时，则表示是被某个未知的人滚动之意或者表示自身滚动之意。这就是说，该动词是三字母的，就两方面来说均是不及

①此处仅讲了动词之所以成为不及物的第一个原因，而未指出第二个原因。根据作者在下面对动词“يُقْلدي”的论述“表示是被某个未知的人滚动之意，或者表示自身滚动之意”，我们将“由于是自动发生的”作为其第二个原因而补充进去了。

物的。而后再在“ل－l”字母后加上“ن－n”字母，成为“يۇۋلۇندى yuvlundï”，则表示“滚动了”之意。这词由二字母变三字母，三字母变四字母，成了不及物动词。

大部分规则已在萨里木词的部分介绍过了。这些动词的命令式、否定式以及其它规则与上面讲过的相同。

四字母词之篇完。

五字母词之篇

فَعَلْعَلْدِي fəəl'əldi 型的词之章

يِغَچْلَنْدِي **yïƣaqlandï** 变成森林，变成树林。يِيرْ يِغَچْلَنْدِي yžr yïƣaqlandï 土地森林化了，即变成了森林（يِغَچْلَنُورْ - يِغَچْلَنْمَاقْ yïƣaqlanur — yïƣaqlanmak）。

يَغِرْلَنْدِي **yaƣïrlandï** 生了鞍疮。تَڤِي يَغِرْلَنْدِي təvə yaƣïrlandï 骆驼生了鞍疮。也用于其它（يَغِرْلَنُورْ - يَغِرْلَنْمَاقْ yaƣïrlanur — yaƣïrlanmak）。由于生了鞍疮而蹭痒也这样说。

يُمُرْلَنْدِي **yumurlandï** 集合，会集。سُو يُمُرْلَنْدِي sü yumurlandï 部队集合了。也用于其它。乌古斯语。

يُلَرْلَنْدِي **yularlandï** 被戴笼头。اَتْ يُلَرْلَنْدِي at yularlandï 被戴上笼头了（يُلَرْلَنُورْ - يُلَرْلَنْمَاقْ yularlanur — yularlanmak）。

يَڤُزْلَنْدِي **yavuzlandï** 认为劣，认为不好。اُلْ اَتِغْ يَڤُزْلَنْدِي ol atïƣ yavuzlandï 他以为是劣马。也用于其它（يَڤُزْلَنُورْ - يَڤُزْلَنْمَاقْ yavuzlanur — yavuzlanmak）。

يَڤَشْلَنْدِي **yavaxlandï** 变老实，变温和。اَرْ يَڤَشْلَنْدِي ər

yavaxlandï 人变老实了 (يَفْشْلَنْماقْ - يَفْشْلَنُورْ yavaxlanur — yavaxlanmak)。

يَمِشْلَنْدِي **yəmixləndï** 结果实。يَمِشْلَنْدِي يِغاچْ yïqaq yəmixləndi 树结果实了 (يَمِشْلَنْماكْ - يَمِشْلَنُورْ yəmixlənür — yəmixlənmək)。

يَلِغْلَنْدِي **yalïqlandï** يَلِغْلَنْدِي تَقُقْ takuķ yalïqlandï 公鸡长出冠子了。马鬃生出来也这样讲 (يَلِغْلَنْماقْ - يَلِغْلَنُورْ yalïqlanur—yalïqlanmak)。

يَرِقْلَنْدِي **yarïķlandï** 穿了带链的铠甲。穿带银币的铠甲也这样讲 (يَرِقْلَنْماقْ - يَرِقْلَنُورْ yarïķlanur — yarïķlanmak)。

يِرَقْلَنْدِي **yïraķlandï** 认为远，以为远。يِرَقْلَنْدِي يِيرِكْ اَرْ ər yžrig yïraķlandï 人认为地方远 (يِرَقْلَنْماقْ - يِرَقْلَنُورْ yïraķlanur—yïraķlanmak)。

يُلَقْلَنْدِي **yulaķlandï** 变成泉。يُلَقْلَنْدِي يِيرْ yər yulaķlandï 地变成泉了，即地上的泉增多了 (يُلَقْلَنْماقْ - يُلَقْلَنُورْ yulaķlanur—yulaķlanmak)。

يُرَكْلَنْدِي **yürəkləndï** 有胆量，胆大。يُرَكْلَنْدِي اَرْ ər yürəkləndi 人有胆量了。也用于其它 (يُرَكْلَنْماكْ - يُرَكْلَنُورْ yürəklənür— yürəklənmək)。

يَرِمْلَنْدِي **yarïmlandï** 成为一半，剩下一半。نانْكْ يَرِمْلَنْدِي

yarïmlandï nəŋ 东西剩下一半了（يرمْلَنماقْ - يرمْلَنورْ yarïmlanur — yarïmlanmak）。

يشمْلَنْدي **yəximləndi** أرْ يشمْلَنْدي ər yəximləndi 人绑护腿布了，绑绑腿了（يشمْلَنْماكْ - يشمْلَنورْ yəximlənür — yəximlənmək）。

يلمْلَنْدي **yəlimləndi** 被涂上树胶。أقْ يلمْلَنْدي ok yəlimləndi 箭上涂树胶了。它（被某人）粘上树胶也这样说（يلنْلَنْماكْ-يلمْلَنورْ yəlimlənür — yəlimlənmək）。

本章中之六字母词

يلغَنْدُرْدي **yalɋandurdï** أرْ يلغَنْدُرْدي ər yalɋandurdï 人成骗子，人成了说谎者（يلغَنْدُرْماقْ - يلغَنْدُرُرْ yalɋandurur — yalɋandurmak）。

يلدِزْلَنْدي **yïldïzlandï** 扎根。يغاج يلدِزْلَنْدي yïɋaq yïldïzlandï 树扎根了。人在一个地方扎下根了，地方化了，即准备了地方化的条件也这样说。أرْ يلدِزْلَنْدي ər yïldïzlandï 人扎根了，即有后代了（يلدِزْلَنْماقْ - يلدِزْلَنورْ yïldïzlanur—yïldïzlanmak）。

يدْرُقْلَنْدى **yudruklandï** 攥拳头，握拳。يدْرُقْلَنْدي أرْ ər

yudruklandï 人攥拳头了（يُدْرُقْلَنُورْ - يُدْرُقْلَنْماقْ yudruklanur—yudruklanmak）。

يَرْمَقْلَنْدِي **yarmaklandï** 有铜钱。أَرْ يَرْمَقْلَنْدِي ər yarmaklandï 人有铜钱（有钱）了（يَرْمَقْلَنُورْ - يَرْمَقْلَنْماقْ yarmaklanur — yarmaklanmak）。

يُمْشَقْلَنْدِي **yumxaklandï** 温和，温顺。أُلْ مَنْكا يُمْشَقْلَنْدِي ol maŋa yumxaklandï 他① 对我温顺了并且屈服了（يُمْشَقْلَنُورْ - يُمْشَقْلَنْماقْ yumxaklanur — yumxaklanmak）。

يُمْغَقْلَنْدِي **yumǫaklandï** 被弄圆。نانْكْ يُمْغَقْلَنْدِي yumǫaklandï 东西被弄成圆形了（يُمْغَقْلَنُورْ - يُمْغَقْلَنْماقْ yumǫaklanur — yumǫaklanmak）。

يَغْقَنْلَنْدِي **yavǫanlandï** أَرْ أَشِغْ يَغْقَنْلَنْدِي ər axïǫ yavǫanlandï 人以为饭是无肉的而吃得少了（يَغْقَنْلَنُورْ - يَغْقَنْلَنْماقْ yavǫanlanur—yavǫanlanmak）。

يِلْغُنْلَنْدِي **yïlǫunlandï** 生长柽柳。يِيرْ يِلْغُنْلَنْدِي yər yïlǫunlandï 地上生长柽柳了（يِلْغُنْلَنُورْ - يِلْغُنْلَنْماقْ yïlǫunlanur—yïlǫunlanmak）。

感谢真主，米萨勒之编完。

---

① 该词的阿拉伯语被说成“الرَّجُلُ 人”。我们据原文写作“他”。

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمْ

奉至仁至慈的真主之名

三字母词部分

二字母名词之章

تاهْ تاهْ　tah tah　塔合、塔合。鹰被放之后为了呼唤回来而说的词。此处的"ه — h"是为表示歇气而增添的。

جُوهْ جُوهْ　quh quh　让马走并使之加快而说的词。

كاهْ كاهْ　kəh kəh　叫狗用的词。

ماهْ　məh　表示"给你，拿去吧"之意的助词。在给一件东西时讲。

本章中之米萨勒

ياهْ　yəh　哎，噢。表示"是，好吧，行"之意的助词。对

“أَتْ تُتْ at tut 把马抓住”之语，人们回答时说“ياهْ yəh 是，好吧”。快速讲的时候，字母脱落，被说成“تَهْ تَهْ tah tah，جُهْ جُهْ quh quh，كَهْ كَهْ kəh kəh，مَهْ məh，يَهْ yəh”。因此，我们将这些都归在曼库斯之章，因为字母لن lin 不是在文字上而是讲话时脱落了。这些词里的字母“ه—h”仅起歇气停顿的作用。犹如伟大真主的“فَبِهُدَاهُمُ اقْتَدِهْ وَلَمْ يَتَسَنَّهْ”之语一样。在这些地方，词末的“ه — h”字母是为表示歇气而添加的。

纯突厥语里没有“ه—h”字母。只在“أَرْ أَهْلَدِي ər ahladï 人叹息了，即叹气了”一语中使用。与此同时，这是对从胸膛发出的一个音的模仿词。“猫头鹰的羽毛”也说成“أُوهِي ühi”，纯突厥人却将其说成“أُوكِي üki”。在和田语与坎切克语中，虽然也遇到“ه — h”音，但是这不是突厥语，他们是以后来到了突厥人居地的人们。

فَعْلْ fə'l，فُعْلْ fu'l，فِعْلْ fi'l 型中间字母带静符的词之章

تُوبْ tüp 根，墩，任何东西的根。يِغاچْ تُوبِي yïqaq tüpi 树根，树墩。

تُوبْ **tüp** 根基，根底，祖籍。تامْ تُوبِي tam tüpi 墙基。人的祖籍也说“تُوبْ tüp”。“اَرَنْ تُوبْلُكْ tüplüg ərən 有根基的人”之语也源于此。

تُوبْ **top** 球，这是“تِيقْ topïk”一词的缩写。

جُوبْ **qəp** 面片儿；沉淀物，渣子。任何东西的沉淀物。اُزُمْ جُوبِي üzüm qəpi 葡萄渣子。ياغْ جُوبِي yaq qəpi 油的沉淀物，油底子。بُورْ جُوبِي bor qəpi 酒糟。也用于其它。تُتْماجْ جُوبِي tutmaq qəpi 为做面片而准备好的每一个薄面皮。

قُوبْ **kop** 愉快，高兴。اُلْ مَنِي كُرُبْ قُوبْ قِلْدِي ol məni kərüp kop kïldï 他见到我感到喜悦，即高兴。

كُوبْ **küp** 坛，瓮。

كِيبْ **kəp** 模子，模型，坯任何东西的模子。كَرْبِجْ كِيبِي kərpiq kəpi 砖坯。

كِيبْ **kəp** 模似，宛如像，一样。乌古斯语。بُو اَرْ اَنِكْ كِيبِي bu ər anïŋ kəpi 这个人像他，跟他像。

بُوتْ **put** 腿，股。

بُوتْ **but** 一种贵重的大的绿松石，大家子女戴佩在额头上。قِزْ بُوتْ اُرِيدِي kïz but əridi 姑娘佩戴绿松石了。

بُوتْ **but** 给带来大人物礼品的人付的赏赐。给带来某人作为礼物赠送的马的人付予的金币或者羊之类的东西，也同样说

“بُوْتْ but”。

تِيتْ tït 长得挺直的柏树，生长在山上。

چِيتْ qit 花布，杂色花纹的秦布。

سُوتْ süt 乳，奶。

شُوتْ xüt 出身，世系。和田语。

تُوجْ tuq 青铜。

كُوجْ küq 力量，力气。

كُوجْ küq 压迫；暴。这个词在谚语中这样用：كُوجْ اِيلْدِنْ كِرْسا تُرُو تُنْكْلُكْتِنْ چِقارْ küq ọldin kirsə tərü tüŋlüktin qikar 压迫暴力从门入，人性礼仪由天窗出。暴虐者说成“كُچَمْچِي küqəmqi”，有力气的人说成“كُوچْلُكْ küqlüg”即源于此。

كُوجْ küq 芝麻。芝麻油说成“كُوجْ ياغِي küq yaqï”。奇吉尔语。由于乳牛虱子的卵大被称作“اِنكاكْ كُوجِي iŋək küqi”。

كِيجْ kəq 晚上，晚。说“كِيجْ كَلْدِي kəq kəldi 来晚了，来迟了”也源于此。

بُوذْ boż 身材，个子。اُوزُونْ بُوذْلُغْ كِشِي uzun bożluq kixi 身材高的人。

بُوذْ boż 大鸨。

بُوذْ boż بُوذْ مُنْجُقْ boż monquk 灰白色的项链。这是麝香与

苏克①做成的，妇女们佩戴。

بُورْ bor 酒。这个词在谚语中这样用：بُورْ بُلْماذِبْ سِرْكا بُلْما bor bolmažïp sirk bolma 不能成酒勿当醋。这是青年人针对贪心的孩子们而说的。

بِيرْ bir بِيرْ يَرْماقْ bir yarmak 一枚铜钱。

تُورْ tər （发唇化音）上座，上席，屋子的上位。تُورْكا كَجْ tərgə kəq 上座。

تُورْ tor （冲气发音）网，套儿。用它捕鱼和鸟。

جُورْ qor 实心。جُورْ أُراغُتْ qor uraqut 石女。乌古斯人将缠绕着生长的草称作"جُورْ أُوتْ qor ot"。前一个词源于此。

سُورْ sur 哧噜哧噜。أَرْ سُورْ سُورْ مُونْ أُبْتِي ər sur sur mün əpti 人吮吸着喝肉汤了。

قُورْ kor 损失，亏损。أَرْ قُورْ قِلْدِي ər kor kïldï 人吃亏了。

قُورْ kor 奶曲。这是在器皿底被留下的少许酸奶曲或马奶酒曲，再倒入奶子而使其凝成酸奶子或者酿成马奶酒。

قُورْ kur 徒劳的。乌古斯语。这个词是"قُرُغْ kuruq"的简称。这个词在谚语中这样用：قُلانْ قُدُغْقا تُشْسا قُورْبَقا اَيْغِرْ بُلُورْ kulan kuduqka tüxsə kurbaka ayqïr bulur 野马掉进井，青蛙成公马。这与阿拉伯人所说的"اِنَّ اَلْبغانَ بِاَرْضِنا تَسْتَنْسِرُ"相同。

---

①阿米药汁。阿拉伯胶加麝香做的一种药。

بُوزْ　**boz**　青灰色的，铁青色的。بُوزْ اَتْ boz at 铁青马。这不是漂亮的颜色。任何一种动物的毛色介于白色与红色之间均也这样称说。بُوزْ قُويْ boz koy 青灰色羊。

بُوزْ　**bəz**　（发唇化的音）粗布，大布。

بُوزْ　**buz**　（冲气发音）冰。这个词在谚语中这样用：بُوزْدَنْ سُوقْ تَمازْ buzdan suv tamar 冰能滴水。这则谚语是针对那些性格酷似像其父亲一样的人而说的。

بِيزْ　**bəz**　腺。肉与皮之间产生的瘤，肿物。

تُوزْ　**toz**　（冲气发音）灰尘，尘土。

تُوزْ　**toz**　被缠绕在弓上的皮条。

تُوزْ　**tüz**　民众。اِيلْ تُوزْ نَتَكْ əl tüz nətəg 民众怎样。

تُوزْ　**təz**　根，根源。اَنِكْ تُوبِي تُوزِي كِمْ anïŋ tüpi təzi kim 他的始祖是谁。

تُوزْ　**tüz**　平的，平坦的。تُوزْ يِيرْ tüz yər 平地。

تُوزْ　**tuz**　（冲气发音）盐。

تِيزْ　**tiz**　膝，膝盖。

تَيِزْ　**təz**①　浅处；高地，高原。波斯人称自己的城堡为“دِزْ

---

①在手抄本中，该词的第一个字母“ت — t”是带开口符的。第二个字母“ى — ya”带齐齿符，鉴于这种形式不符合此处的韵律，而且它在波斯语中的对应词是“دِزْ”，于是我们将该词写成了“təz”。

diz”，是来源于这个词的。喀什噶尔附近一个牧场的名字也是针对其地势高而称之为“تَرِغْ أرْتْ تَيِزْ tarïq art təz 塔热阿尔提高原”。另一个牧场也被称作“تيزنك تَيِزْ təzəŋ təz 太赞提孜”。يِيزْ أڤِي تيز yiz əvi təz 伊兹艾维提孜是巴尔斯罕附近一个牧场的名字。

چيزْ qiz 读作两个发音部位之间发音的“ذ”。铁钉。铁盔钉子的小纥也称作“چيزْ”。

سُوزْ søz 词；语，话。

سِيزْ siz 您。对长者和可敬的人用的词。其含义是“你”。奇吉尔语。本来它的含义是“你们”。对于晚辈称“سَنْ sən”。乌古斯人对这个词的使用正好与此相反。

قُوزْ kuz 背阴的，阴面的。قُوزْ تاغ kuz taq 背阴的山，山的阴面。

بُوسْ bus 雾，雾气。كُوكْ بُدُوسْ بُلْدِي køk bus boldï 天空被雾弄得暗起来了。同样，أرْ كُوزِي بُوسْ بُلْدِي ər køzi bus boldï 人的眼睛发暗了，即由于肚子里的气弄得人的眼睛发暗了。

تُوسْ tus① تُوسْ تُوسْ tus tus 快快地。أنِي تُوسْ تُوسْ أرْدِي

①在手抄本中，该词先以“ب－b”书写，以后又在上面加了两点改成了“ت－t”。在手抄本第165页，该词的这一含义是以“ت－t”开始的。其字母被写作依莱提，由此看来，本来应当归入它后面的以“ت－t”开始的词中，我们未更动其位置。

anï tus tus urdï 他快快地拍打了他的衣服。

بُوشْ **box** 空用的；闲暇的，松软的。بُوشْ كِشِي box kixi 闲（自由的）人。بُوشْ اُرَاغُتْ box uraqut 独居的妇人，离了婚的妇人。بُوشْ اَلِكْ box əlik 空手，即从工作或者从一件东西中空闲了的手。بُوشْ اَتْ box ət 嫩肉。松软的土地也用这个词。بُوشْ اَتْ 闲马（被闲置的马）。بُوشْ اَفْ bpx əv 空闲的房子。不使用而被放置的餐具和用具也使用“بُوشْ box”一词。

بِيشْ **bəx** 五。数目中的五。

تُوشْ **tux** 同样的，同等的，同辈人，同龄人。اَنِكْ تُوشِي anïŋ tuxi 他们同辈。

تُوشْ **tux** 对面，正面。一个东西的对面。اَقِمْ تُوشِي əvim tuxï 我家的正面，即我家的对面。

تُوشْ **tөx** 胸膛。胸部的中间。

تُوشْ **tux** （冲气发音）用金或银制造的，镶在皮腰带头上的钩。

تُوشْ **tüx** 中午，正午。تُوشْ اُودِي tüx ədi 中午时候。

تُوشْ **tüx** 梦；遗精。تُوشْ كُرْمِشْ اُغْلَانْ tüx kərmix oqlan 说梦话（遗精）的男孩。

تُوشْ **tüx** 梦。تُوشْ يُورْدِي tüx yərdi 解释梦了，圆梦了。

تِيش tïx 牙，牙齿。人与其它动物的牙。

تِيش tïx 齿，铧。犁的铧。

تِيش tïx تِيش اَتْ tïx at（头上有）白斑的马，白斑达于眼边而未达耳朵也未伸延鼻子的马。

سِيش sïx 串烤肉的扦子，烤肉叉子。面片叉子。

بِيش sïx 炎症，肿。

سِيش səx① （发弱化的音）赔款。مَنْ اَنكَرْ سَيِش بِيْرِدمْ mən aŋar səx bərdim 我向他赔款了。

قُوش kox قُوشْ اَتْ kox at 走在国王身边的备用马。

قُوش kox 双的，成对的任何东西。将剪刀说成“قُوشْ بِجاكْ kox piqək 双刀”即源于此。阿尔古语。这个词在谚语中这样用：قُورقْمِشْ كِشِيكا قُوىْ بَشي قُوشْ كُرنُور korkmïx kixigə koy baxï kox kərünür 受吓人眼里羊头显双影。这则谚语是针对惧怕一个东西甚至一想到这个东西就怕得跳起来的人而说的。

كِيش kix 黑貂。它的尾巴被称作“كِيشْ قُنْرُقِي kix kužrukï”。

كِيش kix （发音弱化）箭筒，箭袋。乌古斯人以及接近他们的奇普恰克人不知道这个词。

---

①在手抄本中，该词被写作“سَيِش”。据此处词的韵律来看，该词不可能带有两个动符，根据作者所说“这个词的发音应弱化”这句话，我们认为，在这里，“س — s”之后出现的“ى — ya”字母可能是弱化的标记，于是我们将该词写成了“səx”。

لِيشْ　ləx　口水，涎水。契格勒语。该词也有“痰”的意思。

لِيشْ آقْتِي ləx aktï 流口水和痰了。

مُوشْ　mux　猫。契格勒语。乌古斯人称之为“جَتُكْ qətük”。

بُوغْ　boq　包袱，包袱皮。

تُوغْ　toq　灰尘，尘土。马蹄扬起的尘土。

تُوغْ　tuq　鼓，在国王面前敲的鼓。“خانْ تُوغْ اُرْدِي han tuq urdï 国王命令他的鼓手敲鼓了”这一短语即源于此。

تُوغْ　tuq　纛，旗，旌旗。تقُوزْ تُوغْلُغْ خانْ tokuz tuqluq han 有九面旗的国王或可汗。无论国王统治下的领地如何增多，其品衔如何升高，他的旗帜数不得超过九面。因为数字九被认为是吉祥的。国王的这些旗纛是布谷鸟嘴巴的那种颜色的绸布缝制的。这也被看作是吉祥的。

تُوغْ　tuq　堤坝。سُفْقا تُوغْ اُرْ suvka tuq ur 修堤坝拦水。

تُوغْ　tuq　任何一种东西的盖子。“تُنْكُلُكْ تُوغِي tüŋlük tuqï 天窗盖布”之语即源于此。

تِيغْ　tïq　تِيغْ اَتْ tïq at 一种毛色介于深红和浅红色之间的马。

جُوغْ　quq　جاغْ جُوغْ قُبْتِي qaq quq koptï 喧闹起来了。这个词有时也说成“جُغِي قُبْدِي quqï kopdï 喧闹起来了”。

جُوغْ　qoq　（发音唇化）包袱皮。装东西的包袱。

جوغ　qoɣ　太阳的热量。كون جوغي kün qoɣï 太阳的热量。
جوغ　qoɣ　火焰。火燃烧成火红色之后出现的火苗。
جيغ　qïɣ　草帘子，芨芨草帘。生活在帐篷里的人们用芨芨草编的帘子。芨芨草较芦苇细而柔嫩。
جيغ　qïɣ　尺。突厥人挡子的量度。这相当于阿拉伯挡子的三分之二。游牧人以此量大布。
سيغ　sïɣ　好似……的。表示"比拟"的附加成分，加在打算与之相比拟的名词之后。قلسغ أر kulsïɣ ər 奴隶性格人的。بو قري أل أغلانسغ bu karï ol oɣlansïɣ 这是孩子性格的老人。在有"ك—k"字母的词里以及在弱读的词里，"ك—g"出现在"غ — ɣ"的位置。"بو أر أل بكسك bu ər ol bəgsig"这是有伯克性格人的。بو أغل أل أرسك bu oɣul ol ərsig 这是象大人一样的男孩，是个小大人。
قوغ　koɣ　落进眼睛或者饭里的脏物，草芥。
قوغ　kuɣ　哦。قاز قاغ قوغ أتي kaz kaɣ kuɣ ətti 鹅哦哦地叫了。
قيغ　kïɣ　粪肥，厩肥。为了使土壤疏松而使用的粪肥。
ثوف　suf①　用毛线以手工编的扁毛绳。

① 在突厥语中，尽管不使用"ث"字母，可是这个词也写作"ثوف"的形式。此处是词的排列顺序要求这个词以"س — s"开始。在这一点上我们认为伯西姆·阿塔拉伊的注释是对的，于是将这个词的音标写成了"suf"。

سُوڤْ　suv　水。这个词在谚语中这样用：سُوڤْ بِيرْماسْكا سُوتْ بِيرْ suv bərməskə süt bər 对不给水的人你给他奶。其用意是，对给你使坏的人你给他好处，因为你的好处能使他成为你的奴隶。

قُوڤْ　kuv　تونْ قاڤْ قُوڤْ بُلْدي ton kav kuv boldï 衣服（由于缝得不好）皱皱巴巴了。

بُوڤْ　pov　霉点。由于存放长久或者变坏，馕的表面出现的绿霉。也用于其它。

بُوقْ　bok　大便，粪。乌古斯语。

بُوقْ　bok　啪。قاغونْ بُوقْ بِيرْكا تُشْدي kaqun bok yərgə tüxdi 甜瓜啪地落在地上了。内空的任何东西落地后裂开均被称作"啪بُوقْ أتّي bok ətti"。这是因破裂而产生的声音。

جُوقْ　qok　جُوقْ أرْ qok ər 卑鄙的人。乌古斯语。

چِيقْ　qïk　你。چِيقْ أتْ كُرايِنْ qïk ət kərəyin 你唉一声，让我瞧瞧。这个词是针对惹不起，不敢得罪的人而说的。

سُوقْ　suk　贪财的，贪婪的。سُوقْ أرْ suk ər 贪财的人，卑鄙的人。سُوقْ أرْنكاكْ suk ərŋək 食指、即二姆指。这个指头贪婪，因为这个指头总是在其它手指之前伸向饭食的。

سِيقْ　sïk　少。乌古斯语。الأرْدا قُوىْ سِيقْ أُلْ olarda koy sïk ol 在他们那儿羊少。

قاقوق　**kakkuk**　嘎嘎。قاز قاقوق أتّي koz kakkuk ətti 鹅嘎嘎地叫了。

قاقوق　**kakkuk**①　瓜果干儿。掰开晾的瓜果干儿。这个词是按对偶词用的。

بوك　**pük**　玩游戏时羊髀石正面朝下。也被说成"جك بوك qik pük"。

بوك　**bəg**　大毒蜘蛛，蜘蛛之一种。（见于）两种语言之一种。

كوك　**küg**　（用软 ك－g）诗歌的韵律。بو يير ناكوك أزا أل bu yïr nə küg üzə ol 这支歌用的是哪个韵律。

كوك　**küg**　调子，曲调。أر كوكلندي küglendi 人唱歌了。

كوك　**küg**　每年在城市的人们之间所讲的戏言笑话。بو يل بو كوك كلدي bu yïl bu küg kəldi 今年出现了这个笑话。

كوك　**kəg**　كوك يلقي kəg yïlkï 头被松了绑的动物。这个词在诗歌中这样用：

كوكلر قمغ تزلدي
أقرق إذش تزلدي

①在手抄本中，这个词被写作"قاقوق"是不符合此处的韵律的。据"这个词是按对偶词用的"说法看，这里作者大概是着眼于该对偶词的"قوق kuk"部分。因为"قاق kak"一词也可单独使用。所以我们将这个词的音标写成了"kakkuk"。

سَنْسِزْ أُزُمْ أُزَلْدِي
كَلْكِلْ اَمُلْ اُيْنَلِمْ ①

küglər kamuq tüzüldi

ïvrïk ② iẑix tizildi

sənsiz ɵzüm ɵzəldi

kəlgil amul oynalïm

所有曲调都编成，

酒壶酒杯已摆停，

我的心里只有你，

来吧，让我们玩乐到尽兴。

كُوكْ küg 发情。羝羊及其它野兽接近冬季的发情。قُوىْ كُوكِي بُلْدِي koy kügi boldï 羊发情了。也用于其它。

كُدكْ kɵg 镜面上留下的斑点。"كُوزْنكُوكاكُوكْ تُشْدِي kɵzŋügə kɵg tüxdi 镜面上留下了斑点"之语来源于此。

---

① 这首诗应该是为它前边第二个具有"曲调"意思的 "كول küg" 提供的。我们没有变更其位置。

② 该词虽然在手抄本中是以 "اَفْرِقْ" 的形式出现的，但我们根据词义而把它的音标写成了 "ïvrïk"。

كۈگ　**kəg**　妊娠斑。妇女们的脸上起的妊娠斑。也用于其它。

كۈك　**kək**　（用硬"ك－k"）天，天空。这个词在谚语中这样用：كۈكّا سُذْسا يۈزْكا تۈشۈر kəkkə suẓsa yüzgə tüxür 朝天吐唾沫会落在脸上。这则谚语是以"你给别人使坏，会受到报应的"为暗示而说的。

كۈك　**kək**　蓝，蓝色。كۈك تۈن kək ton 蓝衣服，蓝色的衣服。蓝颜色的任何东西也这样说。كَنْد كۈكي kənd kəki 故乡的蓝色、黑色，即城市四周的果园、绿洲。用这词着眼于绿色。كۈكيۈق kəkyuk 魁克尤克，给村野（乡村一冬牧场）长者们以及土库曼人的长者们的称号。

بيل　**bəl**　腰。آني بيلندا تُت anï bəlində tut 你从腰部抓住他。اُل آنكر آنجا آش بيردي بيل قلدي ol aŋar anqa ax bərdi bəl kïldï 他给了她满满当当的饭食。对给了比一个人自己的要求还多的饭食的人也说"بيل قلدي bəl kïldï"。奇克尔语。

تۇل　**tul**　守寡的。تۇل اُراغت tul uraqut 寡妇。这个词在谚语中这样用：يَڤْلاق تيلّغ بيكدا كرو يَلنكوس تۇل بيك yavlak tïllïq bəgdən kərü yalïŋun tul yəg 跟上恶言恶语的男人，不如寡居好，即与其跟上恶言恶语的男人，倒不如寡居好。

تۈل　**təl**　（发音弱化）接羔时间。乌古斯语。被接的羊羔也说

"تۇلْ təl"。

تِيلْ　tïl　语言。这个词在谚语中这样用：اَرْدَمْ باشِي تِيلْ ərdəm baxï tïl 礼貌之首在语言。这则谚语正好是阿拉伯语中的谚语"اَلْمَرْءُ مَخْبُوٌّ تَحْتَ لِسانِهِ"。

تِيلْ　tïl　语言，话。"اُيغُرْ تِيلِي uyqur tïlï 回鹘语"、"خِتایْ تِيلِي hïtay tïlï 契丹语"等语词即源于此。

تِيلْ　tïl　骂，辱骂。اُلْ بَكْكا تِيلْ تَكُرْدِي ol bəgkə tïl təgürdi 他辱骂伯克了。

تِيلْ　tïl　舌头（军事用语），奸细。يَغِيدَنْ تِيلْ تُتّي yaqïdan tïl tuttï 从敌人那里抓到舌头（奸细）了。

چِيلْ　qil　丑的，难看的。乌古斯语。

چِيلْ　qil　身上的棒痕。

سُولْ　səl　肉和树上的汁液。سُولْلُكْ اَتْ səllüg ət 半生不熟（血水尚未跑掉）的肉。这个词在谚语中这样用：سُكُتْ سُولنكا قَذْنْكْ قاسِنكا səgüt səliŋə kažïŋ kasïŋa 柳树本多汁，桦树本坚硬，即柳树多么多汁，桦树也就多么坚硬。

سُولْ　sol　左。سولْ اَلِكْ sol əlik 左手。

سِيلْ　sil　小食量的。سِيلْ كِشِي sil kixi 饭量小的人，即饭吃得少的人。سِيلْ اَتْ sil at 食量小的马。

قُولْ　kol　手。

قوُلْ　ķol　由山顶向低处下降的，比山脚高的地方，山腰。أُبْرِي قوُلِي oprï ķolï　山腰。

قوُلْ　ķol　马刀和刀子的面上刻下的槽儿。大多数给它镀上金子，称其为"قِلِج قوُلِي kïlïq ķolï"。

كُولْ　kəl　湖，湖泊，池塘，积水的地方。اِسِكْ كُولْ isig kəl 热湖。巴尔思汗的一个湖的名称，其长为三十法尔萨赫，宽十法尔萨赫。كُرنك kərüŋ kəl ① 阔伦湖。喀什噶尔山间"ييز yiz ②"湖的名称，其周边有三十法尔萨赫。سِيذِنْكْ كُولْ sižiŋ kəl 色曾湖。这与上面同样是一个湖的名称。قُچْنكارْ باشِي koqŋar baxï 它离"库奇哈尔毕西"很近。يُلْدُزْ كُولْ yulduz kəl 裕勒都斯湖，库车与"كيكت küŋüt ③"以及回鹘边境上的一个湖的名称。اَيْ كُولْ ay kəl 阿依库尔，接近"أُغْ uq 乌奇"的一个地名。تَرِنْكْ كُولْ təriŋ kəl 泰灵湖，"اِكِي أُكُوزْ iki egüz 希克月古孜"边境一个湖的名称。

---

① 因为该词是为"كُولْ kəl 湖"列举的例词，我们认为应是"كُرنْكْ كُولْ"，所以在音标中加写了"kəl"。

② 在手抄本中，以"ييز"形式写的这个词没有带任何动符，伯西姆·阿塔拉伊认为这个词应当是"يِز yiz 芨芨草"，我们觉得他的看法是合适的。

③ 在手抄本中，虽然这个词被写成了"كيكت"，但是手抄本第83页写作"كُنكُتْ küŋüt"，第603页写作"كِنكُتْ kiŋüt"，我们将这些当作该词的原形，所以写成了"küŋüt"。

这些湖中的每一个湖的周边有四十法尔萨赫或者三十法尔萨赫。在突厥诸城中有许多这样的湖。我仅列举出了穆斯林诸城中的大湖。

كُولْ kəl 海。海的泡沫不称作 "تَنِكزْ كُبُكِي təŋiz kəpüki"，而 "كُولْ كُبُكِي kəl kəpüki" 之说即源于此。

تِيمْ tim 饮料皮袋，装饮料的皮囊。تِيمْجِي timqi 酒家，卖饮料者。虽然有些人也称卖饮料者为 "تِيمْ tim"，不过前一说法正确，因为 "جِي qï // qi" 表示从事某行业的人。

سيم sïm سيم سِمْراق sïm sïmrak 一种饭食。(羊)头煮熟之后，再剥开，并和上作料，盛在一个碗里并在上面倒入酸奶子，待味道溶入后食用。奇克尔语。

قُومْ kom 驼披。给驼披的里面塞入草缝制，其高度达至驼峰，然后给骆驼备鞍子，这被称作 "تَفَى قُومِي təvə komï 驼披"。

قُومْ kum 浪，波浪，水波。这个词在诗歌中这样用：

كُلُمْ قُومِي قُبْسا قَلِي تامِغْ اِتارْ
كُرْسا اَني بِلْكا كِشي سُوزْكا بُتارْ

kəlüm kumï kopsa kalï tamïq itər

kərsə anï bilgə kixi səzgə pütər

我的湖若起浪会推倒墙壁，

智者如果瞧见会相信无疑。

如果我湖里的水起了波浪，会将我家中的墙壁像从原处推动那样拍击，如果有智慧的人看到它，会真正相信我的话。

نُومْ **nom** 宗教，（伊斯兰教）教法。“تَنْكْرِي نُومِي təŋrï nomï 上苍的宗教与教法”之语正源于此。所有的宗教都被称作“نُومْ nom”。这是秦人的词语。

تُونْ **ton** 衣服。

تُونْ **tun** 安静，平静。كُنْكُلْ تُونْ بُلْدِي kəŋül tun boldï 心绪平静了，放心了。

تُونْ **tun** 初次的，第一次的，首次的。تُونْ أُغُلْ tun oɣul 第一个孩子，无论男孩还是女孩，妇人的第一个孩子。第一个女孩被称作“تُونْ قِيزْ tun kïz”。妇人的原配丈夫被称作“تُونْ بَكْ tun bəg”。

تِنْ **tïn** 歇息的，无事的。تِينْ كِشِي tïn kixi 不操持任何作业而闲荡的人。多日不曾使用的任何牲畜也用这个词。

تِينْ **tin** （马的）扯手，缰绳。

چِينْ **qïn** 真实的，真正的，实在的。چِينْ سُوزْ qïn səz 真话。چِينْ كِشِي qïn kixi 可靠的人，实诚的人。

خُونْ hun 徒劳的，无益的。خُونْ اِيش hun ïx 徒劳的事，无用的事。خُونْ خَرا اِيشْلَما hun hara ixləmə 不要徒劳地干蠢事。

سُونْ sun سُونْ كِشي sun kixi 性情温和的，胸襟坦荡的人。

سُونْ sun سُونْ اَلْتُونْ sun altun 金条。其长度从一指到一挡子①。

سِينْ sïn 身材个头。بُوْذْلُغْ سِينْلِغْ كِشي bożluq sïnlïq kixi "个头高的人"之语源于此。坟墓也被称作"سِينْ sïn"，因为坟墓的长度与人的身高是相等的。

سِينْ sïn 坟墓。قاتُونْ سِينِي katun sïnï 喀通斯尼，秦与党项之间的一个城市的名字。

سِينْ sẹn 你。坎切克语。突厥人说"سَنْ sən"。在坎切克语中，词多半被说成带齐齿符的。因此，在他们的词语中有不明确之处。

直至上秦的各部落—契格勒、样磨、托合斯的语言中，词多半被说成带合口符的。伸延至罗马的各地方的乌古斯、奇普恰克、苏瓦尔的语言中，却被说成带开口符的。这正为同突厥人说骆驼时，将"ت—t"字母写作带齐齿符的，读作"تِڤَى tẹvə"；乌古斯人和上述部落用开口符读作"تَوا təwə"

①挡子，长度单位，合0.71米。

一样，突厥人让“د－d”字母带齐齿符而说成“بَرْدِمْ bardïm 我去了”。这是符合规则的。乌古斯与其它人让“د－d”字母带开口符而说“بَرْدَمْ bardam 我去了”。这是违背规则的。阿尔古人在过去时动词中，使“د－d”字母带合口符而说成“كَلْدُمْ kəldüm 我来了”，“بَرْدُمْ bardum 我去了”。这与规则更是相去甚远，这就是部落之间的差别。

شِينْ **xïn** 宝座，王位，铺盖。奇克尔语。

قُونْ **kon** 羊。阿尔古语。“ن－n”字母与“ى－ya”字母交替规则如此，这在上面已经讲过了。

قِينْ **kïn** 鞘。马刀与刀的鞘。

كُونْ **kən** 皮。马皮被称作“اَتْ كُونِي at kəni”。有时该词也用于人的皮肤。اَنِكْ كُونِي قُرِيدِي anïŋ kəni kurïdï 他的皮肤萎缩了，即死了。骆驼的皮说成“تَفَى كُونِي təvə kəni”也是源于该词。这个词是指皮子未被鞣制之前而讲的，鞣制之后被称作“قُغُوشْ koqux”。

مُونْ **mun** 忧伤，痛苦，苦难；过失，罪过；缺点。مُونْ كِشِي mun kixi 忧伤的人，愁肠满腹的人，这个词在谚语中这样用：يِلنُكْقْ اُغْلِي مُونْسُزْ بُلْماسْ yalïŋuk oqlï munsuz bolmas 人之子焉能无过。

本章中的末尾字母带伊来特的词

بوْىْ　boy　保衣。可供食用的一种草。乌古斯语。

بوْىْ　bøy　壁钱。蜘蛛之一种。这个词也被说成 “بوْكْ bøg”，这（指 boy）是正确的。

بوْىْ　boy　（发硬音）部落，氏族。乌古斯语。素不相识的两个人见面之后，先互致问候，然后询问 “بوْىْ كِمْ boy kim 哪个部落的”。回答者便说 “سَلْغُرْ salqur 沙勒吾尔部落”，或者说书的开头所介绍的那些部落名称中的一个。这个部落都是其祖先的名字。之后开始交谈或者各自上路。这样，他们便能了解各自的部落。

توْىْ　toy　宿营地，部队的营地。“خانْ توْىْ han toy 国王的行营”之词源于此。乌古斯人不了解这个词。

توْىْ　toy　توْىْ أوتي toy otï 做药用的一种草。

توْىْ　toy　泥，陶泥，做陶器的泥。“توْىْ أَشِجْ toy əxiq 陶锅”一词也源于此。

توْىْ　toy　大鸨。用 “ى – ya” 字母代替 “ذ – ż” 来称说的语言中这样讲。它还有读着 “توْذْ toż” 的形式。奇克尔语。

قوْىْ　koy　羊。قوْىْ يِلي koy yïlï 羊年。突厥人的十二生肖

年份之一的名称。

قوْي koy 怀，怀抱。“اَلِكْ قوْيقا سُقْ əlik koyka suk 把手塞进怀里”这一短语即源于此。

قوْي koy 谷底。山谷的洼地。

本章中之米萨勒

يُوبْ yup ياپْ يُوبْ yap yup 花招诡计，阴谋诡计。这是对偶词。“يُوبْ yup”一词不单独使用。乌古斯人的“اُلْ اَني يُوبلادي ol anï yupladï 他对他要花招了”是由这个词而来的。

يُوتْ yut 风雪灾害。冬季因严寒而致使牲畜冻死的暴风雪。

يار yar 朋友；情人。

يير yər 地，土地；地方。

يير yər 布的一面。这是在织布时，以某一颜色为主，纬纱中的颜色与之相称的一面。例如：“يَشِلْ ييرْلِكْ بَرْجِنْ yaxïl yərlig barqïn 绿面绸布”，便是在这种布上绿色居于主要地位，而其它颜色则处于辅助地位。

يير yïr 歌，歌曲；曲调。

يُوزْ yüz 脸。这个词在谚语中这样用：يُوزْكا كُورْما اَرْدَمْ تِلا

yüzgə kərmə ərdəm tilə 莫看脸蛋要重品德，即不要瞧脸的美丑，而要看其品德。这与 "عِصامْ" 的 "انّما اَلْمَرْءُ بِاَصْغَرَيْهِ بِقَلْبِهِ وَلِسانِهِ" 是一样的。

پيز yiz 芨芨草。用它编芨芨帘子，这东西比芦苇细而柔嫩。

يُوشْ yux 幼小的，青年的。ياشْ يُوشْ yax yux 菜，蔬菜。"يُوشْ yux" 一词不单独使用。

پيشْ yïx 下降，下坡。"اَرْتْ پيشْ art yïx 上下坡" 一词由此而来

يُوغْ yoq 乃孜尔。尸体埋葬之后三天或者七天所举行的祭祀。

يُوقْ yuk 嘎巴儿。ياقْ يُوقْ yak yuk 器皿的污垢。"اَياقْ يُقي ayak yukï 器皿污垢" 一词由此而来。另外，远亲们也被称之为 "ياقْ يُوقْ قَداشْ yak yuk kadax"。

يُوقْ yok 没有，无。اُلْ مُنْدا يُوقْ ol munda yok 他不在这儿。

يُوكْ yük 鸟的羽毛。

پيكْ yig 嚼子。يگُونْ پيكي yügün ① yigi 笼头上的嚼子。

---

① 在手抄本中，这个词被写作 "يكُون"，鉴于字母有伊莱提 "و — waw" 的音节不可能带有开口符，所以我们将这个词的音标写成了 "yügün"。

يٖيكْ　yəg　表示“好”之意的助词。这表示一种东西优于另一种东西。بُو أَتْ أَنْدا يٖيكْ bu at anda yəg 这匹马比那匹好。

يٖيكْ　yig　生的，未成熟的。يٖيكْ أَتْ yig ət 未熟的生肉。任何生的东西均被称作“يٖيكْ yig”。

يٖيكْ　yik　(发硬音ك－k) 绕线轴。也可写作“ا－elif”而读为“ايٖكْ ik”。这与阿拉伯语中的“اَلْمِعىٌّ وَيَلْمِعىٌّ اَلَنْدَدٌ وَيَلَنْدَدٌ”等词中的字母交替是相同的。

يُولْ　yol　路，道路。旅途也被称作“يُولْ yol”。اَنكَرْ يُولْ جِقْتي aŋar yol qïktï 他启程了，他登上旅程了。这是指突然登上旅程而说的。

يُولْ　yul　泉。

يٖيلْ　yəl　风。

يٖيلْ　yəl　鬼，妖风。اَرْ يَلْپِنْدي ər yəlpindi 人中风了，即鬼附体了。

يٖيمْ　yəm　食物，饭。يٖيمْ كَلْدُرْ yəm kəldür 拿饭来。

يُونْ　yun　يُونْ قُشْ yun kux 孔雀。يُونْ اَرِقْ yun arïk 云阿里克，巴拉萨滚附近一个牧场的名称。

يٖينْ　yən　躯体。人的肉体。

فَعَلْ fəəl 型中开头和中间字母带动符的以"و — waw"字母而出现的词之章[①]

تابْ tap 皮上的伤痕或棒痕。اُلْ آني تابْ تابْ اُرْدِي ol anï tap tap urdï 他从四面八方快速地抽打那人了。

سابْ sap 把儿，柄。马刀柄与刀把儿。这个词在谚语中这样用：اُغْلانْ ايشي ايشْ بُلْماسْ اُغْلاقْ مُنْكْزي سابْ بُلْماسْ ooqlan ïxï ïx bolmas ooqlak müŋzi sap bolmas 孩子的事算不得事，山羊羔的角当不了把儿。

سابْ sap 次序，顺序。回答某句话时候的顺序。磨面、浇地的次序也这样说。اُلْ سُوزْكالي سابْ بيرْماسْ ol səzləgəli[②] sap bərməs 他不给（别人）说话的机会。对磨面及其它也说成"سَنِكْ سابْ كَلْدي seniŋ sap kəldi 轮到你了"。

شابْ xap 啪。شابْ شابْ xap xap 啪啪。اُلْ آني شابْ

---

① 在本章中的词里，不以"و — waw"而出现的词也多，而且有相当一部分词也不合乎"فَعَلْ fəəl"的韵律，可能抄写中疏忽了。

② 在手抄本中，这个词被写成了"سُوزْكالي"，我们认为是在抄写的时候将"كالي gəli"附加成分前面的动词构词附加成分"لا la/lə"遗忘了，所以我们就把这个词写成了"səzləgəli"。

بِينْلَدِي شابْ ol anï xap boyunladi 他啪啪地抽打他的脖子了，即打耳光了。 وُلْ قاغُونُغْ شابْ شابْ يِيدِي ol kaqunuq xap xap yədi 他吧哒吧哒地吃甜瓜了。吧哒地吃桃子之类带水份的东西也这样说。这个词与阿拉伯语中的"اِلشَّيْبْ"是一样的，它表示嘴唇在品尝味道时发出的声音。

قابْ kap 皮囊。

قابْ kap 壳，袋；器皿。任何东西的壳也被称作"قابْ kap"。这与阿拉伯语中的"اَلْغَرْسُ"一词相同。该词原来的意思是"打马脖子"，后来为了宰杀任何马也使用起来了。

قابْ kap 胎膜。在母腹里包着孩子的胎膜，如果孩子随同这胎膜生下来，就算是有福气，便说"قابْلِغْ اُغُلْ kaplïq oqul"。

قابْ kap （转义）近亲。 اُلْ مَنِكْ بِرْلا اُيا قابْ اُلْ ol məniŋ birlə uya kap ol 他与我是一母同胞般的近亲。

جاتْ qat 井。乌古斯语。

قابْ kat① 果实。所有带刺的树上结的果实。 افلغو قاتي afïlqu katï② 山楂或枸杞。 سِنجغان قاتي sïnqqan katï 将

---

①在手抄本中该词虽然是"قابْ"的形式，但是我们根据这里词的排列顺序及其例子中的形式而采用了"kat"。

②这是类似梧桐的一种树，带刺，结果实。

其挤压掺入酸奶子中，为了上色再加到纳仁里。耶麦克、奇普恰克、凯、鞑靼、处密等部落的语言中，任何树的果实都说成“قات kat”。

ساجْ　saq　铛子，平底锅。

قاذْ　każ　能致命的暴风雪。“قاذْ بُلْدي każ boldï 起暴风雪了”之语源于此。这种情况在山里发生在夏季和冬季，在戈壁荒原上发生在冬季的日子。这个词在诗歌中这样用：

كَلْدي اَسِنْ اَسْنَيُو
قاذْقا تُكَلْ اُسْنَيُو
كِرْدي بُذُنْ قَسْنَيُو
قَرا بُلِتْ كُكْرَ شُورْ

kəldi əsin əsnəyü

każka tügəl üsnəyü

kirdi bożun kasnayu

kara bulït kəkrəxür

风起呼啸啸，

犹如来风暴，

人们抖嗦嗦，

乌云涌如潮。

刮风了，那风寒冷得犹如暴风雪，人们嗦嗦发抖，乌云翻滚呼啸。

بارْ **bar** 有。是表示在某一个地方有某一件东西的词。如果问："سَنْدا يَرْماقْ بارْمُوْ sənda yarmak barmu 你那里有钱吗？"另一个人便回答："بار bar"。这跟阿拉伯语的"لَيْسَ"和突厥语中的"يُوقْ yok 没，没有"一词的意义相反。

بارْ **bar** بار يكدا bar yigdə 厚肉沙枣，可当作充饥的枣。

تارْ **tar** 窄的，狭窄的。狭窄的任何东西。تارْ اَفْ tar əv 狭窄的屋子。也用于其它。

تار **tar** 筏子。给数个皮囊里充上气，将口扎住，再一个个绑缚在一起，做成个类似水上凉台的东西，然后坐在上面渡水。这也可用芦苇和树枝做。亚去巴库和鞑靼语。

تارْ **tar** 黄油底子，即油被炼盛出之后沉在锅底的沉淀物。

تارْ **tər** 工钱，因做工而给的钱。称短工为"تَرْجي tərqi"亦源于此。

ترجي **tər**① 汗。

---

①该词中写附加成分"جي qi"是多余的，根据其含义我们将标音写成了"tər"。

جَارْ　qar　جَارْ جَرْمَقْ 家眷，眷属。

قَارْ　ƙar　雪。

بَازْ　baz　陌生的外国人。يَاتْ بَازْ يَاذِلْدِي yat baz yažïldï 陌生的人们散开了。

تَازْ　taz　تَازْ اَتْ taz at 豹花马。تَازْ قُوىْ taz ƙoy 无犄角的羊。تَازْ يِيرْ taz yər 植物很少萌生的、潮湿的碱地。这个词在谚语中这样用：تَازْ اَتْ تَفَارْجِي بُلْمَاسْ taz at tafarqï bolmas 豹花马不能驮货，因为它的蹄子不好。

قَازْ　ƙaz　鹅。

قَازْ　ƙaz　是阿夫拉斯亚甫的女儿的名字，"قَزْوِينْ ƙazwïn 喀孜温"城是她兴建的。这个词原是"قَازْ اُيْنِي ƙaz oynï 喀孜奥依尼(游戏)"，因为那姑娘曾在此地居住游玩过。因此，一些突厥人把"قَزْوِينْ ƙazwïn 喀孜温"当作突厥人的边界之一。"قُمْ ƙum 库姆"城也被当作边界，因为"قُمْ ƙum 库姆"是突厥语词。阿夫拉斯亚甫的女儿经常在这里打猎。有的人把"مَرْوَالشَّاهِجَانْ mərwəx xahijan 迈尔外西夏依江"城也当作突厥的边境城市，因为姑娘的父亲"تُنْكَا اَلْبْ اَرْ toŋa alp ər 统阿里甫英雄"正是这位阿夫拉斯亚甫自己。阿夫拉斯亚甫在"طَمْهُورَثْ təmhurəs 泰穆胡然斯"的三百年之后筑建了"مَرْوْ mərw 迈鲁"城。有些人把整个"ماوار النَّهْرْ mawərəunnəhr

麻外然温乃尔”当成突厥国。它起自“يَنْكَنْدْ yənkənd 燕坎德”。它们另一个名称是“دِزْ رُويِينْ diz ruyin”米斯城（铜都），是以其坚固而这样称说的。这离“بُخارا buhara 布哈拉”很近，在这个地方阿夫拉斯亚甫的女儿喀孜的丈夫“سِياوُشْ siyawux 斯亚乌西”被杀害。袄教徒们每年有一天来到这里，在“سِياوُشْ siyawux”死亡的地方哭泣宰牲，将血洒在他的墓地，这样做已成了他们的习惯。我们把整个从“ماوارا النَّهْر mawə-rəunnəhr”，“يَنْكَنْدْ yənkənd”至东方的这些地方说成是突厥城市，其证据是：它们被称作“سَمَرْقَنْدْ səmərkənd 撒马儿罕”，“سَمِزْكَنْدْ səmizkənd 赛米兹干”被叫作“شاشْ xax 夏西”，“تَشْكَنْدْ taxkənd 塔什干”同时也有“اُوزْكَنْدْ əzkənd 约孜干”、“تُنْكَنْدْ tünkənd 通干”等名字。这些城市的名字都是附加了突厥语中表“城市”之意的“كَنْدْ kənd”一词构成的。突厥人建造了这些城市并且取了名字，这些名字至今仍在使用。波斯人在这些地方增多之后，它们变得象波斯人的城市一样了。现在整个突厥国土的疆界以“اَبِسْكُونْ abisgün 里海”周边划分，从罗马国和“اُوزْجَنْدْ əzqənd 讹足亦邗”伸延至秦。其长五千法尔萨赫，宽三千法尔萨赫，合计八千法尔萨赫。

قازْ سُفي kaz suvï 喀孜水是汇入“ايلا ïla 伊犁河”的一条大河的名字。这样称呼的原因是阿夫拉斯亚甫的女儿在

它的沿岸建造了一座城市，这个名字就是以她的名字命名的。

قاز　**kaz**　任何树木的皮。这个词在谚语中这样用：قاسِنكا قاذِنْك kažïŋ kasïŋa 桦树以其坚①。此处的"ز－z"变为"س－s"，因为"ز－z"字母在它前面的词中已取得了自己的份儿，在后面的词中"ز－z"字母未留有位置②。在阿拉伯语中，也有"ز－z"换成"س－s"的情况。例如："بوزي وَ بوصي، لَزَق وَ لَصِق، بُزاقْ وَ بُصاقْ"。

باش　**bax**　头。

باش　**bax**　伤，创伤。这个词在谚语中这样用：كُني بَرِرْ كَيكْنِكْ كُوزِنْدا اَذِنْ باشي يُوقْ kəni barïr kəyikniŋ kəzində ažïn baxï yok 直走的黄羊除了眼睛别处不会有伤。这就是说，不看两边而一直朝前走的黄羊，除了眼睛，别处没伤。这里说的并非是眼睛真正有伤。这则谚语是针对感到严重的事情，而遇到了其他人们非难的人说的。

تاش　**tax**　石，石头。

تاش　**tax**　外，外边。تاش تُونْ tax ton 外衣，外面穿的衣服。تاش يِيرْ tax yər 宽阔的空处，外乡。

---

①这则谚语本来应当是"桦树以其皮"，我们没有更改阿拉伯语的意思。

②这个句子的阿拉伯语有模糊不清之处。我们是按伯西姆·阿塔拉伊的订正翻译的。

ساشْ sax 性情暴戾的，烈性的，未驯服的。ساشْ اَتْ sax at 烈性马，未驯服的马。

قاشْ kax 眉。眼睛上方的眉毛。

قاشْ kax 这是一种透明的石头，有白色和黑色，为了避雷、防口渴和避电击而将这种白玉石镶在戒指上。قاشْ اُكُوزْ kax əgüz 喀什河是流经和田城两侧的两条河。其一被称作"اُرُنْكْ قاشْ اُكُوزْ ürüŋ kax əgüz 玉龙喀什河"，因此地出产透明的白玉，河流也就以此命名。另一个被称作"قَرا قاشْ اُكُوزْ kara kax əgüz 喀拉喀什河"，此地产透明的黑玉。世界上其它地方不出这种玉，只出在此地。

قاشْ kax 岸，边。任何东西的边、沿。يارْ قاشِي yar kaxï 崖边。也用于其它。

باغْ baɣ 园，园子。

باغْ baɣ 捆。木柴之类东西的捆。اُتُنْكْ باغِي otuŋ baɣï 木柴的捆。

تاغْ taɣ 山。这个词在谚语中这样用：تاغْ تاغْقا قَفُشْماسْ كِشِي كِشِيكا قَفُشُورْ taɣ taɣka kavuxmas kixi kixigə kuvuxur 山与山不能相遇，人与人总能相逢，即两座山一个碰不到一个，因为它们总是固定在自己的地方，人们哪怕是过了好长时间也罢，彼此总能相逢。这则谚语是针对过了好久之后，与情人

相逢的人而说的。

داغ daɣ 斑；记号。给马与其它牲畜打的印记。波斯人从突厥人处借用了这个词，不能说它是波斯语词，因为他们不像突厥人那样从事畜牧业，哪能有这样的词呢？这个词是我在穆斯林的边境地区听到的。

داغ ذاغ daɣ żaɣ “不，不是”之意的助词。阿尔古语。اُلْ اَنْدَغْ داغْ اُلْ ol andaɣ daɣ ol 他不是那样的。后来，乌古斯人从阿尔古人那里借用了“不，不是”之意的“ذاغْ اُلْ żaɣ ol”一词，并将它改成“تَگُلْ təgül”，因为，乌古斯人是阿尔古人的近邻，语言上相互混杂。

ساغ saɣ 理智，智慧。乌古斯语。

ساغ saɣ 机灵，灵俐；智谋。乌古斯语。سَنْدا ساغْ يُوقْ səndə saɣ yok 你没有智谋；你不机灵。

ساغ saɣ 健康的，安然无恙的。يِينِكْ ساغْمُو yəniŋ saɣmu 你身体健康吗？ساغْ سُوفْ saɣ suv 纯净的水。

ساغ saɣ اَلِكْ ساغْ saɣ əlik 右手。这些词都是乌古斯语。突厥人不知道这些词。

ساغ saɣ 抽打毛的树条。

ساغ saɣ ساغْ ياغْ saɣ yaɣ 黄油，酥油。

ساغ saɣ 纯洁的，清白的。ساغْ كُنْكُلْ saɣ kəŋül 正直的，

善良的，忠厚的。

ساڤْ　**sav**　谚语。ساڤْدا مُنْدَغْ كَلِرْ savda mundaq kəlir 谚语中是这样用的。

ساڤْ　**sav**　故事，演义。

ساڤْ　**sav**　故事，童话。

ساڤْ　**sav**　信件，书信。

ساڤْ　**sav**　话，语。

ساڤْ　**sav**　消息，传说。将圣人称作"ساڤْچِي savqï"即源于此，因为他作为使者传递消息，讲故事。ساڤْچِي savqï 使节，来往于亲家之间作媒的人。ساڤْچِي savqï 正像我在上面所讲的一样，把这个人的话传达给另一个。这个词在诗歌中这样用：

بِلْكا اَرَنْ سَڤْلَرِنْ اَلْغِلْ اُكُتْ
اَدْكُو سَڤِغْ اَدْلَسا اُوزْكا سِنكارْ

bilgə ərən savlarïn alqïl əgüt
əżgü savïq əżləsə əzgə siŋgr

当作忠告智者言，
善言影响入心田。

把智者的话要当作对你自己的忠告，因为，如果善言造成影响，它会渗入人类的心田。

شاڤ xav① 夏乌。像肥皂草的一种草。在"اُچ uq 乌奇"用它洗衣服。

قاڤ kav 打遂石点火的捻子。

قاڤ kav تونْ قاڤ قوڤ بُلْدِي ton kav kuv boldï 外衣缝得差劲而显得紧巴巴的。

لاڤ lav 封口用的蜡。

قاق kak 瓜果干，桃干，也用于其它。

قاق kak 积下的，潴留的。قاق سُوق kak suv 积水，潴留的水。

باڭ bəg 伯克。

باڭ bəg 妇人的丈夫。因为他在家里象伯克，便这样说。

تاڭ təg 像……，似……。比喻助词。اُلْ اَنْدَغْ تاڭ ol andaq təg 他好像那样，他好像是那样。

جاڭ qək 一种线织的布，叶买克人用它缝制搭在肩上的披风。

ناڭ nək 鳄鱼，鲨鱼。ناڭ يِلانْ nək yïlan 龙，恐龙。ناڭ يِلي nək yïlï 突厥人十二生肖年之一的名称。

我们这部书写成的时间是（四百）六十九年——ناڭ يِلي nək yïlï。

---

① 从此物中提炼出灰硷。

بالْ　**bal**　蜂蜜。苏瓦尔、奇普恰克和乌古斯语。突厥人把这叫作“اَرِي ياغِي arï yaqï”。这个词在诗歌中是这样用的：

بَرْدِي سَنكا ياكْ.اُوتْرو تُتُبْ بالْ
بَرْجِنْ كَذِبَنْ تَلو يُغا بُلُبْ قالْ

bardï saŋa yək turu tutup bal

barqïn kəžipən təlü yuvqa bolup kal

魔鬼欢迎你，给你捧上蜂蜜，

你却不明白，仍穿着绸衣甘心当傻瓜。

诗人这样说：魔鬼欢迎你，捧给你蜂蜜（这是指世间的欢娱），你受了他的骗，穿上绸缎，你既未能识破它的花招，那你就蠢到底吧。

تالْ　**tal**　柳。身材苗条的人在身姿婀娜方面用柳来做比方说成“تالْ بُوذْلُغْ tal božluq”。这个词多用于身材苗条，婀娜多姿的姑娘们。

چالْ　**qal**　杂色的，花的。چالْ قُوىْ qal koy 杂色的羊。

سالْ　**sal**　筏子。“تار tar”一词也是这个含义。

سالْ　**sal**　釉子。用树胶做的有粘性的东西。秦的炊具及类似

之物涂上它之后，在上面画花。

تامْ tam 墙，壁。

سامْ səm اَمْ سامْ əm səm 疗法。"سامْ səm"一词不单独使用，而作对偶词用。

تانْ tan 凉风，柔风。早、晚刮起的凉风。

قامْ ḳam 萨满。

خانْ han 国王。突厥人最大的国王。阿夫拉斯亚甫的儿子们也被称作"خانْ han"。阿夫拉斯亚甫本人被称作"خاقان hakan"。关于这个称号的授予有一则长故事。

سان san 数，数目；基数词。قوىْ ساني نَجا ḳoy sanï nəqə 羊的数目是几个，几只羊。

قانْ ḳan 血。这个词在谚语中是这样用的：قانِغ قانْ بِرْلا يُوماسْ ḳanïq ḳan birlə yumas 不能以血洗血。这是说暴乱只有用协商才能平息。

مانْ man مانْ قِشْلاغ man kïxlaq 满克什拉克，乌古斯人境内的一个地名。مانْ كَنْدْ mankənd 满坎特，喀什噶尔附近的一个城市名称，后来成了废墟①。

مانْ man مانْ ياشْلِغ قوىْ man yaxlïq ḳoy 满四岁的羊。除

---

① 这个城的遗址至今仍然被称为"mankənt>məŋgən"，该城附近的疏附县托库扎克镇内的巷子还称呼这个名字。

羊之外均不能使用该词。

字母以依莱提结尾的词

بايْ **bay** 拜城。بايْ يِغاچْ bay yïqaq 巴依伊尕奇，在"كُجا kuqa 库车"与"اُچْ uq 乌什"之间，靠近"اُچْ uq 乌什"的一个地名。

تايْ **tay** 马驹。这个词在诗歌中是这样用的：

تَكُرْ مَنِكْ ساڤِمِي بِلْكالَكا اَيْ
تِنَرْ قَلِي اَتَتْسا قِسْرَقْ سِنِي تايْ

təgür məniŋ savïmï bilgələgə ay
tïnar kalï atatsa kïsrak sïnï tay

请将我的话向智者传，
马驹长大骒马能休闲。

把我的话传给智者们，如果骒马的马驹长大进入大马的行列，骒马就休闲了，因为它可代替其母供人们乘骑。

سَاىْ　say　河谷，河滩。
سَاىْ　say　سَاىْ يَرِقْ say yarïk 镶有银币式的铠甲。
قَاىْ　kay　凯。突厥部落之一。

本章中的米萨勒

يَابْ　yap　يَابْ يُوبْ yap yup 花招，计谋。يَابْ يُوبْ قِلْدِي yap yup kïldï 他耍花招了。

يَاتْ　yat　陌生人，异国的；外国人。يَاتْ كِشِي yat kixi 陌生人，外国人。"يَاتْ بَازْ يَذِلْ yat baz yažïl① 让外国人散去"之语即源于此。

يَاتْ　yat　魔法。为让下雨刮风而用魔石施行的巫术。

يَاز　yaz　夏，夏天。这个词在谚语中是这样用的：يَازِن قَتِغْلَنْسا قِيشِنْ سَڤْنُورْ yazïn katïqlansa kïxïn səvnür 夏天卖力干，冬天好喜欢。

يَاسْ　yas　损失，害处。اَنِكْ تَلِمْ يَاسِي تَكْدِي anïŋ təlim yasï təgdi 他吃了很多亏②。

يَاسْ　yas　死亡，灭亡。乌古斯语。اَنِكْ اُغْلِي يَاسْ بُلْدِي

---

①在手抄本中，这个词被写作"يَاتْ بَازْ يَذِلْ"。伯西姆·阿塔拉伊的注释中说，这句话应当是"يَاتْ بَازْ يَذِلْسُونْ"。我们认为他的意见是对的，并且这样翻译了。

②在阿拉伯语中这个句子，是这样写的。我们认为，原称应当是"吃了他很多亏。"

anïŋ oqlï yas boldï 他的儿子死了。

ياشْ yax 泪。كُوزُمْ ياشِي اَقْدِي kəzüm yaxï akdï 我流泪了。

ياشْ yax 青菜，蔬菜。ياشْ يِيدِمْ yax yẹdim 我吃蔬菜了。

ياشْ yax 嫩的，新鲜的。ياشْ اَتْ yax ət 嫩肉，新鲜肉。

ياغْ yaq 油，清油。ساغْ ياغْ saq yaq 酥油。乌古斯人称肚油为“ياغْ yaq”。

ياقْ yak ياقْ يُوقْ yak yuk 碗嘎巴儿。远亲被称之为“ياقْ يُوقْ قَدَشْ yak yuk kadax”，这是说他与我们亲近得像碗嘎巴儿一样。

ياكْ yək 鬼，魔鬼。这个词在谚语中是这样用的：بِلْمِشْ ياكْ بِلْماذُكْ كِشِيداً يِيكْ bilmix yək bilməžük kixidən yəg 熟悉的鬼比不认识的人好。这则谚语是劝诫要保持对熟悉的人的尊重。

يالْ yal 鬃，马鬃。所有突厥语都这样用。اَتْ يالِي at yalï 马鬃，鬃毛生长处。

يامْ yam 落入眼内和其它东西上的草芥、污物。

يانْ yan 胯骨之顶端。胯骨也被称作“يانْ yan”。

本章中之另一类

ياىْ yay 春，春天。这个词在谚语中是这样用的：كُوزْ كَلكي

بَلْكُولُكْ يايِنْ küz kəligi yayïn bəlgülüg 秋天的到来自春天就有征兆。这则谚语是说事情的结局如何从其开头便会有征兆。这个词在诗歌中是这样用的：

ياىْ كُركِنكا اِنَنْما
سُڤْلَرْ اُزا تَيَنْما
اَسِزْلِكِكْ اَنُنْما
تِلْدا چِقارْ اَدْكُو سُوزْ

yay kərkiŋə ïnanma
suvlar üzə tayanma
əsizlikig anunma
tilda qïkar əžgü səz

莫信春天的美貌，
对水且不可依靠。
勿打算去干坏事，
要多讲美好言辞。

你不要相信春天那万紫千红的美景，你不要从那里期待

好处；你不要依靠水，因为相信世上食物的可口，春风的轻柔，跟依靠水是一样的。你不要准备干坏事，任何时候你都讲令人们高兴的好听的言辞。

规则：我们把这一章以及类似于这一章的称之为“曼库斯”。因为这一章的词中的软字母 —— لين lin 字母脱落，词不是在写法上，而是在读法上要变成两字母词，但是它的字母在文字上仍是完全的。表示“手”的词被作写“قول”，形式上是完全的。但是，在读的时候，“و — waw”字母脱落。当我们说“أنك قلن ألدي aniŋ kolïn aldi 抓住他的手了”时，这个词便与表示“奴隶”之意的“قُل”相同了。表示“风”之意的“ييل yəl”一词也是这样，读的时候“ى — ya”脱落。说“أنك يلي كوجلك aniŋ yəli küqlük 那的风有力量”的时候，这个词便与表示“年”之意的“يِل”相同。这是曼库斯章的所有名词和动词的一般规则。

由此可见，突厥语同阿拉伯语是并行的。因为阿拉伯语里，当动词中由“زان، يزين، كال، يكيل”等词构成命令式说“زِن، كِل”的时候，字母“lin”脱落。由于突厥语广泛，这一规则在动词和名词中要被同样保留。在阿拉伯语里，这种情况只在动词里出现，而在名词中见不到。这一点要悉记于怀。

فَعَلْ fəəl 型中带"و - وٰاوْ"的词

جوت qüwüt① 颜料。قِزِلْ جُوِتْ kïzïl qüwüt 红颜料。اَلْ جُوِتْ al qüwüt 鲜红颜料。كُوكْ جُوِتْ kək qüwüt 蓝颜料。ياشِلْ جُوِتْ yaxïl qüwüt 绿颜料。سارِغْ جُوِتْ sarïq qüwüt 黄颜料。也以软"ڤ – w"读作"جُڤت qüvüt"。"جُوِتْ qüwüt"一词对所有颜料来说是个通用词。为了区分它们，在这个词的前面加上表示颜色的词。

قُوتْ kuwut 也读作"قاغوت kaqut"。分娩时给产妇的饭食，被炒过的小米面掺上油和粮食用。

قُوجْ kowuq 鬼魂附体的人。治疗这种病人的时候，一边朝他脸上洒冷水，一边说"قُوجْ قُوجْ kowuq kowuq"。用芸香和沉香木做成的香来熏。这个词可能源于"قَجْ قَجْ kaq kaq（魔鬼）滚开，滚开"。

كُوجْ küwüq② كُوجْ يُكُونْ küwüq yügün 小嚼子。

---

①在手抄本中，这个词的第二个字母"و – waw"在三处被写成既带合口符，又带齐齿符了。在一处被写成带齐齿符，两处被写成既带合口符，又带齐齿符，而后齐齿符被刮掉了。在一处"جفت"被写作不带动符的。我们根据两处被刮去齐齿符，便以合口符为准。

②在手抄本中，该词的第一个字母未加动符。

قوز kowuz① 可代替“قوج kowuq”一词使用的词。乌古斯语。يىل قوز بىتكى yəl kowuz bitiki 为对付中魔而念的咒语。

قوز kowuz 落入饮料中的异物。توز سُچلكدن كتار kowuz süqikdən kətər 你取掉饮料里的异物。

كوز küwüz 褥子。用毛织成的被褥之类的东西。

يوغ yuwuq 随洪水从山上滚落下来的大鹅卵石。另有一种写法是“يفخ yuvuq”。

سوق suvuk 稀的；流质的，液体的。任何液体的东西。被稀释了的酸奶子、果汁之类的东西也使用这个词。سوق يغرت suwuk yuqurt 稀酸奶子。سوق قذرق suwuk kużruk 像骡子尾巴一样硬毛稀疏而长的尾巴。木头及其类似的东西也使用这个词。奇普恰克语。

قوق kowuk 洞，孔。任何空心的东西。另有一种写法是“قفق kuvuk”。

قوق kawuk 膀胱。另有一种写法是“قفق kavuk”。

قوق kawuk 麸皮，小米麸皮。这些名词中的字母“و—waw”是出现在软“ف—f”位置的。

كوك küwük كوك موش küwük mux 公猫。

---

①在手抄本中，这个词的“ق—k”和“و—waw”字母之上仅带一个合口符。我们根据这个词可用来代替前面出现过的“توج”一词这一点，把它写成了“kowuz”。

كُوْكْ **küwük** 麦草，乌古斯语。

تُوِلْ **towïl**① 小鼓。狩猎时为鹰敲的鼓。我认为这个词是取自阿拉伯语的，或许由于发音的位置接近，使"ط"字母被"ت"所代替了。阿拉伯语中也有这种情况，正如"غَلِطَ، غَلِتَ"与"قَطَّرَ، قَتَّرَ"等。这与将"ثَابِتْ"一词代换成为"تَبِتْ"一样。但是，这个词我是在伊斯兰地区最边远部分的纯突厥人那里听到的。

本章中所以"ى － ya"出现的词

قَيِرْ **ķayïr** 松软土地。突厥语。乌古斯人把沙子说成"قَيِرْ ķayïr"。

تَوُشْ **tawux** 声，声音。另一种形式是"تَقِشْ tavïx"。

تَيِخْ **tayïɋ** 滑。تَيِخْ يِىرْ tayïɋ yər 很滑的地。

تَيَخْ **tuyaɋ** 蹄，蹄子。牲畜的蹄子。اَتْ تُيغِي at tuyaɋï 马蹄。

قَيِخْ **ķoyuɋ** 稠的，浓的。قَيِخْ نَاْنْكْ koyuɋ nəŋ 稠的东西。قَيِغْ سُجِكْ koyuɋ süqik 浓的米酒，浓饮料。

---

① 在手抄本中，该词是以"تَوِلْ"的形式出现的。我们是按齐齿符处理的。

قَيِخْ　ķayïq　喀义可。乌古斯人的一个部落的名称。

قُيُخْ　ķuyuq　井。另有一种形式是"قُذُغْ ķužuq"。

قَخْ　ķayïq①　قَخْ يِيرْ ķayïq yər 离道路较远的偏僻地方。也用于其它。

بَيِقْ　bayïķ　真的。بَيِقْ سُوزْ bayïk soz 真话。乌古斯语。

تَيُقْ　tayuķ　敏锐的，机警的。تَيُقْ أَرْ tayuk ər 敏锐的、机警的人。

تَيَقْ　tayaķ　棍子，拐杖。كُذاكُو تَيَقْ بِيرْدِي küžəgü tayaķ bərdi 新郎给拐杖了，即新郎给新娘侍女或奴隶了。新娘靠着他们下马，这是富人们的一种习惯，侍女或奴隶被当作新娘的财产。这个词在谚语中是这样用的：تَيَقْ بِلا تَيْماسْ تَنُقْ سُوزُنْ بُتْماسْ tayaķ bilə taymas tanuķ sözün pütməs 有了拐杖滑不倒，信任靠证言得不到，即有拐杖的人在滑的地方滑不倒，证人的话只有经过证明后才能见分晓。

تُيُقْ　tuyuķ　阴沉的。تُيُقْ كِشِي tuyuķ kixi 阴沉的人，忧郁的人。تُيُقْ كُونْ tuyuķ kün 有雾和多云的天气。تُيُقْ قَبُغْ tuyuķ ķapuq 关闭的门。

---

①在手抄本中，该词中间的字母被写作既不带点的，又不带动词符的。鉴于本章中词中间的字母是需要"ى – ya"的，我们便将该词写成了"ķayïq"。

قَيَقْ **kayak** 奶皮。诗歌中是这样用的：

سَذْرَمِشْ ٱلْغُنْ قُياقْ
سَرْمَمْشْ سُوتَنْ قَياقْ

sәžrәmix olqun konak ①

sarmamïx süttәn kayak

熟玉米颗粒未鼓起，

奶子中已滤过奶皮。

成熟的玉米颗粒尚未鼓起，奶皮已从奶中过滤，为了食用需将两者一起煮熟。

قِيِقْ **kïyïk** 执拗的，不信守诺言的。قِيِقْ كِشِي kïyïk kixi 执拗的人，违背诺言的人。

قِيِقْ **kïyïk** 斜。任何斜了的东西。例如：斜削的笔尖等。

مَيَقْ **mayak** 粪，骆驼粪。虽然该词从前专用于骆驼粪，后来“قُوىْ مَيَقِي koy mayakï 羊粪”一词亦由此而来。仅将马

---

①具有“玉米”之意的这个词，在此处被写成 قُياقْ，我们根据它在手抄本第193页写的是 قُنُقْ 的形式，以及现代维吾尔语的读音，把它的音标改写作 konak。

粪说成“يُنْدَقْ yundak”。这个词在谚语中是这样用：تَفى بَدُكْ اَرْسا مَيَقي بَدُكْ اَرْماسْ tava badük ərsə mayakï bədük ərməs 骆驼虽大，粪蛋不大。这则谚语是针对身为大人物的仆人却妄自尊大的人而说的。也就是说“大的不是你，而是你的主人”。

كَيِكْ kəyik 黄羊，野。原来是指各种野的东西。该词用于可供肉食的黄羊、雄鹿、山羊等动物。كَيِكْ كِشي kəyik kixi 野人。كَيِكْ سُكُتْ kəyik səgüt 野柳。任何饲养的东西之外的野生者均称“كَيِكْ kəyik”。

كَيُكْ kəyük 用毡子制作的雨衣。在把“ژ – ž”字母读作“ى – ya”的人们的语言中。

كُيُكْ kəyük 烧焦的，烤糊的。كُيُكْ نانْكْ kəyük nəŋ 烧焦的东西。

مَيل mayïl مَيل يَمِشْ mayïl yəmix 熟透了的水果。桃子、甜瓜等东西熟透了就这样说。

قِيمْ kïyïm 惊，惊恐。由于敌人到来在人民中出现的恐惧与忧虑。قُرْقُنْج قِيمْ بُلْدي korkunq kïyïm boldï 发生了可怕的慌恐。

كيم kiyim اُلْ كيم كيم كُونْ كَجُرْدي ol kiyim kiyim kün kəqürdi 他凑合着过日子了，他敷敷衍衍度日子了。

بۇيِنْ　boyïn　脖子。人与其它东西的脖子。大刀的柄被说成"قِلِجْ بُيْنِي kïlïq boynï"。刀把被说成"بِجَاكْ بُيْنِي piqək boynï"。

بُيُنْ　boyun　人民，人口。存在于把"ژ – ž"字母读作"ى –ya"的人们的语言里。

تُيِنْ　tuyïn　吝啬的，悭吝的。تُيِنْ أَرْ tuyïn ər 悭吝的人。

تُيِنْ　toyïn　僧人，和尚。没有入伊斯兰教的人们的宗教首领，这与我们中的依玛木与穆甫提一样。和尚任何时候都在佛像前，读书和宣读异教徒们的判决。愿真主保佑我们不受他们异教的危害。这个词在谚语中是这样用的：بِيرْ تُيِنْ بَشِي أَغْرِيسَا قَمُغْ تُيِنْ بَشِي أَغْرِيمَاسْ bir toyïn boxï aqrïsa kamuq toyïn boxï aqrïmas 一个和尚头疼，不是所有和尚头都疼。这则谚语是在朋友们正吃东西的地方，如果因为其中一人有病便自己避开他，回过头来再劝其他人吃饭而说的。

本章中的字母以依莱提结尾的词

قيا　kaya　峭壁。

قِيا　kïya　在发冲气音的词中或者在其组成中含有"غ – q"、"ق – k"字母的词中所用的示小附加成分。أُغْلِقِيا oqulkïya

我的小儿子。قيزْقيا kïzkïya 我的小闺女①。

كُيا küyə 蛀虫。蛀食毡子及其类似物品的蛀虫。

كِيا kiyə 在其构成中含"ك — k, گ — g"的软化，或弱读的词里所用的示小附加成分。أرْكِيا ərkiyə 小人。يِيرْكِيا yərkiyə 小地方。

يَنا yana 又，再，还。表示重复的助词。يَنا كَلْدِمْ yana kəldim 我又来了。

本章中的另一类

يَيا yaya 股，大腿，仅用于人。名词的这一类在读音上、文字上均不会被缩减。因为这些词的中间是带动符的，只有中间带静符的词才会缩减。

木介尔莱提词之篇完。

---

①虽然为附加成分"قيا kïya"，所举的例子原来并没有人称附加成分，而在阿拉伯语译文里却具有第一人称的含义。我们表达了阿拉伯语译文中所表达的人称含义。在本书的该词条之后隔一个词条上，作者列出了这一附加成分的另一形式，即由前元音构成的形式，不过为那种形式所列举的例子中，阿拉伯语译文却没有提供人称的含义。请您试作比较。

字母增多的词之篇

فاعِلْ fail 型的词之章

تادُنْ　**tadun**　两岁公牛犊，一岁牛犊。

تُوذُنْ　**tuẓun**　管水的人，给民众分水的人。

تِيذِينْ　**tïẓïn**　表示时间的词。بُو تِيذِين كَلْدِي bu tïẓïn kəldi（他）就在这个时间来了。

فَعالْ fəal 型的词之章

بَياتْ　**bayat**　巴亚提。伟大的真主的名字。阿尔古语。

بَياتْ　**bayat**　巴亚提。乌古斯一个部落的名称。

قُيارْ　**ķuyar**　口水，涎水。骂牲畜和奴隶时说的一个词。بُو قُيارِي bu kuyarï 这个流口水的。①这是从“سُوقْ قِيدِي suv

---

①在这句话的阿拉伯语译文中有不清楚之处，这里的阿拉伯语短语，伯西姆·阿塔拉伊已经注释过，说它不是“أيْ هَذا مَابٌ وَماحٌ بِنْتُه”，应当是“أيْ مَابٌ وَماحٌ بِفِيه”。我们认为伯西姆·阿塔拉伊的意思是对的，并按照该意思翻译了。

kuydï” 一句中的“قُيْدِي kuydï” 一词而来的，表示“倒水及其类似之物”。

قَياسْ **kayas** 喀亚斯。托合斯与契格勒地区一些城市的名称。三个堡垒以这个名字命名，第一个是“سابْلِخْ قَياسْ saplïq kayas 萨普里格喀亚斯”；第二个是“اُرُنْكْ قَياسْ ürüŋ kayas 玉伦喀亚斯”；第三个是“قَرا قَياسْ kara kayas 哈拉喀亚斯”。

قُياشْ **kuyax** 太阳，酷热；太阳的热力。

آياغْ **ayaq** 绰号，外号。诗歌中是这样用：

قُدْغِلْ مَنكا اَقِيلِقْ
بُلْسُنْ مَنكا آياغا
اِدْغِلْ مَني تُقِشْقا
يُفْكِلْ مَنكا اُلاغا

koʒqïl maŋa akïlïk
bolsun maŋa ayaqa
ïʒqïl məni tokïxka
yüvgil maŋa ulaqa

请你能够提携我，

让我赢得勇士称号；

请你送我投入战斗，

援助一匹马给我。

请你让我实现自己的意愿，让我当一名勇士，这样我会留个勇士的称号。你派我上战场并帮助一匹能带我上战场的马给我。

مُيانْ **muyan** 行善，功德。مُيانْلِقْ muyanlïk 路上为旅人喝水而修的饮水处，水房。

فَعْلى fə'la 型带各种动符的词之章

بُوجي **buwqï**① بُوجِي قُبُزْ buwqï kobuz 粗声竖琴。这是库布兹（琴）的一种。

قَيْدا **kayda** 在哪里。قَيْدا سَنْ kayda sən 你在哪里。犹如以“ن - n”字母说“قَنْدا kanda”一样，也可说“قَيُودا kayuda”。

---

①在手抄本中，这个词的第二个字母被“و - waw”写作不带动符的。我们据本章中韵律要求，将“و - waw”字母写成了带静符的。

كُيْدا **kɵydə** 坩埚。熔化金和银的坩埚。

قُيْقا **ku̡yka̡** 燎的毛发；生皮子。这个词原来虽然表示未鞣制的皮子，但有时也表示鞣制过的皮子。اُلْ قويْخْ قُيْقالادي ol koyuq①ku̡yka̡ladï 他不宰羊，而燎它的皮了，即用火燎了。

قِيْما **kïyma** 切成碎片的。قِيْما اُكْرا kïyma ügrə 切成碎片的面条汤。一种汤面，它的面被切成麻雀舌状。

قُيْما **ku̡yma** 锅贴饼。把面团和得稀软，贴在锅边烙熟，然后向上面撒些糖食用。将任何一种矿石不以铁锤敲打而用铸造的方法制造的研钵。蜡台、铁锤等用具，也说成"قُيْما ku̡yma"。

فَعالُو fəalu 型带各种动符的词之章

تَياغُو **tayaqu** 石块与土坷拉。

تُرِيغا **torïqa** 云雀。

سُياغُو **suyaqu** 距。雄鸡的距。

بِتِيكُو **bitigü** 突厥人及其它人的墨盒。

كُلِيكا **kɵligə** 浓荫。

قَلِيما **ka̡lïma** 门楼，骑楼。

---

①在手抄本中，该词被写作"قُويْخْ"。我们将其转写成了"koyuq"。

اكاما ikəmə 艺开迈。归入竖琴类的一种弹拨乐器。

كُشيكا kəxigə 疏荫。

本章中的米萨勒

يُريغا yorïqa 走马。يُريغا آتْ yorïqa at 走马。

يُلِيكُو yüligü 剃头的剃刀。乌古斯人不懂这个词。乌古斯人把剃刀说成"كَرایْ kərəy"。

آياكُو əyəgü 肋骨。动物的肋骨。

فَعْلانْ fə'lan 型的词之章

تَيْغانْ tayqan 猎狗。谚语中是这样用的：تَيْغانْ يُكْرُكُنْ تِيلْكُو سَڤْماسْ tayqan yügrügün tilkü səvməs 狐狸不喜欢猎狗奔跑，即狐狸对猎狗奔跑不喜欢。这则谚语是针对互相嫉妒的两个学者说的。

كَيْكَانْ kəykən 凯坎。从喀亚斯流入伊犁河谷的两条河流名称，其中的一条称作"كِچِكْ كَيْكَانْ kiqik kəykən 小凯坎"，这是小的；另一条称作"اُلْغْ كَيْكَانْ 大凯坎"，这是大的。

فَيْعَل fəy'əl 型带各种动符的词之章

قِيْمِج kïymaq قِيْمِج بُرْك kïymaq bərk 用白色绒毛做的帽子，这是契格勒人戴的。

بَيْنَق baynak 粪肥。乌古斯语。

بَيْنَق boynak 山腰。

بَيْنَق boynak 毒蜥蜴。

قَيْغِق kayoïk 小船，舢板。

مَيْغُق mayoüuk 内八字腿的人，跑不快的动物①。

كَيْلِك kəylig 猴子。受惊的或者像野牲一样朝两面看着走的人也拿猴子做比方，被称作"كَيْلِك كِشي kəylig kixi"。

بَيْمَل boymal بَيْمَل أَتْ boymal at 脖子上有白色毛的马。这样的羊及其它动物也这样说。

بَيْرَم bəyrəm 节日。乌古斯语。我想该词可能是从人们的欢快之意的"بَزْرَم bəžrəm"一词产生的。节日——欢乐的日子。

---

①这个短语在阿拉伯语中写作"وَالْاَجْرَدْ مِنْ ذَوَاتِ الْحَوَافِرِ"。其含义是"毛光秃秃的动物"或者"粗蹄的动物"。我们以动物的腿蹄朝里弯是跑不快的，便翻译成了"跑不快的动物"。

因为伊斯兰教之前没有这样的节日，所以没有这个名词，如果有的话，所有突厥人都会知道它。他们按照自己的语言，把“ذ — ż”字母转换为“ى — ya”。

جَيْدَمْ qaydam① 给被褥里装垫的和缝雨衣用的薄毡子。

سَيْرَمْ sayram 赛拉姆。又名“اِسْبِيجَابْ ïspïjab 伊斯皮加甫”的“بَيْضَاء bəyza 拜赞”城的名称。也被称作“سَرْيَمْ saryam”。

سَيْرَمْ sayram سَيْرَمْ سُوْقْ sayram suv 浅水，没超过脚踝骨的水。

فَعَالِلْ fəalil 型带各种动符的词之章

بَقَايَقْ bakayak② 各种偶蹄动物的蹄，又或者偶蹄的一半。

بَقَايُقْ bakayuk③ 马的蹄心。

---

①在手抄本中，该词的第一个字母既带开口符，又带齐齿符，我们认为开口符是有效的，便转写成了“qaydam”。

② 在手抄本中，该词写作“بَقَايِقْ”。我们把该词转写成了“bakayak”。

③ 在手抄本中，该词写作“بَقَايُقْ”，我们将该词转写成了“bakayuk”。

تَقِيمَقْ **takïmak** 棒，棒槌。洗衣妇的棒子，棒槌。

قَياجُقْ **kayaquk** 生长在山上的一种带香味的植物。我怀疑这是否是番红花。

本章中的米萨勒

مُنْدِي **mündi** 骑，乘。اَرْ اَتِنْ يَپِيتَقْ مُنْدِي ər atïn yapïtak mündi 人骑光背马了，即马上不放毡子，也不备鞍子地骑了。

五字母词之篇

فَعَلْعَلْ fəəl'əl 型中带各种动符的词之章

قَيِرْلِغْ kayirlïq قَيِرْ يِرْلِغْ kayïrlïq yər 松软土地。

قَيَسْلِغْ kuyaslïq 库亚斯人。قَيَسْلِغْ اَرْ kuyaslïq ər 库亚斯人，库亚斯城的人。

تُيغْلِغْ tuyaqlïq 有蹄的。تُيغْلِغْ يِلْقِي tuyaqlïq yïlkï 有蹄动物，有蹄兽。

قُيغُلُغْ koyuqluq 浓度。流质东西中的浓度。

中间字母带静符的词

سَنْدُواجْ sanduwaq 百灵鸟。诗歌中是这样用的：

سَنْدَا قَجَرْ سَنْدِلاجْ
مَنْدَا تِنَرْ قَرْغِلاجْ
تَتْلِغْ اَتَرْ سَنْدُواجْ
اَرْكَكْ تِشِي اُجْرَشُورْ

səndə kaqar sundïlaq

məndə tïnar karqïlaq

tatlïq өtər sanduwaq

ərkək tixi uqraxur

小鸟从你处逃掉，

燕子停栖在我这儿，

百灵鸟甜甜啼叫，

雄与雌并飞相合。

这样描述夏与冬的辩论：夏对冬道，小鸟逃离你处，在我这里燕子欢畅；百灵鸟奏乐，雄与雌相聚。

بُلْغَيُقْ **bulqayuk** 被弄脏的，被弄污的；泥。بُلْغَيُقْ سُوْ bulqayuk suv 被弄脏了的水。

سَرْقَيِقْ **sarkayïk** 反刍动物的第一胃。这个词也用"ن—n"字母发音，这与阿拉伯语中的"مِيزابٌ، مِنْزابٌ؛ مِيشارٌ، مِنْشارٌ"相同。

قُدُوجَقْ **kudruqak**① 尾骨。

---

①在手抄本中，该词写作"قُدُوجَقْ"形式，这与此处的韵律不合。伯西姆·阿塔拉伊注释：该词应当是"قُدْرُوجَقْ kudruqak"。我们认为这个意思正确，将音标写作了"kudruqak"。

本章中的另一类

بَيْبَيُقْ baybayuķ 叫声悦耳的一种鸟。在树枝上筑状似摇蓝一样的悬垂的巢。

本章中的六字母词

بُيُنْدُرُقْ boyunduruķ 牛轭。这是用木头制作的，架在两头犍牛的脖子上。

مُيَنْجِلِقْ muyanqïlïķ 劝架，调解。两个人之间的调解。سَنْ مُيَنْجِلِقْ قِلْ sən muyanqïlïk kïl 你给我们调解。这个词源于表示"善行以功德"之意的 "مُيانْ muyan"。

曼库斯编中的名词完。

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمْ

奉至仁至慈的真主之名

曼库斯动词之编

两字母词之章

كِيجْتي **kəqti** 来晚，迟到。اَرْ كِيجْتي ər kəqti 人（做事）来晚了（كِيجماكْ - كِيجارْ kəqər — kəqmək）。

بُورْدي **burdï** 散发气味；冒热气。يِپارْ بُورْدي yïpar burdï 麝香散发香味了。سُوقْ بُورْدي 水冒热气了，即水的热气升起来了。任何东西散发香气和冒起热气也这样说（بُرْماقْ - بُرارْ burar — burmak）。

بِيرْدي **bərdi** 给。اَلْ مَنكا يَرْماقْ بِيرْدي 他给我钱了。也用于其它（بِيرْماكْ - بِيرُرْ bərür — bərmək）。

تارْدي **tardï** 解散，驱散。بَكْ سُوسِنْ تارْدي bəg süsin

tardï 伯克解散了军队。一个人驱散了任何东西也这样说（تارْماقْ - تارارْ tarar — tarmak）。

تُورْدِي turdï 站，起。اَرْ يُقَارُو تُورْدِي ər yokaru turdï 人站直了。也用于其它（تُورْماقْ - تُورُرْ turur — turmak）。

تُورُرْ turur 是，没有过去时形式和动名词的将来时动词。这与阿拉伯语中的“يَدَعْ”和“يَذَرُ”等词相同。该词是表示正在讲一个东西的时候，它处在自己的位置上并且是存在的。短语“اُلْ اَفْدا تُرُورْ ol əvdə turur”是表示“他是在家里”之意，而不表示“站”之意。另外“اَرْ سُكَلْ تُرُورْ ər səkəl turur”这一短语是表示“人有病”，而不表示“站”的意思。

تُورْدِي turdï 变瘦。اَتْ تُورْدِي at turdï 马变瘦了。也用于其它（تُورْماقْ - تُورارْ turar — turmak）。

تِيرْدِي tərdï 拣，收集。اُلْ تَفارْ تِيرْدِي ol tavar tərdi 他收货物了。也用于其它（تِيرْمالْكْ - تِيرارْ tərər — tərmək）。

سارْدِي sərdï اُلْ اَنِي سارْدِي anï sərdï 他责备他了，即用粗暴的语言斥责了（سَرْماكْقْ - سَرارْ sərər — sərmək ①）。

---

① 在手抄本的此处，该词的动名词先用“ك — k”书写，后来又改作“ق — k”。在手抄本第 285 页，该词作为软读词的例子，其动名词以“ك — k”书写。手抄本第 330 页中的使动态的动名词是以“ق — k”书写的。尽管我们未改动后一个，但我们认为，按手抄本第 285 页中的规则所给的形式是准确的。因此，我们认为此处改作“ق — k”是错误的，使用“ك — k”写了动名词。

سْرْدِي **sordï** 吸，吮吸；询问，打听。كَنْجْ سُوتْ سُورْدِي kənq süt sordï 孩子吮吸乳汁了。也用于其它。اَرْ سُوزْ سْرْدِي ər səz sordï 人打听话（消息）了。اَرْ يِتُكْ سْرْدِي ər yitük sordï 人查问丢失的东西了。这两个词是乌古斯语（سْرارْ-سْرْماقْ sorar — sormak）。

قارْدِي **kardï** 拍打，溢出，漫出。اَرْ سُفْقا قارْدِي ər suvka kardï 人拍打水了。سُوقْ اَرِقْتِنْ قارْدِي suv arïktïn kardï 水从渠里溢出了，即在冬天水从渠里漫出了。这个词是针对由于水和雪冻了，渠里的水从冰上漫出去了而说的（قَرارْ-قَرْماقْ karar — karmak）。

تُوزْدِي **təzdï** 忍受。اَرْ تُمْلُقْقا تُوزْدِي ər tumluqka təzdï 人忍受寒冷了。奇普恰克语（تُوزارْ - تُوزْماكْ təzər — təzmək）。

سِيزْدِي **sïzdï** 渗；融化；显现。ياغْ سِيزْدِي yaq sïzdï 油熔化了。اَلْماذِنْ سُوقْ سِيزْدِي olmaẑïn suv sïzdï 水从坛子和类似的东西里溢出并滴落。كُونْ سِيزْدِي kün sïzdï 天放晴了。这是太阳开始从东方慢慢地露面了（سِيزارْ - سِيزْماقْ sïzar — sïzmak）。

قِيشْدِي **kïxdï** 偏离，偏斜。اَرْ يُولْدَنْ قِيشْدِي ər yoldan kïxdï 人离开了大路，绕弯子了。太阳西斜也这样说（قِيشارْ - قِيشْماقْ kïxar — kïxmak）。

تۇغْدِي **tuqdï** 出，出来；扬起，升起，举起。تُوغْ تُوغْدِي toq tuqdï 尘土扬起了（تُوغْماقْ - تُوغارْ tuqar – tuqmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

اَغْدِي قِزِلْ بَيْراقْ
تُوغْدِي قَرا تُبْراقْ
يَتْشُو كَلِبْ اُغْراقْ
تُقْشِبْ اَنِنْ كِيجْتِمِزْ

aqdï kïzïl bayrak
tuqdï kara toprak
yətxü kəlip oqrak
tokxïp anïn kəqtimiz

举起红彤彤的旗幡，
扬起了黑黑的尘烟，
奥格拉克人来会合，
因为战斗我们来晚。

穆斯林们的军队举起了红旗，扬起了黑尘，奥格拉克的

骑兵赶来参加了我们的行列，我们一起战斗了，因此，我们来晚了。

ايِفْدي **əvdi** 忙，急忙。اَرْ ايِفْدي ər əvdi 人着忙了（ايِفارْ-ايِفْماكْ əvər – əvmək）。

قُوقْدي **kovdï** 追，追赶。اَرْ اَتِنْ قُوقْدي ər atïn kovdï 人追赶他的马了。追任何东西也这样说。

جيِقْدي **qïkdï** 受潮。تُونْ جيِقْدي ton qïkdï 衣服受潮了。任何东西在地上受了潮也这样说（جيِقْماقْ - جيِقارْ qïkar – qïkmak）。

قُوقْدي **kokdï** 起糊味；停，止，平静。اَتْ قُوقْدي ət kokdï 肉起糊味了，即肉烤焦起味了。灯熄灭后的焦味也这样说。سُوقْقُوقْدي suv kokdï（洪水低落后）水平静了。سِيشْ قُوقْدي sïx kokdï 消肿了（قُوقْماقْ - قُوقارْ kokar – kokmak）。

تُوكْدي **tügdi** 捣。اَرْ تُوزْ تُوكْدي ər tuz tügdi 人捣盐了。也用于其它（تُوكْماكْ - تُوكارْ tügər – tügmək）。

سُوكْدي **səkdi** 责骂，斥责。اُلْ اَني سُوكْدي ol anï səkdi 他责骂他了（سُوكْماكْ - سُوكارْ səkər – səkmək）。

تانْدي **tandï** 否认。اُلْ اَلِمْني تانْدي ol olïmnï tandï 他否认债务和其它东西了。否认任何一种东西也这样说（تانْماقْ - تانَرْ tanar – tanmak）。

تۆنْدِي **təndi** 回，返回。تۆنْدِي اَڤِنْكا اَلْ ol əviŋə təndi 他回家了。乌古斯语（تۆنْماكْ - تۆنارْ tənər – tənmək）。

قانْدِي **kandï** 足，满足。قانْدِي سُوۋْدِنْ اَلْ ol suvdïn kandï 他喝足了水（قانْماقْ - قانَرْ kanar – kanmak）。

قونْدِي **kondï** 落，栖。قونْدِي قُشْ kux kondï 鸟儿落（在一个东西上）了。قونْدِي بُژُنْ bożun kondï 部落（搬迁之后）住下了（قونْماقْ - قونارْ konar – konmak）。

本章中的米萨勒

يِيرْدِي **yərdi** 厌恶。يِيرْدِي اَشِغْ اَرْ ər axïq yərdi 人厌食了。

يِيرْدِي **yirdi** 骂，侮辱。يِيرْدِي اَرِكْ اَلْ ol ərig yirdi 他骂人了。乌古斯语（يِيرْماكْ - يِيرارْ yirər – yirmək）。

يۆرْدِي **yərdi** 解，解开。يۆرْدِي بَشِكْتِنْ اوْغْلِنْ اُراغْتْ uraqut oqlïn bəxiktin yərdi 她的孩子从摇床上解开了。任何东西原本拴着而被解开也这样说（يۆرْماكْ - يۆرارْ yərər – yərmək）。

يِيلْدِي **yəldi** 被吃。يِيلْدِي اَشْ ax yəldi 饭被吃了。也用于其它（يِيلْماكْ - يِيلۆرْ yələr – yəlmək）。

本章不是两字母词也不是三字母词。我们将这些词加在两字母词里了。因为，它的发音较短促且较柔美。当这些词用

阿拉伯字母书写时，便用两字母书写，而用突厥字母书写时，便如上所示要增加字母 lin。

فَعَلْدِي fəəldi 型中各种动符化了的三字母词之章

بيرْدي buyurdï 命令，吩咐。اُلْ اَنكَرْ اَيْلا بيرْدي ol aŋar əylə buyurdï 他这样命令她了（بيرْماقْ - بيرر buyurur – buyurmak）。

باقِرْدي bakïrdï 叫，تَقى باقِرْدي tïvï bakïrdï 骆驼叫了。乌古斯语（باقِرْماقْ - باقِرارْ bakïrar – bakïrmak）。

تاتُرْدي taturdï 让尝。اُلْ مَنكا اَشْ تاتُرْدي ol maŋa ax taturdï 他让我尝饭了。也用于其它（تاتُرْماقْ - تاتُرر taturur–taturmak）。

تِيتْرْدي tətürdi 让说。اُلْ اَنْدَغْ تِيتْرْدي ol andaq tətürdi 他让这样说了（تِيتْرْماكْ - تِيتْرر tətürür – tətürmək）。

تُوزَرْدي tozardï 飞扬。تُوزْ تُوزَرْدي toz tozardï 扬起了飞尘（تُوزْماقْ - تُوزارْ tozarur – tozarmak ①）。

---

① 在手抄本中，该动词的将来时与动名词被写作 "تُوزْماقْ - تُوزارْ"，正确的应当是 "تُوزارْماقْ - تُوزارر tozarur – tozarmak"，我们在音标中改正了。

ساتُرْدِي saturdï 让数，让清点。ٱُلْ اَنكَرْ قوِىْ ساتُرْدِي ol aŋar ķoy saturdï 他让给他清点羊了。也用于其它（ساتُرُرْ-ساتُرْماقْ saturur – saturmaķ）。

سِيتُرْدِي sïturdï 使折断，使弄断。ٱُلْ اُتُنكْ سِيتُرْدِي ol otuŋ sïturdï 他让弄断了木柴。也用于其它（سِيتُرُرْ - سِيتُرْماقْ sïturur – sïturmaķ）。

قِيجُرْدِي ķïqurdï 非难，挑刺。ٱُلْ اَنكَرْ قِيجُرْدِي ol aŋar ķïqurdï 他对他挑刺了。对他遇到的痛苦不安感到高兴了（قِيجُرارْ - قِيجُرْماقْ ķïqurar – ķïqurmaķ）。

كُوتُّرْدِي küttürdi 让看管，让照看。ٱُلْ اَنكَرْ قوِىْ كُوتُّرْدِي ol aŋar ķoy küttürdi 他让给他看羊了。也用于其它（كُوتُّرُرْ-كُوتُّرْماكْ küttürür – küttürmək）。

كِيتَرْدِي kətərdi 让走，拿走。ٱُلْ تاشِغْ يُولْدَنْ كِيتَرْدِي ol taxïq yoldan kətərdi 他把石头从路上拿走了。把任何东西从它自己的位置上挪走也这样说（كِيتَرُرْ - كِيتَرْماكْ kətərür – kətərmək）。

كِيجُرْدِي kəqürdi 推迟，延误。ٱُلْ اِيشِغْ كِيجُرْدِي ol ïxïq kəqürdï 他延误了事情（كِيجُرُرْ-كِيجُرْماكْ kəqürür – kəqürmək）。

كَيتُرْدِي kəytürdi① 烧。اَرْ اُتُنكْ كَيتُرْدِي ər otuŋ kəytürdi 人

---

① 依这个动词的将来时和动名词看来，考虑到此处的韵律，其过去时形式应该是"كَيُرْدِي kəyürdi"。原来的我们没改。

烧柴禾了。也用于其它（كُيُرْماكْ - كُيُرُرْ kөyrür — kөyürmək）。

تَيِشْدي **tayïxdï** 一起滑，一起溜。 أَلْ أَنِكْ بِرْلا تَيِشْدي ol anïŋ birlə tayïxdï 他与他一起滑了（تَيِشْماقْ - تَيِشُورْ tayïxur—tayïxmaķ）。

سُيُشْدي **soyuxdï** 一起剥。 أَلْ مَنْكا تَرْدي سُيُشْدي ol maŋa təri soyuxdï 他帮我剥羊皮了。也用于其它。剥树皮和鸡蛋壳儿也这样说（سُيُشْماقْ - سُيُشُورْ soyuxur — soyuxmaķ）。

قَيِشْدي **ķayïxdï** 互相体贴，彼此关怀。 أُلار اِكّي بِيرْ بِيرْكا قَيِشْدي olar ikki bir birgə ķayïxdï 他们俩相互体贴，彼此关怀了（قَيِشْماقْ - قَيِشُورْ ķayïxur—ķayïxmaķ）。这个词在诗歌中是这样用的：

نَلُكْ اَنْكَرْ بِلِشْتِمْ
قُجْشُبْ تَقِي قَفُشْتُمْ
تُزْنُلْكِنْ قَيِشْتِمْ
اَلْقتي مَنِكْ يايِمي

nəlük aŋar bilixtim

ķuqxup taķï ķavuxtum

tüzünlükin kayïxtïm

alktï nəniŋ yayïmï

我何必跟他结交，

为什么同他拥抱，

我诚心诚意待人，

我的心意白费了。

这样描述背叛了自己的一个人：我为什么要与他相识，我为什么要拥抱他而那般亲密，我以耿直的心肠关怀他，而他却让我的心意白费了。

قُيُشْدِي **kuyuxdï** 一同倒，一同灌。اُلْ اَنكَرْ سُوقْ قُيُشْدِي ol aŋar suv kuyuxdï 他帮他倒水了。也用于其它（قُيُشُورْ - قُيُشْماقْ kuyuxur — kuyuxmak）。

قِيِشْدِي **kïyïxdï** 一同削，一同切割成斜面。اُلْ مَنكا يِغاجْ قِيِشْدِي ol maŋa yïqaq kïyïxdï 他帮我削木头了。争着（削木头）也这样说（قِيِشُورْ - قِيِشْماقْ kïyïxur — kïyïxmak）。

مَيِشْدِي **mayïxdï** 粘上，赖着不动窝。اَرْ يِيرْكا مَيِشْدِي ər yərgə mayïxdï 人（由于疲沓而懒惰）粘在地上了。粘上了。这是吩咐一件事时，他不同意（مَيِشُورْ - مَيِشْماقْ mayïxur —

mayïxmak)。

يَمَشْدي **yamaxdï** 该词是"مَيشْدي mayïxdï"一词的另一种发音，是字母交替了（يَماشُور - يَمَشْماق yamaxur – yamaxmak)。

سُيُقْتي **soyuktï** 被抢劫，被掠夺。اَرْ سُيُقْتي ər soyuktï 人被抢劫了（سُيُقار - سُيُقْماق soyukar – soyukmak)。

سَيِقْتي **sayïktï** 河谷化了。يِيرْ سَيِقْتي yər sayïktï 土地河谷化了，即变成河谷了（سَيِقار - سَيِقْماق sayïkar – sayïkmak)。

سُيُلْدي **soyuldï** 剥；散开。بُلُتْ سُيُلْدي bulut soyuldï 云散了。قُويْ تَرِيسي سُيُلْدي koy tərisi soyuldï 羊皮剥了。اَرْدِنْ تُونْ سُيُلْدي ərdin ton soyuldï 衣服被从人身上剥下去了（سُيُلور - سُيُلْماق soyulur – soyulmak)。

قُيُلْدي **koyuldï** 变稠，变浓。يُغُرت قُيُلْدي yoqurt koyuldï 酸奶子变稠了。任何稀的东西变稠了也这样说（قُيُلور - قُيُلْماق koyulur – koyulmak)。

قِيِلْدي **kïyïldï** （日）西斜，（时间）逝去；放弃，背弃。كُونْ قِيِلْدي kün kïyïldï 太阳西斜了。اُوذْ قِيِلْدي əz kïyïldï 时间过去了。يِغاجْ قِيِلْدي yïqaq kïyïldï 木头被砍了。سُوزْ قِيِلْدي səz kïyïldï 他食言了（背弃了诺言）（قِيِلور - قِيِلْماق

kïyïlur — kïyïlmak)。

مَيِلْدِي **mayïldï** 变坏，腐烂。قاغُونْ مَيِلْدِي kaqun mayïldï 甜瓜坏了，即多汁的甜瓜腐烂了。甜瓜放得久了里面哗啦作响便会这样。其它水果变坏了也这样说（مَيْلُور - مَيِلْماقْ maylur — mayïlmak)。

تَيَنْدِي **tayandï** 依靠，依赖。أُلْ مَنكا تَيَنْدِي ol maŋa tayandï 他依靠我了。依赖于任何一个东西也这样说（تَيَنُور-تَيَنْماقْ tayanur — tayanmak)。

قَيْنَدِي **kaynadï**① （水）开，沸。أَشِجْ قَيْنَدِي əxiq kaynadï 锅开了。也用于其它（قَيْنارْ - قَيْنَماقْ kaynar — kaynamak)。这个词在谚语中是这样用的：قَيْنارْ أُكُزْ كَجِكْ سِزْ بُلْماسْ kaynar əgüz kəqik siz bolmas 汹涌澎湃的河流不会没渡口。这则谚语是针对担心与忧虑的事情而说的，即用在"它也是有出路的"这一含义上。

قُيُنْدِي **kuyundï** 给自己倒，往自己身上倒（水）。أُلْ أُوزُنكا سُوقْ قُيُنْدِي ol əzüŋə suv kuyundï 他自己用水冲澡了

---

①在手抄本中，该动词的过去时写作"قَيْنَدِي"。我们考虑到，该动词的将来时与动名词是以"قَيْنارْ - قَيْنَماقْ kaynar — kaynamak"的形式出现的，便将其音标写成了"kaynadï"。

（قينور - قينماق kuyunur — kuyunmak）。

本章中的米萨勒

يَيِقْتي yayïktï 入春了。 اُوذْ يَيِقْتي əž yayïktï 时间已入春了，即也是春天了（يَيِقار - يَيِقْماق yayïkar — yayïkmak）。

يَيِلْدي yayïldï 摇晃；散开，散布。 يِغاجْ يَيِلْدي yïqaq yayïldï 树摇晃了，即因为起了风及其它类似原因树摇晃了。任何东西摇晃也这样说。 يَيِلْدي سُو yayïldï sü 军队散开了，即散布开了。也用于其它。也可用 “ذ — ž” 说成 “يَذِلْدي yažïldï ”（يَيِلور - يَيِلْماق yayïlur — yayïlmak）。

本章里的中间带静符的动词，虽然形式上象四字母的，实际却是三字母的。例如： “اُلْ قويغ باتُرْدي ol koyuq baturdï 他让拴羊了”， “ساتُرْدي saturdï 让点数了”。也用于其它。

فَعْلَلْدي fə’ləldi 型中各种动符化了的四字母词之章

تَيْتُرْدي tayturdï 使滑。 اُلْ اَني سُقْقا تَيْتُرْدي ol anï suvka toyturdï 他使他滑到水里去了，即使他滑了。也用于其它

(تَيِتْماقْ - تَيِتُرْ ① tayïtur – tarïtmak)。

تُيْتُرْدِي **tuyturdï** 使觉察到，使感到，使明白。ألْ مَنكا سوْزْ تُيْتُرْدِي ol maŋa søz tuyturdï 他使我觉察到话语了，即让（我）明白了（تُيْتُرْماقْ - تُيْتُرُرْ tuyturur – tuyturmak）。

قَيْتُرْدِي **kayturdï** 使同情，使关心。ألْ أنكَرْ قَيْتُرْدِي ol aŋar kayturdï 他使同情那人了，即他让那人关心帮助那人的兄弟了（قَيْتُرْماقْ - قَيْتُرُرْ kayturur – kayturmak）。

قَيْتَرْدِي **kaytardï** 挡回。ألْ أتِغْ قَيْتَرْدِي ol atïq kaytardï 他把马（从原路）挡回了（قَيْتَرْماقْ - قَيْتَرُرْ kaytarur – kaytarmak）。这是乌古斯人的语词，突厥人将其说成"قَتَرْدِي katardï"。

قُيْتُرْدِي **kuyturdï** 让倒，让浇。ألْ مَنِكْ ألِكْكا سُوقْ قُيْتُرْدِي ol məniŋ əlikkə suv kuyturdï 他让给我手上倒水了（قُيْتُرْماقْ-قُيْتُرُرْ katarur – kaytarmak）。

قِيْتُرْدِي **kïyturdï** 使削，使切割成斜面。ألْ أنكَرْ قَمِشْ قِيْتُرْدِي ol aŋar kamïx kïyturdï 他让给他削芦苇了。也用于其它（قِيْتُرْماقْ - قِيْتُرُرْ kïyturur – kïyturmak）。

---

① 该动词的将来时与动名词被写作"تَيِتْماقْ - تَيِتُرْ"。若考虑韵律，应是"تَيِتْرْماقْ - تَيِتُرُرْ"，就那个时代一些动词的强制态是由两种方法构成来看，此处所写的，仍当是表示这同一意义的强制动态。تَيِتِي（手抄本第 427 页）形式的将来时与动名词，我们未更动.

كېيتۆردي **køytürdi** 使烧，让焚烧。ال انيڭ تونن كېيتۆردي ol anïŋ tonïn køytürdi 他让焚烧了他的衣服。也用于其它（كېيتۆرماك - كېيتۆرر køytürür — køytürmək）。这个词不优美。

سېغىردي **sayqïrdï** 要谷地化了，快谷地化了。يېر سېغىردي yər sayqïrdï 土地要谷地化了（سېغىرماق - سېغىرار sayqïrar — sayqïrmak）。

قيغوردي **kayqurdï** 伤心，忧虑。ار قيغوردي ər kayqurdï 人伤心了。该词也以"ذ — z"发音（قيغورماق - قيغورار kayqurar — kayqurmak）。

بيمشدي **buymaxdï** 错综复杂。ايش قمغ بيمشدي ïx kamuq buymaxdï 事情错综复杂。也用于其它（بيمشماق - بيمشور buymaxur — buymaxmak）。

سيرشدي **sayraxdï** 叫鸣，信口开河。الار تلم سيرشديلار olar təlim sayraxdïlar 他们信口开河了。قش لار سيرشدي kuxlar sayraxdï 鸟儿都叫了。这个词在诗歌中是这样用的：

يرق يلدز تغردا
اذنو كلب بقرمن
ساتوليو سيرشب
تنلغ اونن قش اتار

yaruk yulduz tuqarada

ożnu kəlip bakarmən

satulayu sayraxïp

tatlïq üzün kux ətər

明星升起时，

我醒睁眼看，

鸟儿悦耳声，

啾啾不住唤。

明星升起的时候，我由瞌睡中醒了，望了望树木，听到了鸟儿悦耳的啾啾叫声（سَيْرَشُورْ - سَيْرَشْماقْ sayraxur – sayraxmak）。

قَيِرشْدي kayrïxdi① 扭，弯。اُلارْ اَكّي بُيونْ قَيِرشدي olar ikki boyun kayrïxdi 他们俩扭着脖子看了，也用于其它（قَيِرشُورْ-قَيِرشْماقْ kayrïxur – kayrïxmak）。

قُيلُشْدي kuyluxdi 被倒，倾泻。تاغدِنْ سُوقْ لارْ قَمغْ قُيلُشْدي

---

① 在手抄本中，该词及其后的三个动词的第二个字母“ى – ya”被写作带动符的，考虑到韵律应当写成带静符的。我们着眼于此处的韵律，将该动词的第二个字母“ى – ya”在标音时，写成了带静符的。

taqdïn suvlar ķamuq ķuyluxdï 水从山上倾泻下来了。任何流质的东西被倒也这样说（قُيْلْشْماقْ - قُيْلْشُورْ ķuyluxur – ķuyluxmaķ）。

قُيْلْشْدِي **ķoyluxdï** 凝，凝结。سُوتْلاَرْ قُيْلْشْدِي sütlər ķoyluxdï 奶子凝了。任何流质的东西凝结了也这样说（قُيْلْشْماقْ - قُيْلْشُورْ ķoyluxur – ķoyluxmaķ）。

قَيِتْشْدِي **ķaytïxdï** 一同返回，同回。اُلاَرْ اِكِّي قَيِتْشْدِي olar ikki ķaytïxdï 他们俩一同返回了，即一个跟着一个地走了（قَيِتْشْماقْ - قَيِتْشُورْ ķaytïxur – ķaytïxmaķ）。

تُيْسُقْدِي **tuysuķdï** 感觉到，觉察到。اَرْ تُيْسُقْدِي ər tuysuķdï 人感觉到了，即觉察到对自己所要的花招了（تُيْسُقْماقْ - تُيْسُقارْ tuysuķar – tuysuķmaķ）。

كِيجِلْدِي **kəqildi** 被延误，被耽搁。اِيشْ كِيجِلْدِي ïx kəqildi 事情被耽搁了（كِيجِلْماكْ - ① كِيجِلُورْ kəqilür – kəqilmək）。

بِيلَلْدِي **bələldi** 被系；被粘。اَرْ تَرْكا بِيلَلْدِي ər tərgə bələldi 人被汗水粘住了，即大汗淋漓了。اُغْلانْ بِيلَلْدِي oqlan bələldi 孩子被系在摇篮里了（بِيلَلْماكْ - بِيلَلُورْ bələlür – bələlmək）。

这个动词的前者是不及物的，后者为及物的。اَتْ قانْقا

---

①在手抄本中，这个动词的将来时被写成了“كِيجِكُورْ”，我们改作“كِيجِلُورْ kəqilür”。

بِيلِّلْدِي at kanka bələldi 马粘满了血，即满身是血污。这是由于被杀的人多而造成的结果。该词的动名词形式亦跟前一个词的动名词形式相同①。

كُيفَنْدِي **küyfəndi** أَرْ اِيْشقا كُيفَنْدِي ər ïxka küyfəndi 人对事情未放在心上（كُيفَنُورْ - كُيفَنْماكْ küyfənür—küyfənmək）。该词还有交换了字母位置的另一种形式。

本章中的另一类

قاتْلَنْدِي **katlandï** 结果实。يِغاجْ قاتْلَنْدِي yïqaq katlandï 树结果实了。奇普恰克、叶买克、乌格拉克语（قاتْلَنُورْ - قاتْلَنْماقْ katlanur—katlanmak）。在其他（部落）的语言里，该词是指带刺的树木的果实而说的。栽培的树的果实被说成"يِمِشْلَنْدِي yəmixləndi"。

قارْلَنْدِي **karlandï** 被雪覆盖了。أَرْتْ قارْلَنْدِي art karlandï 达坂被雪覆盖了（قارْلَنُورْ - قارْلَنْماقْ karlanur – karlanmak）。

قُورْلَنْدِي **korlandï** 难过，惋惜，懊悔；发酸。أَرْ تَقارِنكا

---

①该动词与前一动词的第二个字母"ى – ya"按此处的韵律应当写作带静符的，由于这些动词的第一音节是弱读的，可能是作者实际上把第一个字母之后出现的"ى – ya"当作带静符的了。

قورلَنْدي ər tavarīŋa korlandï 人为失去的财物难过与忧伤了。قِمِزْ قورْلَنْدي kïmïz korlandï 马乳酒（由于奶曲的影响）发酸了。酸奶子凝结也这样说（قورْلَنْماقْ - قورلَنورْ korlanurk – korlanmak）。

由根词派生的动词

تَيَقْلَنْدي **tayaklandï** 有拐杖了，有棍子了。اَرْ تَيَقْلَنْدي ər tayaklandï 人有棍子了（تَيَقْلَنْماقْ - تَيَقْلَنورْ tayaklanur – tayaklanmak）。

تَيُقْلَنْدي **tayuklandï** 变伶俐。يِكِتْ تَيُقْلَنْدي yigit tayuklandï 小伙子变伶俐了（تَيُقْلَنْماقْ - تَيُقْلَنورْ tayuklanur – tayuklanmak）。

قَيُقْلَنْدي **kayuklandï** 结奶皮。سُوتْ قَيُقْلَنْدي süt kayuklandï 奶子结奶皮了（قَيُقْلَنورْ-قَيُقْلَنْماقْ koyuklanur – kayuklanmak）。

规则：在本编中动词的这一类是由三字母的名词构成的，它有以下几个含义：

第一，表示与被陈述的事物在一起，或者是具有该事物。例如：“اَرْ تَيَقْلَنْدي ər tayaklandï 人有棍子了”，“سُوتْ قَيُقْلَنْدي süt kayuklandï 奶子结了奶皮”。

第二，表示讲话者把一件东西看成属于提起过的东西之

列。例如："اَرْ اَتِغْ قِيزْلَنْدِي ər atïq kïzlandï 人珍惜马了"，"اُلْ اَنِي قِيزْلَنْدِي ol anï kïzlandï 他把她看作自己的女儿了"。

第三，表示被动动词的意义。例如："تَقَارْ چُوغْلَنْدِي tavar qoqlandï 货物被打包了，即被归拢捆好了"，"بُوز جِغْلَنْدِي bøz qïqlandï 大布被量了"。

第四，表示像被提到的东西一样。例如："اَرْ تَيِقْلَنْدِي ər toyuklandï 人变伶俐了，即像聪明的人一样了"。

此处还有两种可能是推测语气的：

第一，表示与被陈述的事物在一起，或者是被陈述事物的所有者。例如："تَاغْ تِيتْلَنْدِي taq tïtlandï 山变成了挺直的柏树林了，即挺直的柏树把山覆盖住了"，"اَرْ قَابْلَنْدِي ər kaplandï 人有口袋了"。

第二，表示将一个东西看作被述说的东西之列。例如："اُلْ نَانْكْنِي قِيزْلَنْدِي ol nəŋni kïzlandï 他珍视东西了"。

除此之外的，如我们以上所说的一样。推测者在这两类中用上述那几个意义述说也可以。因为，所有名词，均可以用给它们加（各种不同）附加成分的方法在各种意义上运用。

与此同时，在所有突厥语言中，并不能从任何名词任意地构成动词，例如：不能说"اَرْ سَاقْلَنْدِي ər savlandï 人打比方了"，"اَرْ جَاقْلَنْدِي ər qavlandï 人获得荣誉"。然而，

按照规则所有的名词都可能构成动词，如果有谁使用了这个规则，是不能指责他的。

本章中的另一类

كُرْبالَنْدي **kərpələndi** أَتْ كُرْبالَنْدي ot kərpələndi 草又长出第二茬了，即草重新长起来了（كُرْبالَنُورْ - كُرْبالَنْماكْ kərpələnür–kərpələnmək）。

كِرْبيلَنْدي **kirpiləndi** 勃然色变。كِشي كِرْبيلَنْدي kixi kirpiləndi 人勃然色变了，即脸色变了（كِرْبيلَنُورْ - كِرْبيلَنْماكْ kirpilənür–kirpilənmək）。

بَرْتُلَنْدي **bərtüləndi** 有无袖上衣了。أَرْ بَرْتُلَنْدي ər bərtü-ləndi 人有无袖上衣了，即穿了无袖上衣（بَرْتُلَنُورْ - بَرْتُلَنْماكْ bərtülənür— bərtülənmək）。

تُرْتَلَنْدي **burtalandï**① بُرْكْ تُرْتَلَنْدي bərk burtalandï 给帽子饰金帽花了（برتلنور - برتلناماق burtalanur — burtalanmak）。

بُغْرَلَنْدي **buqralandï** 长成种驼（未阉的公驼）。تَقى بُغْرَلَنْدي

---

①在手抄本中，该动词被写作“تُرْتَلَنْدي”。我们认为该词是由手抄本第210页的“بُرْتا burta 薄金片”一词构成的。同时，鉴于它的将来时与动名词形式是以“ب - b”开头的，我们便将音标转写成了“burtalanur, burtalandï, burtalanmak”。

təvə buqralandï 长成种驼了（بغرلنور - بغرلنماق buqralamur – buqralanmak）。

تزغلندي **tuzoqulandï** أل منكا تزغلندي ol maŋa tuzoqulandï 他给我盐了，即赠饭了。也用于其它（تزغلنور - تزغلنماق tuzoqulanur – tuzoqulanmak）。

قذغلندي **kaẓoqulandï** 忧虑，悲伤。أل بو ايشقا قذغلندي ol bu ïxka kaẓoqulandï 他为这件事情忧虑了。也用于其它（قذغلنور - قذغلنماق kaẓoqulanur – kaẓoqulanmak）。

قذغلندي **kuẓoqulandï** أت قذغلندي at kuẓoqulandï 马给自己赶苍蝇了（قذغلنور - قذغلنماق kuẓoqulanur – kuẓoqulanmak）。

قرغلندي **kuroqulandï** أر قرغلندي ər kuroqulandï 人浮躁了（قرغلنور - قرغلنماق kuroqulanur – kuroqulanmak）。

تلقلندي **talkïlandï** 挂串，成串。أزم تلقلندي üzüm talkïlandï 葡萄挂串了（تلقلنور - تلقلنماق talkïlanur – talkïlanmak）。

بركلندي **bərkələndi**① 充满了；有鞭子了。تمر بركلندي tamur bərkələndi 血脉充实了，即人的血脉充满了血而胀起。也用于其它。أر بركلندي ər bərkələndi 人有鞭子了（بركلنور - بركلنماك

① 在手抄本中，虽然这个动词的第一个字母在第一个例子中被写作带合口符的，但在第二个例子及将来时和动名词中却被写成了带开口符的。我们以开口符的为准。

bərkələnür – bərkələnmək)。

بۇرْگَلَنْدِي **bürgələndi** اَرْ بۇرْگَلَنْدِي ər bürgələndi 人气得像跳蚤一样蹦起来了（بۇرْگَلَنُورْ-بۇرْگَلَنْماكْ bürgələnür – bürgələnmək）。

بِلْگَلَنْدِي **bilgələndi** اَرْ بِلْگَلَنْدِي ər bilgələndi 人表现自己有学问了（بِلْگَلَنُورْ - بِلْگَلَنْماكْ bilgələnür – bilgələnmək）。比这个优美一些的说法是"بِلْكِمْسِنْدِي bilkimsindi 表现得自己有学问"。同时，为了表现出没有的事情好像已经有了一样，在其它篇里也给动词的命令形式加上附加成分"مِسِنْ msïn // msin"①。

تِلْكُولَنْدِي **tilküləndi** 变狡猾，要滑头。اَرْ تِلْكُولَنْدِي ər tilküləndi 变狡猾了，即要滑头了（تِلْكُولَنُورْ - تِلْكُولَنْماكْ tilkülənür– tilkülənmək）。

سِرْكَلَنْدِي sirkələndi 生虮子了。اُغْلانْ سِرْكَلَنْدِي oqlan sirkələndi 孩子的头生虮子了。也用于其它（سِرْكَلَنُورْ-سِرْكَلَنْماكْ sirkələnür – sirkələnmək）。

تُكْمَلَنْدِي **tügmələndi** 扣扣子。اَرْ تُكْمَلَنْدِي ər tügmələndi

---

①在手抄本中，指出了这个附加成分是"ن، م، س"。这个附加成分虽然是由这些字母组成的，我们却认为，手抄本中的字母顺序可能是抄写有误，便将其更正成了"ن، م، س" مِسِنْ msïn // msin。

人扣衬衣扣子了（تُكْمَلَنُورْ - تُكْمَلَنْماكْ tügmələnür— tügmələnmək）。

كَسْمَلَنْدِي **kəsmələndi** 留刘海了。قِيزْ كَسْمَلَنْدِي kïz kəsmələndi 姑娘留刘海了（كَسْمَلَنُورْ - كَسْمَلَنْماكْ kəsmələnür – kəsmələnmək）。

本章中的米萨勒

يَقْرِلَنْدِي **yakrïlandï** 长油，身上有膘了。قُوىْ يَقْرِلَنْدِي koy yakrïlandï 羊长油了，即身上长膘油了（يَقْرِلَنُورْ - يَقْرِلَنْماقْ yakrïlanur – yakrïlanmak）。

يُغْغَلَنْدِي **yuvqalandï** 耍赖皮，撒泼。اُغُلْ يُغْغَلَنْدِي oqul yuvqalandï 孩子撒泼了（يُغْغَلَنُورْ - يُغْغَلَنْماقْ yuvqalanur – yuvqalanmak）。

يُفْقَلَنْدِي **yufkalandï** اُلْ مَنْكا يُفْقَلَنْدِي ol maŋa yufkalandï 他恭维我了（يُفْقَلَنُورْ - يُفْقَلَنْماقْ yufkalanur – yufkalanmak）。

يَغْمَلَنْدِي **yaqmalandï** 样磨化了。اَرْ يَغْمَلَنْدِي ər yaqmalandï 人样磨化了，即随样磨的面貌和习俗了（يَغْمَلَنُورْ - يَغْمَلَنْماقْ yaqmalanur – yaqmalanmak）。

这同于阿拉伯语中的“ وَقَيَّسَ عَيْلانْ وَمَنْ تَقَيَّسا 开伊斯化了，即随开伊斯人的面貌了”和“ تَمَعْدَدَالرَّجُلْ 人显示自己出

自迈德部落”。

这类动词不是在发音上，而是在文字上由其末尾的第四个字母脱落的四字母名词构成的①。例如：“قوىْ يَقْرِلَنْدِي koy yakrïlandï 上膘了”中的“يَقْرِي yakrï”的“ى – ya”字母的脱落，由“اَرْ يُفْقَلَنْدِي ər yufkalandï 人谄媚了”中的“يُفْقا yufka”的“ا – elif”的脱落。其它名词也以我通过这些规则所指出的那些意义来衡量。

本编中的六字母词之章

سَراغُجْلَنْدِي **saraquqlandï** اُراغُتْ سَراغُبْلَنْدِي uraqut saraquqlandï 妇人盖盖头了（سَراغُبْلَنُورْ - سَراغُبْلَنماقْ saraquqlanur–saraquqlanmak）。

بِلازُكْلَنْدِي **biləzükləndi** اِشْلارْ بِلازُكْلَنْدِي ixlər biləzükləndi 妇人戴手镯了（بِلازُكْلَنُورْ - بِلازُكْلَنْماكْ biləzüklənür—biləzüklənmək）。

---

① 这一句话的阿拉伯语是：“وَهذا النَّوْعُ مِنْ اْلاَفْعلِ تَكُونْ مُرَكَّبَةً مِنَ اْلاَسْمَاءِ الرُّباعِيَّة فَيَنْقَصُ مِنْهُ اَخِرُالْكَلِمَةِ خما سِيَّةً فِي اللَّفْظِ دُونَ الْخَطِ”。我们认为，在这一规则中所叙述的动词原是四字母的名词，在其变动词时，就其不是在发音上，而是在文字上舍弃了第四个字母（即成末尾的字母）这一点看，阿拉伯文的那句话应当是：وَ هَذَا النَّوْعُ مِنَ اْلاَفْعالِ تَكُونْ مُرَكَّبَةً مِنَ اْلاَسْماءِ الرُّباعِيَّة فَيَنْقَصُ مِنْهُ اَخِرُ الْكَلِمَةِ رُباعِيَّةً فِي الْخَطِ دُونَ اللَّفْظِ。我们是按后面的内容更改之后翻译的。

动词的这一类是由四字母的名词构成的。也可能由五字母、六字母的名词构成。这一规则对所有突厥语言是共同的。例如："أَرْ سَقَلْدُرُقْلَنْدِي ər sakalduruklandï 人系住了他的帽带"，"أَرْ الاَقُولَنْدِي ər alaqulandï 人搭草棚了"，"أَرْ خُمارُلَنْدِي rhumarulandï 人从朋友或者别人的财物中拿纪念品了"，"أَرْ كَراكُولَنْدِي ər kərəgüləndi 自己搭了帐篷并且住进去了"。

سَيْرَمْلَنْدِي **sayramlandï** 变浅。سُوْق سَيْرَمْلَنْدِي suv sayramlandï 水变浅了（سَيْرَمْلَنُورْ-سَيْرَمْلَنْماقْ sayramlanur – sayramlanmak）。

قاتُونْلَنْدِي **katunlandï** 成为夫人。اُراغُتْ قاتُونْلَنْدِي uraqut katunlandï 妇人成为夫人了。以夫人的面貌出现了（قاتُونْلَنُورْ-قاتُونْلَنْماقْ katunlanur – katunlanmak）。

قاغُونْلَنْدِي **kaqunlandï** 有甜瓜了。أَرْ قاغُونْلَنْدِي ər kaqunlandï 人有甜瓜了（قاغُونْلَنُورْ - قاغُونْلَنْماقْ kaqunlanur – kaqunlanmak）。

所有规则在萨里姆词之编中已经指出了，并且解释过了。

感谢真主，三字母词之章完。

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمْ

奉至仁至慈的真主之名

由两字母名词构成的四字母词之编[①]

با　bə　咩。羊叫声。قويْ بالادي koy bolədi 羊咩咩地叫了。

بوُ　bu　蒸气，热气。أشِجْ بوُسي əxiq busï 锅里的蒸气。也用于其它。

بو　bu　这，这个。بوُ أرْ bu ər 这个人。

بي　bi　骒马，牝马。突厥语，不是乌古斯语。

بي　bi　一种大毒蜘蛛。也说成"بوُىْ bəy"。乌古斯语。

توُ　tü　毫毛。身上的毫毛。"بِرْ توُ سَجْ bir tü saq 一根头发"这一短语即源于此。

توُ　tü　颜色，色彩。"توُدَشْ توُنْلارْ tüdəx tonlar 同一种颜色

---

① 在这一编中，据列举的所有例子看，第一，没有见到由两字母构成的词。第二，在这一编中，不仅列举了四字母词，也列举了五字母词。

的衣服”这一短语即源于此。

تۈ　**tü**　马的毛色，颜色。اَتِنْكْ نا تۈلْگ atïŋ nə tülüg 你的马是哪一种毛色。

تۇ　**to**　（充气拼读）与面糊一样煮熟的一种面食。它被装在一个器皿里，待发酵之后饮用。

جا　**qa // qə**　比喻的附加成分。这与阿拉伯语中的比喻附加成分“ك”相同。例如：اُلْ مَنِكْ جا ol məniŋ qə 它与我的一样①，بۇ اَنِكْ جا bu anïŋ qa 这与他的一样。

جي　**qi**　潮湿的，湿润的。جي يېر qi yər 潮湿的土地。

جۇ　**qu**　连接在命令动词中的肯定形式、否定形式之后，表示强调的助词。例如：كَلْ جۇ kəl qu 你来吧（你一定来）。بَرما جۇ barma qu 你不要去啦（你绝不要去）。该词只用在第二人称上。

سا　**sa // sə**　表示条件之意的附加成分。اُلْ اَفْكا بَرْسا ol əfgə barsa 如果他要回家。سَنْ قَجانْ بَرْسا سَنْ sən kaqan barsa sən 你若什么时候去。这仅与动词相连。

سا　**sa**　含有“你”的意思的一个词。سا اَيُرْمَنْ sa ayurmən 我对你说。此处的“ا — elif”出现在“سَنْ sən”词中的

① 这个词在阿拉伯语短语中有些不太清楚，伯西姆·阿塔拉伊做注释认为阿拉伯语的短语“ اَىْ اَنَّهُ كَمِثْلِ هَذا ”应当是“ اَىْ اَنَّهُ كَمِثْلِي ”。我们认为，他的意见是对的。

“ن—n”的位置上或者是“سَنكا saŋa”一词中的“نك —ŋ”脱落了。“l—elif”与“ن—n”字母的置换在阿拉伯语中也有，如像伟大的真主所说的“لَنَسْفَعاً”与诗人“أَعْشى”的短语“اَللّٰهَ رَبَّكَ فَاعْبُدا”一样。

سُو sü 部队，士兵。谚语中是这样用的：أُتاغْقا أُبْكَلابْ سُوكا سُوزْلامادُكْ otaqka əpkələp sügə səzlədük 与伙伴呕气，跟部队不说话，即与营帐中的同僚呕气，跟士兵们不讲话。这则谚语是针对为某个人做的事情呕了气，看着他的其他朋友们也不顺眼的人而说的。这个词在诗歌中是这样说的：

سُوكَلْدي يِيرْ يَبا
قرار قر... سا ①
قَجتي اَنكُرْ اَلبْ اَيا
اُفْتْ بُلْبْ اُلْ يَشارْ

sü kəldi yər yapa

karar kar……

① 这首诗歌的第二行空了几个词，一些词也未加动符。伯西姆·阿塔拉伊对这一行有好几种解释，其中之一是说“قِرقار تاغ تَبا karīkar taq taba”，其含义应当是“从山上扬起耀眼的雪尘”。这一句我们是据阿拉伯语语句的意思翻译的。

kaqtï aŋar alp aya

ufut bolup ol yaxar

兵卒铺天盖地来，

尘土已将雪山埋，

阿里甫阿亚逃掉，

他藏匿是因失败。

兵卒铺天盖地而来，马蹄扬起的尘土笼罩了地平线和雪山，因此，名叫阿里甫阿亚的人逃跑了，他由于失败而隐藏了。

سي sï // si　领属附加成分之后。如果词尾是静符，连缀在名词则加"سي si // si"，如果是带动符的，则加"ى－ya"。"أتا ata 爸爸"一词末尾的"ا—elif"由于带静符，加领属附加成分时，被说成"أنِكْ أتاسي anïŋ atasï 他的爸爸"。"أنا ana 妈妈"一词也是这样。由于该词末尾的"l－elif"带静符，在表示领属关系时，便说成"أنِكْ أناسي anïŋ anasï 他的妈妈"。但是不能用两个"ى－يا"而说成"أنِكْ أتايي anïŋ atayï"，这样，三个字母正好集中于一个词里了。为了说起来悦耳，便将中间的一个 lin 字母换成了"س－s"。

但是需给其末尾字母加动符的"أُغُلْ oqul 儿子"一词，在加领属附加成分时，便要说"أَنِكْ أُغْلِي anïŋ oqlï 他的儿子"。由于加领属附加成分后，"ل－l"带了动符，便不需要"س－s"了。"أَتْ at 马"一词加领属附加成分时，便说"أَنِكْ أَتِي anqïŋ atï 他的马"。由于"ت－t"字母带有动符，便不需要"س－s"字母了。

这一规则适用于整个突厥语言中的所有名词，即加领属附加成分时，要视其词尾的字母带静符还是带动符。

شا **xa** سا 与被称为"مالِكَ الْحَزِينْ"的鸟相同的一种杂色的鸟。这用于绰号，被说成"أَرْدَمْ سِزْشا ərdəmsiz xa 缺乏教养的鸟"。它常常擦地而飞。

شُو **xu** 作"جُو qu 呢，吧"之意用的助词。بَرْغِلْ شُو barqil xu 你去吧，你一定去。كَلْ شُو kəl xu 你来吧，你一定来。

شي **xi** 请。与秦的可汗们会见时用的词。这与阿拉伯语中的"أَبَيْتَ اللَّعْنَ 好吧阁下，请"一样。

غُو **qu** 缀于动词的命令式之后，构成地点、时间、用具名词的附加成分。بَرْغُو يِيرْ barqu yər 要去的地方。تُرْغُو يِيرْ turqu yər 要站立的地方。

قا **ka** 器皿，缸。该词用于盛流质东西的器皿。也以"قا قَجا ka kaqa 餐具、器皿"形式，构成对偶词使用。

قا ka 表示处所的附加成分①。它缀加于由“ق － k”字母组成的名词，补充发音的名词或者软读音的名词。باغْقا كِيرْ baqka kir 你进花园。تاغْقا يُقْلا taqka yokla 你上山。

قا ka 向格附加成分。阿尔古语。أَتامْقا بِيرْدِمْ يَرماق atamka bərdim yarmak 我给我父亲铜钱了。أَنامْقا تَفارْ بِيرْدِمْ anamka tavar bərdim 我给我母亲财物了。

有时，这个附加成分出现于表示领属的“ل － l”②的意思。أَتَمْقا سُوزْ أَيْدِمْ atamka søz aydïm 我对我父亲说话了。

قي kï 表示呼语“喂”的助词。قي بَرُوكَلْ kï bərü kəl 喂，到这里来。“ق － k”与“ى － ya”之间要拖长发音。

قي kï 连缀于表示亲属关系的名词之后，表示亲的附加成分。أَتاقي atakï 亲爸爸，أَناقي anakï 亲妈妈。

كا kə // gə 向格附加成分。它连缀于在其组成中含有字母“ك － g,k”，软发音或者弱读的名词之后。أَلْ أَفْكا بَرْدي

---

①作者把“قا － ka”当作表示处所的附加成分列举出来，这也许是着眼于这样两个方面：一、该附加成分除了有“方向”的意思外，还用于地点、时间及类似的意义上；二、这些意义在阿拉伯语中是以各种语法形式来表示的。

②这个附加成分在此处，麻赫穆德·喀什噶里也是按照阿拉伯语的规则解释的。

ol əfgə bardï 他回家去了。这个附加成分也表示处所。أُلْ أَفْكا كِرْدي ol əfgə kirdi 他进房子了。

有时，这个附加成分也用于表示领属的“ل － l”的含义上。أُلْ تَرْكا كِرْدي ol tərgə kirdi 他做事了。

كو　kü　名望，名声，声誉。كُولُكْ بِلْكا külüg bilgə 有名望的贤哲。

لا　la　乌古斯人为表示事情确曾被办理，在动词末尾连缀的强调助词。أُلْ بَرْدِيلا ol bardïla 他真的去了。أُلْ كَلْدِيلا ol kəldila 他真的来了。这个词是针对由于不知道事情已被办理过了，依然在否定着的听者而说的。

ما　ma // mə　连缀于动词命令式之后表示否定意义的附加成分。قِلْ kïl 你干。قِلْما kïlma 你不要干。

这是所有动词根词与派生动词中表示否定的规则。

ما　mə　拿去吧。表示“拿”之意的词。ما mə 你拿，拿去吧。有时，“l － elif”被“ه － h”所取代而说成“مَهْ məh”。这与阿拉伯语中的“إِبْرِيَّة هِبْرِيَّة، اراق هراق”相同。

ما　mə　咩。表示山羊羔、羊羔咩咩叫的词。这也符合阿拉伯语。如同“ذي الرُّمَّة”取代短语“باسْمِ الماءِ مَبْغُومْ”一样。

مُو　mu　连缀于名词和动词之后表示疑问的附加成分。بُو أَتْمو bu atmu 这是马吗？بُو اِيتْمو bu ïtmu 这是狗吗？动词

的例子：بَرْدِنگْمو bardïŋmu 你去了吗？ كَلْدِنگْمو kəldiŋmu 你来了吗？一些乌古斯人在给动词的第三人称缀上附加成分时，与突厥人相区别，让"م—m"字母带齐齿符，又把此"و—waw"字母换成"ى—ya"字母。اَلْ بَرْدِيمِي ol bardïmï 他去了吗？至于用在名词上，则跟突厥人相同。بُو اَتْ سَنِكْ مُو bu at səniŋmu 这马是你的吗？ بُو اُغُلْ سَنِكْ مُو bu oɣul səniŋmu 这孩子是你的吗？

نا　nə　什么。نا تِيرْسَنْ nə tərsən 你说什么。

نا　nə　用于阿拉伯语表示惊讶的"ما — ma"的位置上的附加成分。ناما اَذْكو كِشي اَلْ nəmə əżgü kixi ol 他是个多么好的人呀。也用于其它。ناما يَفُزْ نانكْ اَلْ بُو nəmə yavuz nəŋ ol bu 这是多么恶毒的东西。

نُو　nü　什么。نُو تيرْ سَنْ nü tərsən 你说什么？这词的原形是"ناكُو nəgü"，由于"ا — elif"与"ك — g"字母被缩略了。

本章中的米萨勒

وا　wa　用在"唉、嘿"的意思上，否定说话者的吩咐的助词。وا نا تِيرْسَنْ wa nə tərsən 唉，你说什么？这个词也用于

抱怨痛苦悲伤。

يا ya 弓。谚语中是这样用的：قۇرمىش كِرِشْ تُكُلْماسْ اُقْرُقُنْ تاغْ اَكِلْماسْ kurmïx kirix tügülməs okrukun taq əgilməs 干皮条不能缩，套绳拉山不弯，即干皮条不能盘，用套绳拉山不会弯。这则谚语是劝诫不要用微不足道的手段去从事大事①。

يا ya 与"وا — wa 嘿"相同，否定辅助词。

يُو yu 哎呀，哎哟。妇女们为某个东西害羞的时候说出的词。

يِي yi 针脚。衣服的针脚。裁缝称作"يِيجِي yiqi"即源于此。

يِي yi 山的峡谷。

يِي yi يِي يِغاچْ yi yïqaq 树干一个与一个盘绕在一起的树木。这个词本来是"يِيكِي yigi 紧密"，字母被省略了。无间隙的紧密的牙齿也说成"يِيكِي تِيشْ yigi tïx"。

فَعَلْ fəəl, فَعُلْ fəul, فَعِلْ fəil 型中间字母带各种动符的词之章

تَبا taba 方，方面。表示方向的助词。مَنِكْ تَبا كَلْدِي mənin taba kəldi 他朝我这面来了。

---

①这则谚语虽然是为"يا — ya 弓"这一词举的例子，但是谚语中在"يا — ya"的位置上却用了"كرىچ - كِرِشْ kirix 皮条"一词。

تَبا tapa 责备，斥责。ٱلْ اَنِكْ تَباسِي قِلْدي ol anïŋ tapasï kïldï 他责备他了，即受他挖苦做事了。

تَبي tapï 对一个东西满意。بُو اِيْشتا اَنِكْ تَبِسي كَراكْ bu ïxta anïŋ tapïsï kərək 对这件事他应当满意。

تَبي tapï 中等的，适度的。بُوذي تَبي اَرْ bożï tapï ər 中等身材的人。

تُبُو təpü 丘，岗。تاغْ تُبُوسِي taq təpüsi 山岗。

تُبُو təpü 顶部，头顶。

تُبي tüpi 大风，狂风。谚语中是这样用的：قَلِنْ بُلُتُغْ تُبي سُرارْ قَرانْكُو اِيشِغْ اُرُنْغْ اَجارْ kalïn bulutuq tüpi sürər karaŋku ïxïq urunq aqar 乌云由狂风扫，阴私靠贿赂了，即将天空弄得暗起来的云，狂风能吹开，王宫门里的黑暗，贿赂能打开。这则谚语是对需要贿赂的人而说的。

سُبي subï 犁，顶端尖的长形物。同样，如果人的头不圆，就被称作"سُبي باشْ subï box 棒子头"。

قُبا kuba 黄膘马。قُبا اَتْ kuba at 黄膘马，毛色介于黄与浅红之间的马。与此颜色相同的任何东西，也用这个词。

قَبا kapa 任何东西的高，凸出。قَبا يُوكْلُكْ اُقْ kapa yüklüg ok 高音响的羽箭，带羽毛的高音响箭。

كُبا küpə 妇女们耳朵上戴的一种耳环。كُبا يَرِقْ küpə yarïk

带链条的铠甲，铁衣。

كِبا kibə 短时间，少许时间。乌古斯语。كِبا بُلْدي kibə boldï 过了少许的时间。

بِتي biti 圣书。上天降给人间的一种书。

بُتا bütə 多，许多。مَنْ اَنكَرْ بُتا يَرْماقْ بيرْدِمْ mən aŋar bütə yarmak bərdim 我给了他很多钱。بُو اِيشْقا بُتا بُلْدى bu ïxka bütə boldï 这件事相当可以①。这个词恰好是乌古斯人所说的"كِبا kibə 少许时间"一词②。

بُتُقْ botuk 小骆驼，驼羔。

جَتُقْ qatuk 一种海鱼的鳍，从秦运来。据一些人说，这是一种树根，可用它制作刀柄，靠它能试出饭里有毒与否。将它放在肉汤和饭里，饭（如果有毒）不加火也翻滚，如果放在碗里，没有热气也能出水珠儿。

سَتا sata 珠子，项链③。

شُتي xutï 潮虫，类似蜘蛛的虫子④。这不是突厥语词。

قَتا kata 次，遍。بِيرْ قَتا اَيْدِمْ bir kata aydïm 我说了一

①这两个句子我们是按照原文翻译的。

②这个句子的内容不太清楚，我们是据阿拉伯文翻译的。

③在手抄本中，这个词的阿拉伯文被错写成了"اَلْبَصَدُ"。其正确的写法应当是"اَلْبَسَدُ"。这样才表示珠子、项链之意。

④在手抄本中，这个词的阿拉伯文是"الشب"，有些不大清楚。

次。

قَيُو　ķayu　哪，哪个。这个词也被说成"خَيُو hayu"，"ق－k"字母换成"خ－h"了。乌古斯人和奇普恰克人要将"ق－k"变成"خ－h"。他们是"خَلَجْ halaq 哈拉奇"人的一个阶层。突厥人如果说"قِيزِمْ kïzïm 我的姑娘"，他们则说"خِيزِمْ hïzïm"。突厥人把"你在哪里了"说成"قَنْدا اَرْدِنكْ kanda ərdiŋ"，他们则说"خَنْدا اَرْدِنكْ handa ərdiŋ"。

كُتُو　kətü　屋顶。

كَتُو　kətü　跛一足的，一只手残废的。奇普恰克语。

بُجي　buqï　布奇。音调凄惋的一种竖琴。

سَجا　səqə　麻雀。乌古斯语。

سَجُو　saqu　穗子。衣服、头巾及类似之物的穗子。

قُجُو　ķoqu　高昌。回鹘人的一个城市名称。有时，用这个名字称呼那里的所有城市。

كَجا　kəqə　毡，毡子。乌古斯语。

كَجي　kəqi　山羊。乌古斯语。

كَجا　kəqə　夜。诗歌中是这样用的：

كَجا تُورْبْ يُرِدْ اَرْدِمْ
قَرا قِزِلْ بُري كُرْدُمْ

قَتِغْ يانِي قُرا كُرْدُمْ

قَيا كُورُبْ بَقُو اَغْدِي

kəqə turup yorïr ərdim

ķara ķïzïl bəri kərdüm

ķatïq yanï ķura kərdüm

ķaya kərüp baķu aqdï

夜晚我起身走了,

看见黑狼红狼了;

我刚把硬弓支起,

它们朝山岗逃了。

夜晚我起身走了,我看见了黑色、红色的狼;我支起了我强有力的硬弓,狼斜着眼睛看到我便一口气向山岗上逃走了。

كَجا **kəqə** 驮筐。装运甜瓜、黄瓜等的驮筐。

نَجا **nəqə** 多少。نَجا يَرْماقْ بِرْدِنكْ nəqə yarmaķ bərdiŋ 你给了多少钱。有时,这个词也以疑问附加成分出现。

تَدُو **tadu** 人的脾气和性格。

تَدا **tada** 从十步处至目力所及之地的距离。

دَدا **dada** 父亲，爸爸。乌古斯语。

قُذي **küzï** 朝下，向下。قُذي اِلْدي kUżï ïldï 他到下面去了。

بُري **bəri** 狼。在谚语中是这样用的：بُري قُشْنيسِنْ يماسْ bəri koxnïsïn yəməs 狼不吃它的邻居，即狼由于尊重邻居而不吃自己的邻居。这则谚语是劝诫人们应保持对自己邻居的尊重而说的。

بُري **borï** 箭杆的尖头，被插到箭镞的凹口里。这称作"بَشَقْ بُريسي baxak borïsï"。

بُري **borï** 为不让水口扩大而楔入固定的木闸门。

تُري **türi** تُري نانكْ türi nəŋ 像没食物的味道一样涩的任何东西。把性格粗暴的人称作"تُري كِشي türi kixi"即源于此。

تُرا **tura** 寨子。تُرا قَلْقَنْ tura kalkan 自己为躲避敌人而用的各种工具。

تُرا **tərə** （发唇音）上座，上席，房子的上位。تُرا يُقْلادي tərə yokladï 他入了上座。这个词有时也说成"تُورْ tər"。

تُرو **tərü** 规则，惯例。谚语中是这样用的：اِيلْ قَلِرْ تُرو قَلْماسْ əl kalïr tərü kalmas 故乡被抛，习惯不弃，即故乡能抛弃，

但习惯丢不掉。这则谚语是劝诫人们在风俗习惯上要跟随前辈们。

تَرِي **təri** 皮，皮肤。

سَرُو **sərü** 壁橱，搁架。在上面陈放家什。

قَرا **kara** 黑的（喀喇）。哈喀尼耶的汗王们都被冠以“قَرا kara”这一称号。像说“بُغْرا قَرا خاقانْ buqra kara hakan 布格拉喀喇可汗”那样。这方面有一个故事。قَرا قُشْ kara kux 鹰。قَرا قُشْ kara kux 水星。它在天亮时出现。有时被称作“قَرا قُشْ يُلْدُزْ kara kux yulduz”。قَرا قُشْ kara kux 驼掌的周边。乌古斯语。قَرا أُرُنْ kara orun 坟墓。这个词在诗歌中是这样用：

بَرْمِشْ سَنِكْ بِلْ
يَلِنكُقْ تَبَرْ قَرِنْقا
قَلْمِشْ تَقَرْ اَذِنّكْ
كِرْسا قَرا أُرُنْقا

bərmix səniŋ bil

yalïŋuk tapar karïnka

kalmïx tavar ażïnnïŋ

kirsə kara orunka

须知你给的是你自己的，
人们为了肚子而寻求；
当进入坟墓的时刻，
留下财物是别人的。

须知，你给的、吃的是你自己的，因为人为自己的肚子而干活；人进入黑暗之地（坟墓）之后，他留下的财物便成了别人的。这个词原来是“ قَرا اُرُنْ kara orun 黑暗的地方（坟墓）”。قَرا باشْ kara bax 黑头，这是称呼奴隶们用的词，男女都一样，其含义是说“黑脑袋”。قَرا اُتْ kara ot 黑草，白矮子，这是一种有毒的草。قَرا ياغْ kara yaq 黑油，石油。قَرا سَنِكِرْ kara səŋir 喀喇赛额尔，巴尔思汗的一个地名。قَرا اِتْماكْ kara ətmək 黑饼，馕的一种，它是这样制作的：肉煮得烂熟之后，掺上酥油、糖，煮得变稠，然后食用。这个词也以“ قَرا قُرا kara kura 黑黑的”的形式作对偶词使用。

قَرِي　kari　老的，年迈的。任何东西的老的。称年迈的人为“ قَرِي اَرْ karï ər ”即源于此。قَرِي اَتْ karï at 成年的有力气的马。也用于其它。

قَرِي　karï　臂，手臂。肘到手指尖之间。

قَرِي　karï　量布的挡子。来源于上面的词。这个词在含义上

也符合阿拉伯语，因为手臂和用来量布的挡子在两种语言中都是用同一个词表示的。

قُرِي kurï قُرِي قُرِي kurï kurï 得得。呼唤落在母马后边的小马驹时使用的词。有时“ى – يا”字母被“ه – h”所替换而读作“قُره قُره kurïh kurïh”①。

قُرو koru 铁蒺藜。钦察语。奇普恰克语。

نَرُو nərü 那边。表示方位的词。نَرُو بارْ nərü bar 去那边。

بزى bizi 燎泡，烤糊的。馕的表面因被火烧而出现的烧焦的燎泡。اَتْماكْ بزى بُلْدِي ətmək bizi boldï 馕的表面烤糊了。

قَزِي kazï 腹部的脂肪，肥肉。人腹部的脂肪，马腹的肥肉。يُنْدْ قَزِيسِي ياغْ yund kazïsï yaq 马腹部的肥肉是油。这是突厥人最喜欢的油。

قُزِي kozï 羊羔。

بَسا basa 后，以后。مَنْ اَنْدا بَسا كَلْدِمْ mən andan basa kəldim 我在他之后来了。

بُسُو basu 研杵，铁棒。见于一种语言里。

تُسُو tusu 益处，好处；疗效。اُلْ اُتْ مَنكا تُسُو قِلْدِي ol ot maŋa tusu kïldï 那草（药）对我有疗效。

قَسِي kasï 圈。用树条编的把羊和其它东西圈起来的圈。قَسِي

---

①这个词在手抄本第7页被写作“قُرّه قُرّه kurrïh kurrïh”。

بادِمْ kasï badïm 我编圈了。

قَسي kasï 喀色。我们这里的一个地名①。

تُشو tüxü تُشو تُشو tüxü tüxü 吁，吁。吆喝驴子停而说的词。发音时“ت – t”字母与“ش – x”字母之间加“ر – r”字母。不过，在文字上不能表示。

تِشي tixi 母的，牝的。任何的雌性动物。

كِشي kixi 人。这个词的单、复数，男和女均同样称说。

كِشي kixi 妇人，妻子。这是我在样磨地区听到的。他们将“他成家了吗”之语说成“اَلْدِيمو كِشي أَلْ”。

بُغا buqa 布阿。从印度引进的一种菜。其黄色的称之为“سارِغْ بُغا sarïq buqa 黄布阿”，灰色的叫“بوز بُغا boz buqa 灰布阿”。

تُغا toqa 病，有病，身体不适。ايِكْ تُغا ig toqa 有病，身体不适。

جُغي quqï 纠纷，口角。阿尔古人用开口符读“ج – q”字母，其他突厥人以合口符读。

قُغو kuqu 鹄，天鹅。

سَغو saqu 提子；量具。

تَڤَى təvə 骆驼。同样用于单数和复数。用两个发音部位之

---

①这个地方在今喀什疏附县乌帕尔区阿孜克乡附近。

间的"ق－v"读。乌古斯人将其说成"دَورا dəwə"。

جَقا qava 恰瓦。给青年人取的名字。

جُقي quvï 依照和田人的习俗，给低于可汗两级的人的称号。在这方面突厥人也有一种习俗。

جِقي qivi 一种鬼怪的名字。突厥人信奉这样一点：如果两个地方的人们彼此交战，这两个地方的鬼怪也会为支持各自地方的主人们而战。如果鬼怪的某一方胜利了，第二天，该地方的主人就能获胜。晚间如果两个地方的鬼怪的某一方被战胜了，这个鬼怪所在地方的国王也就失败了。突厥士兵们打仗归来的当晚，为防止中鬼怪之箭，自己进入帐篷躲避。这在他们之中是一种广泛流传的观念。

قُقي kovï 朽。قُقي يِغاچ kovï yïqaq 干朽的木头。有时也用"وٰاو－و"而说成"قُوي kowï"。

قُقي kovï قُقي اَرْ kovï ər 没有运气的人，倒霉的人。阿尔古语。这个词在谚语中是这样用的：قُقي اَرْ قُدْغقا كِرْسا يِلْ اَلِيرْ kovï ər kuduqka kirsə yəl alrïr 倒霉的人下井会被风刮出来，即倒霉的人就是进到井里，风也会把他刮出来，于是他便陷入艰难。

بَقا baka 青蛙。称乌龟是"مُنكُزْ بقا müŋüz baka"即源于此。بَقاجُقْ bakaquk 是"بَقا baka 青蛙"一词示小的说法，

是指肩胛骨与手之间的肌肉。

بَقُو baku 丘，墩，土丘，山岗。

بُقا buka 公牛。

تَقي takï 还，再。تَقي يَرْماقْ بِيرْ takï yarmak bər 你再给钱。在乌古斯语中，这个词有时有“一起”之意。اُلْ تَقي اَنْدا ol takï anda 他也在那地方。

تُقُو toku 钩。皮带的钩。

سَقا saka 山麓，山脚。

سُقُو soku 臼，研钵。本来“ق — k”字母带叠音符号。这个词犹如“墩、山岗”之意的“بَقُو baku”一词是从原来带叠音符号（bakku）状态轻化成不带叠音符号了。雨具之义的“يَقُو yaku”原来也是“ياغقو yaqku”。这跟伟大的真主所说的“فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونْ”语相同。这原来是“فَظَلَلْتُمْ”，被轻化了。

اُري urï 呐喊，喧哗。اُري قِقي urï kïkï 喧哗。

بُكا bəkə 龙；恶魔。这个词在谚语中是这样用的：يتي بَشْلِغْ يِلْ بُكا yəti baxlïq yəl bəkə 七个头的凶龙。如同牙巴库人把最年长者称之为“بُكا بُدْرَجْ bəkə budraq بۆكه بۇدراچ”一样，也用这个称号称呼有些英雄们。跟“بُكا بُدْرَجْ”一起的异教徒达七十万人众。在反对拥兵四万的阿尔斯兰特勤阿

孜的战斗中，真主让他遭到了失败。

麻赫穆德说：我曾经询问参加过这场战斗的人，“异教徒如此众多为什么战败了”。他说：“我们也对此感到惊奇”。当我们向失败的异教徒们问：“你们如此众多，为什么战败了呢？”他们回答说：“当战鼓敲响，号角吹奏的时候，看见我们头上有一座绿色的大山，遮盖住了苍穹，在这座山上有不计其数的门，它们都敞开着，从这些门内朝我们喷射出了地狱的火焰，我们对此恐惧起来了，就这样你们战胜了我们”。我说，这就是我们的先知向穆斯林军队显现出的奇迹。

بَكي **bəgi** 伯格。给男人们起的名字。

بكو **bəgü** 学者，贤明的，有智慧的。加上“بِلْكا bilgə”一词说成“بكو بِلْكا bəgü bilgə”，这一说法即由此而来。这个词在诗歌中是这样用的：

بِلكني اِرْدَدِمْ
بكوني اُذُرْدُمْ
اُزْمني اَذْرِدِمْ
يَلْغِلْ اَتِمْ يَزْلنورْ

bilikni irdïdim

bəgüni əžürdüm

özümni ažïrdïm

yalqïl atïm yazlïnur

我把知识求得，

我已把贤哲选妥，

我已把自己分离，

我的白鬃马将被解脱。

我寻求知识与谋略，我选择了有智慧的贤明的人们：我把自己从人们中分开了，所以为此事解开我的白鬃马。

تَكا　**təkə**　公黄羊。用它的角可制弓。

تَكا　**təkə**　公山羊。把胡子像公山羊胡须一样的贫须之人说成"سَقالْ تَكا təkə saqal"即源于此。

تُكا　**tügə**　两齿的牛犊，两岁的牛犊。母牛犊被说成"تِشي تُكا① tixi tügə"。

تِكُو　**təkü**　块，片。بِيرْ تِكُو اَتْ bir təkü ət 一块肉。原来这个词中的"ك"是带叠音符的，与上面所说的词一样被轻化了。

---

①在手抄本中，未写"تِشي tixi"，我们据阿拉伯文短语"وَالْاُنْثى يسمى"加上了这个词。

جِكي **qigi** 缉。جِكي يي qigi yi 缉。"ج – q" 字母与 "يِكي تِكْتي yigi tikti 缉了"词中的 "ى – ya" 字母交替了。犹如我们在本书开头所说的那样，在奇普恰克语与其它语言里，"ى – ya" 字母与 "ج – q" 字母发生交替。他们把珍珠说成 "جِنْجو qinqü"，本来是以 "ى – ya" 出现的。

تُكُو **tükü** تُكُو تُكُو tükü tükü 叫患用的词。

تُكي **tøgi** 碾过的谷子、小米。乌古斯语。

تِكي **tәgi** 在夜间能听到的隐隐约约的声音。突厥人这样认为，死者的灵魂每年有一个夜晚聚会，来到自己生前的城廓访问城市的居民，如果谁要遇到晚间的这种隐隐约约的声音就会死的，这是广泛流传在突厥人中的一种观念。这个词中的 "ت – t" 字母是以静符出现的。我认为，以开口符读较好。因为妻子嫁到她丈夫家以后，当她回来探望娘家时，被说成 "تَكْدي كَلْدي tәgdi kәldi 探望来了"。

سَكُو **sәkü** 供人坐的、上面封闭的小土台。

سُكا **søkә** اَرْ سُكا اُلْتُرْدي әr søkә olturdi 人屈膝坐了。这个词在诗歌中是这样用的：

اَرَنْ ايذِبْ سُكا تُرْدي
بَشي بُيْنِنْ سُكا تُرْدي

اُفت بُولُبْ بُكا تُرْدي

اُذُو قَما تبن تَغدي ①

ərən ïžïp səkə turdï

baxï boynïn səkəturdï

ufut bolup bəkə turdï

užu kama tipən tïqdï

派遣人屈膝投降，

抽打了自己耳光，

羞愧难当已躲藏，

乞求莫追低首降。

描写战败的人这样说的：他向我派来几个人，他们在我身边屈膝而坐，他（指民众的首领）为自己的所作所为打了自己的耳光，他垂下了脑袋，在人们面前害羞而自己躲避了。他来到我面前，央求道，请你不要追究我的所作所为。我答应了。

---

①在手抄本中，这首诗的第四行“تبن”一词未标动符，“تغدي”一词的第一个字母也没有点，我们据伯西姆·阿塔拉伊的注释，做了更改，标了音。

كُكُو küküü 姨。这个词也说成"كُكُوى küküy"。这是准确的。كُكُوێم كَلْدي küküyüm kəldi 我姨来了。

بَلا bala 雏鸟。猛兽与非猛兽的崽如果幼小也用这个词。قُشْ بَلاسي قُسِنْچغْ اِتْ بَلاسي اُخْشَنْچغْ kux balasï kusïnqïq ït balasï ohxanqïq 雏鸟令人厌，狗崽人喜欢。雏鸟未长出翅膀以前，看起来是令人厌恶的，狗崽看起来却像玩偶一般讨人喜欢。但是长大的时候，都与此相反。

بَلُو balu 巴鲁。阿尔古人的一个小城名。

بَلُو bəlü بَلُو بَلُو bəlü bəlü 睡吧，睡吧。妇女们把孩子系在摇床上让睡觉时说的词。

بَلا bala 短工，帮手。在大人工作时，大多是在耕作时帮工的孩子。

تَلُو təlü 狂人，笨蛋，糊涂虫。乌古斯语。

تَلُو talu 被挑选出的，被选择了的。تَلُو ناڭْ 被选择了的东西。

تُلُو tolu 满的，充盈的。تُلُو اِذِشْ tolu izix 盛满了的缸。满得快溢出的任何东西也这样说。

تُلي tolï 冰雹。天上下的冰雹。

تِلي tili 紧固箭头的皮环。

جِلاْرْ qilər① 厩肥。马厩里的湿粪。

سَلي salï 铲子。在泥水活中为和泥取泥而用的工具。

سُلي süli 随里。给奴隶们起的名字。也许这是"سُلَيْمانْ suləyman"一词的缩简。

قُلا kula 海骝马。قُلا اَتْ kula at 海骝马。

قُلي kalï 表示"怎样、如果、倘若"之义的词。这个词在诗歌中是这样用的：

كَلْسا قَلي قَتِغْلِقْ
اَرْتَرْ تَيو سَرِنْكِلْ
اُذْلك ايشِنْ بِلِبْ تُرْ
اَنْجا اَنكَرْ تِرَنْكِلْ

kəlsə kalï katïqlïk
ərtər təyü səringil
eżlək ïxïn bilip tur
anqa aŋar tirəngil

---

①在手抄本中，这个词被写作"جِلاْرْ"。这样写与此处的韵律虽不相符，但是我们没有改动原来的样子。

如果苦难的日子朝你袭来，
要认为这会过去，且把心耐；
你须谙悉世间的事情，
要赖此与其抗衡。

如果苦难的日子朝你袭来，你要耐心，认为它也是会过去的；须知世上的事情就是这样的，你不要为每一个苦难悲叹而累垮了自己。بُو سَنْ بُو اِيشْغ قَلي قِلْدِنكْ bu sən bu ïxïq kalï kïldïŋ 这件事你是怎么干的？ سَنْ قَلي بَرْسا سَنْ sən kalï barsa sən 倘若你要去的话。

كُلي **küli** 杏干，桃干。没有剥离开连核晒干了的杏、桃等。

تَمو **tamu** 地狱。这个词在谚语中是这样用的：تَمو قُبغِنْ آجارْ تَفارْ tamu kapuqïn aqar tavar 贿赂能打开地狱之门，即贿赂既然能打开地狱的门，别的门还能打不开吗？这是劝说想了结自己案子的人应当行贿。

تُما **tuma** تُما بُخْسُنْ tuma buhsun 米酒从坛口发滋滋声冒出来的部分。

خَمي **qamï** 喧哗，纠纷。جُغي جَمي quqï qamï 喧嚷。جُغي جَمي قِلْدي quqï qamï kïldï 喧嚷起来了。“جَمي qamï”一词只能作对偶词的成分使用。

سُما süma 幼芽，萌芽了的小麦。被晒干之后磨成面粉，然后弄成炒面和馕之类的东西。酿造米酒曲子的大麦芽也这样说。

كَمي kəmi （“ك – k” 以开口符发音）船。乌古斯语和钦察语。

كُمي kəmi① كُمي تلاس kəmi talas 小塔拉斯。回鹘边界上一个关隘的名称。

كِمي kẹmi （“ك – k” 字母发带齐齿符的音）船。突厥语。

这个词在诗歌中是这样用的：

كِمي اِجْرا اُلْدُرُوبْ
اِلا سُفِنْ كَجْتِميزْ
اُيْغُرْ تَبا بَشْلَنِبْ
مِنْكَلَقْ اِيِلْن اَجْتِميزْ

kẹmi iqrə oldurup

ïla suvïn kəqtimiz

uyoqur taba baxlanïp

mïŋlak ẹlin aqtïmïz

---

①在手抄本中，这个词的第一个字母“ك – k”被写带合口符的。我们根据该词在手抄本第184页的形式，写作“kəmi”了。

我们在船里坐，

从伊犁水渡过；

朝着回鹘人的方向，

破了明拉克国。

我们乘船过了伊犁水（这是一条大河），朝着回鹘人的方向，我们拿下了明拉克国。

مَما mama 打场时被套在中间的犍牛。其它犍牛在它的周围转①。

مَمُو mamu 婚礼之夜与新娘一起被送去的妇人、大嫂。这个词原来不是突厥语。

نَما nəmə 表示“我不知道”之意的一个词。نَما نا قِلْدي nəmə nə kïldï 干了什么啦？

تَنا tana 芫荽籽。香菜的籽。乌奇和阿尔古语。

يَنويَمو yənü yəmü② “你瞧着吧；好吗”等含义的对偶词。مَنْ بَرْغاىْ مَنْ يَمُو mən barqaymən yəmü 你瞧着吧，我就在

① 在现代维吾尔语中，钉在场中间的柱子被说成“moma”。

② 要按手抄本中的写法，确定这个词应当如何读是困难的，从例子最后的词看，第二个词应当是“يَمُو yəmü”。第一个词，根据“ن — n”与“م — m”的交替规则应当是“يَنُو yənü”。根据以上理由，我们给这些词标了音标。

最近去。

سُني　suni　基木。放在墙下或者板子下的横木。

قَنُو　ķanu　哪，哪个。قَنُو كِشي ķanu kixi 哪个人。阿尔古语。在这个词中，“ن － n”字母代替了“ى － ya”。

قاني، قَني　ķanï　在哪儿，在何处。أُغْلُمْ قَني oqlum ķanï 我儿子在何处。

كُني　kəni　真的，实在的，真正的。كُني نانْكْ kəni nəŋ 老实的、心地直爽的人也说“كُني أَرْ kəni ər”。

كُني　küni　（妻妾间相称的）姐妹。这个词在谚语中是这样用的：كُني نِكْ كُلِينا تَكُو يَغي küniniŋ külinə təgü yaqï（妻妾式的）姐妹直到成为灰仍然是敌人，即（妻妾式的）姐妹彼此间是这样的敌人，甚至她们的灰也一个扑打一个的眼睛。

مُنُو　munu　就这儿，这不是吗？这是对“قاني ķanï 在哪里”一词的回答。

دَوا　dawa　红柳花，红柳的花。染匠们用它。

دَوا　dawa　为纺纱而准备的毛团。未梳理好的粗毛条，枕在手臂上，然后纺。

قُوا　ķuwa　木桶。乌古斯语。

قُوا　ķawa　突厥式嚼子上与马鼻子接触的皮条。

فاعِل fail 型中带各种动符的词之章

لَتُو lətü① 一种流质饭食。这种饭是用水、雪、冰之类的东西使其变凉，再给里面放上作料。作败火的食物用。

قاجا kaqa 盛器，袋。说"قاجا قا ka kaqa"即由此而来。有时也缩简说成"قَجا kaqa"。

قُوجُو koqu 高昌。回鹘一个城市的名称。

جُوجُو ququ 屈曲。一个突厥诗人的名字。

قيجي kïqï 油菜。

أُونُو onu 那，那个。مُونُو munu 这，这个。这个词是指眼前的东西而说的。

سُونُو sunu 墨盒。

قاني kanï 在哪儿，在何处。

لِيُو liyü 泥，胶泥。干事的时候会梆梆响的泥。

أُوهي ühi 猫头鹰，鸱。多数突厥人说"اوكي üki"。

فَعالْ fəal 型中带各种动符的词之章

خَتايْ hïtay 黑塔依。上秦。

---

① 克劳森认为这个词大概是来自汉文的"leŋtaw 冷淘"一词。

تَغاىْ　taꞑay　叔叔，舅舅。

جِغاىْ　qïꞑay　贫穷的，穷的。诗歌中是这样用的：

كَنْكُلْ كِمِنكْ بُلْسا قلِي يُوقْ جِغاىْ
قِلْسا كُجُنْ بُلْمَسْ اَنِي تُقْ باىْ

kəŋül kimiŋ bolsa ķalï yoķ qïꞑay

kïlsa küqün bolmas anï bay

谁的心灵若贫穷，

卖力将他变不富。

生来被贫困渗入了心灵的人，是不可能使他变成富翁的。

فَحْلَى fə'la 型中带各种动符的词之章

تُرْنا　turna　鹤，仙鹤。

قروى　ķarwï　قَروى يا ķarwï ya 两头弯的弓。说眉梢纤细的人是“قَروى قَشْلِغْ كِشي ķarwï ķaxlïꞑ kixi”即源于此。这跟阿拉伯文相同。在阿拉伯文中，任何弧形的东西均被说

成 "قَروا"。诗人 دَأْوبَة 在自己的诗里思念他的骆驼是这样写的：

دَوْبَةَ بَذْكُرَ بَعِيرَهُ
قَرْواءَ مرجاب فَنَقْ

فَعْلال fə'lal 型中带各种动符的词之章

شَنْبُوىْ xənbüy 顺次麦西莱甫，一个接一个举行的宴会。坎切克语。

بُخْتاىْ bohtay 包袱。这个词另有 "بُخْتوىْ bohtuy" 的拼读形式。

لُخْتاىْ lohtay 秦的金钱花纹的红色织锦缎。

قُنْجوىْ kunquy 比可敦低一级的小姐、夫人、公主。"قاتونْ قُنْجوىْ katun kunquy" 一词源于此。

بُغْداىْ buqday 小麦。谚语中是这样用的：بُغْداىْ قَتِنْدا سَرْقَج سُقالور buqday katïnda sarkaq ① suvalur 沾麦子的光稗子喝上了水，即由于麦子的福分和恩泽，稗子也被浇上了水。这则谚语是针对同某个人成了交谈者之后得到了好处的人而说的。巴尔斯罕人不说 "بُغْداىْ buqday"，而说 "بُدْغاىْ

---

① 在手抄本中，这个词被写成了 "سَرْفَج"。正确的写法应当是 "سَرْقَج"。

budqay”。可用这个词来检试那些声明“我不是巴尔斯罕人”的人。

جِلْدایْ **qildəy** 马胸脯上生的一种疮。烙后能被治愈。

سَمْدُویْ **samduy** 对人的脾性来说，既不显热又不显冷的任何温性的饭食。

قُرْدایْ **ḳorday** 亲家。这个词在诗歌中是这样用：

قُرْدَیْ قُغو آنْدا اُجُبْ یُمْغِنْ اُتارْ
قُزْغُنْ ینکان سَیْرَبْ اَنِن اُنیِ بُتارْ

ḳorday ḳuqu anda uqup yumqin ətər
ḳuzqun yaŋan sayrap anïn üni pütər

鱼鹰、天鹅成群飞越过了
大乌鸦、山老鸹叫声嘶哑了。

描述一处地方的美景这样说：鱼鹰和天鹅群集在水的周围飞翔，并且以各种声音啼叫。大乌鸦、山老鸹哑哑叫得过多，声音都嘶哑了。

قُمْشُویْ **ḳomxuy** 充血的牛虻。这个词用来比喻尿潴留而尿不

出来的人们。

بورغوى　buroquy　牛角号，吹的牛角号。

جرغوى　qïroquy　箭穗上鼓起的环。

جرغوى　qïroquy　扣在衣服两襟上的纽袢的纽扣。

جلغاى　qaloqay　鸟儿羽毛的杆儿①。

قرقوى　kïrkuy②　雀鹰，鹞。جبك قرقوى qibək kïroquy　隼。

قرغوى　karoquy　烽火台。在山上或者高地建造的塔式烽火台。在它上面点燃火，告知敌人的到来，看到的人们照它作准备。

منغوى　mïnoquy　浆糊。粘贴纸的浆糊，（为了粘贴得紧）将面粉打成稀糊煮稠。

جلقوى　qulkuy　جلقوى أتك qulkuy ətük 后跟的一侧磨损了的靴子。有残疾的手说成"جلقوى ألك qulkuy əlik"即由此而来。

五字母词之章

ترغجي　tarïoqqï　农夫，农民。

①这个词在现代维吾尔语方言中用于"树木分的杈、荒枝"之义。

②在手抄本中，这个词的第一个字母被写作既带开口符又带齐齿符。我们考虑到该词在部分突厥语中现在的使用情况，认为齐齿符有效。

سُرغُجي　soruꞑqï　失物询问者。

قُرغُجي　ķoruꞑqï　守卫，堡垒守卫者。

قُرنجي　ķorunqï　在帐篷和其它地方被熏过的毡子。也用于其它。

بُقُرسي　buķursï　带铁头的木犁。

本章中的六字母词

جنجرغا　qanqarꞑa　麻雀。

سُكْلُنْجُو　søglünqü　烤肉。

قَمْلَنْجُو　ķamlanqu　哈姆兰却。离“اِكْي اُكُوز ikki øgüz”很近的一个小城名称。

كِزْلَنْجُو　kizlənqü　隐藏的，秘密的。这个词在谚语中是这样用的：كِزْلَنْجُو كَلِنْدا kizlənqü kəlində 被隐藏的东西在媳妇那里。因为她把好东西要保存给丈夫。

كَسْلِنْجُو　kəslinqü　蜥蜴。

فَعُوْلَلي fəuləli 型的词之章

جُقُوبَري　qoķubarï　坩埚泥。适坩埚的泥，坩埚的泥。

قَراغُني　ķaraqunï　孩子们傍晚玩耍的一种游戏名称。

فَعْلَلال fəəllal[1] 型的词之章

تُرُمْتاىْ　turumtay　青鹰，灰背隼。一种凶猛的猎鹰的名字。男人们也取“تُرُمْتاي turumtay 青鹰”作名字和绰号。

四字母的名词之编完

---

[1] 据例子中的词看，此处的韵律可能是“فَعَلْلال fəəllal”，“ع –əyn”上面的静符是放错了。我们做了更正。

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمْ

奉至仁至慈的真主之名

四字母词动词之编

二字母词之篇

تَيْدِي **taydï** 滑。اَرْ تَيْدِي ər taydï 人打滑了。任何一个动物的蹄子在泥巴或雨地里打滑也这样说（تَيَارْ - تَيْمَاقْ tayar — taymak）。

تُيْدِي **tuydï** 觉察，感觉。اَرْ اِيشِن تُيْدِي ər ïxïn tuydï 人觉察到了事情。人觉察到了对自己所保密的事（تُيَارْ - تُيْمَاقْ tuyar — tuymak）。

تِيْدِي **tïydï** 禁忌，禁止；阻止。اَلْ اَنِي تِيْدِي ol anïtïydï 他阻止他了。这个词本来是以"ذ - ز"字母而写作"تِذْتِي tïztï"，这里是被弱化了①（تِيَارْ - تِيْمَاقْ tïyar — tïymak）。

---

① 我们认为，此处的字母交替了。

تيْدي toydï 饱；足。قرِنْ تيْدي karïn toydï 肚子饱了。该词本来是以"ن — ż"字母而写作"تذْتي tożtï"。正如我们上面所说的，是"ż — ذ"字母与"ى — ya"字母交替了。这是这样说的部落的语言(تيارْ-تيْماقْ toyar — toymak)。

سيْدي soydï 宰，杀；剥。أرْ قويْخ سيْدي ər koyuq[1] soydï 人宰羊了。也用于其它(سيارْ-سيْماقْ soyar — soymak)。

这个词在谚语中是这样用的：بيرْ تِلْكو تريسِنْ اِكيلا سيْماسْ bir tilkü tərisin ikilə soymas —只狐狸的皮不能剥两次。这则谚语是针对从一个人那里已经捞到了好处，还想再捞到第二次好处的人而说的。

قيْدي kaydï 有感情。قداشِنكا قيْدي kadaxïŋa kaydï 他对自己的亲信有感情。这个词在谚语中是这样用的：قَذشْ تيمِشْ قيْماذقْ قذِنْ تيمِشْ قيمِشْ kažay təmix kaymaduk kažïn təmix kaymix 兄弟他不理，亲家他却看。这则谚语是针对在亲属中间对亲家表示尊敬而说的。这个词在诗歌中是这样用的：

برْدنكْ نلكْ أيمدِنكْ
كيرو كرْبْ قيْمدِنكْ

---

[1] 在手抄本中，这个词写作"قويْخ"。我们按照哈喀尼耶语的语音规则写成了"koyuq"。

كنكل برو يَيْمَدِنكْ
بْلْدنكْ اَرِنْچْ بْلْمَغْو

bardïŋ nəlük aymadïŋ

kərü kerüp kaymadïŋ

keŋül bərü yaymadïŋ

bolduŋ ərinq bolmaqu

你走了为何不说，

头也不回为什么，

未对我们掏心窝，

你成了个荒唐货。

你走了，为什么不说声就走了，你连回头朝后面看看也没有；你为什么对我们无情，现在你成了个荒唐的东西。

كِيرو قَيْدي kərü kaydï 他朝后看了（قَيارْ - قَيْماقْ kayar — kaymak）。

قُيْدي kuydï 倒，灌，注。اَرْ كُپْكا سُوقْ قُيْدي ər küpkə suv kuydï 人朝瓮里倒水了。对任何流质的东西都可这样说

(قيارْ - قيْماقْ kuyar — kuymak)。

قيْدي kuydï 惊，受惊。اَتْ قيْدي at kuydï 马惊了。也用于其它（قيارْ-قيْماقْ kuyar — kuymak)。

قِيْدي kïydï 剪，划破；放弃。اَرْ سوزِنْ قِيْدي 那人食言了，即违背诺言了。اَلْ يِغاچْ قِيْدي ol yïqaq kïydï 他划破了木头（قيارْ-قِيْماقْ kïyar — kïymak)。

كَيْدي kədi 烧，燃烧。اُتنكْ كَيْدي otuŋ kəydi 木柴燃烧了。也用于其它（كَيارْ - كَيْماكْ kəyər — kəymək)。

本章中的另一类

يَيْدي yaydï 涮，摇动。اَلْ سُفْدا تونغْ يَيْدي ol suvda tonuq yaydï 他在水里涮衣服了。اَلْ مَننكْ كُنكُلْ يَيْدي ol məniŋ kəŋül yaydï 他可我的心了。也用于其它。يَلْ يِغاچغْ يَيْدي yəl yïqaqïq yaydï 风使树摇动了（يَيارْ - يَيْماقْ yayar — yaymak)。

本章中的另一类

بادي badï 拴，捆。اَلْ اَتغْ بادي ol atïq badï 他拴马了。

也用于其它。用细绳捆紧任何一件东西也这样说 (بارْ-بارماقْ bar — barmak)。

تودي **tudï** 堵，关闭，覆盖。 اُلْ اَغْزِنْ تودي ol aqzïn tudï 他堵住上了他的嘴巴。封住任何一个洞子也这样说 (تورْ-توماقْ tur — tumak)。

تِيدي **tədi** 说，讲。 اُلْ مَنكا اَنْدَغْ تِيدي ol maŋa andaq tədi 他对我这样说了 (تِيرْ-تيماكْ tər — təmək)。

سادي **sadï** 数，清点。 اِرْ قويغْ سادي ər koyuq sadï 人清点羊了。也用于其它 (سارْ-ساماقْ sar — samak)。这个词在诗歌中这样用：

قَرا تونكْ كَچُرْ سادِمْ
اَغِرْ اوني اُچرسادِمْ
يَتيكانِكْ قَچُرْ سادِمْ
سَقِشْ اِچْرا كُنُمْ تُغدي

kara tünüg kəqürsədim
aqïr unï uqursadïm
yətikənig kaqarsadïm
sakïx iqrə künüm tuqdï

我祈盼黑夜逝去，

盼驱散沉沉睡意；

反复数北斗七星，

清数中旭日升起。

我希望黑暗的夜晚过去，希望沉沉的瞌睡跑掉；我反复数了转动的北斗七星，在清数之中白昼的太阳升起了。

سُودِي **sudï** 送。اُلْ اَنكَرْ بُيونْ سُودِي ol aŋar boyun sudï 他服从他了。اُلْ مَنكا يُونكْ سُودِي ol maŋa yuŋ sudï 他给我（捻）送了（供搓捻的）零碎的毛（سُورْ - سُوماقْ sur — surmak）。

سِيدِي **sïdï** 折断；战胜，击败。اُلْ اُتُنكْ سِيدِي ol otuŋ sïdï 他折断了劈柴。也用于其它。اُلْ سُونِي سِيدِي ol süni sïdï 他击溃了军队（سِيرْ-سِيماقْ sïr — sïmak）。

قادِي **kadï** اُلْ اَشْبْكا اُتُنكْ قادِي ol əxiqkə otuŋ kadï 他把劈柴摞在锅的周围了。اُلْ تُونُغْ قادِي ol tonuq kadï 他把衣服（用包袱）包起来了，即放在包袱里了（قارْ-قاماقْ kar — kamak）。这是牙格马词。稍有口才的人将这个词读作“قالادِي kaladï”。

يُودِي **yudï** 洗。 اُلْ تُونْ يُودِي ol ton yudï 他洗衣服了。也用于其它（يُورْ-يُوماقْ yur — yumak）。

يِيدِي **yədi** 吃。 اُلْ آشْ يِيدِي ol ax yədi 他吃饭了。也用于其它。在牙巴库语中，把"伯克白吃了人的牲畜"说成"بَاكْ كِشِينِي يِيدِي bɔg kixini yədi"（يِيرْ - يِيماكْ yər — yəmək）。

我们称动词的这一类为四字母词。因为表示第一人称词是四字母词。例如"اَتْبادِمْ at badïm 我拴马了"，"قُويْ سادِمْ koy sadïm 我数羊了"之类。这与阿拉伯语相同，在阿拉伯语中"دَعَوْتُ، غَدَوْتُ"等词也是四字母词。我们是视其中间的相似之处才这样说了。

فَعَلْدِي fəəldi 型中间字母带有各种动符的三字母词之篇

آبِيدِي **abïdï** 隐藏，隐瞒。 اُلْ اَنِي كِشِيدَنْ اَبِيدِي ol ani kixidən abïdï 他对人们隐瞒他了。对其他人隐瞒任何东

西也这样说（أبِيرْ-أبِيماقْ abïr — abïmak）。

اتادي **atadï** 称呼，叫做。أل أنكَرْ أتْ أتادي ol aŋar at atadï 他给他起绰号了，起名字也这样说（أتارْ-أتاماقْ atar — atamak）。

أتادي **atadï** 锄草，薅草。أل تَرِغْ أتادي ol tarïq otadï 他给庄稼锄草了。为了不让庄稼变坏，打掉它的一些叶子。掐掉作物的头儿也这样说（أتارْ-أتماقْ otar — otamak）。

أتادي **ətədi** 偿还，付。أل أنِكْ ألِمِنْ أتادي ol anïŋ alïmïn ətədi 他偿还了他的欠款（债）（أتارْ-أتماكْ ətər — ətəmək）。

这个词在诗歌中这样用：

بُلْسا كِمِنكْ ألْتُنْ كُمُشْ أرْلا اِتار

أنْدا بُلُبْ تَنكربكَرُوا تَبْغِنْ أتار

bolsa kimiŋ altun kümüx ərlə ətər

anda bolup təŋrigərü ① tapqïn ətər

① 在手抄本中，该词的形式是"تَنكربكَرُوا"，即"ى — يا"少写了一个点儿并且多写了一个"l — elif"。据阿拉伯文应是"تَنْكرِيكَرُو"。我们在音标中做了更正。

谁有金银就要把房盖，

以便安心对主做礼拜。

谁有金银，就要盖房子，安心地居住在那里，向真主做礼拜。

أُتيدي ütidi 熨。 أُلْ تونُغْ أُتيدي ol tonuq ütidi 他熨衣服了。他用铁块（熨斗）熨平了衣服起皱的地方（أُتيرْ-أُتيماكْ ütir — ütimək）。

أُتادي otadï 烤火，点燃。 أُلْ أُتنُكْ أُتادي ol otuŋ otadï 他烤火了，点火了。这是细小的一个词，牙格马人和叶买克人用它。

أُتادي otadï 治疗，医治。 أَمجِي أَنكَرْ أُتْ أُتادي əmqi aŋar ot otadï 医师用草药给他治疗了。乌古斯语（أُتارْ - أُتاماقْ otar — otamak）。

أَجيدي aqïdï 变酸，发酵。 سِرْكا أَجيدي sirkə aqïdï 醋变酸了。创伤难受而疼痛也这样说（أَجيرْ-أَجيماقْ aqïr — aqïmak）。

أَريدي arïdï 被打扫，被弄干净。 أَريدي نانْكْ arïdï nəŋ 东西被弄干净了，被打扫了（أَريرْ-أَريماقْ arïr — arïmak）。

أَرُودي ərüdi 融化，融解。 ياغْ أَرُودي yaq ərüdi 油融化了。

也用于其它（أَوْرْ-أَوْماكْ ərür — ərümək）。

أُرِيدِي **üridi** 腐朽，朽。يِغاجْ أُرِيدِي yïqaq üridi 木头（以及其它东西因存放的时间很久）朽了。骨头腐朽了也这样说（أُرِيرْ-أُرِيماكْ ürir — ürimək）。

آزِيدِي **azïdi** 画；变聋。كُبْ آزِيدِي küp azïdï 在坛子上画了一个东西。给陶碗上画任何东西也这样说。قُلاقْ آزِيدِي kulak azïdï 因为大喊大叫耳朵聋了（آزِيرْ-آزِيماقْ azïr — azïmak）。

اِسِيدِي **isidi** 变热，烧热。مُونْ اِسِيدِي mün isidi 汤热了。也用于其它。تَمُرْ اِسِيدِي təmür isidi 铁烧红了。也用于其它（اِسِيرْ-اِسِيماكْ isir — isimək）。

آشادِي **axadï** 吃。أَرْ آشْ آشادِي ər ax axadï 人吃饭了。哈喀尼耶人这个词只用于长者们吃饭。其他突厥人则不加区别地，对任何人都可以使用，符合他们的规矩（آشارْ-آشاماقْ axar — axamak）。

أُشادِي **üxədi** 翻，搜查，搜寻。أُلْ يِيرِكْ أُشادِي ol yərig üxədi 他翻地了，在地上找一件东西。也用于其它（أُشارْ-أُشاماكْ üxər — üxəmək）。

آشُودِي **əxüdi** 盖。أُلْ آنكَرْ يُغْرْقانْ آشُودِي ol aŋar yoqurkan əxüdi 他给他盖被子了。在任何一件东西上盖上另一个东西时

也这样说（أشور-أشوماك ɔxür — ɔxümək）。

أشيدي **üxidi** 冻僵，发冷。أر أشيدي ər üxidi 人（因为冷）冻僵了（أشير-أشيماك üxir — üximək）。

أقيدي **okïdï** 读；呼喊。أل مني أقيدي ol məni okïdï 他喊我了。أر بتك أقيدي ər bitik okïdï 人读书（信）了（أقير-أقيماق okïr — okïmak）。

أقيدي **okïdï** 吐，呕吐。أر أقيدي ər okïdï 人呕吐了。这是用"软音ك—g"发音①（أقير-أقيماق okïr — okïmak）。

أكيدي **ügidi** 弄干净谷物，磨面。أر بغداى أكيدي buqday ügidi 人磨小麦了，磨面了。也用于其它（أكير-أكيماك ügir — ügimək）。

اكادي **ikədi** 锉，咬牙。أل بچاك اكادي ol piqək ikədi 他锉刀子了。也用于其它。بغرا تيشن اكادي buqra tïxïn ikədi 公驼咬牙了（اكار - اكاماك ikər — ikəmək）。

اكادي **ikədi** 对抗，作对。أل أنكر اكادي ol aŋar ikədi 他与他作对了（اكار-اكاماك ikər — ikəmək）。

ألادي **ülədi** 分配。أل يرماق الادي ol yarmakülədi 他分配钱了。也用于其它（الار-الاماك ülər — üləmək）。

---

① 在该词中不可能出现"软音 ك — g"。在这方面，我们认为伯西姆·阿塔拉伊的意思正确。他说"该词是给其后面一词 أكيدي ügidi 的注释，系抄写之误。"

ألادي uladï 连接，接上；盼到。 أُلْ يِپْ ألادي ol yïp uladï 他接上线了。也用于其它。 أُلْ يَغوقْ ألادي ol yaquk uladï 他盼到了亲近的人（ألارْ-ألاماقْ ular — ulamak）。

أليدي ulïdï 嗥，吠，嚎。 برِي أليدي bəri ulïdï 狼嗥了。晚上狗由于恐惧而吠叫也这样说。人因极度痛苦而像狼一般地嚎叫也这样说（أليرْ-أليماقْ ulïr — ulïmak）。这个词在谚语中这样用： يَزيدا برِي أليسا أُڤدا اِتْ بَغْرِي تَرْتِشُورْ yazïda bəri ulïsa ovdə ït baqrï tartïxur 旷野上狼在嗥叫，屋内狗（心痛地）牵肠挂肚。这则谚语是劝告亲近的人们要彼此帮助。

أليدي əlidi 浸湿，弄湿。 تونْ أليدي ton əlidi 弄湿了外衣。也用于其它（أليرْ-أليماكْ əlir — əlimək）。这个词在谚语中这样用： كَذْكُلْكْ أليماسْ كُفَجْ لِكْ كُريماسْ kżüklüg əliməs küfəqlig kürimos 有斗篷的淋不湿，戴嚼子的不乱刨。有斗篷的人在雨里淋不湿，用它可以防护，戴上嚼子的马不乱刨蹄，也不使性子。这则谚语劝诫人们遇事要有准备。

آنودي anudï 准备。 آنودي نانك anudï nəŋ 东西准备好了。这个动词是不及物的。与阿拉伯语相当的说法是"اِنْعَدَّ"。不过阿拉伯语不这样用（آنُورْ-آنوماقْ anur — anumak）。

أنادي unadï 赞成，同意。 أُلْ بو اِيشْغ آنادي ol bu ïxïq unadï 他赞成这件事了。 سَنْ آنادِنكْ مو sən unadïŋmu 你

同意了吗（أنار-أناماق unar — unamak）。

اِنادي **ənədi** 打烙印。أل قوين اِنادي ol koyïn ənədi 他给羊打烙印了，即割去羊耳朵的一片打了烙印（اِنار-اِناماك ənər — ənəmək）。

سَپيدي **sapïdï** 摆动，摇摆，微动。أت قدرقي سَپيدي at kudrukï sapïdï 马摆动尾巴了。也用于其它（سَپير-سَپيماق sapïr — sapïmak）。

سُپيدي **subïdï** 变长。سُپيدي نانك subïdï nəŋ 东西变长了，即东西尖端变长了（سُپير-سُبرماق subïr — subïmak）。

كَپيدي **kəpidi** 稍微变干。تون كَپيدي 衣服稍微干了，即衣服面上干了。物件的一些地方干了也用这个词（كَپير-كَپيماك kəpir — kəpimək）。

كُپيدي **kəbidi** 缭。أل تون كُپيدي ol ton kəbidi 他缭衣服了（كُپير-كُپيماك kəbir — kəbimək）。

تَتيدي **tatïdï** 品尝；有味。أش أغزدا تَتيدي ax aqïzda tatïdï 他品尝饭了，即品尝出香味了（تَتير-تَتماق tatïr — tatïmak）。这个词在谚语中这样用：كِشي أتي تِرِكلا تَتير kixi əti tiriglə tatïr 人的肉（体）在活的时候吃香，即人贵在活着时。其含义是人活着的时候就能找到财物，获得美味的饮食，从而会有乐趣。

سُجيدي süqidi 变香甜，入味。نانك سُجيدي süqidi noŋ 东西变香甜了，入味了（سُجيرْ-سُجيماكْ süqir — süqimək）。

سُجيدي suqïdï 跳，跳跃。آتْ سُجيدي at suqïdï 马跳跃了。也用于其它（سُجيرْ-سُجيماقْ suqïr — suqïmak）。

كُجادي küqədi 强迫，压迫；侵犯；强奸。اُلْ اَنِكْ تَقارِنْ كُجادي ol anïŋ tavarïn küqədi 他强占了他的财产（كُجارْ-كُجاماقْ küqər — küqəmək）。اُغْلانِغْ كُجادي oqlaniq küqədi 他强迫孩子了。强奸丫鬟也这样说。这个词在诗歌中这样用：

اُدِكْ مَني كُجايُرْ
تُنْ كُنْ تُرُبْ يِغْلَيُو
كُرْدي كُزُمْ تَقْرَقِنْ
يُرْتي قَلِبْ اَغْلَيُو

üzik məni küqəyür
tün kün turup yïqlayu
kərdi kəzüm tavrakïn
yurtï kalïp aqlayu

我被感情压迫，

日日夜夜哭泣；

目睹他的家园，

瞬息空荡沦落。

因为我被感情所迫，日夜啼哭；我亲眼看到了他的故乡突然变得空空荡荡。

كِچِيدِي kiqidi 发痒。اَتِمْ كِچِيدِي ətim kiqidi 我身上发痒了。动物身上发痒也这样说（كِچِيرْ-كِچِيماكْ kiqir—kiqirmək）。

بَدُودِي bədüdi 长大，变大。اُغْلانْ بَدُودِي oqlan bədüdi 孩子大了。任何东西由小变大也这样说（بَدُورْ-بَدُوماكْ bədür—bədümək）。

بُذِيدِي büzidi 跳舞。قِيزْ بُذِيدِي kiz büzidI 姑娘（丫鬟）跳舞了。也用于其它（بُذِيرْ-بُذِيماكْ büzir — büzimək）。这个词在谚语中这样用：قُرْتْغا بُذِيكْ بِلْماسْ يِيرِمْ تارْ تِيرْ kurtqa büzik bilməs yərim tar tər 老妪不会舞，只说地方窄。这则谚语是针对遇事卖弄聪明喜欢自吹，但是让干事时却找莫须有的借口不干的人而说的。

اُذِيدِي užïdï 睡，睡觉。اَرْ اُذِيدِي ər užïdï 人睡了。也用于其它（اُذِيرْ-اُذِيماقْ užïr — užïmak）。

بُنُودِي **bożudï** 染；粘，粘贴。اُلْ تُونُغْ بُنُودِي ol tonuq bożudï 他染衣服了。也用于其它。اُلْ اُقُنْ اُرْدِي كَيِكْنِي يِغاجْقا بُنُودِي ol okïn urdï kəyikni yïqaqka bożudï 他射箭了。把黄羊粘在木头上了。也用于其它（بُنُورْ-بُنُورْماقْ bożur — bożumak ①）。

قَنُودِي **każudï** 缉。اُلْ تُونُغْ قَنُودِي ol tonuq każudï 他缉衣服了（قَنُورْ-قَنُوماقْ każur — każumak）。

يِذِيدِي **yïżïdï** 变味。يِذِيدِي نَانْكْ yïżïdï nəŋ 东西变味了。这是很少使用的一个词。

تَرادِي **taradï** 梳，让梳，解散。قِيزْ سَجِنْ تَرادِي kïz saqïn taradï 姑娘梳头了。اَنِكْ سُوسِنْ تَرادِي anïŋ süsin taradï 解散他的部队了。这个词本意是“تَرْدِي tardï（把东西）分开了”。

可以看出，这两个动词的将来时形式是一样的。动词“تَرْدِي tardï 分开”的将来时形式是“تَرارْ tarar”，动词“تَرادِي taradï 梳”的将来时形式也是“تَرارْ tarar”。但是，这个规则对所有的动词并不是普通的。两字母、三字母的动词将来时形式是一种，要与过去时形式区别使用。尤其在“اَرْ اَرْتْ

① 在手抄本中，这个动名词被写作“بُنُورْماقْ”，我们改成了“bożumak”。

ئەر ئارت أشْدي ər art axdi 人翻越达坂了”和“ أَلْ أُشْ آشادي ol ax axadï 他吃饭了”等句子中的两个动词的过去时形式虽然是两种，动词“أشْدي axdï”与动词“آشادي axadï”的将来时形式却是一种“أشارْ axar”。同时，还有“ أَلْ سُفْقا قَنْدي ol suvka kandï 他喝足了水”句子中动词“قَنْدي kandï”的将来时形式是“قانار kanar”，其动名词是“قَنْماقْ kanmak”。此外，“ أَلْ أَتِنْ قَنادي ol atin kanadï 他取他乘骑的血了”句子中的动词“قَنادي kanadï”的将来时形式也与前一句子中动词的形式一样是“قَنارْ kanar”，其动名词是“قَنَماقْ kanamak ①”。换言之，动词“قَنْماقْ kanmak”和“قَنَماقْ kanamak”的将来时形式是一种，过去时和动名词形式是有区别的。

تَرودي **tarudï** 变狭窄，缩小，压缩。أَفْ تَرودي əv tarudï 房子变狭窄了。胸脯及其它东西变窄了也这样说。أَرْ بُشْدي تَرودي ər puxdï tarudï 人心里烦闷了（تَرورْ-تَروماقْ tarur—tarumak）。

تُرودي **torüdi** 生出，被创造。يَلِنكُقْ تُرودي yalïŋuk torüdi 人类被创造了。这是一个意义含混的不及物动词（تُرورْ-تُروماكْ

① 在手抄本中，这个词写作“قَنَاماقْ”。我们改成了“kanamak”。

tərür — tərümək)。

تَرِيدِي taridi 种，播种。اَلْ تَرِغْ تَرِيدِي ol tariq taridi 他种粮食了。也用于其它（تَرِيرْ-تَرِيماقْ tarir — tarimak）。

تِرادِي tirədi 顶住，支撑。اَلْ قَبْغ تِرادِي ol kapuq tirədi 他顶住门了。顶住任何东西也这样说（تِرارْ-تِراماكْ tirər — tirəmək）。

سِرِيدِي siridi 拉屎。اِتْ سِرِيدِي it siridi 狗拉屎了。

سِرِيدِي siridi 绗，纳。اَلْ كِزِزْ سِرِيدِي ol kiziz siridi 他绗花毡了，即将毡子像土库曼人的帐篷的帘子一样或者像搬迁时的褪褓一样做得紧密并熟练地缝了（سِرِيرْ - سِرِيماقْ sirir — sirimak）。

سَرُودِي sarudi 缠，裹。suwluk sarudi 他缠散兰了。给任何一种东西上缠另一种东西也这样说（سَرُورْ-سَرُوماقْ① sarur — sarumak）。

قَرِيدِي karidi 老。اَرْ قَرِيدِي 人老了。也用于其它（قَرِيرْ-قَرِيماقْ karir — karimak）。这个词在谚语中这样用：اَرْسْلانْ قَرِيسا سَجْغانْ اَتِنْ كُزَازُورْ arslan karisa siqqan ətin kəzəzür

① 该动词的将来时形式“سَرُورْ sarur ”在手抄本中没有，是我们增添的。

狮子老了窥鼠洞。这则谚语是针对于大事力不从心，而愿意做小事的老人说的。

قُرِيدِي kurïdï 干。قُرِيدِي تونْ kurïdï ton 衣服干了。也用于其它（قُرِيرْ-قُرِيماقْ kurïr — kurïmak）。

قُرِيدِي korïdï 看守，看管。اُتغْ قُرِيدِي otïq korïdï 看管草了。也用于其它（قُرِيرْ-قُرِيماقْ korïr — korïmak）。

كُرادِي kürədi 逃跑。قلْ كُرادِي kul kürədi 奴隶跑了。也用于其它（كُرارْ-كُراماكْ kürər—kürəmək）。

كُرِيدِي küridi 铲，乱刨。اَتْ كُرِيدِي at küridi 马乱刨了，即用前蹄乱刨地了。اُلْ قادِغْ كُرِيدِي ol karïq küridi 他铲雪了（كُرِيرْ-كُرِيماكْ kürir — kürimək）。

بَزادِي bəzədi 装饰，美化。اُلْ اُفِنْ بَزادِي ol ovin bəzədi 他装饰他的房子了。也用于其它（بَزارْ-بَزاماكْ bəzər — bəzəmək）。

تُزادِي tuzadï 腌。اُلْ اَتْ تُزادِي ol ət tuzadï 他腌肉了。这个词可代替“تُزْلادِي tuzaladï”一词使用。

قَزِيدِي kazïdï 挖，掘，刨。اُلْ يِيرِكْ قَزِيدِي ol yərig kazïdï 他掘地了。刨刨之类的东西也这样说（قَزِيرْ-قَزِيماقْ kazïr — kazïmak）。

قُزِيدِي kuzïdï 干，干涸。اَنِكْ بُوغْزِي اَشْقا قُزِيدِي anïŋ

boqzï axka kuzïdï 他的喉咙因（得不到）水而干了。采用的形式即此，其较准确的应是用不带点的“ر — r”。سُوتْ أَمُزْدِي süt əmüzdi 正如“喂奶了”的句子一样，这也是很少遇到的（قُزِيرْ-قُزِيماقْ kuzïr — kuzïmak）。

قِزُودِي **kïzudï** 贵，涨价。تَڤارْ قِزُودِي tavar kïzudï 货物贵了（قِزُورْ-قِزُباقْ kïzur — kïzumak）。

قِزادِي **kïzadï** 得到贞操。أُلْ قِيزِغْ قِزادِي ol kïzïq kïzadï 他得到了姑娘的贞操（قِزارْ-قِزاماقْ kïzar — kïzamak）。

كُزادِي **kəzədi** 捅；使疏松。أُلْ أُتْ كُزادِي ol ot kəzədi 他（用拨火棒）捅火了（كُزارْ-كُزاماكْ kəzər — kəzəmək）。أُلْ أُزُمنِي كُزادِي ol üzümni kəzədi 他疏松葡萄了，即把葡萄从梗上分开了。

كُزادِي **küzədi** 挑选，物色。أُلْ يَيْلاغْدا كُزادِي ol yaylaqda küzədi 他在牧场上挑选了，物色了。也用于其它（كُزارْ-كُزاماكْ küzər — küzəmək）。

سَسِدِي **sasïdï** 发臭，腐烂。سَسِدِي نانْكْ sasïdï nəŋ 东西腐烂了（سَسِيرْ-سَسِيماقْ sasïr — sasïmak）。

كُسادِي **kəsədi** 盼望，渴望。أُلْ أَنِي كُرْماكِنْ كُسادِي ol anï kərməkin kəsədi 他盼望与他见面了。渴望见到任何东西也这样说（كُسارْ-كُساماكْ kəsər — kəsəmək）。

بَشادِي **baxadï** 削。 اُلْ يِغاچِغْ بَشادِي ol yïqaqïq baxadï 他削木头了，即刻木头，做标记了。将木头一个支住一个也这样说（بَشارْ-بَشاماقْ baxar — baxamak）。

بُشودِي **boxudï** 闲，松；释放；允许；遗弃。اَنِكْ اُوزِي بُشودِي anïŋ ɵzi boxudï 他的心闲了。تُكونْ بُشودِي tügün boxudï 结扣松开了。اَتْ بُشودِي at boxudï 把马松开了，即松绑栓了。خانْ يَلَاوِچغْ بُشودِي han yalawaqïq boxudï 国王释放了使者，即准许他回国了。اُرْ اُراغِتِنْ بُشودِي ər uraqutïn boxudï 那人把妻子遗弃了。阿尔古语。这个动词既是及物的又是不及物的（بُشورْ-بُشوماقْ boxur — boxumak）。

تَشودِي **taxudï** 运，运送，搬运。اُلْ اَفْكا يرماقْ تَشودِي ol əfgə yarmak taxudï 他向家里送钱了。也用于其它（تَشورْ-تَشوماقْ taxur — taxumak）。

تُشادِي **tüxədi** 做梦。اُلْ تُوشْ تُشادِي ol tüx tüxədi 他做梦了。迷迷糊糊之中遗精也这样说（تُشارْ-تُشاماكْ tüxər — tüxəmək）。

تُشادِي **təxədi** 铺。تُشاكْ تُشادِي təxək təxədi 他铺褥子了。也用于其它。

تِشادِي **tixədi** 錾；使变锋利。تَكِرْمانْ تِشادِي təgirmən tixədi 他錾磨盘了，即錾磨盘，使其棱变得锋利了。在这个句

子中，主体脱落，而客体取代了主体的位置。因为"تَكِرْمانْ tegirmən"是磨的通名。然而，使其变锋利的不是磨而是它的石头。أُلْ أُرْغاقْ تِشادِي ol orqak tixədi 他使镰刀锋利了（تِشارْ-تِشاماكْ tixər — tixəmək）。

جِشادِي **qixədi** 便溺，解手。أُغْلانْ جِشادِي oqlan qixədi 孩子解手了。这个词仅仅是对小孩子而说的。

سَشُودِي **səxüdi** 解开，松开。تُكُونْ سَشُودِي tügün səxüdi 结扣松了，快开了（سَشُورْ-سَشُوماكْ səxür — səxümək）。

قَشِيدِي **kaxïdï** 搔，挠。أُلْ مَنِي قَشِيدِي ol məni kaxïdï 他挠我了，挠我身体了（قَشِيرْ-قَشِيماقْ kaxïr — kaxmak）。这个词在谚语中这样用：أُلْدَجِي سِجْغانْ مُوشْ تَشَقِنْ قَشِيرْ əldəqi sïqqan mux taxakïn kaxïr 老鼠要找死，去挠猫睾丸。这则谚语是针对为了一些除了死别无其它结果的事情而自缢的人而说的。

كِشِيدِي **kəxidi** 遮挡，阻挡。تامْ كُونُكْ كِشِيدِي tam künüg kəxidi 墙挡住了太阳。任何一种东西挡住了亮光也这样说（كِشِيرْ-كِشِيماكْ kəxir — keximək）。

كِشادِي **kixədi** 上绊索；上脚镣。أُلْ اَتِغْ كِشادِي ol atïq kixədi 他给马上绊索了。أَرْ قُولِنْ كِشادِي ər kulïn kixədi 那人给他的奴隶上脚镣了（كِشارْ-كِشاماكْ kixər — kixəmək）。

سُغيدي soqïdï 变凉，变冷。سُوقْ سُغيدي suv soqïdï 水变凉了。也用于其它（سُغيرْ-سُغيماقْ soqïr — soqïmak）。

تُقيدي tokïdï 打，敲；织；受。اُلْ قَپُغْ تُقيدي ol kapuq tokïdï 他敲门了。اُلْ قُولِنْ تُقيدي ol kulïn tokïdï 他打他的奴隶了。乌古斯语。突厥人将这个词当作对偶词用，其形式是“اُرْدي تُقيدي urdï tokïdï”。تَمُرْجي قِلِجْ تُقيدي təmürqi kïlïq tokïdï 铁匠打马刀了，即铁匠打了马刀、刀子及其它东西。اَرْ بُوزْ تُقيدي ər bez tokïdï 人织土布了。也用于其它。اَنی سُوْ تُقيدي anï suv tokïdï 水把他打走了，即流水把他击打着带走了。اَرْنِي يِيلْ تُقيدي ərni yəl tokïdï 人受风了，即中邪了（تُقيرْ-تُقيماقْ tokïr — tokïmak）。

سَقيدي sakïdï 隐约可见，影影绰绰地显出。اُلْ مَنِكْ كُوزْما سَقيدي ol məniŋ kezümə sakïdï 他在我眼前隐隐约约地可以看到了。ساقِغْ سَقيدي sakïq sakïdï 蜃景影影绰绰地显现了，即蜃景在他的眼前犹如水一般显现了（سَقيرْ-سَقيماقْ sakïr — sakïmak）。

سُقيدي sukïdï 胳肢。اُلْ اَني سُقيدي ol anï sukïdï 他胳肢他了，即用手指胳肢他了（سُقيرْ-سُقيماقْ sukïr — sukïmak）。

سِقادي sïkadï 摸，抚摸。اُلْ اَنِكْ بَشِنْ سِقادي ol anïŋ

baxïn sïkadï 他抚摸他们的头了，即喜爱地抚摸他们的头了。用手抚摸任何一个东西也这样说（سِقاماق - سِقار sïkar — sïkanak）。

قَقيدِي kakïdï 生气，愤怒。اَلْ اَنْدِنْ قَقيدِي ol andïn kakïdï 他生她的气了。她做的事情惹他生气了（قَقيماقْ-قَقَيرْ kakïmak）。这个词在阿尔古语里使用的形式是"قَقِيُورْ kakï-yur"。阿尔古人对本章中所有的将来时动词，尽管动词词根上不带合口符，也当作带合口符说。这是不合规则的，这是他们语言中的不足之处。

بَكُودِي bəküdï 弄固定，弄结实。تُكُونْ بَكُودِي tügün bəküdi 弄固定结扣了，即弄结实了。固定某一件事也这样说（بَكُوماكْ-بَكُورْ bəkür — bəkümək）。

تَكادِي tügədi 结束；够。اِيشْ تُكادِي ïx tügədi 事情结束了。بُو اَشْ قَمُغْقا تُكادِي bu ax kamuqka tügədi 这饭够所有的人吃了。这是有对立意义的词。

بَلادِي bələdi 咩咩叫，قُويْ بَلادِي koy bələdi 羊咩咩叫了（بَلاماكْ-بَلارْ bələdi — bələmək）。

بُلادِي buladï 熟，煮熟。قَزِي بُلادِي kazï buladï 羊羔（肉）煮熟了。也用于其它（بُلاماقْ-بُلارْ bular — bulamak）。

بِلادِي bilədi 磨。اَلْ پِچاكْ بِلادِي ol piqək bilədi 他磨刀

子了。ئُلْ تِيشْ بِلادِي ol tïx bilədi 他磨牙了（بِلارْ-بِلاماكْ bilər — biləmək）。

بِلادِي **bələdi** 包；粘，蘸。ئُلْ كَنْجِنْ بِلادِي ol kənqin bəl","ədi 他包孩子了，即让他的孩子躺进了摇床。ئُلْ ئَنِي قانِكا بِلادِي ol anï kanïŋa bələdi 他将它蘸上血了（بِلارْ-بِلاماكْ bələr — bələmək）。

تُلادِي **tülədi** 换毛，脱毛。ئَتْ تُلادِي at tülədi 马换毛了，即脱毛了。这是指脱去冬毛，生出了新毛。也用于其它（تُلارْ-تُلاماكْ tülər — tüləmək）。该词原为"تُولادِي"，后来"وَاوْ — و"脱落了。

تُلادِي **tələdi** 产羔。قُوِي تُلادِي koy tələdi 羊产羔了。乌古斯语（تُلارْ-تُلاماكْ tələr — tələmək）。

تِلادِي **tilədi** 期望，祈求。ئُلْ ئَنِي تِلادِي ol anï tilədi 他乞求他了。تَنْكْرِي ئَنْدَغْ تِلادِي təŋri andaq tilədi 苍天这样期望了（تِلارْ-تِلاماكْ tilər — tiləmək）。

جِلادِي **qilədi** 浸，泡。تُونُغْ جِلادِي tonuq qilədi 泡衣服了。也用于其它（جِلارْ-جِلاماكْ qilr — qiləmək）。本来是"جِيلادِي qilədi"，但字母脱落了。

سُلادِي **sülədi** 出兵，进军，打仗。بَكْ يَغِيقا سُلادِي bəg yaqïka sülədi 伯克向敌人进军了，即打仗了。本来是"سُولادِي"，

但“وٓاو — و”脱落了（سُولاَرْ-سُولاماكْ sülər — süləmək）。这个词在诗歌中是这样用的：

يَغْنك تَبا تِتْرو بِقَبْ بْكْدَنْكْ بِلا

اُغْرَبْ قلِي كَلْسا سَنكا قَرْشو سُلا

yaqïŋ taba tətrü bakïp bəgdəŋ bilə

oqrap kalï kəlsə saŋa karxu sülə

盯住敌方，宝剑磨利；

如谋害你，向他迎击。

你要用锐利的目光注视你的敌人，磨你的宝剑；如果敌人来谋害你，你就迎击他。

قَليدي **kalïdï** 跳，尥蹶子。اَتْ قَليدي at kalïdï 马尥蹶子了（قَلِيرْ-قَليماقْ kalïr — kalïmak）。

كُليدي **külidi** 埋，埋葬。اُلُكْ كُليدي əlüg külidi 埋葬尸体了。也用于其它（كُلِيرْ-كُليماكْ külir — külimək）。

قَمادي **kamadï** 耀，倒牙。كُوزْ قَمادي kəz kamadï（阳光）耀眼了（قَمارْ-قَماماقْ kamar — kamamak）。اَنِكْ تيشي قَمادي anïŋ tïxï kamadï 他倒牙了，即由于吃一种酸的东西他倒牙

了。这个词在谚语中这样用：اَتاسي اَناسي اَجيغْ اَلْملا يِيسا اُغْلي قِيزي تِيشي قَمارْ atasï anasï aqïq almïla yəsɔ oqlï kïzï tïxï kamar 父母吃酸果，儿女会倒牙。这则谚语是暗示说，由于父母犯了罪，孩子会被捕和被审讯。

قُميدي **komïdï** 想念。اَرْ اَفِنكا قُميدي ɔr ɔviŋə komïdï 人想念家了。某个人想念任何一种东西，心里力图获得它也这样说（قُميرْ-قُميماقْ komïr — komïmak）。

تَنُودي **tanudï** 叮嘱，告诫。اُلْ مَنكا سُوزْ تَنُودي ol maŋa səz tanudï 他告诫我了。嘱咐任何一件东西也这样说（تَنُورْ-تَنُوماقْ tanur — tanumak）。

تُنادي **tünədi** 过夜，熬夜。اُلْ مُنْدا تُنادي ol munda tünədi 他在我这里过夜了，即在我身边过夜了（تُنارْ-تُناماكْ tünər — tünəmək）。

سِنادي **sïnadï** 测验。اُلْ اَني سِنادي ol anï sïnadï 他（在一件事情上）测验他了（سِنارْ - سِناماقْ sïnar — sïnamak）。

قَنادي **kanadï** 抽血，采血。اُلْ اَتِنْ قَنادي ol atïn kanadï 他采马血了（قَنارْ-قَناماقْ kanar — kanamak）。

قِنادي **kïnadï** 虐待，折磨，使难受；入鞘。بَكْ اَني قِنادي bəg anï kïnadï 伯克虐待他了。تَنكْرِي اَني قَنادي təŋri anï

kïnadï 上苍让他难受了。让他受罚了。قِنادي بِجاكِنْ اُلْ ol piqəkin kïnadï 他把马刀入鞘了 (قِنارْ-قِناماقْ kïnar — kïnamak)。

قَنَدي　kanadï　出血，流血。بُرونْ قَنَدي burun kanadï 鼻子流血了。人体的任何地方流血也这样说。本来是"قانِيدي"，但字母脱落了 (قَنِيرْ-قَنِيماقْ kanïr — kanmak)。

مُنادي　münədi　剪，裁。اُلْ تونُغْ مُنادي ol tonuq münədi 他剪衣服了，即为了修改衣服的长径之处，将其周围裁去了。也用于其它 (مُنارْ-مُناماكْ münər — münəmək)。

سَنادي　sanadï　数，清点。اُلْ قوينْ سَنادي ol koyïn sanadï 他清点羊了 (سَنارْ-سَناماقْ sanar — sanamak)。本来是"سانادي"，但字母脱落了。

本章中之另一类

بَيُودي　bayudï　发财变富。اَرْ بَيُودي ər bayudə 人发财了。也用于其它 (بَيُورْ-بَيُوماقْ bayur — bayumak)。

تَيادي　tayadï　依靠，凭借。اُلْ اَني تَيادي ol anï tayadï 他依靠他了。依靠着他直直地起来了 (تَيارْ - تَياماقْ tayar — tayamak)。

三字母词之篇完

四字母词之篇

فَعَلْلَدِي[1] fəʼləldi 型中间字母带静符的有各种动符的词之章

بُرْبَادِي **burbadï** 向后拖延。 اَرْ اِيشْغْ بُرْبَادِي ər ïxïq burbadï 人将事情向后拖延了。他不在乎 (بُرْبَارْ - بُرْبَامَاقْ burbar — burbamak)。

تُرْپِيدِي **türpidi** 锉。 اَرْ يِغَاجْ تُرْپِيدِي ər yïqaq türpidi 人锉木头了。也用于其它 (تُرْپِيرْ - تُرْپِيمَاكْ türpir — türpimk)。

سِغْتَادِي **sïqtadï** 哭。 اُغْلَانْ سِغْتَادِي oqlan sïqtadï 孩子哭了。也用于其它 (سِغْتَارْ - سِغْتَامَاقْ sïqtar — sïqtamak)。该词也以"ح — h"发音，与阿拉伯语中的"غمازُالنَّاسِ وَخمازُهُمْ""وَغَدَّارْ وَخَتَّارْ"说法相同。这种交替仅在动词中，而名词中则不行，即想说"哭"的时候，将"خ — h"放在"غ — q"的位置上，不能说成"سِغِتْ sïhït"。

تُرْجِيدِي **türqidi** 开始，着手。 اَرْ اِيشْ تُرْجِيدِي ər ïx türqidi

[1] 据所举的例子看，这些词的第四个字母，作者把伊莱提大概称作"فَعْلَلْدِي"韵律中的带萨音的"ل — l"。

人着手工作了（تۈرْچىرْ-تۈرْچىماك türqir — türqimək）。

تَفْچيدي təvqidi 缉。 اُلْ تونُغْ تَفْچيدي ol tonuq təvqidi 他缉衣服了。这不是剪一个东西，而是缉（تَفْچيرْ - تَفْچيماك təvqir — təvqimək）。

تِنْچيدي tïnqïdï 馊。 اَتْ تِنْچيدي ət tïnqïdï 肉变味了（تِنْچيرْ-تِنْچيماق tïnqïr — tïnqïmak）。

قُرْجادي kurqadï 枯萎。 يُمْشاقْ نانِكْ قُرْجادي yumxak nəŋ kurqadï 嫩的东西枯萎了（قُرْجارْ - قُرْجاماقْ kurqar ① — kurqamak）。

قِرْجادي kïrqadï 移动。 اُلْ اُقْ اَماجْقا قِرْجادي ol ok amaqka kïrqadï 那箭向靶子移动了（قِرْجارْ-قِرْجاماقْ kïrqar — kïrqamak）。

قَفْچيدي kavqïdï 扑，冲。 اَري كِشيكا قَفْچيدي arï kixigə kavqïdï 蜂（为了蛰）向人扑来了。人因愤恨某个人而扑向他也这样说（قَفْچيرْ-قَفْچيماقْ kavqïr — kavqïmak）。

بَغْدادي baqdadï 使绊子。 اُلْ اَنِكْ اَذاقِنْ بَغْدادي ol anïŋ ażakïn baqdadï 他（在摔跤中）给他的脚使绊子了（بَغْدارْ-بَغْداماقْ baqdar — baqdamak）。

---

① 在手抄本中，该词虽然写作“قَرْجارْ”，但据其过去时和动名词形式，我们写成了“kurqar”。

قُنْدِيدِي　kundïdï　蹭光，磨光。قُنْدِيدِي قِلِچْ اَلْ ol kïlïq kundïdï 他（用磨光器）蹭光了大刀（قُنْدِيرْ - قُنْدِيماقْ kundïr—kundïmak）。

تَبْرَادِي　təbrədi　震动，晃动，摆动。تَبْرَادِي نَانِكْ təbrədi nəŋ 东西晃动了（تَبْرَارْ-تَبْرَاماكْ təbrər — təbrəmək）。

تُبْرَادِي　topradï　被弄碎，被捣碎。تُبْرَادِي اُتْ ot topradï 草（枯了）被弄碎了。（تُبْرَارْ-تُبْرَاماقْ toprar — topramak）。

تَبْرِيدِي　taprïdï　摇晃，跳。تَبْرِيدِي تَفِي təvi taprïdï 骆驼跳了。除骆驼跳之外不用该词（تَبْرِيرْ-تَبْرِيماقْ taprïr — taprïmak）。

سَژْرَدِي　səżrədi　稀少，麻花。سَژْرَدِي كِشِي kixi səżrədi 人稀少了。سَژْرَدِي تُونْ ton səżrədi 衣服麻花了（سَژْرَارْ-سَژْرَاماكْ səɔrər — aəżrəmək）。

بُغْرَادِي　boqradï　削。بُغْرَادِي يِغَاچِغْ اُلْ ol yïqaqïq boqradï 他削木头了。也用于其它（بُغْرَارْ-بُغْرَاماقْ boqrar — boqramak）。

تِغْرَادِي　tïqradï　坚强起来，顽强起来。تِغْرَادِي اَرْ ər tïqradï 人坚强起来了（تِغْرَارْ-تِغْرَاماقْ tïqrar — tïqramak）。

تُغْرَادِي　toqradï　切。تُغْرَادِي اَتْ ət toqradï 切肉了。为做面片切肉了。也用于其它（تُغْرَارْ-تُغْرَاماقْ toqrar — toqramak）。

يَڤْرادي　yavradï　坚强起来。اَرْ يَڤْرادي ər yavradï 人坚强起来了。该词与"تِغرادي tïqradï"一词相同（يڤْرارْ-يَڤْراماقْ yavrar — yavramak）。这个词在诗歌中这样用：

قِشْ يايغرو سُڤلنور
اَرْ اَتْ منن يَڤْريُور
اِكْلَرْ يَما سَڤريُور
اَتْ يِنْ تَقي بكرشور

kïx yayqaru səvlənür
ər at mənin yavrayur
iglər yəmə savrïyur
ət yọn takï bəkrixür

冬对夏讲：
人、马在我这儿坚毅顽强，
疾病减少，
肌肉结实，身体硬梆。

冬与夏这样争论：在我这里人们和马匹的肌肉会增强；

疾病在冬天会减少，人们的肌肉会结实。

تۇۋرادي **tuvradï** 长大，变大。ئۇشاق نانلەك تۇۋرادي uxak nəŋ tuvradï 小东西长大了。像羊羔长大了一样。该词取自"大珍珠"之意中的"تۇۋر يۈنچو tuvur yünqü"（تۇۋرار-تۇۋراماق tuvrar — tuvramak）。

بۇقريدي **bukrïdï** 耍暴性，耍烈性。ئات سۇچيدي بۇقريدي at suqïdï bukrïdï 马跳了，耍暴性了。该词不单独使用，仅作复合词用（بۇقرار-بۇقراماق bukrar — bukramak）。

تىگرادي **tigrədi** 嗒嗒响；长，长大。ئات ئاذاقي تىگرادي at ażakï tigrədi 马蹄嗒嗒响了。ئوغلان تىگرادي oqlan tigrədi 孩子长大了（تىگرار-تىگراماك tigrər — tigrəmək）。

چىغرادي **qïqrudï** 板结，变硬。يىر چىغرودي yər qïqrudï 土地板结了，即由于踩得久而板结了。任何软的东西后来变硬了也这样说（چىغرور-چىغروماق qïqrur — qïqrumak）。

جۇقرادي **qokradï** 沸腾，咕嘟咕嘟地开。ئەشىچ جۇقرادي əxiq qokradï 锅咕嘟咕嘟地响了，即锅里粘稠的东西咕嘟咕嘟地开了。锅里流质的东西开了不用这个词，而说"قەينەدي kaynadï"。مىنكر جۇقرادي mïŋar qokradï 泉咕嘟咕嘟地冒了，即泉水像锅开了一样咕嘟咕嘟地冒了（جۇقرار - جۇقراماق qokrar — qokramak）。

جِقْرادي qïkradï 嘎吱作响；尖声喊叫。تِيش جِقْرادي tïx qïkradï 牙齿嘎吱作响了。قَپُغ جِقْرادي kapuq qïkradï 门吱嘎作响了。人争吵或其它原因喊叫也这样说（جِقْرارْ-جِقْراماقْ qïkrar — qïkramak）。

جِكْرادي qikrədi 嘎吱作响。أتْماكْتا تاشْ جِكْرادي ətməktə tax qikrədi 馕里的砂子嘎吱作响，即牙咬了馕里的砂子嘎吱作响了（جِكْرارْ-جِكْراماكْ qikrər — qikrəmək）。

جَلْرادي qïlradï① 哗啦哗啦响。أقْ كِيْشتا جَلْرادي ok kixtə qïlradï 箭在箭筒里哗啦哗啦地响了。与此相同的声音也用该词（جِلْرارْ-جِلْراماقْ qïlrar — qïlramak）。

سَفْرادي safradï 闲；痊愈。ايشْ سَفْرادي ïx safradï 工作闲了。工作的人事情闲了也这样说（سَفْرارْ - سَفْراماقْ safrar — saframak）。سَكْلْ ايكْدِنْ-سَفْرادي səkəl igdin safradï 病（人）的病痊愈了。

سَكْرِيدي səkridi 跳，跳越。أرْ سُفْقا سَكْرِيدي ər suvka səkridi 人从水上跳过去了。也用于其它（سَكْرِيرْ-سَكْرِيماكْ səkrir — səkrimək）。

سَمْرِيدي səmridi 长膘。قوىْ سَمْرِيدي koy səmridi 羊长

---

① 在手抄本中，该动词的过去时被写作"جَلْرادي"。我们据该动词的将来时、动名词形式以及手抄本第431页的使动态，将音标写作"qïlradï"。

膘了。也用于其它（سَمْرِيرْ-سَمْرِيماكْ somrir — somrimok）。

سَنْرِيدي **sanrïdï** 胡说。اَسْرُكْ سَنْرِيدي osrük sanrïdï 醉得胡说了。原来是"سَندِرِيدي"（سَنْرِيدي-سَنْرِيرْ-سَنْرِيماقْ sanrïdï — sanrïr — sanrïmak）。

تَنْرِيدي **tənridi** 晕，眩晕。اَنِكْ بَشي تَنْرِيدي anïŋ baxï tənridi 他头晕了。这是打瞌睡时，为了赶走瞌睡，由于朦胧状态而在头上出现的一种象蚂蚁爬行似的感觉（تَنْرِيرْ-تَنْرِيماكْ tənrir — tənrimək）。

كَڤْرادي **kəvrədi** ① 减弱，衰弱。اَنِكْ كُوجي كَڤْرادي anïŋ küqi kəvrədi 他的力气减弱了。任何一种强有力的东西力气消失、减弱时，都这样讲（كَڤْرارْ - كَڤْراماكْ kəvraər — kəvrəmək）。

كُكْرادي **kəkrədi** 吼叫，嗥叫；隆隆响。اَرْسلانْ كُكْرادي arslan kəkrədi 狮子吼叫了。بُغْرا كُكْرادي buqra kəkrədi 公驼吼叫了。بُلِتْ كُكْرادي bulït kəkrədi 云隆隆响了。战斗中勇士们的喊叫也与此相同。这个词在谚语中这样用：تَكِرْمَنْدا تُغْمِشْ سِيْغانْ كُوكْ كُكْرَكِنكا قُرْقْماسْ təgirməndə tuqmïx sïqqan kək kəkrəkiŋəkorkmas 磨场里出生的耗子不怕天打雷。这则

① 在该动词的过去时形式里，第一个字母"ك — k"带有合口符。我们据其将来时和动名词形式将"ك — k"字母写成了带开口符的形式。

谚语是对经历过许多艰难困苦的人遇到小事恫吓时，用来打比方而讲的（كۆكرار-كۆكراماك kəkrər — kəkrəmək）。

كۈلرادي **külrədi** 隆隆响，轰隆响。تاش قۇدۇغدا كۈلرادي tax kuduqda külrədi 石头在井里轰隆响了（كۈلرار - كۈلراماك külrər — külrəmək）。

تەپزادي **təpzədi** 见不得，妒忌。اُل اَني تەپزادي ol anï təpzədi 他见不得他了，即他妒忌他了（تەپزار-تەپزاماك təpzər — təpzəmək）。

سِغزادي **sïqzadï** 剔，抠，夹入。اُل تيش سِغزادي ol tïx sïqzadï 他用牙签剔牙了。اُل اَتِك يِيسن سِغزادي ol ətik yisin sïqzadï 他给靴子上楦头了。将任何东西塞入两个东西之间也这样讲（سِغزار-سِغزاماق sïqzar — sïqzamak）。

قوبزادي **kobzadï** 弹奏。اُل قوبز قوبزادي ol kobuz kobzadï 他弹奏库布兹琴了（قوبزار-قوبزاماق kobzar — kobzamak）。

تەپسادي **təpsədi** 妒忌，嫉妒，见不得。اُل اَني تەپسادي ol anï təpsədi 他见不得他了，即他妒忌他了（تەپسار - تەپساماك təpsər — təpsəmək）。该词也有用“ز — z”字母的形式。

پۈتسادي **pütsədi** 接近愈合，即将痊愈。باش پۈتسادي bax pütsədi 伤口快痊愈了（پۈتسار-پۈتساماك pütsər — pütsəmək）。

پۇخسادي **puhsadï** 执拗，违背。اُل اَنگر پۇخسادي ol aŋar

puhsadï 他违背他了，即不顺从他的命令，在被迫情况下做事情了（بُخْسارْ-بُخْساماقْ puhsar — puhsamak）。

جَبْسادِي qapsadï 想游泳。اَلْ سُفْدا جَبْسادِي ol suvda qapsadï 他想游泳了（جَبْسارْ-جَبْساماكْ qapsar — qapsamak）①。

سَتْسادِي satsadï 想出售，想卖。اَلْ اَتِنْ سَتْسادِي ol atïn satsadï 他想卖他的马了。也用于其它（سَتْسارْ - سَتْساماقْ satsar — satsamak）。

سُرْسادِي sürsədi 想驱赶。اَلْ اَتِغْ سُرْسادِي ol atïq sürsədi 他想驱赶马了。也用于其它（سُرْسارْ - سُرْساماكْ sürsr — sürsəmək）。

سُفْسادِي suvsadï 渴，想喝水。اَرْ سُفْسادِي ər suvsadï 人渴了，即想喝水了。也用于其它（سُفْسارْ-سُفْساماقْ suvsar — suvsamak）。该词本来也有希望和渴望之义。

سُفْسدِي suvsïdï 掺水。سِرْكا سُفْسِدِي sirkə suvdïdï 醋掺水了，即醋味被水冲淡了（سُفْسِيرْ-سُفْسِيماقْ suvsïr — suvsïmak）。

قَبْسادِي kapsadï 包围，困住。اَنِكْ تَكْرا كِشِي قَبْسادِي kapsadï 人包围了他的周围（قَبْسارْ-قَبْساماقْ kapsar — kapsamak）。

---

① 在手抄本中，这个动词的动名词是用"ك — k"书写，后又改作"ق — k"，我们根据该词在手抄本第265页中的基本态写成了"qapsamak"。

قَبْسادي **kapsadï** 想抢夺。 اَلْ اَنِكْ تَفارِنْ قَبْسادي ol anïŋ tavarïn kapsadï 他想抢夺那人的财物了。

قُبْسادي **kopsadï** 想起来。 اُلْ يُقارُو قُبْسادي ol yokaru kopsadï 他想直直地起来了 (قُبْسارْ - قُبْساماقْ kopsar — kopsamak)。

كُرْسادِمْ **kərsədim** 我想看。 مَنْ اَني كُرْسادِمْ mən anï kersədim 我想看他了。该词本来是"كُرُكْسادِمْ kərügsədim"。在其组成中，在含有舌尖字母①的词里，为了表示盼望某一东西的含义，在动词词根上增加"كسا — gsə"字母便是一条规则 (كُرْسارْمَنْ-كُرْساماكْ kərsərmən — kərsəmək)。

كَلكسادِمْ **kəlsədim** ② 我想来。 مَنْ سَنكا كَلْكْسادِمْ mən saŋa kəlsədim 我想来你那儿了。该词也有"كَلْسادِمْ kəligsədim ③"的形式 (كَلْسارْمَنْ - كَلْساماكْ kəlsərmən — kəlsəmək)。

قَقْسِدي **kaksïdï** 快成干儿了。 اَتْ قَقْسِدي ət kaksïdï 肉快成干儿了 (قَقْسِيرْ-قَقْسِيماقْ kaksïr — kaksïmak)。

تُفْشَدي **tüvxədi** 一滴一滴淌。 اَنِكْ تَري تُفْشَدي anïŋ təri

---

① 该词的阿拉伯文是 "حُرُوفِ الذَّلاقَه"，这在阿拉伯文中表示"ل — l, ر — r, ن — n, ف — f, م — m"等语音。

② 在手抄本中，该动词的过去时的形式是"كَلِكْسادِمْ"。按照此处的韵律和它的将来时及动名词形式，我们写成了"kəlsədim"。

③ 此处大概是打算表示该动词的"كَلِكْسادِمْ"形式，我们改动了音标。

tüvxədi 他的汗一滴滴地淌了，即因为做事他的汗一滴滴地淌了（تۆۋشار-تۆۋشاماك tüvxər — tüvxəmək）。

تەۋشادى **təvxədi** 乱得难以解开。يىپ قامۇق تەۋشادى yïp kamuq təvxədi 线全部乱得难以解开了，即互相纠结在一起，乱得连个线头也找不到地难以解开了（تەۋشار - تەۋشاماك təvxər — təvxəmək）。

چەخشادى **qahxadï** 哗啦哗啦响。تاش چەخشادى tax qahxadï 石头哗啦哗啦地响了，即发出了哗啦哗啦的响声。装饰品及其类似的东西发出声音也这样讲（چەخشار - چەخشاماق qahxar — qahxamak）。

چۇۋشادى **quvxadï** 发酵；发滋滋声。چىغر چۇۋشادى qaqïr quvxadï 饮料发酵了，即泡沫冒得发出了滋滋声。قارن چۇۋشادى karïn quvxadï 肚子咕咕地响了，即饭食反胃了（چۇۋشار-چۇۋشاماق quvxar — quvxamak）。

سۇفشادى **sufxadï** 低声说话，耳语；气。أل قلاقا سۇفشادى ol kulakka sufxadï 他耳语了，即对着耳朵窃窃私语了（سۇفشار-سۇفشاماق sufxar — sufxamak）。سىكلكا سۇفشادى səkəlgə sufxadï 对病人嘘气了。该词也以"س — s"发音。

قارشادى **karxadï** 用柞量。أل تونغ قارشادى ol tonuq karxadï 他用柞量衣服了。也用于其它（قارشار - قارشاماق

ķarxar — ķarxamak)。

قُرْشادِي ķurxadï 绑。اُلْ قَفْتانْ قُرْشادِي ol ķaftan ķurxadï 他绑衣服的腰带了（قُرْشارْ-قُرْشاماقْ ķurxar — ķurxamak)。

قُغْشادِي ķoqxadï 朽；变软。قَتغْ اناكْ قُغْشادِي ķatïq nəŋ ķoqxadï 坚硬的东西变软了（قُغْشارْ - قُغْشاماقْ ķoqxar — ķoqxamak)。

قُفْشادِي ķovxadï 磨亮。اَرْ اُقْنِي قُفْشادِي ər oķnï ķovxadï 人（用空心木）把箭磨亮了（قُفْشارْ - قُفْشاماقْ ķovxar — ķovxamak)。

كَفْشَدِي kəvxədi 反刍，变软。تَفَى اَتْ كَفْشَدِي təvə kəvxədi 骆驼反刍草了。قُرْج نانكْ كَفْشَدِي kurg nəŋ kəvxədi 坚硬的东西变软了。将类似面团，熟得很好的油馕称作"كَفْشَكْ اَتْماكْ kəvxək ətmək"即源于此（كَفْشارْ - كَفْشاماكْ kəvxər — kəvxəmək)。

تَسْغادِي tasqadï 噼啪地打，打耳光。اُلْ اَنِي تَسْغادِي ol anï tasqadï 他打他耳光了（تَسْغارْ - تَسْغاماقْ tasqar — tasqamak)。

سَتْغادِي satqadï 踩，踏；越过，穿过；免除。اُلْ اَنكْ بُيْنُنْ سَتْغادِي ol anïŋ boynïn satqadï 他踩在他的脖子上了，即蔑视他了。بِرْ يُولْ بِيرِكْ سَتْغادِي bir yol birig satqadï —

条路穿越了一条路，即南来的路穿过了由西而来的路。اَلِمْ بِيرِمْنِي سَتْغادِي alïm bərimni satqadï 以收免支（سَتْغار-سَتْغاماقْ satqar — satqamak）。诗歌中这样用：

اَزُنْ تُنِي كُنْدوزِي يلكن كَبارْ
كِمْنِي قَلِي سَتْغسا كُوجِنْ كَفارْ

azun tüni kündüzi yəlkin kəqər
kimni kali satqasa küqin kəvər

时代的日日夜夜犹如旅人走过，
它踩着谁，会让谁力气衰弱。

时代的日日夜夜犹如旅人一般越过，它踩着了谁，就会使其软弱无力。这个词是对道路和债务而说的。乌古斯语。

سِتْغادِي sïtqadï 挽。اُلْ قُولِنْ سِتْغادِي ol kolïn sïtqadï 他挽起了袖子（سِتْغارْ-سِتْغاماقْ sïtqar — sïtqamak）。

بَدْغادِي badqadï 使绊倒，勾脚绊倒。اُلْ اَنِكْ اَداقِنْ بَدْغادِي ol anïŋ ažakïn badqadï 他给他的脚使绊子了。这个词也可将字母换位而读作“بَغْدادِي baqdadï”。

بُلْغادِي **bulqadï** 弄脏，污染；掺和；使沉闷。 اُلْ سُوفُغْ بُلْغادِي ol suvuq bulqadï 他把水弄脏了。 اُلْ تُتْماخْ بُلْغادِي ol tutmaq bulqadï 他给（锅里）掺了面片。也用于其它。为了让粥和类似的东西上下均匀而搅拌也这么说。 اُلْ اَرْ اَنِكْ كُنكُلِنْ بُلْغادِي ol ɔr anïŋ kəŋlin bulqadï 那个人弄得他心绪不佳，使心情沉闷。这个词的的本义是指由于吃了不合心意的饭食，使人恶心想呕吐。

تَلْغادِي **tolqadï** ① 戴，捻，绞。 قِيزْ يِنْجُو تَلْغادِي kïz yinqü tolqadï 姑娘戴珍珠了，即姑娘戴了由珍珠等物做的耳坠子。 اُلْ يُونكْ تُلْغادِي ol yuŋ tolqadï 他捻毛了。 اَنِكْ قَرْنِي تُلْغادِي anïŋ karnï tolqadï 他肚子绞痛了，即由于拉肚子等原因肚子绞痛了（تُلْغارْ-تُلْغاماقْ tolqar — tolqamak）。

قَرْغادِي **karqadï** 诅咒，咒骂。 تَنكْرِي اَنِي قَرْغادِي təŋri anï karqadï 伟大的上苍诅咒他了（قَرْغارْ - قَرْغاماقْ karqar — karqamak）。

قُرْغادِي **kurqadï** 干旱。 يِيرْ قُرْغادِي yər kurqadï（由于雨水少）土地干旱了（قُرْغارْ-قُرْغاماقْ kurqar — kurqamak）。

قِزْغادِي **kïzqadï** 斥责，训斥。 بَكْ اَنِي قِزْغادِي bəg anï

---

① 在手抄本中，该动词被写作"تَلْغادِي"形式。我们据该动词阿拉伯语的含义及第二、第三个例子中的形式，写成了"tolqadï"。

kïzqadï 伯克训斥他了。对他有粗野举动了，驱逐他了(قِزْغارْ-قِزْغاماقْ kïzqar — kïzqamak)。你看，突厥人是如何区分出尊敬和伟大的上苍的咀咒与奴仆驱赶跟自己一样的奴仆之间的界限。前者有开口符①，后者为齐齿符。

قَرْقادي **karvadï** 搜寻。اُلْ قَرَنْكُودا قَرْقادي ol karaŋkuda karvadï 他在黑暗中搜寻着，即在黑暗中用手搜寻着一种东西(قَرْقارْ-قَرْقاماقْ karvar — karvamak)。该词也采用"قَزْوادي"形式。如上所述，凡用软"ۋ — v"的词，在所有地方均可换用"و — w"。

تَلْكادي **təlgədi** 惹生气。اُلْ اَتاسِنْ بُلْغادي تَلْكادي ol atasïn bulqadï təlgədi② 他惹他父亲生气了。"تَلْكادي təlgədi"不能单独使用，如上面那样是作为对偶词使用的(تَلْكارْ-تَلْكاماكْ təlgər — təlgəmək)。

بَتْلادي **patladï** 上浆。اُلْ بُوْزنى بَتْلادي 她给大布上浆了

---

① 在此处，作者着眼于该词的前一个词"قَرْغادي karqadï"。这两者的区别，一个是带有开口符，另一个带齐齿符。由此看来，该词应是"قِرْغادي"，我们未改动。

② 在手抄本中，该动词并未作为例子放在句子中。作者说，"تَلْكادي təlgədi"一词不能单独使用，同时，该动词的将来时被写作"تَلْكاماكْ، تَلْكارْ"形式，看来，此处准备指出的动词显然是"تَلْكادى təlgədi"。我们认为对偶词的第一个成分被写成了"بُلْغادى bulqadï"，而第二个成分"تَلْكادي təlgədï"是被遗忘了，所有我们给所举例的句子加了这个动词。

(بَتْلار-بَتْلاماقْ patlar — patlamak)。

بُتْلادي **putladï** 咬脚。اِتْ اَرِكْ بُتْلادي ït ərig putladï 狗咬了人的脚。一个人打了另一个人的小腿也这样讲 (بُتْلارْ-بُتْلاماقْ putlar — putlamak)。

بِتْلادي **pitlədi** 找虱子。اَرْ بِتْ بِتْلادي ər pit pitlədi 人找虱子了 (بِتْلارْ-بِتْلاماكْ pitlər — pitləmək)。

بُزْلادي **bozladï** 哀鸣。تِتِرْ بُزْلادي titir bozladï 母驼哀鸣了。也用于其它 (بُزْلارْ-بُزْلاماقْ bozlar — bozlamak)。

بَشْلادي **baxladï** 带领，率领；开始。اَرْ اِشْ بَشْلادي ər ïx baxladï 人开始工作了。اُلْ يُولْ بَشْلادي ol yol baxladï 他带路了。اُلْ سُو بَشْلادي ol sü baxladï 他率领军队了，即带领军队了 (①بَشْلارْ-بَشْلاماقْ baxlar — baxlamak)。

بَغْلادي **baqladï** 绑，捆。اُلْ اُتُنْكْ بَغْلادي ol otuŋ baqladï 他捆柴禾了。也用于其它 (بَغْلارْ-بَغْلاماقْ baqlar — baqlamak)。

بُغْلادي **boqladï** 包，裹。اُلْ تُونْ بُغْلادي ol ton boqladï 他把衣服包上了 (بُغْلارْ-بُغْلاماقْ baqlar — boqamak)。把衣服打成包袱与用打结子把其它东西绑起来是有区别的。前者"ب — b"字母带开口符，后者带合口符。

---

① 在手抄本中，该动词的将来时是放在第一个例子之后，我们移动了其位置。

بۇقْلادِي **bokladï** 拉粪。يِلْقِي بۇقْلادِي yïlkï bokladï 牲畜拉粪了。乌古斯语（بۇقْلارْ-بۇقْلاماقْ boklar — boklamak）。

بَكْلادِي **bəklədi** 安放；安装，使固定。اُلْ نانِكِنْ بَكْلادِي ol nəŋin bəklədi 他安放东西了，看守了。اُلْ قَبِغِنْ بَكْلادِي ol kapuɣin bəklədi 他安装门了。紧紧地捆扎任何东西也这样讲（بَكْلارْ-بَكْلاماكْ bəklər — bəkləmək）。

بَكْلادِي **bəglədi** 当作是伯克。اُلْ اَنِي بَكْلادِي ol anï bəglədi 他把他当作伯克了（بَكْلارْ-بَكْلاماكْ bəglər — bəgləmək）。

تَبْلادِي **tapladï** 看上，相中，中意。اُلْ تُونُغْ تَبْلادِي ol tonuɣ tapladï 他看上衣服了，相中了。也用于其它（تَبْلارْ-تَبْلاماقْ taplar — taplamak）。

تُبْلادِي **tüplədi** 追究根源。اُلْ اِيشِغْ تُبْلادِي ol ïxïɣ tüplədi 他追究事情的根底了（تُبْلارْ-تُبْلاماكْ tüplər — tüpləmək）。

تَتْلادِي **tatladï** 当作陌生人，当作异邦人。اُلْ اَنِي تَتْلادِي ol anï tatladï 他把他当作异邦人了。看成是波斯人了（تَتْلارْ-تَتْلاماقْ tatlar — tatlamak）。

تَرْلادِي **tərlədi** 出汗，弄干净。اَتْ تَرْلادِي at tərlədi 马出汗了。اُلْ اَتِنْ تَرْلادِي ol atïn tərlədi 他把马弄干净了，即搔马了，清除了马身上的汗和污垢（تَرْلارْ - تَرْلاماكْ tərlər — tərləmək）。这是个对立意义的词。该动词既是及物的又是不

及物的。

تَزْلادِي tazladï 认为是秃子。أُلْ آنِي تَزْلادِي ol anï tazladï 他认为他是秃子了，称（他）秃子了（تَزْلارْ-تَزْلاماقْ tazlar — tazlamak）。

تُزْلادِي tuzladï 腌。أُلْ آتْ تُزْلادِي ol ət tuzladï 他腌肉了。也用于其它（تُزْلارْ-تُزْلاماقْ tuzlar — tuzlamak）。

تِزْلادِي tizladi 用膝盖抵，用膝盖撞。بُغْرا اَرِكْ تِزْلادِي buqra ərig tizlədi 公驼抵人了，即用膝抵人了。某人用膝盖顶一个东西也这样说（تِزْلارْ-تِزْلاماكَقْ tizlər — tizləmək ①）。

تَشْلادِي taxladï 用石打了。أُلْ اِتِغْ تَشْلادِي 他用石头打狗了。

تَشْلادِي taxladï 抛弃，离弃。أَرْ تَشْلادِي ər taxladï 人离弃了，即抛弃了故土，成为流浪者出走了（تَشْلارْ - تَشْلاماقْ taxlar — taxlamak）.

تُشْلادِمْ tuxladïm 我对面了，我正对面了。مَنْ آنِي تُشْلادِمْ mən anï tuxladïm 我与他对面了，正对面地站了（تُشْلارْمَنْ-تُشْلاماقْ tuxlarmən — tuxlamak）。

تِشْلادِي tixlədi 咬。أُلْ آنِي تِشْلادِي ol anï tixlədi 他咬他

① 在手抄本中，该动词的动名词先用"ق — k"写，后来改成了"ك — k"。我们根据手抄本第434页中的使动态，将其动名词用"ك — k"书写了。

了。一个人朝另一个人的牙齿打去，也这样说（تِشْلارْ - تِشلاماكْ tixlər — tixləmək）。

تَغْلادِي **taƣladï** 烙；打烙印，打印记。اُلْ اَتِنْ تَغْلادِي ol atïn taƣladï 他烙自己的马了，打印记了（تَغْلارْ - تَغْلاماقْ taƣlar — taƣlamak）。给马之外的其它动物打印记也这样说。这不是根词。

تُغْلادِي **tuƣladï** 做神幡，堵。اُلْ يارَغْ تُغْلادِي ol yaraƣ tuƣladï 他给朋友做神幡了（تُغْلارْ - تُغْلاماقْ tuƣlar — tuƣlamak）。

تُمْلِيدِي **tumlïdï** 冻，冷却。سُوقْ تُمْلِيدِي suv tumlïdï 水冻了。也用于其它（تُمْلِيرْ - تُمْلِيماقْ tumlïr — tumlïmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

كُرْدِي مَنِي اَمْلَيُو
بَقْتِي مَنكا اِمْلَيُو
قَلْدِمْ كُنكُلْ تُمْلِيُو
قَدْغُو مَنِي تُرغُورُو

kərdi məni əmləyü

baktï maŋa imləyü

kaldïm kəŋül tumlïyu

kadqu məni turqurur

她看我是治疗我，

她在朝我示意了；

我的心已经寒了，

忧愁会让我疲劳。

我的心上人只要一看我，就是治疗我，给我示意就是致敬；如今在她影响下，由于困苦和忧伤，我的心冷却了，忧愁使我深感沉重。

جَرْلادِي **qarladï** 放声哭；呐喊，吼。 أُغْلانْ جَرْلادِي oqlan qarladï 孩子哭了。 يَنكانْ جَرْلادِي yaŋan qarldï 大象吼了（جَرْلارْ-جَرْلاماقْ qarlar — qarlamak）。

جُغْلادِي **quqladï** 该词与"جَرْلادِي qarladï"一样表示大象的吼叫（جُغْلارْ-جُغْلاماقْ quqlar — quqlamak）。

جُغْلادِي **qoqladï** 打包。 أُلْ تونُغْ جُغْلادِي ol tonuq qoqladï 他把衣服收拾之后绑起来了，打包了。也用于其它（جُغْلارْ-جُغْلاماقْ qoqlar — qoqlamak）。

جِغْلادِي **qïqladï** 量。 أُلْ بُوزْ جِغْلادِي ol bəz qïqladï 他

(用突厥档子)叠大布了 (چِقلاماق - چِقلار qïqlar — qïqlamak)。

جُقْلادي quvladï 剥，剔。 اَتْ جُقْلادي ət quvladï 剔肉了，即肉未熟便剔掉了 (جُقْلاماق - جُقْلار quvlar — quvlamak)。

چِنْلادي qïnladï 证实，肯定，查明。 اُلْ اِيشِغْ چِنْلادي ol ïxïq qïnladï 他把事情查明了 (چِنْلاماق - چِنْلار qïnlar — qïnlamak)。

سَبْلادي sapladï 安柄，装把。 اَرْ قِلِجْ سَبْلادي ər kïlïq sapladï 人给马刀安把了。任何东西装柄也这样说 (سَبْلاماق - سَبْلار saplar — saplamak)。

سَرْلادي sarladï 裹，缠。 اُلْ سُغْلُقْ سَرْلادي ol suvluk sarladï 他缠散兰了。 اَذاقِنْكا يُرْكانْجو سَرْلادي ažakïŋa yərgənqü sarladï 给他的脚上缠裹脚布了。任何东西缠在另一个东西上也这样说 (سَرْلاماق - سَرْلار sarlar — sarlamak)。

سِرْلادي sïrladï 漆。 اَياقْجِي اَياقْ سِرْلادي ayakqï ayak sïrladï 漆大木碗了，即为了雕刻大木碗而给它上漆了 (سِرْلاماق - سِرْلار sïrlar — sïrlamak)。

سُوزْلادي səzlədi 说。 اُلْ مَنْكا سُوزْ سُوزْلادي ol maŋa səz səzlədi 他对我说话了 (سُوزْلاماك - سُوزْلار səzlər — səzləmək)。

سِزْلادي sïzladï 发酸，酸痛。 اَنِكْ تِيشِي بُوزْدُنْ سِزْلادي anïŋ tïxï buzdun sïzladï 他的牙齿因冰而酸痛了，即他的

牙齿吃冰或因喝冷水而酸痛了。 اَرْنِكْ سُنكُوكِي سِزْلادِي ərniŋ

səŋüki sïzladï 人的骨头因病而酸痛了 (سِزْلارْ - سِزْلاماقْ

sïzlar — sïzlamak)。

سُغْلِدِي soqlïdï 揣手。 اَرْ قُوْينكا سُغلادِي ər koyŋa soqlïdï

人把手揣进自己怀里了①，即为翻一个东西把手塞进自己怀

里了。也用于其它 (سُغْلِيرْ-سُغْلِيماقْ soqlïr — soqlïmak)。

سَڤْلادِي savladï 说。 اُلْ تَلِمْ سَڤْلادِي ol təlim savladï 他

说了很多。谁说格言时也这样讲 (سَڤْلارْ - سَڤْلاماقْ savlar —

savlamak)。

سُڤْلادِي suvladï 喝水；蘸水，加水。 اَتْ سُڤْلادِي at suvladï

马喝水了。也用于其它。 اَرْ تِتِكْ سُڤْلادِي ər titik suvladï 人

给泥加水了，即向泥里加水了。也用于其它 (سُڤْلارْ - سُڤْلاماقْ

suvlar — suvlamak)。

سَمْلادِي samladï 医治，治疗。 اُلْ اَنِي اَمْلادِي سَمْلادِي

ol anï əmlədi samladï 他医治他了。该词不单独使用，而是

这样作复合词作用 (سَمْلارْ-سَمْلاماقْ samlar — samlamak)。

سُمْلِيدِي sumlïdï 叽哩哇啦。 اَرْ سُمْلِيدِي ər sumlïdï 人

---

① 据阿拉伯语看，这个句子的正确写法应当是“اَرْ اَلِكِنْ قُوْينكا سُغْلِدِي”。我们对原有的写法未作改动。

叽哩哇啦了，即用除了自己以外而别人不懂的、突厥语之外的一种语言讲话了（سُمْلِيرْ-سُمْلِيماقْ sumlïr — sumlïmak)。

سَنْلادِي **sənlədi** 以“你”称呼。اُلْ آنِي سَنْلادِي ol anï sənlədi 他以“你”称呼他了，即只有对比自己地位低的人才使用的词，大声喊他了（سَنْلارْ - سَنْلاماكْ sənlər — sənləmək)。这个词是“你”的意思。处这样的位置，为了高喊多用“سِزْلادِي sizlədi”一词，其原来的含义是“你们（您）”。这是对可汗们所说的呼喊词，与对伟大的真主所说的“اِنّا اَنْزَلْنا”一词相同。

قَرْلادِي **karladï** 下雪，降雪。بُلُتْ قَرْلادِي bulut karladï 因云而降雪了（قَرْلارْ-قَرْلاماقْ karlar — karlamak)。

قُرْلادِي **kurladï** 系布腰带。اُلْ قَفْتانِغْ قُرْلادِي ol kaftanïq kurladï 他给衣服上系布腰带了，即用腰带绑在衣服上了（قُرْلارْ-قُرْلاماقْ kurlar — kurlamak)。

قِرْلادِي **kïrladï** 开垄，打畦。اُلْ يِيرِكْ قِرْلادِي olyərig kïrladï 他给地里开垄了，即为了种甜瓜之类的东西在地里开垄了。给田里打埂也这样说（قِرْلارْ - قِرْلاماقْ kïrlar — kïrlamak)。

قَشْلادِي **kaxladï** 筑坝，修堤。اَرِقْ قَشْلادِي arïk kaxladï 修渠坝了，给水渠修筑堤坝了。朝某个人的身边碰撞也这样

说（قَشْلارْ-قَشْلاماقْ kaxlar — kaxlamak）。

قُشْلادي kuxladï 放鹰；捕鹰，猎鸟。بَكْ قُشْلادي bəg kuxladï 伯克猎鹰了（قُشْلارْ-قُشْلاماقْ kuxar — kuxlamak）。

قِشْلادي kïxladï 过冬，越冬。أرْ اَفِنْدا قِشْلادي ər əvində kïxladï 那人在家里过冬了。也用于其它（قِشْلارْ - قِشْلاماقْ kïxlar — kïxlamak）。

قِنْلادي kïnladï 上鞘。أُلْ بِجاكْ قِنْلادي ol piqək kïnladï 他给刀子上鞘了。也用于其它（قِنْلارْ - قِنْلاماقْ kïnlar — kïnlamak）。

كُتْلادي kətlədi 操屁股。أُغْلانِغْ كُتْلادي oqlanïq kətlədi 他操孩子屁股了。也用于其它（كُتْلارْ - كُتْلاماكْ kətlər — kətləmək）。

كَذْلادي kəžlədi 努力，勤奋。أرْ كَذْلادي ər kəžlədi 那人很勤奋，即努力地做了有力气的人们所做的事（كَذْلارْ-كَذْلاماقْ kəžlər — kəžləmək）。

كَزْلادي kəzlədi 估量，搭上箭。أُلْ أُقِنْ كَزْلادي ol okïn kəzlədi 他估量箭了，校正箭的尺度了。去掉锅垢也这样说（كَزْلارْ-كَزْلاماكْ kəzlər — kəzləmək）。

كُزْلادي kezlədi 撞他的眼睛。أُلْ أنِي كُزْلادي ol anï kezlədi 他撞他的眼睛了（كُزْلارْ - كُزْلاماكْ kezlər — kezləmək）。

كِزْلادِي **kizlədi** 隐藏。اُلْ كِزْلادِي نانْكْنِي ol kizlədi nəŋni 他隐藏东西了 (كِزْلارْ-كِزْلاماكْ kizlər — kizləmək)。

كَسْلادِي **kəslədi** 扔土块。اُلْ اِتِغْ كَسْلادِي ol ïtïq kəslədi 他朝马扔土块了 (كَسْلارْ-كَسْلاماكْ kəslər — kəsləmək)。

كُكْلادِي **kəklədi** 用大针脚绗。اُلْ اَذَرْ كُكْلادِي ol əżər kəklədi 他用大针脚绗鞍子了 (كُكْلارْ - كُكْلاماكْ kəklər — kəkləmək)。

كُكْلادِي **kəklədi** 吃青草。يِلْقِي كُكْلادِي yïlkï kəklədi 牲畜吃青草了 (كُكْلارْ-كُكْلاماكْ kəklər — kəkləmək)。

كُكْلادِي **küglədi** 唱歌。اَرْ كُكْلادِي ər küglədi 那人唱歌了，即以悲伤的音调唱歌了 (كُكْلارْ - كُكْلاماكْ küglər — küglemək)。

كَمْلادِي **kəmlədi** 生病，病了。اَتْ كَمْلادِي at kəmlədi 马生病了。也说成"كَمْلانْدِي kəmləndi"(كَمْلارْ-كَمْلاماكْ kəmlər — kəmləmək)。

مُنْلادِي **münlədi** 喝汤了。اَرْ مُنْلادِي ər münlədi 那人喝汤了 (مُنْلارْ-مُنْلاماكْ münlər — münləmək)。

بُلْنادِي **bulnadï** 俘虏。اَرْ يَغِينِي بُلْنادِي ər yaqïnï bulnadï 那人俘虏了敌人 (بُلْنارْ-بُلْناماقْ bulnar — bulnamak)。

تُكْنادِي **tügnədi** 烧灼。اُلْ باشِنْ تُكْنادِي ol baxïn tügnədi

他（用火）烧灼他的伤口了（تۈگنار - تۈگناماك tügnər — tügnəmək）。

جِكْنادي qəknədi 刺绣，绣花。قيز چِكن چِكنادي kïz qəkin qəknədi 姑娘绣花了，即姑娘用金丝线在丝绸布上绣花了。

جِكْنادي qignədi 耙。اَرْ جِكْنا جِكْنادي ər qignə qignədi 那人耙地了（جِكْنارْ - جِكْناماك qignər — qignəmək）。

سُكْنادي səgnədi 治，治疗。اَرْ سُكُلْ سُكْنادي ər səgül səgnədi 那人治疗瘊子了（سُكْنارْ - سُكْناماك səgnər — səgnəmək）。

قَيْنادي kaynadï 大发脾气，大动肝火。اَرْ اَنكَرْ قَيْنادي ər aŋar kaynadï 那人对他大发脾气了，即那人拒绝了他的命令，抗拒下令者，拒绝了他的话（قَيْنارْ - قَيْناماقْ kaynar — kaynamak）。

قَسْنادي kasnadï 咂唧作响，得得的响。اَرْ تُمْلُغْقا قَسْنادي ər tumluqka kasnadï 人冷得下颌得得的响了。狗受不了寒冷哼哼叫也这样说（قَسْنارْ - قَسْناماقْ kasnar — kasnamak）。

قَلْنودي kalnudï 变厚了，厚起来了。يُفْقا نانك قَلْنودي yufka nəŋ kalnudï 薄的东西变厚了（قَلْنورْ - قَلْنوماقْ kanur — kalnumak）。

قُلْنادي kulnadï 产驹，下驹。قِسْراقْ قُلْنادي kïsrak kulnadï

骒马产驹了（قُلْنارْ-قُلْناماقْ kulnar — kulnamak）。

كِشْنادي kixnədi 嘶叫。اَتْ كِشْنادي at kixnədi 马嘶鸣了。قَتِرْ كِشْنادي katir kixnədi 骡子嘶叫了（كِشْنارْ - كِشْناماكْ kixnər — kixnəmək）。

本章中的米萨勒

يَسْتادي yastadï 挨近，放置；拐弯抹角。اُلْ اَنكَرْ يَسْتُقْ يَسْتادي ol aŋar yastuk yastadï 他给他放枕头了。اُلْ مَنكا سُوزْ يَسْتادي ol maŋa søz yastadï 他对我讲话拐弯抹角，即含沙射影地讲话了（يَسْتارْ-يَسْتاماقْ yastar — yastamak）。

يُنْجِيدي yunqïdï 变贫穷，衰落；恶化。اَرْ يُنْجِيدي ər yunqïdï 那人变贫穷了，即因为贫困人的状况不景气了。诗歌中这样用：

بِلْكا بُكُو يُنْجِيدي
اَژُنْ اَتي يَنْجِدي
اَرْدَمْ اَتي تِنْجِدي
يَرْكا تَكِبْ سُرْتُلُورْ

bilgə bəgü yunqïdï

azun əti yanqïdï

ərdəm əti tïnqïdï

yərgə təgip sürtülür

学者智者景况恶化，

肌肤被世道吞噬啦；

道德的肉体腐烂了，

在大地上正被拖拉。

对世道的解释这样说：有知识的人们的景况恶化了，世道吞噬着他们；道德品质的肌体已经腐烂变质，由于软弱无力而正被在地上拖行。"تَنْجَدِي tanqadï"①一词原来是"تَنْغْجَادِي tanqqadï"。乌古斯人与奇普恰克人均取掉了在名词和动词之中出现的"غ — q"字母。

يَفْرِيدِي yavrïdï 变弱，变瘦。اَرْ يَفْرِيدِي ər yavrïdï 那人变瘦了，即由于贫穷或生病的原因而变瘦了（يَفْرِيرْ - يَفْرِيمَاقْ yavrïr — yavrïmak）。

① 该动词在这首诗的第三行以及"大词典"的其它地方被写作"تِنْجَدِي tïnqïdï"的形式，在现代维吾尔语中也使用"tïnqïdï"。此处的动词"تَنْجَدِي tanqadï"本应是"تَنْغْجَادِي tanqqadï"动词的第一个字母不带齐齿符，而带开口符。我们认为这也许是抄写中的失误。

يېسادي yəysədi 他想吃了。 اُلْ اَتْماكْ يېسادي ol ətmək yəysədi 他想吃馕了。也用于其它 (يېسارْ-يېساماكْ yəysər — yəysəmək)。

يَپْسادي yapsadï 想关；想贴；想放置。 اَرْ اَتْماكْ يَپْسادي ər ətmək yapsadï 人想贴馕了。想关门也这样说。 اَرْ توزاقْ يَپْسادي ər tuzak yapsadï 人想（给鸟）放套索了 (يَپْسارْ-يَپْساماقْ yapsar — yapsamak)。

يَتْسادي yatsadï 想躺了，想睡了。 اَرْ يَتْسادي ər yatsadï 人想躺了 (يَتْسارْ-يَتْساماقْ yatsar — yatsamak)。

يېتْسادي yətsədi 他快赶上了。 اُلْ مَنى يېتْسادي ol məni yətsədi 他快赶上我了 (يېتْسارْ-يېتْساماكْ yətsər — yətsəmək)。

يَڎْسادي yażsadï 想铺开，想展开；想解散；想疏散。 اُلْ تَشاكْ يَڎْسادي ol təxək yażsadï 他想铺开被褥了。 اُلْ سوسِنْ يَڎْسادي ol süsin yażsadï 他想疏散自己的军队了。也用于其它。想把面团擀开也这样说 (يَڎْسارْ-يَڎْساماقْ yażsar — yażsamak)。

يُڎْسادي yożsadï 想擦掉了。 اُلْ بِتِكْ يُڎْسادي ol bitik yożsadï 他想擦掉字了。想擦拭刀剑上的血之类的东西也这样说 (يُڎْسارْ-يُڎْساماقْ yożsar — yożsamak)。

يَرْسِيدي yarsïdï 厌恶。 اُلْ يَرْسِيدي نانْكْني ol yarsïdïnəŋni

他厌恶一种东西了（يَرْسِيرْ-يَرْسِماقْ yarsïr－yarsïmak）。

يَزْسادِي **yazsadï** 想解，想解答。اُلْ قُورِينْ يَزْسادِي ol kurïn yazsadï 他想解卦了。也用于其它（يَزْارْ-يَزْساماقْ yazsar — yazsamak）。

يَشْسادِي **yaxsadï** 想隐藏，想躲避。اُلْ مَنْدِنْ يَشْسادِي ol məndin yaxsadï 他想躲避我了（يَشْسارْ-يَشْساماقْ yaxsar — yaxsamak）。

يَغْسادِي **yaqsadï** 想要油了。اَرْ يَغْسادِي ər yaqsadï 人想要油了（يَغْسارْ-يَغْساماقْ yaqsar — yaqsamak）。

يَغْسِيدِي **yaqsïdï** يَغْسِيدِي نانْكْ yaqsïdï nəŋ 人尝了油的味道①（يَغْسِيرْ-يَغْسِيماقْ yaqsïr — yaqsïmak）。这个词在谚语中这样用：يَقْرِي ياغِي يَغْسِيماسْ yakrï yaqï yaqsïmas 荤油不能取代清油。这个词本来是“ياغْسادِي yaqsadï”，是被异化了的②。

يُڤْسادِي **yuvsadï** 想使滚动了。اُلْ تُپِقْ يُڤْسادِي ol topïk yüvsadï 他想滚球了。也用于其它（يُڤْسارْ-يُڤْساماقْ yuvsar — yuvsamak）。

---

① 这个句子的意思应当是“东西串了油的味道”。但是，阿拉伯语是“أَىْ أَخَذَالرَّجُلْ طَعْمَ الدُّهْنْ”（人尝了油的味道），我们未更改。

② 其正确写法应是“被减轻了的”。

يۋسادى yüvsədi 想帮助了，想援助了。اَلْ مَنكا تَفارْ يۋسادى ol maŋa tavar yüvsədi 他想给我援助商品了（يۋسار-يۋساماكق yüvsər — yüvsəmək）①。

يِقْسادي yïksadï 想推倒了。اُلْ تامْ يِقْسادي ol tam yïksadï 他想推倒墙了。也用于其它（يِقْسارْ-يِقْساماقْ yïksar — yïksamak）。

يُكْسادي yüksəkdi 发展，提高。يُكْسادي نانكْ yüksədi nəŋ 东西提高了（يُكْسارْ-يُكْساماكْ yüksər — yüksəmək）。

يُمْشادي yumxadï 变柔软了。yumxadï nəŋ 东西变柔软了（يُمْشارْ-يُمْشاماقْ yumxar — yumxamak）。

يَلْغادي yalqadï 舔。اَياقْ يَلْغادي ayak yalqadï 舔碗了。也用于其它（يَلْغارْ-يَلْغاماقْ yalqar — yalqamak）。这个词在谚语中是这样用的：يَقاداقي يَلْغاغالي اَلِكْداكي اِجْغِنُورْ yakadakï yalqaqalï əlikdəki ïqïnur 为了舔衣领上的，而丢掉了手中的，即如果人费心于舔食领子上沾的，而掉了手中的碗，就会落得空舔一场。这则谚语是劝告贪求一件东西而失掉了自己手中东西的人，不要期待没有的东西，而应当抓紧自己手

① 在手抄本中，该动词未加开口符，同时，它的动名词形式先以"ق — k"书写，后来改作"ك — k"。我们根据该动词的含义，认为"يۋدي yüvdi 帮助"是动词的能愿式而写作"yüvsədi"，并且将其动名词用"ك — k"书写了。

里的东西。

يَلْقادِي **yalvadï** 舔。 أَرْ ياغْ يَلْقادِي ər yaq yalvadï 人舔油了。也用于其它。该词前面的"يَلْغادِي yalqadï"一词使用得较多（يَلْقارْ-يَلْقاماقْ yalvar — yalvamak）。

يِرْكادِي **yərgədi** 裹，缠。 أَلْ أَذاقِنْ يِرْكادِي ol ażakïn yərgədi 他裹脚了。也用于其它。包裹任何一种东西也这样说（يِرْكارْ-يِرْكاماكْ yərgər — yərgəmək）①。

يِپْلادِي **yïpladï** 用线绞。 أُراغُتْ يُوزِنْ يِپْلادِي uraqut yüzin yïpladï 妇人用线绞脸（上的汗毛）了（يِپْلارْ - يِپْلاماقْ yïplar — yïplamak）。

يَتْلادِي **yatladï** 施魔法，行巫术。 ياتْجِي يَتْلادِي yatqï yatladï 巫师为了让下雨而用魔石施魔法了。

يَتْلادِي **yatladï** 认作陌生，当成陌生。 أَلْ أَنِي يَتْلادِي ol anï yatladï 他将她当成陌生人了（يَتْلارْ-يَتْلاماقْ yatlar — yatlamak）。

يِپْلادِي **yïpladï** 走软绳，耍达瓦孜。 أَرْ يِپْلادِي ər yïpladï 人走软绳了，即在绳子上面嬉戏了（يِپْلارْ-يِپْلاماقْ yïplar —

---

① 在手抄本中，这个动名词写作"يِرْكارماكْ"形式。我们在音标中改作"yərgəmək"。

yïplamak)。

يِذْلادِي　yïżladï　嗅。يِذْلادِي يِپارْ اُلْ ol yïpar yïżladï 他嗅麝香了。也用于其它（يِذْلارْ-يِذْلاناقْ yïżlar — yïżlamak)。

يَرْلادِي　yarladï　唾，啐。يَرْلادِي يُوزِنْكا اَنِكْ اُلْ ol anïŋ yüziŋə yarladï 他向他脸上啐了一口（يَرْلارْ - يَرْلاماقْ yarlar — yarlamak)。

يِرْلادِي　yïrladï　唱，唱歌。يِرْلادِي اَرْ yïrladï 人唱了，即唱歌了（يِرْلارْ-يِرْلاماقْ yïrlar — yïrlamak)。

يَشْلادِي　yaxladï　吃草了。يَشْلادِي اَتْ at yaxladï 马（在春天）吃青草了。也用于其它。原来是"ياشْلادِي"，为了轻柔与其它词一样省略了字母（يَشْلارْ - يَشْلاماقْ yaxlar — yaxlamak)。

يَغْلادِي　yaqladï　涂油，抹油。يَغْلادِي قُغُشْ اُلْ ol koqux yaqladï 他给皮带抹油了。也用于其它（يَغْلارْ-يَغْلاماقْ yaqlar — yaqlamak)。

يُغْلادِي　yoqladï　祭祀。يُغْلادِي اُلُكْكا اُلْ ol əlügkə yoqladï 他祭祀死者了。这是突厥人的习俗（يُغْلارْ-يُغْلاماقْ yoqlar — yoqlamak)。

يِغْلادِي　yïqladï　哭。يِغْلادِي اُغْلانْ oqlan yïqladï 孩子哭了。也用于其它。这个词在诗歌中这样用：

يلكِن بُلب بَرْدُقي كُنكُلُمْ اَنكارْ بَغْلَيو
قَلْدِمْ اَرِنْج قَدْغقا اِيشِم اُذو يِغْلَيو

yəlkin bolup bardukï kəŋlüm aŋar baqlayu

kaldïm ərinq kadquka ïxïm użu yïqlayu

（心上人）登旅程我牵肠挂肚。

忧愁中（我）痛哭悲伤。

我的心上人登上了旅程，然而我的心里在牵挂着他；他走了之后，我陷入忧伤之中，我哭泣了。

يُكْلادي **yüklədi** 驮，搭。اُلْ تَفى‌كا يُوكْ يُكْلادي ol təvəgə yük yüklədi 他给骆驼驮上了货物。也用于其它（يُكْلارْ-يُكْلاماكْ yüklər — yükləmək）。

يِكْلادي **yiglədi** 弄坚，弄实；踩，踏。اُلْ يِيرِكْ يِكْلادي ol yərig yiglədi 他把地弄实了。这个词在“ا — elif”“ى — ya”交替的方言中是这样的。“较优美的”是“اِكْلادي igledi”（يِكْلارْ-يِكْلاماكْ yiglər — yigləmək）。

يَمْلادي **yamladï** 扫，打扫。اُلْ اَفِنْ يَمْلادي ol əvin yamladï 他打扫屋子了（يَمْلارْ-يَمْلاماقْ yamlar — yamlamak）。

يِمْلادِي **yimlədi** 暗示，示意。 اَلْ مَنكا يِمْلادِي ol maŋa yimlədi 他暗示我了，即以目示意了。原来是 “اِمْلادِي imlədi” (يِمْلارْ - يِمْلاماكْ yimlar — yimləmək)。

يَشْنادِي **yaxnadï** 闪光。 يَشِنْ يَشْنادِي yaxïn yaxnadï 打闪了。闪亮的铜盆，镜子等物闪光也这样说 (يَشْنارْ-يَشْناماقْ yaxnar — yaxnamak)。

يَلْنادِي **yəlnədi** 乳房膨大。 بِي يَلْنادِي bi yəlnədi 骒马乳房膨大了。骒马及其牲畜产仔之前乳房膨大，乳房开始有乳汁便这样说 (يَلْنارْ-يَلْناماكْ yəlnər — yəlnəmək)。

本章中的曼库斯

بُيْبادِي **buybadï** 拖后，拖延。 اَلْ اِيشِغْ بُيْبادِي ol ïxïq buybadï 他拖延事情了 (بُيْبارْ-بُيْباماقْ buybar — buybamak)。

سَيْبادِي **saypadï** 抛撒，挥霍，浪费。 اَلْ تَوارِنْ سَيْبادِي ol tawarïn saypadï 他抛撒财物了，即浪费财物了 (سَيْبارْ-سَيْباماقْ saypar — saypamak)。

سَيْرادِي **sayradï** 鸣叫；叽叽喳喳。 سَنْدُواجْ سَيْرادِي sanduwaq sayradï 百灵鸟鸣叫了。 اَرْ تَلِمْ سَيْرادِي ər təlim sayradï 那人太絮叨了。这是一个兼有褒贬两种用意的词 (سَيْرارْ-سَيْراماقْ sayrar — sayramak)。

يَيْلادي yayladï 放牧。أَرْ تاغْدا يَيْلادي ər taqda yayladï 人在山上放牧了（يَيْلارْ-يَيْلاماقْ yaylar — yaylamak）。

规则：本章的命令式是四字母的，所以本章被称之为四字母词之章。例如“أَتْ تُغْرا ət toqra 切肉”，“أَفْكا أُغْرا əvgə oqra 你去房子”。说话者也可以将这些词说成“تُغْراغِلْ toqraqïl 你切”，“أُغْراغِلْ oqraqïl 你去”。这些词的第三人称命令式应当说成“تُغْراسُونْ toqrasun 让他切”，“أُغْراسُونْ oqrasun 让他去”。否定式由命令式之后加“ما — ma/mə”的方法构成，例如，“أُغْراما oqrama 你不要去”，“تُغْراما toqrama 你不要切”。这些词的第三人称否定式是“أُغْراماسُونْ oqramasun 他不要去”，“تُغْراماسُونْ toqramasun 他不要切”。

为了打算表示事情要在最近的将来想做的时候，在一般所说的词中或者含“غ — q”的词中，是在命令式之后加“غايْ qay”，含“ك — k — g”的词或读软音的词中加“كايْ gəy // kəy”。例如：“مَنْ أَتْ تُغْراغايْ مَنْ mən ət toqraqaymən 我打算切肉”，“مَنْ أَنكَرْ أُغْراغايْ مَنْ mən aŋar oqraqaymən 我打算去他那里”。

本章以及其它章中的动词，也可按照这一规则。在阿拉伯语中，各种含义是由在词前加附加成分的手段表示的，这些包括表示将来时和疑问的附加成分，表示最近的将来的附加成分“س — s”，表示命令者的附加成分“ا — elif”，起

连词作用的"و — waw"等。在突厥诸语言中，要保留词根的原有形式，正如我们在上面所指出的那样，承担各种任务的种种附加成分，要加在词的末尾。由动词派生的形容词附加成分也是如此。由动词派生成形容词的附加成分，阿拉伯语里是出现在词中的，例如："غافِرْ، غَفّارْ، غَفُورْ"等。在突厥诸语言中，要整个保留词的本身，附加成分缀予词的末尾。下面我们对此将予以叙述。

动词的将来时否定形式，是在动词的否定式附加成分之后，增添一个"س — s"方法构成。例如："أُلْ أَتْ تُغْراماسْ ol ət toqramas 他不切肉"，"أُلْ سَنْكا أُغْراماسْ ol saŋa oqramas 他不去你那儿"。

将来时动词的第三人称否定形式是"أُلْ أَتْ تُغْراماسُونْ ol ət toqramasun 不要让他切肉"，"أُلْ أَنكارْ أُغْراماسُونْ ol aŋar oqramasun 不让他去你那儿"等等。

说到复数，正如上面所指出的那样：在乌古斯和钦察人中，它是由在命令式单数形式之后加"带衮乃的 كاف — ŋ"的方法所构成。例如："أَتْ تُغْرانْكْ ət toqraŋ 你们切肉"，"أَفْكا أُغْرانْكْ əfgə oqraŋ 你们到屋子去"。①这是正确的规

① 在手抄本中这两个动词的阿拉伯语是"لِتَقْصُدوا"，"لِيَقْطَعوا"的形式。我们认为正确的形式应该是"اِقْطَعوا"，"اِقْصِدوا"。我们是按后一种形式翻译的。

则。但是，突厥人将"带衮乃的 كاف — ŋ"在第二人称中用于受尊敬的人或者年长的人。也就是说，突厥人认为将复数说成"تَغْرانْكْ لارْ toqraŋlar"，"اُغرانْكْ لارْ oqraŋlar"是准确的，于是将"带衮乃的 كاف — ŋ"与第二人称一起作为尊敬的标志。如果不是这种含义，突厥人把一个复数附加成分与第二个复数附加成分同归一处将是不准确的。乌古斯人与钦察人采用第一种方法。他们是符合规则的。

本章中的纯形动词均与"اَتْ تَغْراغوجي ət toqraquqï 切肉者"，"اَفْكا اُغْراغوجي əfgə oqraquqï 去房子者"是一样的。乌古斯人与钦察人，以及与他们一起生活的游牧人和苏瓦尔人对此也使用"تَغْراداجي toqradaqï 切者"，"اُغْراداجي oqradaqï 去者"的形式。这一规则在前面已经讲过了。表示事情、动作继续的形容词是"تَغْراغانْ toqraqan 要切着的"，"اُغْراغانْ oqraqan 要去着的"。这一规则对所有的皆普遍适用。

表示施动者有实施一件事情、动作愿望的形容词，是由对补充所说的词和对其组成中有舌尖字母之一的或有"غ — q"字母的词均加"غْساقْ qsak"构成，在与之相反的（软读的或者组成中带有"ك — k"的）词中，则由加"كْساكْ gsək"构成。例如："اُلْ اَتْ تَغْراغْساقْ اُلْ ol ət toqraqsak ol 他有切

肉的念头”，“اَلْ تَوَيكا يُكْ يُكْلَكْساكْ اَلْ ol təwəygə yük yükləgsək ol 他有给骆驼搭上驮子的想法”。但是，就这一规则在其他章的词中出现的情况来看，四字母词在本章出现的少。

表示施动者有实施一件事情、动作的念头，但尚未开始的形容词，例如，“اَلْ اَتْ تَغْراغْلي اَلْ ol ət toqraqlï ol 他的确想切肉”，“اَلْ سَنكا اَغْرَغْلى اَلْ ol saŋa oqraqlï ol 他的确是想去那儿”等。其余的可依此类推。

表示执行一件事情、动作乃施动者义务的形容词，例如，“اَلْ اَتْ تَغْرَغْلِقْ اَرْدي ol ət toqraqlïk ərdi 他是想切肉的（他应切肉）”，“اَلْ سَنكا اَغْراغْلِق اَرْدي ol saŋa oqraqlïk ərdi 他是想去你那儿的（他应去你那儿）”。在乌古斯人和钦察人的语言里，这个形容词中的“ل－l”被替换成“س－S”。例如：“اَلْ اَتْ تَغْراغْسِق اَرْدي ol ət toqraqsïk ərdi 他应切肉”，“اَلْ سَنكا اَغْراغْسِق اَرْدي ol saŋa oqraqsïk ərdi 他应去你那儿”等。大多数按照突厥人的规则说。

这些形容词的否定形式是在命令式之后加 “م － m” 构成。例如：“اَلْ اَرْ اَتْ تَغْرامَدَجي تُرُورْ ol ər ət toqramadaqï turur 那人是个不切肉的人”，“اَلْ يُكْ يُكْلامَدَجي تُرُورْ ol yük yükləmədəqi turur 他是个不搭驮子的人”。其余的可

依此类推。

在另外一个方言里说成“تغْرامَخْلى اُلْ toqramaqlï ol 不是切的人”，“يُكْلامَكْلي اُلْ yükləməgli ol 不是搭驮子的人”，即在要补充说的词中加上附加成分“مَخْلي maqlï”，在相反的（即软读的）词中，则补加附加成分“مَكْلي məgli”。

本章中的形动词犹如“تغْرامِش اَتْ toqramïx ət 被切了的肉”、“ايرغامِش يِماجْ ïrqamïx yïqaq 被摇晃的木头”等。这条规则是在根词之章中已经叙述过的。

再说动名词，对此我们已经在给基本动词做注释的地方叙述过了。此处虽然并不是原来的动名词，我们的说明的方式将动名词分成两类来讲：这样的动名词是在动词词干之后缀上“ك — g”或者“غ — q”构成。例如：“اَنِكْ اَتْ تغْراغي كُرْ anïŋ ət toqraqï kər 瞧他切肉”，“اَنِكْ اُغْراغي كُرْ anïŋ oqraqï kər 瞧他去”。这些动名词也出现在名词的位置。这样的词使用的多，所以，我在这里提醒一下。

时间、处所、用具名词用一种方法构成。例如：“بُو اَتْ تغْراغو bu ət toqraqu 这是要切的肉”①，“بُو اَتْ تغْراغو اُغُرْ اُلْ bu ət toqraqu oqur ol 这肉正是切的时候”，“بُوتغْراغو

①在此处据所说的时间、处所、用具名词看，这个例子放在此处是不妥当的。

يېر اُلْ bu toqraqu yər ol 这正是要切的地方”，“تغْراغو نانكْ toqraqu nəŋ 要切的东西”等。

其否定形式是这样的：“بُو تغْراغو اُغرْاُرماسْ bu toqraqu oqur ərməs 这不是切的时间”。其余的依此类推。

之后，须知我将同时论述过去时、将来时和动名词。因为，过去时与将来时动词之间的动符与静符有时是彼此相合的，而有时不相合。因此，对此只通过规则去认识是不行的。“يېر قرْغادي yər kurqadï 土地干旱了”（قرْغارْ-قُرْغاماقْ kurqar — kurqamak）。在这里，过去时、将来时及动名词是彼此相合的。“يا قُرْدي ya kurdï 张起弓了”（قُرارْ-قرْماقْ kurar — kurmak）。此处也是相合的①。对于不相合的，我在前面已经讲过了。

本章有好几类。

其一，二字母或三字母的曼库斯由动词组成，表示被叙述的东西是施事者所做过的某一件事。例如：“اَرْ اُقْ كَزْلادي ər ok kəzlədi 人量箭了”。原来是“كَزْ kəz 档子尾”，由于加了附加成分“لادي ladï // lədi”变成了动词。“اَرْ تَفارْ كِزْلادي ər tavar kizlədi 人隐藏财物了”。也用于其它。原来为

① 在后一个例子中，“ر — r”字母在过去时中带有静符，在将来时中带有开口符，在动名词中带有静符，也就是说，彼此是不相合的。因此，后面的句子可能是“此处是不相合的”。我们对原文未更动。

“كِزْ kiz 藏”，这也是名词。

成为曼库斯的词如“بُلِتْ قَرْلادِي bulït karladï 从云间降雪了”，“قُنُشْ يَغْلادِي koqux yaqladï 给皮条上抹油了”。这些词原来是“قارْ kar 雪”，“ياغْ yaq 油”。为了轻化这些动词，略去了字母的依莱提。

由字母没有依莱提的三字母的名词构成动词时，在名词之后仅加一个“ا — elif”就够了。在这样的名词中，没有必要加“لا — la // lə”。例如：因为由“闪电”之义中的“يَشِنْ yaxïn”一词构成动词，其后加上一个“ا — elif”，便说成“يَشِنْ يَشْنادِي yaxïn yaxnadï 闪电了”，如“قِسْراقْ قُلْنادِي kïsrak kulnadï 骒马产驹了”。因为这些例子中的名词没有依莱提，仅增加一个“ا — elif”就够了。不加“ل — l”，仅加一个“ا — elif”就变成了完全动词。

在其成分中，字母不带依莱提的四字母的纯名词也归入本章。为此，其后的字母脱落，词便变成了三字母词。之后，给它加上一个“ا — elif”，变成了四字的动词，例如：软东西可说成“يُمْشاقْ yumxak”，一个东西软了可说成的“يُمْشادِي yumxadï ①。“اُلْ اَنكَرْ سُوزْ يَشْتادِي ol aŋar səz yastadï 他对他言辞是拐弯抹角的”一句中的 “يَسْتادِي yastadï”一

① 在手抄本中，“يُمْشادِي”一词的阿拉伯文被写作“لانَ الشَّى”。这样，突厥短语应当是“يُمْشادِي نانْكْ yumxadï nəŋ 东西软了”。

词也是如此。为了依靠而被放上枕头也这样说，原来是 “يَسْتُقْ yastuk 枕头”。 “سُوقْ بُلْغادِي suv bulqadï 水弄脏了” 一句中的动词 “بُلْغادِي bulqadï 弄脏” 也是如此，原来是 “بُلْغايُقْ ① bulqak”。这是由名词中脱落了 “ق — k”，之后加 “ا — elif” 而变成了动词。或者这些名词原来就是在动词之后加附加成分而构成的名词。据我的看法，这是最为正确的。因为名词是由动词构成的。例如：动词 “سُوزْتِي suztï 唾” 和 “سِزْتِي sizti 撒尿” 加 “ق — k”、“ك — k” 而构成为名词 “سُزُقْ suzuk 唾沫” 和 “سِزُكْ sizük 尿”。“اَتْ بِشْدِي ət pïxdï 肉熟了” 句中的 “بِشْدِي pïxdï 熟” 一词也是如此。“اَتْ بِشِغْ pïxïq ət 熟肉” 句中的 “بِشِغْ pïxïq” 一词也是由动词 “بِشْدِي pïxïq” 构成的。这是阿拉伯语和突厥语的长处。其它语言无这种长处。

其二，动词不出现别的含义，仅有其本来的意思。如 “اَرْ يِغاچْ اِرْغادِي ər yïqaq ïrqadï 人摇树了”、“اَرْ يِغْلادِي ər yïqladï 人哭了”、“اَرْ اِيْشقا اُغْرادِي ər ïxka oqradï 人做事去了” 句子中的动词。

与阿拉伯语中的木法艾莱章相同，为了构成所表示的事

① 在手抄本中，这个词被写作 “بُلْغايُقْ”。据上述例子看，“بُلْغايُقْ” 应是准确的，我们标音时写成了 “bulqak”。

情是两个和比它多的人参加而被付诸实施的动词，词尾的字母被去掉了依莱提，而在其位置上加“ش — x”。例如：“ئُلْ مَنِكْ بِرْلا يِغاچْ اِرْغَشْدي ol mənin birlə yïqaq ïrqaxdï 他和我摇树了”。该词也是表示帮助、竞赛的意思。“كِشي بَرْجا يِغْلشدي kixi barqa yïqlaxdï 人都哭了”也是如此。所有的词均可依此类推。

表示施事者将尚未做的某件事情显得好象要做一样的含义的动词，其形式是词末尾的字母被去掉了依莱提，而在其位置上加“مْسِنْ msïn // msin”构成。例如：“ئُلْ سَنكا اُغْرَمْسِنْدي ol saŋa oqramïndï 他显得好象要到你那里去的样子，其实他并不打算去”，“ئُلْ يُكْ يُكْلَمْسِنْدي ol yük yükləmsindi 他显得好象要驮货物的样子，实际上他并不打算驮”。

除此之外的其它规则，我们在萨里姆篇中已经讲过了。所有的词都是在此规则基础上编定的。

如果伟大的真主愿意，将不偏离于此。

فَعالادي fəaladi 、فَعُولادي fəuladi 、فَعِيلادي fəiladi 型中带各种动符的词之章

تَبالادي　tapaladï　责怪，责备；奚落。ئُلْ اَني تَبالادي ol

anï tapaladï 他责怪他了，即奚落他了（تَبالاَرْ - تَبالاماقْ tapalar — tapalamak）。

تُبولادي töpülədi 敲脑袋，撞脑袋。 اُلْ يَغِينِي تُبولادِي ol yaqïnï töpülədi 他撞敌人的脑袋了（تبُولاَرْ - تبُولامَاكْ töpülər — töpüləmək）。

سُبِيلادي subïladï 延长，拉长；弄锋利。 سُبِيلادِي نانْكْنِي subïladï nəŋni 把东西拉长了，即把粗的东西拉长了并且把尖端弄锋利了（سُبِيلار - سُبِيلاماقْ subïlar — subïlamak）。

جَتِيلادي qatïladï 发出啪啪声。 بَرْكا جَتِيلادِي bərgə aqtïladï 鞭子啪啪地响了。任何东西发出了与鞭子啪啪的响声一样的声音均可这样说（جَتِيلارْ - جَتِيلاماقْ qatïlar — qatïlamak）。

سَتُولادي satuladï 哇哩哇啦，饶舌。 اُلْ تَلِمْ سَتُولادِي ol təlim satuladï 他太好饶舌了，即无用的话讲得太多了（سَتُولارْ - سَتُولاماقْ satular — satulamak）。

سَجُولادي saquladï 装穗子，订穗子。 اُلْ سُفْلُقْ سَجُولادِى ol suvluk saquladï 他订毛巾穗子了，即给毛巾及其类似之物订穗子了（سَجُولارْ - سَجُولاماقْ saqular — saqulamak）。

قَجالادي kaqaladï 装。 اُلْ نانْكْنِي قَجالادِي ol nəŋni kaqaladï 他装东西了。本来是“قاجلادِي”，字母脱落了（قَجالارْ - قَجالاماقْ kaqalar — aqalamak）。

قِجيلادِي kïqïladï 胳肢。 اُلْ مَنِي قِجيلادِي ol məni kïqïladï 他胳肢我了。这是为逗人发笑而胳肢腋下和脚掌（قِجيلارْ-قِجيلاماقْ kïqïlar — kïqïlamak）。

قَرالادِي karaladï 使变黑，弄黑。 اُلْ قَرالادِي نانْكْنِي ol karaladï nəŋni 他把东西弄黑了（قَرالارْ - قَرالاماقْ karalar — karalamak）。

قَرِيلادِي karïladï 量，测量。 اُلْ يِيرِكْ قَرِيلادِي ol yəriq karïladï 他测量土地了。也用于其它。

قَرِيلادِي karïladï 认为老，当作老。 اُلْ اَرِكْ قَرِيلادِي ol ərig karïladï 他认为人是老汉。当作是老人（قَرِيلارْ-قَرِيلاماقْ karïlar — karïlamak）。

قَرالادِي karaladï 拉屎。 اِتْ قَرالادِي ït karaladï 狗拉屎了。

قَرِيلادِي karïladï 吹，刮。 تُبِي قارِغْ قَرِيلادِي tüpi karïq karïladï 风吹得雪嗖嗖响了（قَرِيلارْ-قَرِيلاماقْ karïlar — karïlamak）。

جُغيلادِي quqïladï 喧哗，吵嚷。 اَرْ جُغيلادِي ər quqïladï 人吵嚷了，叫喊了（جُغيلارْ-جُغيلاماقْ quqïlar — quqïlamak）。有时该词“ج — q”字母带开口符，也被说成“جَغيلادِي qaqïladï”。

جَغيلادِي qaqïladï 哗啦哗啦作响。 سُوقْ جَغيلادِي suv qaqïladï

水哗哗作响了。也被说成“ژَغيلادِي ʐaqïladï”、“شَغِيلادِي xaqïladï”（شَغِيلاڒ-شَغِيلاماقْ xaqïlar — xaqïlamak）。这个词在诗歌中是这样用的：

قَتُنْ سِينِي جُغِيلادِي
تَنكُتْ باكِنْ يَغِيلادِي
قَنِي اَقِبْ ژَغِيلادِي
بُيُنْ سُوِقْنْ قِزِلْ سَغْدِي

katun sïnï quqïladï

taŋut bəgin yaqïladï

kanï akïp ʐaqïladï

boyun suvïn kïzïl saqdï

哈通斯尼在喧闹，

跟唐古特伯克为敌了；

鲜血在哗哗流淌，

脖颈挤出红水了。

哈通斯尼（唐古特与秦之间的一个小城名）人与唐古特人

作战了，唐古特人击败了哈通斯尼的人们。（诗歌中）对这一情形叙述道：哈通斯尼的人们呐喊不已，要跟唐古特人和他们的伯克为敌，鲜血似水一般哗哗流淌，红水从脖颈挤出了。

سَغُولادِي saquladï 量。اَرْ بُغْداي سَغُولادِي ər buqday saquladï 人量小麦了。也用于其它(سَغلارْ-سَغُولاماقْ saqular — saqulamak)。

جِفيلادِي qïfïladï كُبْ جِفيلادِي küp qïfïladï 发滋滋声。坛子滋滋发声了。饮料滋滋地煮沸了也这样讲 (جِفيلارْ-جِفيلاماقْ qïfïlar — qïfïlamak)。

تُقُولادِي tokuladï 钉扣子。اَرْ قَدِشْ تُقُولادِي ər kažïx tokuladï 人给皮条上钉扣子了 (تُقُولارْ-تُقُولاماقْ tokular — tokulamak)。

تِقيلادِي tïkïladï 噔噔，咚咚。نانكْ تِقيلادِي tïkïladï nəŋ 东西咚咚响了。犹如接触顶门的立木那样碰到成块的硬物而发出声音 (تِقيلار-تِقيلاماقْ tïkïlar — tïklamak)。

تِكُولادِي təkülədi 使增加；行贿。اُلْ مَنكا اَتْ تِكُولادِي ol maŋa ət təküldi 他给我增加肉了。也用于其它。اُلْ بَكْكا نانكْ تِكُولادِي ol bəgkə nəŋ təküldi 他给伯克贿赂了（一件）东西。该词取自前一个词 (تِكُولارْ-تِكُولاماكْ təkülər — təküləmək)。

تِكپلادي **tikiləd** 发沙沙声，发簌簌声。 تِكپلادي نانكْ tikilədi nəŋ 东西发出了沙沙声（تِكپلارْ - تِكپلاماكْ tikilər — tikiləmək）。

تَلُولادي **taluladï** 选择，挑选。 اُلْ تَلُولادي نانكْني ol taluladï 他挑选了一件东西（تَلُولارْ - تَلُولاماقْ talular — talulamak）。

تُمِيلادي **tümilədi** 蹦跳。 اَشْياكْ تُمِيلادي əxyək tümilədi 驴蹦跳起来了。这是驴蹦跳着跑。该词多使用"تُميلَكَنْدي tmiləndi"的形式（تُميلارْ - تُميلاماكْ tümilər — tümiləmək）。

تَمُولادي **tamuladï** 筑坝。 اُلْ سُوقْغْ تَمُولادي ol suvuq tamuladï 他给水筑坝了（تَمُولارْ - تَمُولاماقْ tamular — tamulamak）。

本章中的米萨勒

يُبِيلادي **yubïladï** 欺骗。 اُلْ آني يُبِيلادي ol anï yubïladï 他欺骗那人了。这个词在诗歌中是这样的：

تَنكْتْ خاني يُبِيلادي
اُلْمْ بِرْلا تُبُولادي

قَنَشْلارِي تَبالادِي
اَلْمْ كُوزْبْ يُزى اَغْدِي

taŋut hanï yubïladï

əlüm birlə təpülədi

ķażaxlarï tapaladï

əlüm kərüp yüzi aqdï

唐古特王行骗了，

死亡撞击他脑壳，

同胞们都在指责，

见死神他脸失色。

唐古特王欺骗了哈通斯尼国王，死亡撞击了他的脑袋；对失败的人，同胞们指责，仇敌欢快，见到死神，他变脸失色。乌古斯和奇普恰克语说成是 (يُبِيلاَرْ - يُبِيلاماقْ yubïlar — yubïlamak)。该词其他突厥人用得少，并且作诡计之意说成"يَبْ يُبْ yap — yup"。不能用它构成动词。

يَسِيلادِي yasïladï 压扁。اُلْ يَسِيلادِي نانْكنِي ol yasïladï nəŋni 他把东西压扁了，即就像在面板子上擀面团一样把一种

东西擀开了。 ئَلْ سُوزُكْ يَسِيلادِي ol sezüg yasïladï 他不掩饰话语而是坦率地、无拘无束地讲了（يَسِيلارْ-يَسِيلاماقْ yasïlar — yasïlamak）。

يَغِيلادِي yaqïladï 互相敌对，敌视；作战。ئَلْ أنِي يَغِيلادِي ol anï yaqïladï 他敌视他了。ئَرْ يَغِي يَغِيلادِي ar yaqï yaqïladï 人同敌人作战了（يَغِيلارْ - يَغِيلاماقْ yaqïlar — yaqïlamak）。

本章中的曼库斯

آيالادِي ayaladï 鼓掌，拍手。قِيزْ آيالادِي kïz ayaladï 姑娘拍手了，即用手掌互相拍击了。这是善于辞令的语词（آيالارْ-آيالاماقْ ayalar — ayalamak）。

أُيالادِي uyaladï 筑巢。قُشْ أُيالادِي kux uyaladï 鸟筑巢了（أُيالارْ - أُيالاماقْ uyalar — uyalamak）。

كُيالادِي küyələdi 清除蛀虫。ئَرْ كِنِزْ كُيالادِي ər kiziz küyələdi 人拍打毡子清除蛀虫了。也用于其它（كُيالارْ - كُيالاماكْ küyələr — küyələmək）。

本章的规则我们在此之前的一章里好像已经讲过了。本章采用的几种情况：

第一，原四字母的是三字母的名词，在它们的后面加上“لادي ladï // lədi”构成动词，并表示施事者在所述的东西中曾经做某一事情。例如：“أَرْ تونْ قَرالادي ər ton karaladï 人使衣服变黑了”，“يِيرْ قَرِيلادي yər karïladï 丈量土地了”。

第二，给一个名词加“لادي ladï // lədi”构成动词，表示该品质属于所叙述的东西。例如：“أُلْ أَرِكْ أَقِيلادي ol ərig akïladï 他认为那人是勇士”，“أُلْ انِي قَرِيلادي ol anï karïladï 他把他当成老人了”。

第三，不表示其它含义而表示动词自身固定的意思。例如：“أُلْ أَنِي قِجِيلادي ol anï kïqïladï 他胳肢他了”，“أَشْياكْ تُمِيلادي əxyək tümilədi 驴子蹦跳了”。

四字母词之篇完。

五字母词之篇

فَعَلْعادي fəə̃l adi 型"ع"字母带各种动符的词之章

تُبُتْلادي **tübütlədi** 当作吐蕃了。اُلْ اَني تُبُتْلادي ol anï tübütlədi 他把他当成吐蕃了。他们是一个部族（تُبُتْلاماكْ - تُبُتْلارْ tübütlər — tübütləmək）。

كِرِتْلادي **kiritlədi** 锁上。اُلْ قَپُغْ كِرِتْلادي ol ķapuq kiritlədi 他把大门锁上了（كِرِتْلاماكْ - كِرِتْلارْ kiritlər — kiritləmək）。

جَنَجْلادي **qanaqladï** 认为软弱，认为无骨气。اُلْ اَني جَنَجْلادي ol anï qanaqladï 他认为他软弱了，认为无骨气了（جَنَجْلاماقْ - جَنَجْلارْ qanaqlar — qanaqlamaķ）。

قُلَجْلادي **ķulaqladï** 量，度量，用度量。اُلْ اُرُقْني قُلَجْلادي ol uruķnï ķulaqladï 他量绳子了。也用于其它（قُلَجْلاماقْ - قُلَجْلارْ ķulaqlar — ķulaqlamaķ）。

قِلِجْلادي **ķïlïqladï** 用刀砍，用刀劈。اُلْ اَني قِلِجْلادي ol anï ķïlïqladï 他用刀砍他了（قِلِجْلاماقْ - قِلِجْلارْ ķïlïqlar — ķïlïqlamaķ）。

قِمْجلادي **ⱪamïqladï** 用勺舀，用勺盛。اُلْ مُونْكْ قِمْجْلادي ol münüg ⱪamïqladï 他用勺舀肉汤了（قِمْجْلارْ - قِمْجْلاماقْ ⱪamïqlar — ⱪamïqlamaⱪ）。

بَغِرلادي **baƣïrladï** 撞肝部，修整。اُلْ اَنِي بَغِرلادي 他撞他的肝部了。اُلْ ياسِنْ بَغِرْلادي ol yasïn baƣïrladï 他修整箭杆子了（بَغِرْلارْ-بَغِرْلاماقْ baƣïrlar — baƣïrlamaⱪ）。

جَغِرْلاردي **qaƣïrladï** 挤汁。اُلْ اُزُمْنِي جَغِرلادي ol üzümni qaƣïrladï 他把葡萄挤成汁了。某个人喝汁也这样讲（جَغِرْلارْ-جَغِرْلاماقْ qaƣïrlar — qaƣïrlamaⱪ）。

جِغِرْلادي **qïƣïrladï** 使出现了羊肠小道。يِيرِكْ جِغِرْلادي yərig qïƣïrladï 他在那里走出羊肠小道了。地面被雪覆盖时，某个人将它开出了一条道也这样讲（جِغِرْلارْ-جِغِرْلاماقْ qïƣïrlur — qïƣïrlamaⱪ）。

سِغِرْلادي **sïƣïrladï** 当作奶牛，当成乳汁牛。اُلْ اَنِي سِغِرْلادي ol anï sïƣïrladï 他把它当作奶牛了，看成奶牛了（سِغِرْلارْ-سِغِرْلاماقْ sïƣïrlar — sïƣïrlamaⱪ）。

بُكُرْلادي **bəgürlədi** 碰撞了肾部。اُلْ اَنِي بُكُرْلادي ol anï bəgürlədi 他碰撞他的肾部了。اُلْ يَغِينِي بُكُرْلادي ol yaƣïnï bəgürlədi 他不从正面击敌人的阵线，而从右面或左面进入取胜。从侧面进击了（بُكُرْلارْ-بُكُرلاماكْ bəgürlər —

bəgürləmək)。

تَرَسْلادِي **taraslad ï** 击溃，击散，使离散。اَلْپ جَرِكْ تَرَسْلادِي alp qərik tarasladï 英雄击溃了士兵们。جَغْرِي قازِغْ تَرَسْلادِي qaqrï kazïq tarasladï 隼冲散了鹅（群）。任何人以自己的力量驱散一种东西也这样讲（تَرَسْلارْ - تَرَسْلاماقْ taraslar — taralamak）。

تَرُسْلادِي **tarusladï** 覆盖天花板，糊顶棚。اُلْ اَڤِنْ تَرُسْلادِي ol əvin tarusladï 他覆盖了房子的天花板（تَرُسْلارْ - تَرُسْلاماقْ taruslar — taruslamak）。

قُرُتْسادِي **kurutsadï** 想吃酸奶干了。اَرْ قُرُتْسادِي ər kurutsadï 人想吃酸奶干了（قُرُتْسارْ - قُرُتْساماقْ kurutsar — kurutsamak）。

بَغِرْسادِي **baqïrsadï** 想吃肝子了。اَرْ بَغِرْسادِي ər baqïrsadï 人想吃肝子了（بَغِرْسارْ - بَغِرْساماقْ baqïrsar — baqïrsamak）。

كَذُرْسادِي **kəżürsədi** 想让穿了。اُلْ مَنكا تُونْ كَذُرْسادِي ol maŋa ton kəżürsədi 他想让我穿衣服了（كَذُرْسارْ - كَذُرْساماكْ kəżürsər — kəżürsəmək）。

تَتِغْسادِي **tatïqsadï** 想吃甜了。اَرْ تَتِغْسادِي ər tatïqsadï 人想吃甜的（东西）了（تَتِغْسارْ - تَتِغْساماقْ tatïqsar — tatïqsamak）。

سَتِغْسادِي **satïqsadï** 想卖了，想出售了。اَرْ اَتِنْ سَتِغْسادِي

ər atïn satïqsadï 人要卖马了，想卖了。这个词在诗歌中是这样用的：

اَڤنْ بَرْقنْ سَتِغْسادي
يُلُغْ بِيرِبْ يَرِغْسادي
تِرِكْ اَرْسا تُرُغْسادي
اَنكَرْ ساقِنجْ كُني تُغْدي

əvin barkïn satïqsadï

yuluq bərip yarïqsadï

tirig ərsə turuqsadï

aŋar sakïnq küni tukdï

他想卖掉自己家园，

用赔款把生命保全；

他一心想继续活命，

悲痛之日已到眼前。

敌人为了挽救性命打算卖掉自己的家园；他希望活命，悲痛的日子已经落在了他的头上（سَتِغْسارْ-سَتِغْساماقْ satïqsar—

satïƣsamaķ)。

بَرِغْسادِي **barïƣsadï** 想去了。اُلْ اَڤْكا بَرِغْسادِي ol əvgə barïƣsadï 他想去家里了，他想回家了。也用于其它(بَرِغْسارْ-بَرِغْساماقْ barïƣsar — barïƣsamaķ)。

تُرُغْسادِي **turuƣsadï** 想居住了，想站了。اُلْ مُنْدا تُرُغْسادِي ol munda turuƣsadï 他想居住在这里（此地）了(تُرُغْسارْ - تُرُغْساماقْ turuƣsar — turuƣsamaķ)。

قُرُغْسِيدِي **ķuruƣsïdï** 空了① (قُرُغْسِيرْ - قُرُغْسِيماقْ ķuruƣsïr — ķuruƣsïmaķ)。所以胸部便被赋予"قُرُغْساقْ ķuruƣsaķ"的名义；因为它逐渐空了，就会引起吃饭的愿望（引起食欲）。

بَلِقْسادِي **balïķsadï** 想吃鱼了。اَرْ بَلِقْسادِي ər balïķsadï 人想吃鱼了 (بَلِقْسارْ-بَلِقْساماقْ balïķsar — balïķsamaķ)。

بِلِكْسادِي **biligsədi** 想变聪明了。اُغْلانْ بِلِكْسادِي oƣlan biligsədi 孩子想变得聪明了 (بِلِكْسارْ - بِلِكْساماكْ biligsər — biligsəmək)。

بَرِكْسادِي **bərigsədi** 想给了。اُلْ مَنكا تَوار بَرِكسادِي ol maŋa tawar bərigsədi 他想给我货物了。也用于其它(بَرِكْسارْ-بَرِكْساماكْ bərigsər — bərigsəmək)。

---

① 据阿拉伯文看，此处漏掉了 "نَانْكْ قُرُغْسِيدِي" 之句中的"نَانْكْ nəŋ"一词。

كۆرۈگسادي **kərügsədi** 想看了。ئول مەني كۆرۈگسادي ol məni·kərügsədi 他想见我了（كۆرۈگسار - كۆرۈگساماك kərügsər — kərügsəmək）。

كىرىگسادي **kirigsədi** 想进入了。ئول ئەۋگا كىرىگسادي ol əvgə kirigsədi 他想进房子了。也用于其它（كىرىگسار-كىرىگساماك kirigsər — kirgəmək）。

كەلىگسادي **kəligsədi** 想来了。ئول مەنگا كەلىگسادي ol mŋa kəligsədi 他想来我这里了（كەلىگسار - كەلىگساماك kəigsər — kəligsəmək）。

باغىشلادي **baqïxladï** 赠，赠送。ئول مەنگا ئات باغىشلادي ol maŋa at baqïxlaï 他给我赠送马了。也用于其它（باغىشلار - باغىشلاماق baqïxlar — baqïxlamak）。

تاۋۇشلادي **tavuxladï** 发出声音，发出响声。تاۋۇشلادي نانگ tavuxladï nəŋ 东西发出响声了（تاۋۇشلار - تاۋۇشلاماق tavuxlar — tavuxlamak）。

سۇرۇشلادي **suruxladï** 烧烤。ئول تارىغ سۇرۇشلادي ol tarïq suruxladï 他烧烤麦子了（سۇرۇشلار - سۇرۇشلاماق suruxlar — suruxlamak）。

قازىشلادي **kažïxladï** 做成皮条。ئول كۆنۈگ قازىشلادي ol kənüg kažïxladï 他把皮子割成皮条了（قازىشلار - قازىشلاماق

kažïxlar — kažïxlamak)。

قَرِشْلادِي **karïxladï** 用拃量。اُلْ بَرْچِنْ قَرِشْلادِي ol barqïn karïxladï 他用手拃量绸布了。也用于其它（قَرِشْلارْ-قَرِشْلاماقْ karïxlar — karïxlamak)。

بِشِغْلادِي **pïxïqladï** 煮，炖，做熟。اُلْ اَتْ بِشِغْلادِي ol ət pïxïqladï 他煮肉了。也用于其它（بِشِغْلارْ - بِشِغْلاماقْ pïxïqlar — pïxïqlamak)。

سَتِغْلادِي **satïqladï** 经商，作买卖。اُلْ اَنِكْ بِرْلا سَتِغْلادِي ol anïŋ birlə satïqladï 他跟他一起作买卖了（سَتِغْلارْ - سَتِغْلاماقْ satïqlar — satïqlamak)。其正确的形式是 "سَتِغْلَشْدِي satïqlaxdï" 两者兼用。

سَرِغْلادِي **sarïqladï** 使发黄。اُلْ تونِنْ سَرِغْلادِي ol tonïn sarïqladï 他把衣服弄得发黄了，弄得变黄了。也用于其它（سَرِغْلارْ-سَرِغْلاماقْ sarïqlar — sarïqlamak)。

قِذِغْلادِي **kïžïqladï** 镶边。اُلْ بُرْكْ قِذِغْلادِي ol bərk kïžïqladï 他给帽子镶边了。也用于其它（قِذِغْلارْ-قِذِغْلاماقْ kïžïqlar — kïžïqlamak)。

قُرِغْلادِي **kurïqladï** 弄空，弄光。قُرِغْلادِي نانْكْنِي kurïqladï nəŋni 他把一个东西弄空了，即把一个东西用光了（قُرِغْلارْ-قُرِغْلاماقْ kurïqlar — kurïqlamak)。

قَسِغْلادِي **ḳasïqladï** 揍嘴巴了。ئُلْ قُلِنْ قَسِغلادِي ol kulïn kasïqladï 他揍自己奴隶的嘴巴了（قَسِغْلارْ-قَسِغْلاماقْ kasïqlar — kasïqlamak）。①

بُتَقْلادِي **putakladï** 砍（枝杈），伐（枝）。ئُلْ يِغاچِغْ بُتَقْلادِي ol yïqaqïq putakladï 他砍树了，即（修剪）树的枝杈了（بُتَقْلارْ-بُتَقْلاماقْ putaklar — putaklamak）②。正确的写法是"بُتِيدِي putïdï"。

تُتُقْلادِي **tutukladï** 使抓；阉，认为阉了。ئُلْ ئُغْلِنْ تُتُقْلادِي ol oqlïn tutukladï 他阉了自己的儿子，或者说把他阉了。

بَشَقْلادِي **baxakladï** 安穗子了，安装头了。ئُلْ سُنْكُو بَشَقْلادِي ol süŋü baxakladï 他给矛安装头（铁尖）了（بَشَقْلارْ - بَشَقْلاماقْ baxaklar — baxaklamak）。

تُرُقْلادِي **turukladï** 使变瘦了，弄瘦了。ئُلْ ئَتِغْ تُرُقْلادِي ol atïq turukladï 他把马弄瘦了。以为马瘦了。也用于其它（تُرُقْلارْ - تُرُقْلاماقْ turuklar — turuklamak）。

---

① 在手抄本中，该词的过去时，将来时形式以及动名词被写成了"قِسغلادِي، قِسغْلارْ-قِسغلاماقْ"。鉴于该动词是由"قَسِغْ kasïq 嘴角"——词派生的，我们便按开口符转写了音标。

② 在手抄本中，该词的过去时、将来时形式及动名词被写成了"بِتَقْلادِي، بِتَقْلارْ-بِتَقْلاماقْ"。作者在手抄本第189页中，注释该词可能既读带开口符，又读带齐齿符。此处我们按开口符转写了音标。

جِبِقْلادِي qïbïkladï 用树枝抽打了。ٱُلْ اَتِنْ جِبِقْلادِي ol atïn qïbïkladï 他用树枝抽打自己的马了（جِبِقْلارْ - جِبِقْلاماقِ qïbïklar — qïbïklamak）。

جَرُقْلادِي qarukladï 穿皮窝子了。ٱُلْ اَذاقِنْ جَرُقْلادِي ol ažakïn qarukladï 他脚上穿皮窝子了（جَرُقْلارْ - جَرُقْلاماقْ qaruklar — qaruklamak）①。被认为是属于称之谓"جَرُقْ qaruk 窝子"的部落也这样说。

قَبَقْلادِي kapakladï 得了姑娘贞操。اَرْ قِيزِغْ قَبَقْلادِي ər kïzïq kapakladï 那人得了姑娘的贞操（قَبْقْلارْ - قَبْقْلاماقْ kapaklar — kapaklamak）。

قُجَقْلادِي kuqakladï 抱 ٱُلْ بَرْجِنْ قُجَقْلادِي ol barqïn kuqakladï 他抱绸布了②。（قُجَقْلارْ - قُجَقْلاماقْ kuqaklar — kuqaklamak）。

قَرَقْلادِي karakladï 掠夺，抢劫。ٱُلْ تَوارِغْ قَرَقْلادِي ol tawarïq karakladï 他拦路抢劫了货物（قَرَقْلارْ - قَرَقْلاماقْ karaklar — karaklamak）。样磨语。

---

① 在手抄本中，该动词的过去时、将来时形式及动名词被写成了"جَرُقْلادِي، جَرُقْلارْ - جَرُقَلاماقْ"。鉴于该词在"大词典"的其它地方被写作带合口符的，我们便按开口符转写了音标。

② 在手抄本中，这个句子阿拉伯语被写作"اَىْ اَنَّهُ تَأَبَّطَ الشَّئ 他抱东西了"。在翻译时，我们是以原文为准的。

قَشُقْلادِي **ķaxuķladï** 用勺吃了。ألْ بالِغْ قَشُقْلادِي ol balïq ķaxuķladï 他用勺吃蜂蜜了（قَشُقْلارْ - قَشُقْلاماقْ ķaxuķlar — ķaxuķlamak）①。

قُلَقْلادِي **ķulakladï** 打耳光了。ألْ أغْلِنْ قُلَقْلادِي ol oqlïn kulakladï 他打儿子耳光了（قُلَقْلارْ - قُلَقْلاماقْ kulaklar — kulaklamak）。

قُمُقْلادِي **ķumuķladï** 拉粪了。أتْ قُمُقْلادِي at ķumuķladï 马拉粪了。认为"قُمُقْ kumuķ"库梅克部落也这样讲。这是一个人的名字（قُمُقْلارْ - قُمُقْلاماقْ kumuklar — ķumuķlamak）。

قُنُقْلادِي **ķonuķladï** 请客。بَكْ مَنِي قُنُقْلادِي bəg məni konukladï 伯克请我作客了。也用于其它（قُنُقْلارْ - قُنُقْلاماقْ konuklar — konuklamak）。在乌古斯人之外的语言里，该词是某个人未征得房子主人的同意，便在该家留宿之意。这个词在诗歌中是这样用的：

يَغي بَكْدِنْ اُذُقْلادِي
كُرُبْ سُونِي اَذِقْلادِي

---

① 在手抄本中，该动词的过去时、将来时形式及动名词被写作"قَشُقْلادِي، قَشُقْلارْ-قَشُقْلاماقْ"。在"大词典"中，该词的第二个字母在很多地方带有合口符，在一些地方带齐齿符，这证明该词可能有两种发音。我们在此处按合口符标音了。

ئُلُمْ آنِي قُنُقْلادِي
آغِزْ اِجْرا آغُو سَغْدِي

yaqï bəgdin užukladï

kərüp süni ažïkladï

əlüm anï konukladï

aqïz iqrə uqu saqdï

趁敌打盹伯克攻，

敌见部队直发蒙；

死亡前来接待他，

毒药塞进他嘴中。

伯克趁敌人在打盹睡时进攻，使敌人发现伯克的部队之后感到吃惊；敌人张惶失措，死亡接待了他，给他嘴里挤了毒药，他就这样死了。

بِجَكْلادِي **piqəkladi** 用刀砍了。 ئُلْ آنِي بِجَكْلادِي ol anï piqəklədi 他用刀砍他了。用刀砍了（بِجْكلارْ - بِجَكْلاماكْ piqəklar — piqəkləmək）。

بَدُكْلادِي **bədükledi** 推崇，很看得起。ئُلْ مَنِي بَدُكْلادِي

他很看得起我 (بَدُكْلار-بَدُكْلاماكْ bədüklər — bədükləmək)。

بَلَكْلادي **bələklədi** 送礼了。 اُلْ مَنكا بَلَكْلادي ol maŋa bələklədi 他给我送礼了 (بَلَكْلارْ - بَلَكْلاماكْ bələklər — bələkləmək)。

تَزَكْلادي **təzəklədi** 拉粪了。 اَتْ تَزَكْلادي at təzəklədi 马拉粪了。也用于其它 (تَزَكْلارْ - تَزَكْلاماكْ təzəklər — təzəkləmək)。

تَزِكْلادي **təziklədi** 认为是塔吉克（波斯）。 اُلْ انى تَزِكْلادي ol anï təziklədi 她认为他是塔吉克了。看作是波斯人了 (تَزِكْلارْ-تَزِكْلاماكْ təziklər — təzikləmək)。

تَشُكْلادي **təxüklədi** 认为是贪心不足的人。 اُلْ اَني تَشُكْلادي ol anï təxüklədi 他把那人当作贪心不足的人了 (تَشُكْلارْ-تَشُكْلاماكْ təxüklər — təxükləmək)。

جُرَكْلادي **qərəklədi** 做小圆馕了。 اُلْ اُونُغْ جُرَكْلادي ol unuq qərəklədi 他把面做成小圆馕了 (جُرَكْلارْ-جُرَكْلاماكْ qərəklər — qərəkləmək)。

كَرَكْلادي **kərəklədi** 需要，有必要去寻，找。 اُلْ اَني كَرَكْلادي ol anï kərəklədi 他（她）需要那人了，即找他了 (كَرَكْلارْ - كَرَكْلاماكْ kərəklər — kərəkləmək)。

كُرُكْلادي **körüklədi** 用（皮作的）鼓风器吹。 اُلْ اُونُغْ كُرُكْلادي

ol otuq kerükledi 他吹火了，即用鼓风器吹火了（كۆرۆكلاماك - كۆرۆكلار

kerükler — kerüklemek）。

كۆچۈكلادي keqükledi 打屁股了。ئول ئوغلىن كۆچۈكلادي ol oqlïn keqükledi 他打儿子的屁股了（كۆچۈكلار - كۆچۈكلاماك keqükler — keqüklemek）。

كىچىكلادي kiqikledi 认为小，以为小。ئول ئانى كىچىكلادي ol anï kiqikledi 他认为那人小（كىچىكلار - كىچىكلاماك kiqikler — kiqiklemek）。

تۇرۇملادي turumladï （用身长）探测了 ئول سۇۋۇقغ تۇرۇملادي ol suvuq turumladï 他探测水了，即用身子测量了水的深度（تۇرۇملار - تۇرۇملاماق turumlar — turumlamak）。

تارىملادي tarïmladï ئول ئۆگۈزنى تارىملادي ol egüzni tarïmladï 他从河的分流处过去了。这是为了避开泥泞地（تارىملار - تارىملاماق turïmlar — tarïmlamak）。

پۈتۈنلادي pütünledi 查了真实情况。ئول سۆزۈگ پۈتۈنلادي ol sezüg pütünledi 他查对了话的真实情况。也用于其它（پۈتۈنلار - پۈتۈنلاماك pütünler — pütünlemek）。

بۇرۇنلادي burunladï 揍了鼻子，撞了鼻子。ئول ئانى بۇرۇنلادي ol anï burunladï 他揍那人的鼻子了（بۇرۇنلار - بۇرۇنلاماق burunlar — burunlamak）。

تَبَنْلادِي **tapanladï** 用脚掌踢了，用蹄子踢了。تَوِي تَبَنْلادِي təwəy tapanladï 骆驼用蹄子踢了（تَبَنْلارْ - تَبَنْلاماقْ tapanlar — tapanlamak）。

سَبَنْلادِي **sapanladï** 下犁了。أَلْ يِيرِكْ سَبَنْلادِي ol yərig sapanladï 他给土地下犁了（سَبَنْلارْ-سَبَنْلاماقْ sapanlar — sapanlamak）。

本章中的米萨勒

يَغِرْلادِي **yaqïrladï** 治愈鞍疮了。أَلْ أَتِنْ يَغِرْلادِي ol atïn yaqïrladï 他把自己马的鞍疮治愈了。如果想说"他把马弄得生鞍疮了"，便说"أَلْ أَتِغْ يَغْرِتِّي ol atïq yaqrïttï"。这与阿拉伯语里的"贫穷了"、"富裕了"被说成"تَرِبَ"、"أَتْرَبَ"；"压迫"、"主持公道"被说成"قَسَطَ"、"أَقْسَطَ"相同（يَغِرْلارْ-يَغِرْلاماقْ yaqïrlar — yaqïrlamak）。

يَفُزْلادِي **yavuzladï** 认为是凶恶的，认为是坏的。أَلْ يَفُزْلادِي نانِكْنِي ol yavuzladï nəŋni 他认为东西是坏的（يَفُزْلارْ-يَفُزْلاماقْ yavuzlar — yavuzlamak）。

يَزُقْلادِي **yazukladï** 指责了；惩罚了。بَكْ أَنِي يَزُقْلادِي bəg anï yazukladï 伯克惩罚他了，即因罪过逮捕他了

(يَزُقْلارْ - يَزُقْلاماقْ yazuklar — yazuklamak)。

يِتِكْلادِي **yitikladi** 打听下落，寻找丢失物了。اُلْ اَتْ يِتِكْلادِي ol at yitikladi 他寻找丢失的马了。也用于其它（يِتِكْلارْ - يِتِكْلاماكْ yitiklər — yitikləmək）.

يَرِمْلادِي **yarïmladï** 剩下一半，成为一半。اُلْ يُولُغْ يَرِمْلادِي ol yoluq yarïmladï 他剩下一半路了，即他走了一半路了。也用于其它（يَرِمْلارْ - يَرِمْلاماقْ yarïmlar — yarïmlamak）。

يَلِمْلادِي **yəlimlədi** 胶粘，糊。اُلْ اُقْ يَلِمْلادِي ol ok yəlimlədi 他粘箭了，即给箭粘羽毛了。

يَلِمْلادِي **yəlimlədi** 侦察，搜索。اُلْ يُولُغْ يلملادي ol yoluq yəlimlədi 他侦察道路了，即他为了了解路上有无敌人的先头部队或侦察员而走在了士兵们的前面（يلملار - يلملاماك yəlimlər — yəlimləmək）。

يَغْرِنْلادِي **yaqrïnladï** 打了肩胛骨，揍了肩膀。اُلْ اَنِي يَغْرِنْلادِي ol anï yaqrïnladï 他揍了他的肩膀（يَغْرِنْلارْ - يَغْرِنْلاماقْ yaqrïnlar — yaqrïnlamak）。

规则：本章的命令式是五字母的。例如：像“مَنِي اَغِرْلا mәni aqïrla 你尊敬我”、“مَنْكا اَتْ بَغِشْلا maŋa at baqïxla 你给我赠送马”等句子中的“اَغِرْلا baqïrla”、“بَغِشْلا baqïxla”一样。

这种动词的不定式，由动词派生的形容词、方位、时间、工具名词，均按上一篇所叙述的规则构成。所有篇就此一种规则。为了构成本章的被动动词，在命令式之后加一个“ل—l”，这时，在动词中便会出现两个“ل — l”。例如：“أرْ اَغِرْلَلْدِي ər aqïrlaldï 人受尊敬了”，“اَتْ بَغِشْلَنْدِي at baqïxlaldi 马当作礼物”。在这些动词中，“ن — n”放在了“ل — l”的位置后，也可用“اَتْ بَغِشْلَلْدِي at baqïxlandï 马当作礼物了”，“أرْ اَغِرْلَنْدِي ər aqïrlandï 人受尊敬了”的形式。不过第一种形式用得较多。为了表示事情是在两个人之间实行的，给动词加“ش — x”构成，其规则，在上面已经介绍过了。

本章分六类：

第一，动词的字母可由不带依莱提的三字母名词构成，例如：“قَبُغْ كِرِتْلادِي kapuq kirtlədi 锁门了”，本来是“كِرِتْ kirit 钥匙”加上“لادِي lədi”构成了动词。“اُلْ اَنِي قَسِغْلادِي ol anï kasïqladï 他揍了那人的嘴巴”，即“قَسِغْ kasïq 嘴角”加上“لادِي ladï”构成了动词。在表达每一种意思时，本章都按照这一规则。

第二，不论所叙述的词是人名或者是其它的词，均表示当作一类东西的含义。例如：“اُلْ اَنِي اُغُزْلادِي ol anï oquzladï

他把那人当成乌古斯人了”，“اُلْ اَنى چِكِلَّادى ol anï qigilledi 他把那人当成契格勒人了”。同样，一个人与任何东西做比较也这样讲。例如：“اُلْ اَنى سَرَنْلادى ol anï saranladi 他认为那人是吝啬鬼”。阿拉伯语也是这样。“طَلَّمْتَهُ فَسَّقْتَهُ”的含义是“你把他当作残暴者和悭吝鬼了”。

第三，表示打所叙述的器官之意。例如：“اُلْ اَنى قَرِنْلادى ol anï karïnladï 他打他的肚子了”，“اُلْ اَنى بُكُرْلادى ol anï begürledi 他打那人的肾部了”。

这种现象是突厥语言特有的很大的长处。这个语言犹如并驾齐驱的两匹马一样能与阿拉伯语在比赛中齐头并进。在阿拉伯语中，也是由名词派生动词的。例如：“胯”之意中的“فخذ”是由名词构成动词，而说成“فَخَذَهُ揍了他的胯部”。如“رَأَسَهُ 揍了他的头”，“مَتَنَهُ 揍了他的小腹”和“جَلَدَهُ 触及了他的皮肤”。突厥诸语言也与此相同是由名词派生动词的，例如：由名词“تُوشْ tex 胸脯”派生的动词“تُوشْلادى texledi 揍了他的胸脯”。

在整个突厥语言中，均是由名词构成表示这种意义的动词。

第四，表示施动者用所叙述的工具做了一件事的意思。例如：“اُلْ اَنى قِلِجْلادى ol anï kïlïqladï 他刀劈了那人，

用刀砍了那人”，“أَلْ اَتِغْ چِقْلادِي ol atïq qïbïkladï 他用枝条抽马了，用树枝打了”等。

第五，表示所叙述的东西是从它自身分离而出的含义。例如：“بامُقْ اُرْغلادِي pamuk uruqladï 把棉花从棉籽上分开了”，“تَلُولادِي نانْكْنِي taluladï nəŋni 把东西（从其本身中）挑选出来了”。

第六，系本章中的原有形式，而不表达上述的任何一种含义。例如：“أُلْ مَنكا اَتْ بَغشْلادِي ol maŋa at baqïxladï 他给我（赠）送马了”，“تَنْكرِي مَنِي اَغِرْلادِي təŋri məni aqïrladï 真主珍爱我了”。

此外须知，尽管由任何名词构成动词的规则是共同的，不过并不是所有的名词都能构成动词，由“具有“قندىق”之意的“قُسُق kosik”一词不能构成“قُسِقْلادِي kosïkladï ”形式的动词。但是，由“قَشُق kaxuk 勺子”一词都可以构成“قَشُقْلادِي kaxukladï 用勺子吃了”形式的动词。虽然可以说“أُلْ مَنِي قُنُقْلادِي ol məni konukladï 他请我作客了”，但是，“马吃苞米了”之意却不能说成“اَتْ قُنُقْلادِي at konukladï ”。尽管“قُنَق konak 苞米”、“قُنُق konuk 客人”两个词均是三字母的，然而其中之一可以构成动词，另一个则不能构成动词。如果谁要用这些名词推测地构成动词使用，那是允许的，

这也不能是错误，而是有道理的。

本章与带“ن — n”的动词之章间的区别，我们在上面已经讲过了。表示带“ن — n ”的动词与动作的施事者的毗连，施事者的事情是由他自己所做的。

这方面我们在上面已经讲过了，谈到本章中的动词，我们将涉及到动作的施事者之外。前面动词类的例子：“اَرْ اَتْكَلَنْدِي ər ətüklədi 人有皮靴了”、“يِغاچْ اَرْكَلَنْدِي 树结杏子了”。本章正合阿拉伯语中的“اَنْفِعالْ”之章，带“ل — l”的动词之章（在此我正着眼于加“لادِي ladï // lədi”所构成的动词），正合阿拉伯语中的“تَفْعِيل”之章，并且常常是及物的。例如：“اُلْ اَتْ كُرُكْلادِي ol ot kərüklədi ”他煽火了，即用（皮作的）鼓风器鼓火了”，“اُلْ قَبُغْ كِرِتْلادِي ol ķapuq kiritlədi 他锁门了”。

如目的在于表示与施事者所叙述的名词是一起的，所有带“ن — n”的动词之章，则可能以这一含义构成动词。这一规则在上面已经讲过了。这些动词在加入人称附加成分时，那些动词中的字母脱落。例如：“مَنْ اُذقْلَدِمْ mən užïkladïm 我打盹儿了”，“سَنْ اُذقْلَدِنكْ sən užïkladïŋ 你打盹儿了”，“اُذقْلَدِي užïkladï 他打盹儿了”。其它动词也据此构成，只要伟大的真主乐意。

在四字母的动词中，同一位置上先后不能找出带有两个静符的动词，因为这种动词后面的字母是与舌尖字母一起出现的。此处就没有那个意思。例如："أَرْمَكُورْدِي ərməgürdi 他懒惰起来了"，"أَرْمَكُورَارْ ərməgürər 懒惰起来"。"أَرْمَكُورْمَاكْ ərməgürmək 懒惰起来"等动词脱落了"وْ — waw"，也使用"أَرْمَكْرْدِي ərməgürdi"形式。这样，两个静符不在一处出现。对此你们要好好了解。

فَعَلْعَلَادِي fə'lə'lədi ① 型带各种动符的五字母词之章

تَغْغَاجْلَادِي tavqaqladï 认为是桃花石人了，看成是马秦人了。أَلْ أَنِي تَغْغَاجْلَادِي ol anï tavqaqladï 他认为那人是桃花石人了，即马秦人了（تَغْغَجْلَارْ - تَغْغَجْلَامَاقْ tavqaqlar — tavqaqlamak）。

سُرْقُجْلَادِي surkuqladï 用火漆了。أَلْ بِجَاكْ سُرْقُجْلَادِي ol piqək surkuqladï 他漆刀子了，即他用漆树的胶粘刀把了（سُرْقُجْلَارْ - سُرْقُجْلَامَاقْ surkuqlar — surkuqlamak）。

① 在手抄本中，该词被写成了"فَعَلْعَلَادِي"形式。这不合此处的韵律。我们按照所举例词的韵律，将音标转写成了"fə' lə' lədi"。

قَلْبُزْلادِي **ķalbuzladï** 吞咽了。ئُلْ قَلْبُزْلادِي نانْكَنِي ol ķalbuzladï nəŋni 他把一个东西吞咽了（قَلْبُزْلارْ-قَلْبُزْلاماقْ ķalbuzlar — ķalbuzlamaķ）。

قِرْتِشْلادِي **ķïrtïxladï** 刮光，磨光。ئُلْ سَغْرِينِي قِرْتِشْلادِي ol saqrïnï ķïrtïxladï 他把草刮光了。也用于其它（قِرْتِشْلارْ-قِرْتِشْلاماقْ ķïrtïixlar — ķïrtïxlamaķ）。

بُغْمَقْلَلْدِي **boqmaķladï** 结扎了，扣扣子了。كُنْكُلَكْ بُغْمَقْلَلْدِي kəŋlək boqmaķladï 衬衫扣扣子了。也用于其它（بُغْمَقْلَنُورْ-بُغْمَقْلَنْماقْ boqmaķlar — boqmaķlamaķ）①。

تَمْغَقْلادِي **tamqaķladï** 撞喉咙了。ئُلْ آنِي تَمْغَقْلادِي ol anï tamqaķladï 他撞他的喉咙了（تَمْغَقْلارْ-تَمْغَقْلاماقْ tamqaķlar — tamqaķlamaķ）。

قَرْلُقْلادِي **ķarluķladï** 认为是葛禄逻人了。ئُلْ آنِي قَرْلُقْلادِي ol anï ķarluķladï 他认为他是葛禄逻人了。他们是土库曼人的一部分（قَرْلُقْلارْ-قَرْلُقْلاماقْ karluķlar — karluķlamaķ）。

قِفْجاقْلادِي **ķïfqaķladï** 认为是奇普恰克人了。ئُلْ آنِي قِفْجاقْلادِي ol anï ķïfqaķlamadï 他认为他是奇普恰克人了

---

① 在手抄本中，该动词的过去时被写成了"بُغْمَقْلَلْدِي"，将来时被写成了"بُغْمَقْلَنُورْ"，动名词被写成了"بُغْمَقْلَنْماقْ"。本章不是被动词。因此，我们根据这个动词的阿拉伯语含义以及头、尾的动词书写形式，把音标转写成了"boqmaķlamaķ, boqmaķlar, boqmaķladï"。

(قِفْجاقْلارْ - قِفْجاقْلاماقْ kïfqaklar — kïfqaklamak)。

قُلْتُقْلادِي **koltukladï** （用胳肢窝）夹了。اُلْ اُتُنْكْ قُلْتُقْلادِي ol otuŋ koltukladï 他（用胳肢窝）夹木柴了。朝腋下夹也这样讲 (قُلْتُقْلارْ - قُلْتُقْلاماقْ koltuklar — koltuklamak)。

本章中的另一类

كُرْبالادِي **kərpəladi** 吃嫩草了。اَتْ كُرْبالادِي at kərpələdi 马吃嫩草了 (كُرْبالارْ - كُرْبالاماكْ kərpələr — kərpələmək)。

بُرْتالادِي **burtaladï**① اُلْ بُرْكْ بُرْتالادِي ol bərk burtaladï 他给帽子上安金帽花了。也用于其它 (بُرْتالارْ - بُرْتالاماقْ burtalar — burtalamak)②。

قِفْتُولادِي **kïftuladï** 剪。اُلْ قِفْتُولادِي بُوزُكْ ol kïftuladï bəzüg 他剪大布了。用剪刀剪其它东西也这样讲 (قِفْتُولارْ - قِفْتُولاماقْ kïftular — kïftulamak)。

كِرْتُولادِي **kirtülaədi** 确认，证实。اُلْ اَنِي كِرْتُولادِي ol anï

---

①在手抄本中，该动词的第一个字母是"ت — t"，鉴于该动词在手抄本第210页中是由"بُرْتا burta 薄金片"一词所构成，我们将第一个字母写成了"ب — b"。

②在手抄本中，该动词的动名词先以"ك — K"书写，后来又改成"ق — k"。我们据改写的形式，将其动名词以"ق — k"书写了。

kirtülədi 他确认他了，即证实他的话了 (كِرْتولارْ - كِرْتولاماكْ kirtülər — kirtüləmək)。

تَنْجُولادي **tanquladï** 嚼。 اَرْ اَتْماكْ تَنْجُولادي ər ətmək tanquladï 人嚼馕了。也用于其它 (تَنْجُولارْ - تَنْجُولاماقْ tanqular — tanqulamak)。

قَمْجيلادي **kamqïladï** 鞭打了，鞭挞了。 اُلْ اَتِنْ قَمْجيلادي ol atïn kamqïladï 他鞭打自己的马了。也用于其它 (قَمْجيلارْ - قَمْجيلاماقْ kamqïlar — kamqïlamak)。

بُكْدالادي **bəgdələdi** 用匕首刺。 اُلْ اَني بُكْدالادي ol anï bəgdələdi 他用匕首刺他了 (بُكْدالارْ - بُكْدالاماكْ bəgdələr — bəgdələmək)。

سَغْريلادي **saqrïladï** 鞣皮子了，熟皮子了。 اُلْ كُونكْ سَغْريلادي ol kənüg saqrïladï 他鞣皮子了 (سَغْريلارْ - سَغْريلاماقْ saqrïlar — saqrïlamak)。

تَمْغالادي **tamqaladï** 打印记，盖章。 اُلْ بِتِكْ تَمْغالادي ol bitik tamqaladï 他给信打印记了，即给信上盖了国王的玉玺 (تَمْغَلارْ - تَمْغالاماقْ tamqalar — tamqalamak)。

سُرْكيلادي **sürkilədi** 追逐，追赶。 اِتْ كَيِكْني سُرْكيلادي ït kəyikni sürkilədi 狗追牡鹿了，即狗顺着牡鹿的足迹，为捕捉它而追赶了。某人追任何一个东西，紧跟其后并给以攻击，

也可以这样讲(سُرْكَلارْ-سُرْكَلاماكْ sürkələr — sürkəmək) ①。

سِرْكالادي **sirkələdi** 清除虮子了；渗醋了，添醋了。 اُلْ اُغْلَنْ باشِنْ سِرْكالادي ol oqlan baxïn sirkələdi 他把自己孩子头上的虮子清除了。用醋弄干净了。 اُلْ سُوقُغْ سِرْكالادي ol suvuq sirkələdi 他把水醋化了，即向水里渗醋了。也用于其它 (سِرْكالارْ-سِرْكالاماكْ sirkələr — sirkələmək)。

قَرْمالادي **karmaladï** 抢，掠夺。 اُلْ قرمالادي نانْكْني ol karmaladï nəŋni 他抢东西了 (قَرْمالارْ-قَرْمالاماقْ karmalar — karmalamak)。

本章的规则曾为以上所指出的那样，只须依次类推即可。

五字母词之篇完。

---

①在手抄本中，该动词的第二个音节在将来时和动名词形式中被写成了带开口符的，过去时形式被写作带齐齿符的，我们按原样书写，未作改动。

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

奉至仁至慈的真主之名

衮乃之篇

两字母名词之章

麻赫穆德说，衮乃有两种：带"ح－q"的与带"ك－g"的。此外每一个皆分为两部分。一部分出现在词当中，一部分出现在词末尾。

下面我们将择其重要者叙述之。

بُنْكْ **bəŋ** 傻里傻气的，呆头呆脑的；笨手笨脚的。بُنْكْ كِشِي bəŋ kixi 呆头呆脑的人。该词是"شَبَنْكْ xəbəŋ 铁拐杖"一词的缩写。

بُنكْ **boŋ** 嘭。بُنكْ أتّي boŋ ətti 嘭地响了。一个重物落地时发出的声音。

بَنكْ　baŋ　啪地一声，哇地一声。اُغلانْ بَنكْ سِغْتادي oqlan baŋ sïqtadï 孩子哇地一声哭了。

تَنكْ　təŋ　相等的，相等。“تَنكْ تُوشْ təŋ tux 同辈人、同龄人”一词源于此。

تنكْ　təŋ　可能；机会，时机；地方。这个词在谚语中是这样用的：تَنكْسِزْدا تَكِرْمانْ تُرْغُرْسا يَرَغْسِزْدا يارْ بَرِيرْ təŋsizdə təgirmən turqursa yaraqsïzda yar barïr 在不适宜的地方建磨坊，没有料想到的时候朋友会走的，即某个人不是把磨坊建在自己应建之处而是建在不当的地方，从想像不到的地方会出事决堤。这则谚语是针对遇事不能及时处置的人而说的。

تَنكْ　taŋ　（冲气发音）罗，筛子。阿尔古语。

تَنكْ　taŋ　奇怪的，奇异的。تَنكْ نانكْ taŋ nəŋ 奇怪的东西。“تانكْ كُرْدُمْ taŋ kərdüm 我看到了奇异的东西”短语源于此。

تنكْ　taŋ　黎明，拂晓。这个词在诗歌中是这样用的：

تَنكْ اَتا يُرْتَلِمْ
بُنْرُجْ قَنِنْ اِرْتَلِمْ
بَسْمِلْ بَكِنْ اُرْتَلِمْ
اَمْدي يِكِتْ يقلْسُونْ

taŋ ata yortalïm

bužruq kanïn irtəlim

basmïl bəgin ərtəlim

əmdi yigit yəvülsün

黎明时我们要出发，

把布孜肉奇命拿下，

烧巴斯米勒的伯克，

现在让年青人集合。

天亮我们就启程。我们要布孜肉奇（这是一个牙巴库人，被处死了）的命，为此我们要报仇雪恨，我们要焚烧巴斯米勒的伯克，现在让青年人集合吧。تَنكْ اَتّي taŋ attï 天亮了。

تُنكْ **toŋ** 嗵（拟声词）。تُنكْ تُنكْ اَتّي toŋ toŋ ətti 嗵嗵地响了。这是一个重物落在整块东西上时发出的声音。

تُنكْ **toŋ** 实心。تُنكْ نانكْ toŋ nəŋ 实心东西，即中间不是空心的东西。“实心芦苇”被称作“تُنكْ قَمِشْ toŋ kamïx”，就是说“这是中间未空心的芦苇”。

تُنكْ **toŋ** 冻。任何冻了的东西。تُنكْ اَتْ toŋ ət 冻肉，在寒冷中冰冻了的肉。也用于其它。

تَنكْ　taŋ　废墟，遗址。古代建筑倒坍后残留下的遗迹。例如：像有古遗址痕迹的土岗等。

تِنكْ　tiŋ　竖的，垂直的。اَرْ تِنكْ تُرْدِي ər tiŋ turdï 人站得笔直了。

جِنكْ　qaŋ　扬琴。弹拨乐器。

جُنكْ　quŋ　剔骨的。جُنكْ اَتْ quŋ ət 剔骨肉。

جِنكْ　qïŋ　嗡嗡（响）قُلاقِمْ جِنكْ اَتّي kulakïm qïŋ ətti 我的耳朵嗡嗡作响了。铃子、碗盘之类的东西发出的声响也这样讲。说"قُلاقِمْ جِنكْ اَتّي kulakïm qïŋ ətti①"，是较前面的稍显口才的说法。

جِنكْ　qïŋ　满的，满满当当。جِنكْ تُلو كُولْ qïŋ tolu kəl 满当当的湖泊，水满满的湖泊。任何一个东西只要满到极限，均被称作"جِنكْ تُلو qïŋ tolu"。

دَنكْ　daŋ　当当，咚咚。دَنكْ دُنكْ اَتّي نانكْ daŋ duŋ ətti nəŋ 东西当当地响了，即发出了当当的响声。该词与"تَنكْ تُنكْ اَتّي taŋ tuŋ ətti"相同，可说成是"发出了

---

① 在手抄本中这后一个句子，被写于该词之后的词末尾。在意义与发音上与前者并无任何差别。我们认为，它是作者为这个词之后的第七个词所举的例子，即可能是想把"قُلاقِمْ سِنكْ اَتّي kulakïm sïŋ ətti"作为口才指出来。

当、咚的响声”。

سَنكْ　saŋ　粪。قُشْ سَنكِي kux saŋï 鸟粪。

سُنكْ　soŋ　一个人的孩子们，后裔。

سُنكْ　soŋ　后，后面。سَنْ مَنِكْ سُنكْدا كَلْ sən məniŋ soŋda kəl 你从我的后面来，你跟在我的后面来。

سُنكْ　soŋ　后面。每个事物与每件事情的后面。بُو سُوزْ سُنكِنْدا اَيْغِلْ bu səz soŋïnda ayqïl 这话你在后面讲。

سِنكْ　sïŋ　噌噌。قُلاقِمْ سِنكْ اَتّي kulakïm sïŋ ətti 我的耳朵噌噌作响了。كُمِنْجا سِنكْ اَتّي küminqə sïŋ ətti 蚊子哼哼叫了。苍蝇嗡嗡叫也这样说。

قَنكْ　kaŋ　嘎嘎。قازْ قَنكْ اَتّي kaz kaŋ ətti 鹅嘎嘎地叫了。这是对任何东西发出的声音的模仿声音的称呼。

قُنكْ　kuŋ　肌肉。قُنكْ اَتْ kuŋ ət 肌肉。剔骨肉。

كُنكْ　küŋ　丫鬟。

كِنكْ　kəŋ　宽的，宽阔的。任何宽的东西称“كِنكْ نانكْ kəŋ nəŋ”。这个词在谚语中是这样用的：كِنكْ تونْ اُبْراماسْ كَنكاشْلِكْ بِلِكْ اَرْتاماسْ kəŋ ton upramas, kəŋəxlig bilik artamas 宽松的衣服不会磨，协商的事情不会破。宽衣服撕不了，协商过的事情破坏不了。这则谚语是劝诫遇事要与别人商量，不要自以为是地去干。

مَنكْ　**məŋ**　禽食，饲料。这个词在谚语中是这样用的：قُشْ تُوزَقَا مَنكْ اُجُنْ اِلنورْ 鸟为食亡，鸟为食落进套儿。这则谚语是针对为了觅食而落入困境的人而说的。

منك　**məŋ**　痣。诗歌中是这样用的：

بِيرِنكْ مَنكا سُوزْكِيا
مَنكْ لِكْ قَرا تُزْقِيا
يَلِفِنْ تتار كُزْكِيا
مُنكُمْ مَنِكْ بِلِكا ①

bərin maŋa sozkiyə
məŋlig kara tuzkīya
yəlvin tutar kəzkiyə
muŋum məniŋ biliŋə

你要给我个诺言，
我带黑痣的美人；

---

① 在手抄本中，这首诗歌中的"سُوزْكِيا"、"تُزْقِيا"与"كُزْكِيا"等词里的"ى — ya"字母之上还带有一个点，这也证明该词的附加成分能读作"kiyə"和"kinə"。

你迷惑人的双眼，

可知我的愁与难。

你给我个诺言，啊，有黑痣的、用迷人眼睛猎获人的嘴甜的美人：你要知道我为爱情所经受的艰难、悲伤。

مُنكْ **muŋ** 智慧。مُنكْ تاغْ muŋ taq 智齿。مُنكْ تاغْ اُنْدي muŋ taq ündi 长出智齿了。

مُنكْ **muŋ** 愁闷，悲伤；艰难。这个词在谚语中是这样用的：اَرْكا مُنكْ تَكيرْ تاغْ سَنكِرينكا يِيلْ تَكيرْ ərgə muŋ təgir taq səŋiriŋə yəl təgir 忧愁能伤人，出口把风招。犹为山口招风那样，人总会有艰难困苦的。犹如风从山口穿过，山口仍保留了自己的原样一样，人也能渡过困苦艰难。

مِنكْ **mïŋ** 千。数目字中的千。这个词在谚语中是这样用的：بِيرِنْ بِيرِنْ مِنكْ بُلورْ تَما تَما كُلْ بُلورْ birin birin mïŋ bolur tama tama kөl bolur 一个一个积成千，一滴一滴汇成湖。这则谚语是劝诫人们，虽然少也罢，一个东西也应接受。

نَنكْ **nəŋ** 东西。بو نا نانكْ اُلْ bu nə nəŋ ol 这是件什么东西。

نَنكْ **nəŋ** 货物，财物，财产。这个词在诗歌中是这样用的：

بُلْمِشْ نَنكِكْ سَڤَرْسَنْ
اَقْرُنْ اَنكَرْ سَڤِنْكِل
بَرْمِشْ نَنكِكْ سَقِنْما
اَزْراقْ اَنكَرْ اُكُنْكِل

bulmïx nəŋiŋ səvərsən

akrun aŋr səvingil

barmïx nəŋiŋ sakïnma

azrak aŋar əküngil

你爱你所得财物，

且慢点为它欢欣；

已去财物莫惋惜，

你应少为它悔恨。

你喜欢手中的所有财物，你切莫急于为之高兴，不要为它得意洋洋，因为财物可能从你的手上花掉；如果财物从你的手上花掉了，你切莫为它悲伤，只需稍许惋惜，因为悲伤并不能完好地追回你的财物。

本章中的米萨勒

يَنْكْ　yaŋ　式样，样子，模子。任何东西的剪裁都是根据它量了之后去做。بُرْكْ يَنْكِي bork yaŋï 帽子的式样。它是这样的，纸做成翅形成三角，然后剪或者刻，或者用泥巴制做一个圆馕坑形的模子，帽子的绸布即按此量后去裁。任何东西的模子也是这样。

يُنْكْ　yuŋ　粘贴在肺子边的肉。妇女们食用，男人们不吃。

يُنْكْ　yuŋ　毛。骆驼毛或羊毛。

يُنْكْ　yuŋ　棉花。阿尔古语。样磨与葛逻禄语也是如此。

يَنْكْ　yəŋ　袖子，衣服的袖子。

يِنْكْ　yiŋ　鼻涕。

两字母词之章完。

فَعَلْ fəəl, فَعُلْ fəul, فَعِلْ fəil 型中
带有各种动符的词之章

تَنْكُتْ　**taŋut**　唐古特。是突厥人的一个部落，他们紧挨着秦居住。他们自称我们的血统是阿拉伯。

كِنْكُتْ　**kiŋüt**　克古提。回鹘边境的一个城名。

سِنْكُتْ　**siŋüt**①　不付不返还某个东西作代价的礼物。بُو اَتْ مَنكا سِنْكُتْ بِيرْدِي bu at maŋa siŋüt bərdi 这匹马（作礼物）给我了。

تُنْكُرْ　**tüŋür**　女方的亲属。这些人是女方兄弟、父母等。

سَنِكِرْ　**səŋir**　山脊，山梁。任何墙脊也这样说。

سِنِكِرْ　**siŋir**　筋。

قُنْكُرْ　**koŋur**　嘶哑的，沙哑的。قُنْكُرْ اُونْ koŋur ün 嘶哑的声音。

قُنْكُرْ　**koŋur**　棕色的。قُنْكُرْ قُوىْ koŋur koy 棕羊。这种颜色的任何东西也这样说。

---

① 在手抄本中，该词在"سِنْكُتْ"形式里，第一个字母被写成了既带合口符，又带齐齿符的。当时，可能该词既读"سِنْكُتْ süŋüt"，又读作"سُنْكُتْ süŋüt"。

قِنكِرْ　ķïŋïr　歪的；斜眼。قِنكِرْ اَرْ kïŋïr ər 斜眼的人。双目歪斜的人被说成“اِكي كُوزي قِنكِرْ iki kəzi kïŋïr”。

مُنكَرْ　muŋar　对此。مَنْ مُنكَرْ آيْدِمْ mən muŋar aydïm 我对此说过了。这是对眼前所站人的示意。

مِنكَرْ　mïŋar　泉，乌古斯语。

تَنكِزْ　təŋiz　海。

تُنكُزْ　toŋuz　猪。

تُنكُزْ　toŋuz　猪，亥。十二生肖年之一。

قُنكُزْ　ķoŋuz　甲虫，爱放屁的甲虫。

كُنكُزْ　küŋüz　牲口粪，肥料。废墟中尿与粪混杂，粘结而形成的肥料。

مَنكِزْ　məŋiz　面颊，人的面颊。“قِزِلْ مَنكِزْلِكْ kïzïl məŋizlig 红面颊的”这一短语源于此。这一短语多是对面颊的绯红而说的。

مُنكُزْ　müŋüz　角，犄角。所有动物的角。

مُنكُزْ　müŋüz　مُنكُزْ مُنكُزْ müŋüz müŋüz 说兽角。孩子们的一种游戏。是这样的：孩子们排队坐在河边，用湿沙子覆盖住半截腿，然后用手拍打沙子。其中的一个说“مُنكُزْ مُنكُزْ müŋüz müŋüz 说兽角”。其他人齐声问道：“نا مُنكُزْ nə müŋüz 什么角？”其中一个接连数起带角的动物，其余的人

都重复他所说的。之后，他在这些动物名称中加上骆驼、驴等无角的动物名字。只要某个孩子随着他说了无角动物的名字，便把他搡到水里。这个词在谚语中是这样用的：سُسَكانْ أوذْقا تَنكْري مُنكُزْ بيرْماسْ süsəgən užka təŋri müŋüz bərməs 真主对爱牴的犍牛不给角。这则谚语是针对会给人们带来害处的人而说的，他们是想做某件事而不能做。

كَنكَسْ kəŋəs 浅。كَنكَسْ سُوفْ kəŋəs suv 浅水。容易的事情也这样说。

سُنكِشْ süŋix 打仗，拼刺；进攻。

سُنكِشْ süŋix 苏额希。男人名。

كَنكَشْ kəŋəx 协商。遇事协商，商量。

مَنكِغْ maŋïq 步，步子。أنِكْ مَنكِغي كُورْ aniŋ maŋïqi kør 你看他的步子。

تَنكُقْ taŋuk 国王出游时或者去一个地方时所给的礼物，饯行的礼物，这包括饮食和绸缎服饰等物。

تَنكُقْ taŋuk 曲棍球游戏中，向从被牵引球的线上越过去的人所给的绸块。

تَنكُقْ taŋuk 在战争中，给矛尖和旗子尖饰用的绸布块。

سِنكُقْ sïŋuk 断的，破碎的。سِنكُقْ نانكْ sïŋuk nəŋ 断物。乌古斯人将该词以不带衮乃的"سِنُقْ sïnuk"形式使用。

这些是符合规则的，因为该词是由“سِنْدِي sïndï 断”动词派生的。在这个动词中没有“نْكْ —ŋ”。

تَنكِلْ　təŋil　تَنكِلْ كَيِكْ təŋil kəyik 前腿带有条纹的鹿。也用于其它。

جِنكِلْ　qïŋïl　جِنكِلْ جِنكِلْ qïŋïl qïŋïl 丁铃铃。يُكُونْ جِنكِلْ جِنكِلْ اَتّي yügün qïŋïl qïŋïl ətti 嚼子弄得丁铃铃响了。与此相同的任何声音也这样说。

سِنكِيلْ　siŋil　妹妹。比男子们自己小的女同胞。

كُنكُلْ　keŋül　心；伶俐，警惕性。将伶俐的人说成“كُنكُلْلُكْ اَرْ keŋüllüg ər”即源于此。这个词在谚语中是这样用的：كُوزْدَنْ يِراسا كُنكُلْ دَنْ يَما يِرارْ kezdən yïrasa keŋüldən yo nə yïrar 离眼远就离心远，即如果朋友们从眼睛疏远，心也就变远了。كُنْكُلُنكْ نَتَكْ keŋlüŋ nətəg 你的心怎么样。

本章中的木扎艾夫

تِنكِكْ　təŋək①　天气。

سَنكَكْ　səŋək　汲水的罐子、盆子。乌古斯语。

---

① 在手抄本中，该词被写作不带动符的，并且第一个字母是不带点的。在这方面，伯西姆·阿塔拉伊的注释是合适的。（土耳其文版，第三卷第366页）。我以为这个注释正确，便将该词的音标写成“təŋək”了。

سِنكَكْ siŋək 城镇人的语言中指蚊子，村野人的话指苍蝇。

这个词在诗歌中这样用：

سَنْدا قُبَرْ جَذَنْلارْ
قُذْغو سِنكَكْ يِلَنْلار
دُك مِنكْ قُيو تَمَنْلارْ
قُذْرقْ تِكِبْ يُكْرشُورْ

sǝndǝ kopar qažanlar

kužoqu siŋǝk yïlanlar

dük mïŋ koyu tǝmǝnlǝr ①

kužruk tikip yügrüxür

蛇蝎虫子和苍蝇，

统统在你那复苏，

竖起成千毒刺尾，

它们在到处窜游。

---

① 具有“大针”之意的这个词，在“大词典”的其他地方遇到的是“تَمَنْ tǝmǝn”的形式。

描写冬与夏的争论。冬对夏这样道：蛇、蝎子、虫子、苍蝇、蚊子给人们带来害处的各种动物在你那里复苏，它们竖起尾巴向人们进攻。

سُنْكُكْ soŋük 骨，骨头。谚语中这样用：اَذْكُو اَرْ سُنْكُوكِي اَرِيرْ اَتِي قَلِيرْ əžgü ər soŋüki ərir atï kalïr 好人骨朽名存，好人的骨头在土里腐朽了，但是名声是永存的。这则谚语是劝诫人们学好而说的。

四字母词

تُنْكُو tuŋu 聋子。

تُنكا toŋa 豹子等一类动物，它是象的天敌。该词的主要含义如此。但是在突厥人中，该词原有含义虽然已经消失，但仍作为人名保留着。该词多用在人的绰号里。例如："تُنكاخَانْ toŋa han 统阿汗"、"تُنكا تِكِينْ toŋa tәkin 统阿特勤"等。突厥人的伟大可汗阿夫拉斯亚甫被称作"تُنكا اَلْبْ اَرْ toŋa alp ər"，是说"是象豹子一样强有力的英雄人物"。

سُنْكُو süŋü 矛。

سَنكا saŋa 给你，对你。سَنكا اَيْدِمْ saŋa aydïm 我对你说了。

سنكى siŋi 易于消化的。بُو اَشْ اُلْ سنكى bu ax ol siŋi 这是易于消化的饭。

开头和末尾字母带有伊莱提的词

يَنكا yaŋa 岸，边，盆地的边沿，任何河流的岸。乌古斯语。

يَنكي yaŋï 新的，新鲜的。يَنكي نانكْ yaŋï nəŋ 新鲜的东西。

يُنكُو yuŋu 尤古。流向"بارْمانْ barman 巴尔曼"城的一条河的名称。这座城是阿夫拉斯亚甫之子在这条河边兴建的。营建者的名字是"بارْمانْ barman 巴尔曼"，城市便以此名而命名，这与罗马地区以创造上苍的伊斯哈克圣人之子耶苏之子罗马的名字相称是一样的。

末尾带衮乃的词

شَبِنكْ xəbiŋ 小铁杵，铁拐杖。契格勒语。

سِدِنكْ sidiŋ سِدِنكْ كُولْ sidiŋ kəl 塞丁湖。قُجْنكارْ باشي koqŋar baxï 阔契卡尔源头附近一个湖的名字。

قَذنكْ kaźïŋ 桦树。这个词在谚语中是这样用：قَذنكْ قاسِنكا

سُكُتْ سُولِنكا kažïŋ kasïŋa søgüt søliŋə。这则谚语的含义前面已经讲过。

قَشَنكْ ķaxaŋ 迟钝的，笨拙的。责骂奴隶时使用的一个词，是“下贱的、下流的”意思。

بُرنك buruŋ 一箭之地。بُرنك اَتّي buruŋ attï 射了一箭所达之地。

بُرنك børiüŋ （“ر－r”字母读作唇化的）。水在土地上造成的裂缝。

تَرِنكْ təriŋ 深。تَرِنكْ تَنكِز təriŋ təŋiz 深海。乌古斯人将任何深而大的东西说成“تَرِنكْ təriŋ”。把宽阔的河谷和伸延的道路称作“تَرِنكْ اُوري təriŋ urï”即源于此。学问深的人称作“تَرِنكْ بِلْكا təriŋ bilgə”。

تِرِنكْ tiriŋ 嗡嗡响。قُلاقِمْ تِرِنكْ اَتّي kulakïm tiriŋ ətti 我的耳朵嗡嗡响了。与此相仿的任何声音均这样说。ياسِنْ تِرِنكْ اَتْرْدي yasïn tiriŋ əttürdi 弓被弄得嗡嗡发响了。这是表示从弦上发出的声音。

جِرِنكْ qiriŋ 当啷响。盘碗之类的东西发出的声音。

كُرنكْ kørüŋ كُرنكْ كُول Kørüŋ køl 科龙湖。喀什噶尔附近一个湖的名字①。

① 这个湖在今阿克陶县色力克阔勒草原上。

بِزِنْكْ　bizin̥　我们的。这个词是由"بِزْ biz"一词加上表示领属的"ك — ŋ"所构成的，表示一个东西是属于"我们"的。بِزِنْكْ اَفْ biziŋ əv 我们的房子。

تَكِنْكْ　təgiŋ　松鼠。

بَلِنْكْ　bəliŋ　恐惧。由于敌人的来到在民众中产生的恐惧。非常胆小的人被说成"بَلِنْكْ جي كِشي bəliŋqi kixi"。

بُلُنْكْ　buluŋ　角，角落。

تُلُنْكْ　tuluŋ　鬓角，太阳穴。

تُلُنْكْ　tuluŋ　环。嚼子上的一种环子。它在马耳朵的下面，通过马的头部和额头的皮条由它连结。将这说成"يُكُنْ تُلُنْكي yügün tuluŋï 嚼环"。

جَلَنْكْ　qalaŋ　جَلَنْكْ باشي qalaŋ baxï 饶舌的人，爱唠叨的人。

جَلِنْكْ　qəliŋ　碗，陶瓷。جَلِنْكْ اَياقْ qəliŋ ayak 秦陶土碗器皿。

جَلَنْكْ　qalaŋ　光秃秃的。جَلَنْكْ يِيرْ qalaŋ yər 光秃秃的地方，即草木不生的不毛之地。

خُلِنْكْ　hulïŋ　由秦输入的一种带色的绸布。

قَلِنْكْ　kalïŋ　丰厚的财物，重礼。这个词在谚语中是这样用的：قَلِنْكْ بِيرْسا قِيزْ اَلِيرْ كَراكْ بُلْسا قِيزْ اَلِيرْ kalïŋ bərsə kïz

alïr, kərək bolsa kïz alïr 给重礼能娶姑娘，需要之物再贵也买。只要送上丰厚的财物，就能娶到姑娘；需要某物的人，因为那东西必需，虽然价钱昂贵，他也会买。这个词在诗歌中是这样用的：

بَرْدِمْ سَنكا قَلِنكْ
اَمْدي مُني اَلِنكْ
اَمْكاكْ مَنِكْ بِلِنكْ
اُغْرَرْ تنكر بَرغلى

bərdim saŋa kalïŋ
əmdi munï alïŋ
əmgək məniŋ biliŋ
oqrar tüŋür barqalï

我给的财礼甚丰，
现在请你能接收，
须知是我的劳动。
岳父：她准备起程。

女婿对岳父说："我已给了你丰厚的财物，你收下它，你要知道我积聚这些财物是多么的艰难"。岳父说："她已做好了行前准备。"

كُلنك　kəlüŋ　池塘，潴留的水。这种地方鸟会戏耍。

本章中的米萨勒

يَبَنْك　yabaŋ　不毛之地，沙地。يَبَنْك يِرْ yabaŋ yər 有这样一块沙地，野兽的蹄子一旦陷入，便很难拔出。

يَتَنْك　yataŋ　弹毛的工具。

يَدِنْك　yadïŋ　漫开的。يَدِنْك سُوِقْ yadïŋ suv 漫开的水，即地面上漫开的水。

يُشَنْك　yüxəŋ　光滑的，平直的。يُشَنْك تاشْ yüxəŋ tax 光滑的石头。

يَلِنْك　yalïŋ　光光的。يَلِنْك قِلِج yalïŋ kïlïq 光光的刀，即被拔出鞘的刀。

يَلِنْك　yalïŋ　赤裸裸的，裸体的，光秃秃的。يَلِنْك أَرْ yalïŋ ər 裸体的人。任何光秃秃的东西也说"يَلِنْك yalïŋ"。

يَلِنْك　yəliŋ　多风的，风多的地方。① بُو يَلِنْك كُونْ bu yəliŋ

① 据阿拉伯语看，此处的短语应是"يَلِنْك يِرْ yəliŋ yər"。

kün 这是多风的日子。

其组成中有"ج － q"的带衮乃的词

بِرِنْج biriŋq 第一。 بِرِنْج نانك biriŋq nəŋ 第一个东西。符合规则的一个词。较少使用。

كزنج kəzüŋq 观众，正在观看一种东西的人们。

بزنج bəziŋq 线团。丝线或棉线团。

بزنج bəziŋq 杆和叶子是红颜色的一种植物，生长在园子里，可入药。

سَڤِنْج səviŋq 高兴，欢乐，愉快的心情。这个词在谚语中是这样用的：أُكوش سَڤِنْج بُلْسا قَتِغ أُخسُنور üküx səviŋq bolsa katïq ohsunur 乐极生悲，过份高兴的人，就会在某件事上陷入极度的悲哀。这则谚语是劝诫人们切莫欢乐过度。这个词在诗歌中是这样用的：

مَنْدا بُلنر سَڤِنْج أُتي قَڎْغو أَتارْ
قَرشي كُرُبْ سَغْدِج أَني أُجْمَقْ أَتارْ

məndə bulnur səviŋq otï kaẑoqu atar

karxï kərüp saqdïq anï uqmak atar

我这找到欢乐药能把忧愁灭光，

朋友们见到宫殿会称它是天堂。

我这里有高兴和欢乐的良方，它能驱走忧愁；当朋友一旦看见我的屋舍，会因为它的华丽而把它当作天堂。

سَقِنْج **saķïnq** 悲伤，忧愁；主意，想法。

قِلِنْج **ķïlïnq** 性格，行为，品行；脾气。"أذْكو قِلِنْج əżgü kïlïnq 好品性"这一短语即源于此。与此相反（坏品性）也使用该词。

قِلِنْج **ķïlïnq** 性格，性情，妇人们的娇情。对女人说"اُكُش قِلِنْجلَنْما üküx kïlïnqlanma 不要撒娇，不要娇揉造作"。

كُلُنْج **külünq**① 笑。

本章中的米萨勒

يفنج **yafïnq** 雅芬奇。"الا ïla 一伊犁"附近一个小城的名字。

يُكُنْج **yükünq** 礼拜，祈祷。奇普恰克语。تَنكْرِيكا يُكُنْج يُكُنْدي təŋrigə yükünq yükündi 他向上苍祈祷了。اُلْ بَكْكا يُكُنْج يُكُنْدي

① 在该词中，"ل — ا"字母写作既带合口符，又带齐齿符的。我们写成了带合口符的。

ol bəgkə yükünq yükündi 他向伯克低头了。也用于其它。

四字母词

تُتُنْجُو tutunqu 收养的。تُتُنْجُو اُغُل tutunqu oqul 养子。

سَزِنْجِي sazïnqï سَزِنْجِي تاشِي sazïnqï taxï 石膏石。

قَرِنْجا ķarïnqa 蚂蚁。乌古斯语。

本章中的米萨勒

يُرِنْجا yorïnqa 苜蓿。乌古斯语。

فَعال fəal型的词之章

سِنكار sïŋar 单只的；边，旁边。سِنكارْدِنْ يُرِي sïŋardïn yorï 你靠边走。

مُنكار muŋar 对这个。مُنكار اَيْدِم muŋar aydïm 我对这个说了。

مِنكار mïŋar 泉。乌古斯语。

ىنكان yaŋan[①] 白头乌鸦。

---

① 在手抄本中，该词的第一个字母不带点，其余字母不带动符，我们据该词的含义，认为它跟手抄本第 551 页第 7 行的“ينكان”是同一个词，于是我们将音标写作了“yaŋan”。

سَنكانْ　saŋan　سَنكانْ نانكْ saŋan nəŋ 没食子味的任何东西。

本章中的米萨勒

يُنكاغْ　yoŋaq　诽谤行为，诬告行为。أَني يُنكاغْ يُنكادي anï yoŋaq yoŋadï 他向国王诬告他了，进谗言了。

يَنكاقْ　yaŋak　鬓角骨，嘴巴两边牙齿座落的骨头。任何东西的旁边也可这样说。称门侧面的木头为"قَبْغْ ينكاقي kapuq yaŋakï"亦源于此。

يَنكانْ　yaŋan　象。乌古斯人不知道该词。

فَعْلى fə'li 型带各种动符的词之章

تَنكْري　təŋri　上苍，尊贵而伟大的上苍。这个词在谚语中是这样用的：تيِنْ تَبغْساقْ تَنكْري سَغِنجْ سِزْ toyïn tapuqsak təŋri səfinqsiz 僧人对上苍膜拜，上苍仍然不满意。异教徒们的教长向伟大的上苍顶礼，但是伟大的上苍对他们的事依然不满。这则谚语是怀疑一些人表面赞同自己的事，不过只是为了反对自己的事情的人而讲的。这个词在诗歌中是这样用的：

تُنْ كُنْ تَبُنْ تَنْكْرِيكا بُيْنَمَغِلْ
قُرْقُبْ اَنكَرْ اَيْمَنُو اُيْنَمَغِلْ

tün kün tapun təŋrigə boynamaqïl

korkup aŋar əymənü oynamaqïl

日夜向上苍膜拜、莫妄自尊大，

对他要诚恐诚惶、莫嬉戏玩耍。

日夜向伟大的上苍膜拜，且莫迷途；在上苍面前要羞涩、畏惧，且莫戏耍。真主诅咒的异教徒们把天叫做 "تَنْكْرِي təŋri"。他们将目光所及的任何大的东西—高山、大树，也称为 "تَنْكْرِي təŋri"，因而便对这些东西顶礼膜拜。他们还将有知识的人称作 "تَنْكْرِكان təŋrikən"。让真主保佑这样的迷惘者吧！

اُنْكْرا **oŋra** 仰，仰面。 اَرْ اُنْكْرا يَتّي ər oŋra yattï 人仰卧了。

تُنْكْرا **toŋra** 污垢。身上的污垢。

تُنْكْرا **toŋra** 趴。 اَرْ تُنْكْرا تُشْتي ər toŋra tüxtï 人面朝下摔倒了。

تُنْكْشُو **tuŋxu** 烛台。

جَنْكْشُو **qəŋxü** 短的棉袷袢。

جَنْكْشِي **qəŋxi** 阑希。和田富豪的名字。和田之名由此而来。人们把“جَنْكْشِي qəŋxi”一词改称之为“جَمْشِيدْ jəmxid”。

مَنْكْكُو **məŋgü** 永久，永远，永恒。这个词既是名词，又是动名词。مَنْكْكُو اَزُونْ məŋgü azun 永恒的世界。这个词在诗歌中是这样用的：

تُغْبْ تَقِي قَلْمَدِي مَنْكْكُو اَرَنْ
اَزُونْ كُنِي يُلْدزِي تُتْجِي تُغارْ

tuqup takï kalmadï məŋgü ərən
azun küni yulduzï tutqï tuqar

人生于世不能永驻，
世上的太阳星辰却长存。

时代被下的定义是这样说的：无论谁降生，他都不会永生不死。世间的太阳、星辰时常出现，却永远不会损灭。

جَنْكْلِي **qəŋli** جَنْكْلِي مَنْكْلِي qəŋli məŋli 翘翘板。一种儿童玩

具的名称。阿拉伯人将其称为“أَلدَّوداةْ”。

قَنْكلي　kaŋlï　木轮大车。上面能载重货的大车。

قَنْكلي　kaŋlï　奇普恰克人中一个伟人的名字。

سَلنكو　salŋu　投石器。里面装上石子投掷的投石器。

شُنْكلا　xüŋlə　熊来。阿尔古地区生长的一种草，根可食用。

قَلنكو　kaŋu　漂浮，浮在水面。سُڤْدا قَلنكولادي suvda kalŋuladï 在水上漂浮了，即他踩水了。

كُزنكو　køzŋü　镜子。

本章中的米萨勒

يَنْكُقو　yaŋku　回声。这个词在谚语中是这样用的。يَزْماسْ اَتِمْ يَغْمُرْ يَنكْلماسْ بِلْكا يَنكُقو yazmas atïm yaqmur yaŋïlmas bilgə yaŋku 不迷向的射手是雨，不可战胜的学者是回声。高明的射手是雨，因为雨要投往的目的地是地面，地面是非常辽阔的，向如此宽阔的地方投射的东西是会无误地射中的；对任何东西都能说得准确的学者是回声，因为你说什么它答什么。这则谚语是针对做罢一件错事，又将其拖得很久的人而说的。

يَلنكو　yalŋu　秋千。姑娘们玩的一种游戏的名称，将绳子的

两端绑在一根木头上或者椽子上，一个姑娘坐在中间，用脚踩地，以此有时升高，有时降低。

يِنجكا **yiṅqkə** 精细的，仔细的，娇弱的。يِنجكا تُرْقُو yinqkə torku 精细的麻绸。يِنجكا قِيزْ yinqkə kïz 娇弱的姑娘。يِنجكا كِشِي yinqkə kixi 只膜拜上苍的人。苦行僧。

يَنْككا **yəŋgə** 嫂，嫂子。哥哥的妻子。

فَعالُو fəalu 型的词之章

تَيانكُو **tayaŋu** 可靠者，信赖者。在突厥人中，由于较多地使用了“حاجب hajip”一词，之后这个词便不常用了。这个词是由动词“تَيَنْدِي tayandï 依靠，依赖”派生而成的。可汗相信依靠这个人，人民也通过这信赖的人将自己的要求和事务传达给可汗，由于要从他那里取得应有的答复而依靠他。

本章中的米萨勒

يَنكِيلا **yaŋïla** 刚刚，重新。اُلْ ايِشِغْ يَنكِيلا قِلْدِي ol ïxïq yaŋïla kïldï 他重新做事了，第二次开始了。

三字母词之篇完。

四字母词之篇

فَعْلَلْ fə'ləl, فَنْعَلْ fən'əl 型中带各种动符的词之章

تَنْكُجْ **təngüq** 铁炉及其类似的半档子高的任何东西。

سَنكج **sənkəq**① 赛尔开奇苹果，似榛子般大的一种甜苹果。

سُنكقُر **suŋkur** 鹰隼。一种猛禽名。它比 "طُغْرِيلْ toqrïl 雕" 小。

قُجنكار **koqŋar** 公羊。这个词在谚语中是这样用的：اِكي قُجنكار بَشي بِير اَشْجْتا بِشْماسْ iki koqŋar bir əxəqtə② pïxmas 两个公羊头不能放在一个锅里煮。这则谚语是说一个城里的两个伯克，两个首领彼此不能相容，其中的一个必须离开此地。قُجنكارْ باشي koqŋar baxï 公羊头。一个城名。

قَنكوش **kaŋdax** 同血缘的。قنكدش قدش kaŋdax kadax 同父异母兄弟。这个词在谚语中是这样用的：قنكدشْ قُما اُرُوزْ

---

① 在手抄本中，这个词被写作 "سَنلج"。根据本章中的韵律和该词在手抄本第229页的形式，我们将其写成了 "sənkəq"。

② 该词在 "大词典" 的其它地方，虽然被写作 "اَشْجْ əxiq 锅"，而此处却是 "اَشَجْ əxəq"。我们依照原样写了。

اِكْدِشْ أُرُو تَرْتَارْ kaŋdax kuma urur ikdix ərü tartar 同父异母者之间由于有了成见，彼此不能相容；同母异父者之间由于有了恩爱，彼此能相帮。

مُنْكُلُغْ **muŋluq** 忧郁的；作难的，为难的。مُنْكُلُغْ أَرْ muŋluq ər 作难的人。

تَنْكُسُقْ **taŋsuk** 稀有的，罕见的。تَنْكُسُقْ نَانْكْ taŋsuk nəŋ 稀有之物。人有时候把将要得到的美味饭食说成"تَنْكُسُقْ آشْ taŋsuk ax 罕见的饭"正是由此而来。

تِرْنَكْقْ **tïrŋak** 指甲，爪。

قِرنكاق **kïrŋak** 菜刀。切肉和面团的刀。

قَزْنُكْقْ **kazŋuk**① 橛子，桩子。将北极星说成"تَمُرْ قَزْنُكْقْ təmür kazŋuk 铁橛子"是由此而来的，因为天环绕着它而转动。

جِنْكَرَقْ **qïŋrak** 较强硬的。جِنْكَرَقْ أُونْ qïŋrak 较强硬的声音，猛烈而清脆的声音。

قنكرق **kaŋruk** 鼻音重的人，鼻腔。

قَنْكِسِقْ **kaŋsïk** 后继的。قَنْكِسِقْ آتَا kaŋsïk ata 继父。قَنْكِسِقْ أُغُلْ kaŋsïk oqul 继子。

---

① 在手抄本中，这个词被写作"قَزْنُكْقْ"。据此处的韵律要求，我们将音标写成了"kazŋuk"。

قَلْنُكْق① kalŋuk 头皮屑。皮袄及皮子碰到黏性的东西，由于收缩而产生的褶皱。

تُنْكْلُكْ tüŋlük 天窗。

جنْكْلَك qiŋlək 常青藤。

كُنْكْلَكْ kəŋlək 衬衣。

دنكال dəngəl 土疙瘩，土坷垃；茬头（麦穗）。

本章中的米萨勒

يَنْكَجْ yəngəq 螃蟹。乌古斯语。

يَلْنُكُوسْ yalŋus 孤独的，单独。يَلْنُكُوسْ أرْ yalŋus ər 孤独的人。也用于其它。这个词在谚语中是这样用的：يَلْنُكُوسْ قازْ أتْماسْ yalŋus kaz ətməs 独鹅不出声。这则谚语是劝说遇事应求助于他人。

يَنْكْرَقْ yaŋrak 山中窄狭的深谷。下面有水流淌的道，人可从这样的地方走过或以类似方法越过。

يَنْكْشَقْ yaŋxak 爱叨叨的，爱絮叨的。يَنْكْشَقْ أرْ yaŋxak ər 爱絮叨的人。

---

① 在手抄本中，该词写作“قَلْنُكْق”。因为不符合本章中的韵律，在标音时，我们将“ل — l”字母写成了带静符的。

يَلِنْكُقْ yalŋuk[①] 人祖（亚当）之名。这个词在谚语中是这样用的：يَلِنْكُقْ اُغْلِي يُوقاذُورْ اَذْكُو اَتِي قَلِيرْ yalŋuk oɣlï yokažur əžgü atï kalïr 亚当之子消失了，好名声却留下了。亚当之子因死亡消失了，他行好的名声留下了。这则谚语是劝诫人们要做好事。

يَلِنْكُقْ yalŋuk 人类，全人类。这个词在诗歌中是这样用的：

يَغِي اَرُرْ يَلِنْكُقنكَ نانكى تَقار
بِلِكْ اَرِي ياغِسِنْ نالِك سَقارْ

yaɣï ərür yalŋukuŋ nəŋi tavar
bilik əri yaɣïsïn nəlik səvər

人类的财富是仇敌，
聪明的主人怎么去爱敌。

人的财富是自己的敌人，明智的人怎么能去爱自己的敌人。

يَلِنْكُقْ yalŋuk 丫鬟。乌古斯、奇普恰克、苏瓦尔语。

---

① 在手抄本中，这个词被写作"يِلِنْكُقْ"。据本章的要求和该词在"大词典"别处的形式，我们将音标写成了"yalŋuk"。

يَنْكْلُقْ yaŋluk 失败，过错：事情、语言、行动等的过失。

本章中的衮乃

تَبْجَنْكْ tapqaŋ 三腿架。类似桌子的一种用具，园丁站到上面去摘架上的葡萄。坎切克语。

جَلْبَنْكْ qalpaŋ 稀泥。

جِفشانك qifxəŋ 酸。جِفشانك جُغُرْ qifxəŋ qaqïr 酸汁。

جفشانك qafxaŋ 羊毛剪；剪羊毛的剪刀。契格勒语。

جقشانك qəvxəŋ 眼睛常淌眼泪的、视力弱的人。

كفسنك kəpsəŋ 施舍粮。场上打好扬净的粮食堆起之后，便向来的人给施舍粮。

سُغْلانكْ suvlaŋ 无枝的，无枝杈的。سُغْلانكْ يِغاچ suvlaŋ yïqaq 无枝杈的树。

سُغْلانكْ suvlaŋ 直的，不卷曲的。سُغْلانكْ سَچْ suvlaŋ saq 直发。

قَلقنك kalkaŋ 盾，挡箭牌。这个词的另一形式是“kalkan”。

本章中的曼库斯

تَيْلَنْكْ taylaŋ 漂亮的，机灵的，清秀的。تَيْلَنْكْ اَرْ taylaŋ

ər 机灵的、苗条的、面目清秀的、衣着整洁的人。该词多用于年青人。يِكِتْ تَيْلَنْكْ taylaŋ yigit 漂亮的小伙子。

本章中带"ج - q"的词

قَزْغَنج　ķazƣanq　收入的东西，获得的东西。

قُرقنج　ķorķunq　畏惧，恐惧。

تَزْكِنج　təzginq　山弯。也用于其它。称弯弯曲曲的路是"تَزْكِنج يولْ təzginq yol"。

本章中的米萨勒

يُرْكَنج　yərgənq　该词跟"تَزْكِنج təzginq"是同义词，表示道路及其它东西的弯曲。

يُرْكنج　yərgənq　田旋花。缠着树木生长，使它们晾干的一种植物。

فَعْلَلُو fə'lәlu 型的词之章

قُنكْرَغو　koŋraƣu　铃，铃铛。

قُنْكَرْغُو　ḳoŋraɋu　耳根处凸起的骨头。

سَنْكَرْكُو　səŋrəgü　鼻涕。سَنْكَرْكُو اَتْ səŋrəgü at 流鼻涕的马，鼻子流着鼻涕的马。鼻子经常流着鼻涕的孩子也被骂作"سَنْكَرْكُو səŋrəgü 鼻涕"。

本章中的米萨勒

يِنْكَدْكُو　yiŋdəgü　骂孩子时，说"يِنْكَدْكُو yiŋdəgü"。这就是说"嗨，鼻涕"。

本章中的 فَعَنْلَلْ fəənlal 型中各种动符的五字母词

سِنْكَرْسُقْ　siŋarsuḳ　两个人合骑马时，后面的人所乘坐的地方。

مُنكزكاك　müŋüzgək　茧子，因干活手上起的茧子。

后面有衮乃的词

قَرَنْغُو　ḳaraŋɋu　黑的，黑暗的。

قَزَنْكُو kazaŋku 结子，结扣。 يِبْ قَزَنْكُو بُلْدِي yïp kazaŋku boldï 线打结了，即线打结到解不开的程度了。

本章中的米萨勒

يَنِكْلغانْ yaŋïlqan 弄错的，搞错的，错乱的。 يَنِكْلغانْ أَرْ yaŋïlqan ər 错乱的人，即忘记过去任何事情的、错乱的人。

本章中的另一类

تَنكلكُج təŋəlgüq 鹰。乌古斯语。

تَنكُلكون təŋəlgün 鹰。其他突厥人的语言中。

تَنكْرِكانْ təŋrikən 向上苍膜拜的学者、僧侣、苦行僧。异教徒（非穆斯林突厥人）的语言。

本章中的六字母词

يَنكلدُرق yaŋalduruk 遮雨帽，为遮挡风雨缝在雨衣上的毡帽。

在本章里，两个静符出现在一起，因为鼻音发音重，当两个静符出现在一处时，讲话会发音困难。所有衮乃与舌尖

字母一同出现。这样，读起来感到容易，这种情况是少见的。例如：“سۆزنكرى كيشى sezŋəri kixi 爱叨叨的人”。这个词里有舌尖字母“ر — r”，因而读起来流利。对此要知晓。

带衮乃的名词之编完。

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمْ

奉至仁至慈的真主之名

带衮乃的动词之编

二字母词之章

تِنكْدي **tәŋdi** 飞翔，翱翔。قُشْ تِنكْدي kux tәŋdi 鸟飞翔了。同样，朝天空射的箭从眼前消失时，也说"اُقْ تِنكْدي ok tәŋdi"（تنكار-تنكماك tәŋәr — tәŋmәk）①。

تَنكْدي **taŋdï** 包扎，捆。اُلْ اَنِك ياشِنْ تَنكْدي ol aniŋ baxïn taŋdï 他用破布包扎了他的头。用绳子和类似之物紧紧地捆任何东西也这样说（تَنكارْ-تَنكْماقْ taŋar — taŋmak）。

تُنكْدي **toŋdï** 冻，冻结，冻硬，冻僵。سُوقْ تُنكْدي suv

① 在手抄本中，该动词写作"سِنكدي، ننكدي ننكار، ننكماك"等形式，作者在该词之前放了"ت"，并据以"ت — t"开始的词作为其标志。我们订正了该动词的过去时、将来时形式与动名词，开头字母用了"ت"。

toŋdï 水冻结了。也用于其它。اَرْ تُنكْدي ər toŋdï 人冻僵了，即因为冷，人像死了一样冻硬了（تُنكارْ-تُنكماقْ toŋar — toŋmak）。

سِنكْدي **siŋdi** 消化，渗。اَشْ سِنكْدي ax siŋdi 饭消化了。سُوقْ يِيرْكا سِنكْدي suv yərgə siŋdi 水渗到土地里了。سُوزْ كُنكُلْكا سِنكْدي səz kəŋülgə siŋdi 话留在心间并且起了作用（سِنكْدي - سِنكارْ siŋər — siŋmək）。

سِنكْدي **siŋdi** 隐藏，躲避，躲藏。اُرْدَكْ قَمِشْقا سِنكْدي ədək kamïxka siŋdi 鸭子躲藏在苇塘里了，即鸭子等钻进了苇塘或草地，躲藏起来了。同样，任何一种东西进入另一种东西也这样说。例如：一个人撞进了另一个人的家（سِنكارْ - سِنكْماكْ siŋər — siŋmək）。

مُنكْدي **məŋdi** 窜跳，蹦跳。اَتْ مُنكْدي at məŋdi 马窜跳了（مُنكارْ-مُنكْماكْ məŋər — məŋər — məŋmək）。

本章中的米萨勒

يَنكْدي **yəŋdi** 战胜，击败。اَرْ اَنِي يَنكْدي ər anï yəŋdi 那人在一件事上胜过他了。乌古斯语和奇普恰克语（يِنكَارْ - يَنكْماكْ yəŋər — əŋmək）。

فَعَلْدى fəəldi 型各种动符的三字母词之章

تنكردي **təŋürdi** أَرْ أُقْ تنكردي ər ok təŋürdu 人朝着天空射箭了，箭消失在天空了。鸟从手中飞走了，从眼前消失了也这样讲（تنكرر - تنكرماك təŋürür — təŋürmək）。

سِنكِردي **siŋirdi** 吞，咽下。أُلْ تَنْجو سِنكْردي ol tanqu siŋirdi 他吞了一口。也用于其它（سِنكِرُرْ - سِنكُرْماكْ siŋürür — siŋürmək）。

سِنكِرْدي **siŋirdi** 渗进。ياغنِي تَرِيكا سِنِكِرْدي yaqnï tərigə siŋirdi 使油渗进皮子了。也用于其它（سِنكِرُرْ - سِنِكُرماكْ siŋürür — siŋürmək）。

قُنكُرْدي **koŋurdï** 拔出。أَرْ يِغاجْ قُنكُرْدي ər yïqaq koŋurdï 人拔出木头了。也用于其它。风把一个东西拔掉了也这样讲（قُنكُرُرْ - قُنكُرْماقْ koŋurur — koŋrumak）。

كِينكُرْدي **kəŋürdi** 加宽，扩展。أَرْ أَفِنْ كِينكُرْدي ər əvin kəŋürdi 人加宽房子了。也用于其它（كِينكُرُرْ - كِينكُرْماكْ kəŋürür — kəŋürmək）。

تَنكِزْدِي **taŋïzdï** 自缢；发起来，鼓起来。اَرْ اُبْكاسِنْدا تَنكِزْدِي ər əpkəsində taŋïzdï 气得自缢了。اُبْكا تَنكِزْدِي əpkə taŋïzdï 肺子发起来了。给它倒上醋、芥末煮熟，于是肺子就发起来了（تَنكِزَرْ-تَنكِزْماقْ taŋïzar — taŋïzmak）。

تَنكَشْدِي **təŋəxdi** 比量。تَنكَشْدِي نانكْ təŋəxdi nəŋ 比量东西了，即将一个东西与另一东西比量了。这个词在诗歌中是这样用的：

مَنكْ بِلا كِينكَشْدِي
بِلْكِي مَنكا تَنكَشْدِي
اَرَنْ بِلا سُنكَشْدِي
اَلْپْلار بَشِنْ اِلْ يُوارْ

mənin bilə kəŋəxdi

bilki maŋa təŋəxdi

ərən bilə süŋüdi

alplar baxïn il yuwar

他与我协商，

其智力跟我相当；

同勇士们长矛较量，

英雄们让其头颅滚落一旁。

描写商议战事的一个人是这样说的：他与我商妥了，我的智慧跟他的智力相等；在战斗中与勇士们用矛刺杀了，勇士们让敌人的首级像球一般滚动了（تَنكاشُورْ - تَنكَشْماكْ təŋəxür—təŋəxmək）。

تُنكُشْدِي **tüŋüxdi** 使他的脑袋奔拉。اَرْ تُنكُشْدِي ər tüŋüxdi 使那人的脑袋奔拉下来了（تُنكُشُورْ-تُنكُشْماكْ tüŋüxür — tüŋüxmək）。

تُنكُشْدِي **toŋuxdï** تُنكُزْ تُنكُشْدِي toŋuz toŋuxdi 猪在佯装着想冲击人了。拒绝接受某一事情，不喜欢这件事，便对哄骗吩咐事情的人说 “اَرْ تُنكُشْدِي ər toŋuxdï 哄人了”（تُنكُشُورْ-تُنكُشْماكْق toŋuxur — toŋuxmak ①）。

سِنكِشْدِي **siŋixdi** 渗。سُوڤْلارْ قَمُغْ سِنكِشْدِي suvlar kamuq siŋixdi 水全渗了。任何流质的东西渗入其它东西，也这样讲（سِنكِشُورْ-سِنكِشْماكْ siŋixür — siŋixmək）。

سُنكُشْدِي **süŋüxdi** 互相用矛刺。اِكِي اَرْ بِرْلا سُنكُشْدِي ikki

---

① 在手抄本中，这个动词的动名词先以“ك — k”写，后又改成了“ق — k”，我们按改动的写了音标。

ər birlə süŋüxdi 两个人（在战斗中）彼此用矛相刺了（سۈنگۈشۈر - سۈنگۈشمەك süŋüxür — süŋüxmək）。

كېڭەشدى **kəŋəxdi** 协商，磋商。ئۇ مەنىڭ كېڭەشدى ol maŋakəŋəxdi 他和我磋商了（كېڭەشۇر - كېڭەشمەك kəŋəxür — kəŋəxmək）。

ئوڭۇقتى **oŋuktï** 苍白，发白，褪色。ئانىڭ يۈزى ئوڭۇقتى anïŋ yüzi oŋuktï 他的脸色苍白了，即由于疾病及其它原因，他的脸色苍白了。بارچىن ئوڭۇقتى barqïn oŋuktï 绸布褪色了，即绸布的样式、美、颜色都没了。任何东西成了这样都如此讲（ئوڭۇقار - ئوڭۇقماق oŋukar — oŋukmak）。

مۇڭۇقتى **muŋuktï** 忧愁，忧郁。ئەر مۇڭۇقتى ər muŋuktï 人忧愁了，陷入苦闷了（مۇڭۇقار - مۇڭۇقماق muŋukar — muŋukmak）。

ئوڭۇلدى **oŋuldï** 康复，办妥。سەكەل ئوڭۇلدى səkəl oŋuldï 病体康复了。ئىش ئوڭۇلدى ïx oŋuldï 事情搞妥了，即难以解决的事情办妥了（ئوڭۇلۇر - ئوڭۇلماق oŋulur — oŋulmak）。

ئۈڭۈلدى **üŋüldi** 被刻，被剜。يىغاچ ئۈڭۈلدى yïqaq üŋüldi 木头被刻了。也用于其它（ئۈڭۈلۈر - ئۈڭۈلمەك üŋülür — üŋülmək）。

تەڭىلدى **taŋïldï** 被扎。تەڭىلدى باش taŋïldï bax 扎头了。任何东西用线扎起来也这样讲（تەڭىلۇر - تەڭىلماق taŋïlur — taŋïlmak）。

تُنكُلْدِي **tüŋüldi** 绝望，失望。اَرْ اِشْتِنْ تُنكُلْدِي ər ïxtïn tüŋüldi 人对事情失望了。

تَنكِنْدِي **taŋïndï** 扎。اَرْ بَشِنْ تَنكِنْدِي ər baxïn taŋïndï 人把头扎起了（تَنكِنُورْ-تَنكِنْماق taŋïnur — taŋïnmak)。

本章中的木扎艾夫

تُنكُتّي **tüŋütti** 使下垂，使耷拉。اَرْ بَشِنْ تُنكُتّي ər baxïn tüŋütti 使那人的头耷拉下来了。也用于其它（تُنكُتُورْ - تُنكُتْماك tüŋütür — tüŋütmək)。

تَنكِتّي **təŋitti** 朝天空射。اَرْ اُقِنْ تَنكِتّي ər okïn təŋitti 人朝天空射箭了（تَنكِتُورْ - تَنكِتْماك təŋitür — təŋitmək)。

كِينكِتّي **kəŋitti** 扩展，加宽。اَرْ اَفِنْ كِينكِتّي ər əvin kəŋitti 人扩展房子了。也用于其它（كِينكِتُورْ - كِينكِتْماك kəŋitür — kəŋitmək)。

四字母词

كِينكادي **kəŋədi** 商量，商议。اُلْ مَنكا كِينكادي ol maŋa kəŋədi 他（把自己的事）跟我商量了（كِينكارْ-كِينكاماك kəŋər —

kəŋəmək）。

كِينكُودِي **kəŋüdi** 扩大，扩展。يِيرْ كِينكُودِي yər kəŋüdi 土地扩大了。也用于其它（كِينكُورْ-كِينكُوماكْ kəŋür — kəŋümək）。

本章中的开头和末尾字母带依来提的词

يُنكادِي **yoŋadï** 诬陷，谗言。أُلْ أَنِي بَكْكا يُنكادِي ol anï bəgkə yoŋadï 他向伯克诬陷他了。也用于其它（يُنكارْ-يُنكاماقْ yoŋar — yoŋamak）。

فَعْلَلْدِي fə' ləldi 型中有各种动符的四字母词之章

تُنكتردِي **təŋtürdi**① 放走，使飞。أُلْ قُشْ تُنكتردِي ol kux təŋtürdi 他放鸟飞走了，即把鸟从手中放走了。朝天空射箭也这样讲（تَنكْتُرُرْ-تَنكْتُرْماكْ təŋtürür — təŋtürmək）。

تُنكْدَرْدِي **təŋdərdi** 扣，倒置。أُلْ أَياقْ تُنكْدَرْدِي ol ayak təŋdərdi 他扣上碗了。也用于其它（تُنْكَدُرْ - تُنكْدَرْماكْ

① 在手抄本中，该动词的过去时写作"تُنكتردِي"。但是，将来时和动名词却写成了"تَنكْتُرُرْ-تَنكْتُرْماكْ"。因此，我们将音标写作"təŋtürdi"。

təŋdərür — təŋdərmək)。

سِنكْدُرْدِي **siŋdürdi** 使消化，隐藏。سُجِكْ اَشِغْ سِنكْدُرْدِي süqik axïq siŋdürdi 酒使饭消化了（سِنكْدُرُرْ - سِنكْدُرْمَاكْ siŋdürür — siŋdürmək)。اَلْ اَنِي اَوْكَا سِنكْدُرْدِي ol anï əvgə siŋdürdi 他让他进到屋子里，隐藏起来了。

مُنكْقَرْدِي **muŋkardï** 使忧愁，使苦闷。اَلْ اَنِي مُنكْقَرْدِي ol anï muŋkardï 他使他忧愁起来了（مُنكْقَرُرْ - مُنكْقَرْمَاقْ muŋrakur — muŋkarmak)。

تَنْكَرْدِي **təngərdi** 相比。اَلْ بِيرْ نَانكْنِي بِيركَا تَنْكَرْدِي ol bir nəŋni birgə təngərdi 他把一个东西同另一个东西相比了（تَنْكَرُورْ - تَنْكَرْمَاكْ təngərür — təngərmək)。

تَنكْلَشْدِي **təŋləxdi** 比量。بِيرْ نَانكْ بِيرْكَا تَنكْلَشْدِي bir nəŋ birgə təŋləxdi 一个东西与一个东西比量了（تَنكْلَشُورْ - تَنكْلَشْمَاكْ təŋləxür — təŋləxmək)。

تِنكْلَشْدِي **tïŋlaxdï** 一起听。اَلْ مَنِكْ بِرْلَا سُوزْ تِنكْلَشْدِي ol məniŋ birlə səz tïŋlaxdï 他和我一起听话了（تِنكْلَشُورْ - تِنكْلَشْمَاقْ tïŋlaxur — tïŋlaxmak)。

تَنكْلَشْدِي **taŋlaxdï** 都感到吃惊，都诧异，都惊奇。كِشِيلَارْ بُو اِيشِغْ تَنكْلَشْدِي kixilər bu ïxïq taŋlaxdï 人们对此事（都）感到吃惊了（تَنكْلَشُورْ - تَنكْلَشْمَاقْ taŋlaxur — taŋlaxmak)。这个

词在诗歌中是这样用的：

اُردي بُلِتْ اِنكْرَشو
اقتى اقن مُنكرشو
قَلْدي بُدُنْ تَنكْلَشْو
كُكْرَرْ تَقِي مَنكْرَشُورْ

ərdi bulit ïŋraxu

aķtï aķïn müŋrəxü

ķaldï bodun taŋlaxu

kəkrər taķï maŋraxur

乌云低吟翻腾，

山洪呼啸流动；

人们深感吃惊，

电闪又加雷鸣。

夸奖雨时这样说：轰隆隆的乌云翻滚了，接着洪水呼啸着流淌了，人们感到吃惊了，乌云正电闪轰鸣。

مَنكْدَشْدي **məŋdəxdi** 用线绞了。اِكّي اُراغتْ مَنكْدَشْدي ikki

uraqut məŋdəxdi 两个妇人用线绞了，即一个用线绞另一个脸上的汗毛了（مَنكْدَشمَاك-مَنكْدَشُور məŋdəxür — məŋdəxmək）。

本章中之另一类

مُنكَشْدِي **mingəxdi** اُلْ مَنِكْ بِرْلَا مُنكَشْدِي ol məniŋ birlə mingəxdi 他和我同骑一匹马了，他骑在马后面上了。也用于其它（مُنكَشُور-مُنكَشْمَاك mingəxür — mingəxmək）①。

كُنكُرَنْدِي **küŋrəndi** 嘟嘟哝哝。 اَرْ اِيْش قَا كُنكُرَنْدِي ər ïxka küŋrəndi 那人因对工作（不满）嘟哝了（كُنكُرَنُور-كُنكُرَنْمَاك küŋrənür — küŋrənmək）。

كِينكُرُنْدِي **kəŋründi** 阔气起来了，富裕了。اُلْ كِينكُرُنْدِي ol kəŋründi 他（一个时期）富裕了（كِينكُرُنُور - كِينكُرُنْمَاك kəŋrünür — kəŋrünmək）。

تَنكْلَنْدِي **təŋləndi** 想，考虑。 اَرْ اِيشِنْ تَنكْلَنْدِي ər ïxïn təŋləndi 人考虑自己的事情了（تَنكْلَنُور-تَنكْلَنْمَاك təŋlənür — təŋlənmək）。

---

① 在手抄本中，这个动词的第一个字母写作既带合口符的，又带齐齿符的，在"大词典"中，也能碰到这个动词的合口符发音的类型，我们在此处以齐齿符为准。

يِنْكْشُرْدِي **yiŋxürdi** 掺，兑上。أُلْ اِسِكْ سُوفُغْ تُمْلُغْقَا يِنْكْشُرْدِي ol isig suvuq tumluqka yiŋxürdi 他把热水（为了让其温）掺进冷水（يِنْكْشُرُرْ-يِنْكْشُرْمَاكْ yiŋxürür — yiŋxürmək）。

يَنْكْقُرْدِي **yaŋkurdï** أَرْ يَنْكْقُرْدِي ər yaŋkurdï 那人似乎听到了一种无形的声音或者好像感到有一种看不见的东西似地左顾右盼了（يَنْكْقُرَارْ-يَنْكْقُرْمَاقْ yaŋkurar — yaŋkurmak）。

فَعْلَادِي fə'ladi 型中有各种动符的词之章

سُنْكْدَادِي **soŋdadï** 跟在后面，跟踪追击。أُلْ يَغِينِي سُنْكْدَادِي ol yaqïnï soŋdadi 他跟踪追击敌人了。为了获取任何东西而跟踪也这样讲（سُنْكْدَارْ-سُنْكْدَامَاقْ soŋdar — soŋdamak）。

مَنْكْدَادِي **məŋdədi** 揪，拔。أُلْ اَنِكْ سَجِنْ مَنْكْدَادِي ol anïŋ saqïn məŋdədi 他揪他的头发了。这个词在诗歌中是这样用的：

اذُم بَرِبْ سُنْكْدَادِي

تكر تُرب اَنْكَدَدِي

سَجن قرا مَنْكَدي

اَرزْلَيو اَر اقار

użu ① barïp soŋdadï

təgrə turup aŋdïdï

saqïn kïra məŋdədi

arzulayu ər avar

尾随其后紧追，

四面合拢跟随；

揪住他的头发，

像狼群般合围。

就战胜过一个伯克的人这样说：他在他的后面追踪了，为了计擒他派人包围了他的四周，揪了他的头发。诗人在此处把人们的聚集比作像戈壁群狼聚合一样。因为戈壁群狼一旦遇到单个的人，便会合围而食之 （مَنْكدارْ - مَنْكداماكْ）

① 在手抄本中，这个词写作“اذم”。我们根据这个词的阿拉伯文，写成了“后，后面”之意的“اُذو użu”。

məŋdər — məŋdəmək)。

جِنْكْرَدِي **qïŋradï** 丁铃铃响。 أُلْ قُنْكْراغو جِنْكْرَدِي ol koŋraqu qïŋradï ① 铃铛丁铃铃响了。嚼子丁铃铃响也这样说。同样，任何声音也可以使用这个词（جِنْكُرارْ-جِنْكْراماقْ qïŋrar — qïŋramak)。

سُنْكْرادِي **soŋradï** 往后拖，拖延。 أَرْ إِيشْقا سُنْكْرادِي ər ïxka soŋradï 那人拖延事情了，即不愿做事，顶嘴了（سُنْكْرارْ-سُنْكْراماقْ soŋrar — soŋramak)。

قُنْكْرادِي **koŋradï** 变粗；变成棕色。 أُغْلانْ أُونِي قُنْكْرادِي oqlan üni koŋradï 孩子的嗓音变粗了。这在孩子成年时会发生。 قُويْ قُنْكْرادِي koy koŋradï 羊变成棕色了，成了棕色（كُنْكُرارْ-قُنْكْراماقْ koŋrar — koŋramak)。

مَنْكْرادِي **maŋradï** 叫喊。 أَرْ مَنْكْرادِي ər maŋradï 人叫喊了。也用于其它（مَنْكْرارْ-مَنْكْراماقْ maŋrar — maŋramak)。

مُنْكْرادِي **məŋrədi** 哞哞叫。 أُوذْ مُنْكْرادِي uż məŋrədi 犍牛哞哞地叫了（مُنْكْرارْ-مُنْكْراماكْ məŋrər — məŋrəmək)。

مَنْكْزادِي **məŋzədi** 相象。 بِيرْ نانِكْ بِيرْكا مَنْكْزادِي bir nəŋ

① 据这个句子的阿拉伯语是"صَوَّتَ الْجَلاجِل 铃子丁铃铃响了"来看，此处所写"أُلْ ol"一词是多余的。

birgə məŋzədi 一个东西与一个（东西）一样了（مَنكْزارْ-مَنكْزاماكْ

məŋzər — məŋzəmək）。

تَنكْلادِي taŋladï 惊奇，诧异，感到奇怪。اَرْ اِيشِغْ تَنكْلادِي

ər ïxïq taŋladï 人对一件事情感到奇怪了（تَنكْلارْ-تَنكْلاماقْ

taŋlar — taŋlamak）。

تَنكْلادِي təŋlədi 相比。بِيرْ نانكْ بِيرْكا تَنكْلادِي bir nəŋ

birgə təŋlədi 把一个东西同一个（东西）相比了（تَنكْلارْ - تَنكْلاماكْ

təŋlər — təŋləmək）。

تِنكْلادِي tïŋladï 听。اَرْ سُوزْ تِنكْلادِي ər səz tïŋladï 人

听（讲）话了（تِنكْلارْ-تِنكْلاماقْ tïŋlar — tïŋlamak）。

سَنكْلادِي saŋladï 拉粪，拉屎。قُشْ سَنكْلادِي kux saŋladï

鸟拉屎了（سَنكْلارْ-سَنكْلاماقْ saŋlar — saŋlamak）。

本章中的米萨勒

يَنكْرادِي yaŋradï 讲出，说出，出声。اُلْ بِيرْ سُوزْ يَنكْرادِي

ol bir səz yaŋrdï 他讲出了（值得隐瞒的）一句话（يَنكْرارْ-يَنكْراماقْ

yaŋrar — yaŋramak）。

يُنكْلادِي yuŋladï 剪毛。اُلْ قُويُنْ يُنكْلادِي ol koyun yuŋladï

他剪羊毛了（يُنكْلارْ-يُنكْلاماقْ yuŋlar — yuŋlamak）。

فَعِيلادِي fəilad 型中有各种动符的词之章

تِنكِيلادِي **tïŋïladï** 当啷作响，丁零作响。نانكْ تِنكِيلادِي nəŋ tïŋïladï 东西当啷作响了，即研钵之类的重物落地发出了当啷作响的声音（تِنكِيلاَرْ - تِنكِيلاماكْق tïŋïlar—tïŋïlamak）①。

جَنكِيلادِي **qaŋïladï** 哀嚎。اِتْ جَنكِيلادِي ït qaŋïladï 狗哀嚎了，即狗挨打时哀嚎了。这是较汪汪叫稍低的一种声音。一个人讲了坏话而喋喋不休也说"تَلِمْ جَنكِيلادِنكْ təlim qaŋïladïŋ 你嚎得太多了"（جَنكِيلاَرْ-جَنكِيلاماقْ qaŋïlar — qaŋïlamak）。

سُنكُولادِي **süŋülədi** 用矛刺。اُلْ اَنِي سُنكُولادِي ol anï süŋülədi 他用矛刺他了。朝他用矛刺了（سُنكُولاَرْ-سُنكُولاماكْ süŋülər — süŋüləmək）。

سِنكِيلادِي **sïŋïladï** 哀嚎；嗡嗡响；变冷，变凉。اَتْ سِنكِيلادِي ït sïŋïladï 狗哀嚎了。狗冻得哀嚎了。سُوقْ سِنكِيلادِي suv sïŋïladï 水像结了冰一般地变凉了。قُلاقِمْ سِنكِيلادِي kulakïm sïŋïladï 我的耳朵嗡嗡作响了（سِنكِيلاَرْ-سِنكِيلاماقْ

---

① 在手抄本中，该动词的动名词是以"ك — k"书写，后来改成了"ق — k"，按该动词对动名词的更改，我们以"ق — k"写了。

sïŋïlar — sïŋïlamak)。

تُنكالادِي **toŋaladï** 表现出英雄气概。اَرْ تُنكالادِي toŋaladï 人表现出了英雄气概，即人作出了英雄和勇士们的事业（تُنكالَرْ-تُنكالاماقْ toŋalar — toŋalamak）。

مَنكيلادِي **məŋilədi** 吃脑子。اَرْ مَنكيلادِي ər məŋilədi 人吃脑子了。其根底是这样的：该词与阿拉伯人的“طُوبى لَكَ”一词相同，仅仅为了脑子而宰羊，因为脑子是羊的最珍贵之处。为了尊重谁而宰羊，献给羊脑被认为是最大的尊敬。后来该词成了用于得到美味佳肴的人们的名词。这个词在诗歌中是这样用的：

اَني يتبْ سُنكُولادِي
بَشِنْ يَنْدْرُو يَنكيلادِي
اَرَنْ بابْب مُنكيلادِي
اَنِكْ اَلِبنْ قَرا بُغْدي ①

① 这首诗中有几处不清楚。对它们作了如下处理：1. 第二行里的“يَنْدْرُو”以诗歌韵律的效用写成了“yandru”；2. 第三行里的“بابْب”一词，据伯西姆·阿塔拉伊的注释写成了“bayup 富了”；3. 第三行里的“مُنكيلادِي”一词写成了“məŋilədi”。因为这首诗“مَنكيلادِي məŋilədi 吃脑子了”一词是作为例子而用的。4. 第四行里的“قَرا”一词，据阿拉伯文，是“屠杀”之意，于是写成了“kïra”。

anï yətip süŋüledi

baxïn yandru yaŋïladï

ərən bayub məŋiledi

anïŋ alpïn kara boqdï

追杀敌人他用矛，

其同伙也被击垮；

英雄富裕食羊脑，

刀刃绳勒众英豪。

称赞战胜过敌人的一个人是这样说的：他追上敌人以后用矛把他刺杀了，又击败了他的同伙，用虏掠来的财物让自己的人享受。英雄们就这样把敌人扼杀了。

本章中的米萨勒

يَنكِيلادِي **yaŋïladï** 更新，翻新。اُلْ تونُنْ يَنكِيلادِي ol tonïn yaŋïladi 他翻新了衣服，也用于其它（يَنكِيلارْ - يَنكِيلاماقْ yaŋïlar — yaŋïlamak）。

本章中的另一类

يَشانكُرْدي　yaxaŋurdï　常淌眼泪。اَنِكْ كُوزي يَشانكُرْدي yaxaŋurdï 他的眼睛（见了阳光）经常淌眼泪（يَشانكُرْ - يَشانكُرْماقْ yaxaŋurur — yaxaŋurmak）①。

本章中的五字母词

تنكرلندى　tüŋürləndi　اُلْ مَنكا تُنكُرْلَنْدي ol maŋa tüŋürləndi 他把他当成我的亲家了（تُنكُرْلَنُورْ - تُنكُرْلَنْماكْ tüŋürlənür — tüŋürlənmək）。

سِنكِرْلَنْدي　siŋirləndi　筋增多。اَتْ سِنكِرْلَنْدي ət siŋirləndi 肉上的筋增多了。يا سِنكِرْلَنْدي ya siŋirləndi 给弓上缠筋了。也用于其它（سِنكِرْلَنُورْ-سِنكِرْلَنْماكْ siŋirlənür — siŋirlənmək）。

مَنكِزْلَنْدي　məŋizləndi　脸庞秀丽了，漂亮了。كِشي مَنكِزْلَنْدي kixi məŋizləndi 人漂亮了，即人的脸庞秀丽了（مَنكِزْلَنُورْ-مَنكِزْلَنْماكْ məŋizlənür — məŋizlənmək）。

---

① 这个动词的将来时形式写作"يَشانكُرْ"。我们在音标中将其改准确，写成了"yaxaŋurur"。

مُنكُزْلَنْدي **müŋüzləndi** 长角了。قُزي مُنكُزْلندي kozï müŋüzləndi 羊羔长角了。也用于其它（مُنكُزْلنُورْ - مُنكُزْلَنْماكْ müŋüzlənür — müŋüzlənmək）。

سُنكُوكْلَنْدي **səŋükləndi** اَغْلانْ سُنكُوكْلَنْدي oqlan səŋükləndi 孩子们的骨头长大了。也用于其它（سُنكُكْلَنُورْ - سُنكُكْلَنْماكْ səŋüklənür — səŋüklənmək）。

كُنكُلّنْدي **kəŋülləndi** 惦记，放在心上。اَرْ اِيشْقا كُنكُلّنْدي ər ïxka kəŋülləndi 人将工作放在心上了，即决心做事了。孩子智力初开又聪明也这样说（كُنكُلّنُورْ - كُنكُلّنْماكْ kəŋüllənür — kəŋüllənmək）。

سِنكِلّنْدي **siŋilləndi** 当作妹妹，اُلْ قِيزِغْ سِنكِلّنْدي ol kïzïq siŋilləndi 他把（一个）姑娘（丫鬟）当作妹妹了（سِنكِلّنُورْ-سِنكِلّنْماكْ siŋillənür — siŋillənmək）。

本章中的四字母词

تُنكُرْلادي **tüŋürlədi** اُلْ مَني تُنكُرْلادي ol məni tüŋürlədi 他把我当作他自己的亲家了。当作亲家看待了（تُنكُرْلارْ - تُنكُرْلاماكْ tüŋürlər — tüŋürləmək）。

سِنكَرْلادي **sïŋarladï** 当作孤弱的。اُلْ آني سِنكَرْلادي ol

anï sïŋarladï 他把他当作孤独的、无依无靠的和软弱的而报复他了（سِنكَرْلارْ - سِنكَرْلاماقْ sïŋarlar — sïŋarlamak）。

سِنكِرْلادِي **siŋirlədi** 弄上筋。اُلْ ياسِنْ سِنكِرْلادِي ol yasïn siŋirlədi 他将弓弄上筋了，即给弓缠上筋了。也用于其它（سِنكِرْلارْ - سِنكِرْلاماكْ siŋirlər — siŋirləmək）。

كَنكِرْسِيدِي **kəŋirsidi** 发苦涩味。اَشْ كَنكِرْسِيدِي əxəq kəŋirsidi 锅底的东西发苦涩味了，即有了糊味（كَنكِرْسِيرْ - كَنكِرْسِيماكْ kəŋirsir — kəŋirsimak）。

بَلِنكْلادِي **bəliŋlədi** 受惊，吃惊。اَرْ بَلِنكْلادِي ər bəliŋlədi 人由于某种恐惧的原因，从睡梦中霍地一跃而起了。任何一个动物突然由于受某个东西的惊吓而跳跃也这样说（بَلِنكْلارْ - بَلِنكْلاماكْ bəliŋlər — bəliŋləmək）。

تُلُنكْلادِي **tuluŋladï** اُلْ قُلِنْ تُلُنكْلادِي ol kulïn tuluŋladï 他用拳头揍奴隶的耳根了（تُلُنكْلارْ - تُلُنكْلاماقْ tuluŋlar — tuluŋlamak）。

本章中的五字母词

سَرِنكُولادِي **sərŋülədi** 滑。اَرْ سَرِنكُولادِي ər sərŋülədi 人滑了，即人在冰上滑了。也用于其它（سَرِنكُولارْ - سَرِنكُولاماكْ

sərŋülər — sərŋüləmək) ①。

سَلِنكُولادِي salŋuladï 垂，悬垂；用投石器射。أُزُمْ سَلِنكُولادِي üzüm salŋuladï 葡萄悬垂，即葡萄梗儿悬垂在架上了。任何一种东西自高而低地悬垂也这样说。اَرْ اِتِغْ سَلِنكُولادِي ər ïtïq salŋuladï 人用投石器射狗了（سَلِنكُولارْ- سَلِنكُولاماقْ salŋular — salŋulamak）。

قَلِنكُولادِي kalŋuladï 踩水。اَرْ سُڤْدا قَلِنكُولادِي ər suvda kalŋuladï 人在水上踩水了。这是人运动双腿，使肩膀动弹，在水中直直地站立（قَلِنكُولارْ-قَلِنكُولاماقْ kalŋular — kalŋulak）。

本章中的米萨勒

يَنكْقُولادِي yaŋkuladï 有回声，起回声。تاغْ يَنكْقُولادِي taq yaŋkuladï 山起回声了，这是你原样听到你自己所发出的声音。اَرْ قُلاقِي يَنكْقُولادِي ər yaŋkuladï 人的耳朵似乎是听到了某种声音或者是感觉到了某种东西而左顾右盼了（يَنكْقُولارْ-يَنكْقُولاماقِ yaŋkular — yaŋkulamak）。

يَلِنكُولادِي yalŋuladï 荡秋千。قِيزْ يَلِنكُولادِي kïz yalŋuladï 姑娘荡秋千了。也用于其它。前面已经叙述过了（يَلِنكُولارْ-يَلِنكُولاماقْ

---

①在手抄本中，这个动词先以“ق—k”书写，后来改成了“ك—k”，我们认为以“ك—k”为宜。

yalŋular — yalŋulamak) ①。

يِنْجْكالادِي **yinqkələdi** 细算。اَلْ نانْگنِي يِنْجْكالادِي ol nəŋni yinqkələdi 他把东西细算了。把东西弄得细也这样说(يِنْجْكالارْ - يِنْجْكالاماكْ yinqkələr — yinqkələmək)。

四字母词中的木扎艾夫

تَرِنكُكْلَنْدِي **təriŋükləndi** 变深，变大。سُوڤْ تَرِنكُكْلَنْدِي suv təriŋüklendi 水变深了，变大了（تَرِنكُكْلَنُورْ - تَرِنكُكْلَنْماكْ təriŋüklənür — təriŋüklənmək)。

كُنكْلَكْلَنْدِي **kəŋləkləndi** 穿衬衫。اَرْ كُنكْلَكْلَنْدِي ər kəŋləkləndi 人穿衬衫了。也用于其它(كُنكْلَكْلَنُورْ - كُنكْلَكْلَنْماكْ kəŋləklənür — kəŋləklənmək)。

感谢真主，衮乃之编完。

---

① 手抄本第610页中的“يَلنكُو”一词与第621页、第622页中由这个韵律的词派生的“يَلنكُولادِي”、“قَلنكُولادِي”、“سَلِنكُولادِي”等动词，以及动词“سَرِنكُولادِي”均不合此处的的韵律。在手抄本第609页中，“سَلنكُو”一词是被当作两个音节书写的，在第610页中，“قَلنكُو”一词是由它派生的。“قَلنكُولادِي”动词中的字母 “ل — l” 先写作有齐齿符，后来又涂去了齐齿符。这种情况是在加上以这些词的第二个字母——“ل — l, ر — r”及其后面的“نك — ŋ”时，在发音上应当表现出有一个过渡性的元音“i”，并且在文字上又表现得不稳定。我们按照韵律的要求，在音标中的所有地方，把这些词的第二个字母一律写成带静符的了。

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمْ

奉至仁至慈的真主之名

两个静符出现在同一处的词之编

静词之章

الدرك əldrük 骆驼蓬的种籽。

أرتمان ərtmən 房顶，屋顶。

أرتكون ərtkün （打好扬净后，堆起来的）粮堆。

آرْسْلانْ arslan 狮子。特别用于国王的名字。这个词在谚语中是这样用的：اَلِينْ اَرْسلانْ تُتارْ كُوچِنْ سِجْغانْ تُتْماسْ alïn arslan tutar küqin sïqqan tutmas 用计谋能捕住狮子，靠力气耗子也逮不住。这则谚语是针对遇事不采用暴力的手段，需要用好的办法的人而说的。

أَلْدُرْمْ eldrüm① 死的；半死不活的；瘫，瘫痪。

本章中的另一类

تُرْكْمَانْ türkmən 土尔克曼。这是一些乌古斯人。这些人被称之为土尔克曼有这样一段故事：亚历山大经萨马尔干前往突厥诸城的时候，有一位突厥人的年轻可汗，名字叫"شو xu"，他统帅了一支庞大的军队，自己营建了巴拉萨衮附近的"شو xu"要塞。为了表示对伯克们的尊敬，在这个要塞前面每天敲鼓三百六十通。人们对他讲："亚历山大的到来近在眼前，我们跟他打仗吗？有些什么指示？"原来，可汗"شو xu"为了沿霍占德河流域布哨兵，并且为了得到亚历山大渡河的消息，已经向这条河的沿岸派遣了由塔尔汗的人组成的四十人的侦察人员。因为侦察人员是密秘前往的，所以汗的士兵们谁也不知道他们已经去了。对此可汗是放心的。可汗有一个用银子建造的小水池，行军时，带着与自己同行。给它注满水以后，鹅、鸭潜入嬉游。可汗将自己的银制小水池向那些说我们与亚历山大打仗的人们展示后，回答道："你们看

① 这是两个静符并列出现的词之章，因此，我们把这个词中的"د"字母不读作带合口符的而读作带静符的，在标音时我们改正了。

看鹅、鸭，它们是怎样潜水的？”可汗的回答使人们陷入思考。在他们之中产生了“可汗是打算跟亚历山大打仗，还是不想打仗呢？是打算撤退，还是不准备撤退呢”的疑虑。亚历山大过河了，侦察人员连夜到可汗那里报告了过河之事。就在当晚，可汗让敲鼓，并向东开拔。因为可汗没有准备便启程了，在人们之中出现了惊恐和担忧。能找到牲畜的人们，慌忙跨上迎面碰到的牲畜紧随可汗之后而行，忙乱之中，他拿了你的牲畜，你又拿了他的牲畜。天亮时宿营地转到了直直的一条河谷。那时候，特检子、伊斯皮加甫、巴拉萨衮等城尚未建立。这些都是后来才建成的，在那些地方活动着生活在帐篷里的游牧人。可汗和他的部队连夜宿后离去的时候，因为有二十二个人未能找到与他们同行的牲畜，便与自己的家眷留在当地了。他们的名字我在书的开头已经提示过了，他们给其牲畜烙的印记在那里我也叙述过了。例如：“قِنِقْ kïnïk 克尼克”、“سَلْغُرْ salqur 撒拉吾尔”等。当这二十二户人家正在商议有关随他们之后步行或者就在此地留住的时候，有两个人来到他们身边，他们也带着自己的家眷。他们肩荷行李，正尾随部队而行，由于疲劳、饥饿，行李的重压，已经汗流夹背。这两户人留下来与原来留下的二十二户见面并且交谈起来了。二十二户对他们讲：“喂，人们，那个人

（亚历山大）是个过路人，他不在一个地方停留，也不会留在我们这里，是会走的。我们反正是自己总要留在我们自己的地方。”他们用突厥语对两户说：“قالْ أَچْ kal aq 你们就留在此地”。后来，他们便被称作“خَلَچْ halaq 哈拉奇”。哈拉奇人的本源如此。他们是两个部落。亚历山大来了之后，看到这些人的长发及其类似突厥人的特有标志，对他们连话也不问便说，这些人“تُرْكْمانْ أَنْدْ türk manənd 像突厥”。于是，这句话竟成了他们的名字留至今日。土尔克曼人本来是二十四个部落。但是两个部落所属的哈拉奇人，在一些方面同他们是有分别的。所以他们不归入乌古斯人之列。这个词的本源是这样的。

可汗“شو xu”朝秦的方向而去，亚历山大落在他的后面。在接近维吾尔人的一个地方，可汗向亚历山大派遣一部分侦察部队，亚历山大也派这样的部队，发生冲突的结果，亚历山大所派的部队失败了。这场冲突的发生地是“آَلْتُونْ قانْ altun kan 阿勒屯康”。这座山至今仍被称之曰“آَلْتُونْ خانْ altun han 阿勒屯汗”。亚历山大正是在此地与可汗订立盟约。之后，他建立了维吾尔诸城并在此地驻跸一个时期。亚历山大撤去以后，可汗“شو xu”返回并前进到巴拉萨衮为止。之后，

让兴建了自己名字命名的“شو xu”城，让人给那里建立一个避邪物，至今鹳来到那座带有法宝的城市周围停留，而不能从那里飞越。避邪物尚未被毁至今犹存。

本章中的另一类

سَنْدْرُشْ sandrux 争论，这个词在谚语中是这样用的：سَپَنْدا سَنْدْرُشْ بُلْسا اُرْتكُوْنْ دا اِرْتَشْ بُلْماسْ sapanda sandrux bolsa ərtkündə ixtəx bolmas 开犁时争论，麦场上不会有纠纷。这则谚语是劝诫人们遇事开始时需要慎重处置。

بُرْسَمُقْ borsmuk[①] 獾。肥胖如此比喻。乌古斯人略去该词中的“م — m”而说“بُرْسُقْ borsuk”。然而他们把其他突厥人作为“穗”之意使用的“بَشَقْ baxak”一词，却多写了一个“م — m”说成“بَشْمَقْ baxmak”。

قلدرق kïldruk 芒，麦穗上的芒。也用于其它。

قُرْقْلُقْ korkluk 胆小的；懦夫，胆小鬼。قُرْقْلُقْ اَرْ korkluk ər 胆小鬼，怯懦的人。

تُرْتْكُلْ tərtkül 四方的，四角的。تُرْتْكُلْ اَفْ tərtkül əv 四

① 在手抄本中，虽然这个词被写作“بُرْسَمُقْ”形式，按照韵律，我们将“س — s”写成带静符的，其音标为“borsmuk”。

方屋子。任何四方的东西均这样说。

بَرْسْغانْ **barsqan** 巴尔思汗。阿夫拉斯亚甫之子的名字。巴尔思汗城就是他让建造的。这是麻赫穆德父亲的城市。有些人说，回鹘国王有一位名叫巴尔思汗的马倌，由于此地空气好，他便在此地放马，后来，这个名字就成了此地的名称。

بُرْسْلانْ **burslan** 这个词的原文是豹子。أَرْسْلانْ بُرْسْلانْ arslan burslan 说“狮子、豹子”即源于此。

بُرْسْلانْ **burslan** 布尔斯兰。男人名。“بُرْسْلانْ burslan”一词不单独使用，加上“أَرْسْلانْ arslan”组成对偶词使用。准确地讲，这个词是豹子之义。如果经常与狮子一词同时使用，该词就不能成为男人名字。因为阿拉伯语也是如此，他们不说“هٰذاشَئٌ بَسَنٌ”而说“حَسَنٌ بَسَنٌ”。

قِرْقْلِم **kïrklum** 提子。قِرْقْلِم ساغُو kïrklum saqu 一种量具，满满的一下算一个单位。

本章中的六字母词

اِكِرْجْكُونْ **ikirqgün** 踌躇，犹豫。اِيشْ اِكِرْجْكُونْ ikirqgün ïx 处于做与不做两种想法中的事情。كُنْكْلُمْ اِكِرْجْكُونْ بُلْدِي kəŋlüm ikirqgün boldï 做还是不做，我心里犹豫不决。

كُكُرْجْكُونْ **kəkürqgün** 鸽子。

本章中的动词

اَلْقْتي alkti 拿走，丢失。اُلْ تَوارِنْ اَلْقْتي ol tawarïn alktï 他丢失了财物。也用于其它（اَلقارْ-اَلْقْماقْ alkar－alkmak）。

对此须知，两个静符相继出现的词是少有的，两个静符可能出现在一处的是读作舌尖字母的“ن － n”、“ل － l”、“ر －r”。这是静词和动词值得考虑到的一个规则。两个静符仅仅在以上的字母之中才能出现于一处。这些字母能使语词轻松，把两个字母当作一个字母，因此，诗人们便可以把这些词用于一个字母的位置上。

اُرْكْتي ürktï 惊，受惊。قويْ اُرْكْتي koy ürktï 羊受惊了，即晚上或白天由于狼和类似的东西使羊受惊了。بُدُونْ اُرْكْتي bodun ürktï（由于来了敌人）民众受惊了。民众呈现恐惧（اُرْكار-اُرْكاماكْ ürkər － ürkmək）。

اِرْكْتي irkti 积攒，积蓄。اَرْ تَوارْ اِرْكْتي ər tawar irkti 人积攒财物了。也用于其它（اِرْكارْ-اِرْكاماكْ irkər － irkmək）①。

---

① 在手抄本中，该动词及其前一动词的动名词的第三个字母被写成了带开口符的。据这个韵律的其它动词看，应当写作带静符的。我们在音标中改成了带静符的。

سُرْجدِي sürqdi 摔倒；磕绊。اَتْ سُرْجدِي at sürqdi 马摔倒了。也用于其它（سُرْجارْ-سُرْجماكْ sürqər — sürqmək）。

سَنْجدِي sanqdï 刺，戳；战胜。اُلْ اَني بِجاكِنْ سَنْجدِي ol anï piqəkin sanqdï 他用刀刺他了。也用于其它。بَكْ يَغيسِنْ سَنْجدِي bəg yaqïsin sanqdï 伯克战胜了敌人（سنجار-سَنْجماقْ sanqar — sanqmak）。

كُرْسدِي kürsdi 满，溢出，يِكِتْ قانكا كُرْسدِي yigit kaŋa kürsdi 小伙子成年了。这个词的原义是一种东西充满了任何一个器皿，过一个时辰，器皿盛不下而溢出了。例如：如果酵面好，放在器皿里稍过一段时间之后，便发得从器皿溢出来（كُرْسارْ-كُرْساماكْ kürsər — kürsəmək）。这个动词是给"高傲的，自高自大的人"之义的名词加附加成分"سادِي sadï // sədi"构成的。

سَرْقدِي sarkdï 慢慢渗出，慢慢流出；发麻，麻木。سُوقْ سَرْقدِي suv sarkdï 水慢慢渗出来了。任何一种流质从一个东西里滴出也这样讲。اَذاقِمْ سَرْقدِي ażakïm sarkdï 我的腿麻木了，即因骑牲畜我的腿麻木了（سَرْقارْ - سَرْقماقْ sarkar — sarkmak）。

قُرْقدِي korkdï 怕，害怕，畏惧。قُلْ تَنكْرِيدَنْ قُرْقدِي kul

təŋridən korkdï 奴隶害怕苍天。害怕其它东西也这样讲(قُرْقارْ-قُرْقْماقْ korkar — korkmak)。这个词在谚语中是这样用的：قَرِي اُكُوزْ بَلْدُو قاقُرْقْماسْ karï oküz balduka korkmas 老犍牛不怕斧。这则谚语是针对想用一个人已经习惯了的东西去吓唬他的人而说的。因为正如同犍牛已经习惯了斧头一样，他也是习惯了可怕的东西。这个词在诗歌中是这样用的：

قُرْقْما اَنكَرْ اُتْرو تُرِبْ تَكْرا يرا
قَبْسا اَنِكْ اَلْبَغْتِنْ اَنْدَنْ يَرا

korŋma aŋar utru turïp təgrə yərə
kapsa anïŋ alpaqutïn andan yara

莫怕，要迎面抗击他，
合围他的勇士，然后击垮。

莫要畏惧敌人，要针锋相对地与之抗衡；包围住他们的勇士们，要像折纸一样折起来掷掉它。

قِرْقْدي **kïrkdï** 剪。اُلْ قُوينْ قِرْقْدي ol koyun kïrkdï 他

剪羊毛了。也用于其它（قِرقار-قِرقماق kïrkar — kïrkmak）。

سِلْكدي **silkdi** 摇，摇晃。اَرْ يِغاج سِلْكدي ər yïqaq silkdi 人摇树了。也用于其它（سِلْكار-سِلْكماك silkər — silkmək）。

本章中的四字母词

آنْدغردي **andqardï** 让发誓，让起誓。اُلْ اَنِي آنْدغردي 他让他起誓了（آندرر-آندغرماق andqarur — andqarmak）。

كُنْدكَردي **kəndgərdi** 弄直，弄平；使承认，使坦白；带领。اُلْ يِغاج كُنْدكَردي ol yïqaq kəndgərdi 他把木头弄直了，即把木头弄平了。也用于其它。اُغْرِيني كُنْدكَردي oqrïnï kəndgərdi 他使窃贼坦白了。اُلْ اَنِي يُولْقا كُنْدكَردي ol anï yolka kəndgərdi 他带他上路了。也用于其它（كُنْدكُرر - كُنْدكُرماك kəndgürür — kəndgürmək）。

كِرتكُندي **kirtgündi** 信奉，信仰；信教。قُلْ تَنكْرِيكا كِرتكُندي kul təŋrigə kirtgündi 教民信仰胡大上苍的独一并且相信了上苍的使者们。同时，承认人所说的话与做的事也用这个词（كِرتكُنور-كِرتكُنماك kirtgünür — kirtgünmək）。

本章的命令形式是五字母的，例如："يِغاج كُنْدكُر yïqaq kəndgür 你把木头弄直了"，"تَنكْرِيكا كِرتكُن təŋrigə kirtgün 你信奉上苍了"。

为了由两个静符出现在一处的动词中构成通用于第二个施事者的及物动词，给词根加上一个“ت — t”。例如：“أَلْ نانكْ بَرْكَلْتِي ol nəŋ bərklətti 他让保存东西了”，“أَلْ يِغاچْ كَنْدْكُرْتِي ol yïqaq kəndgürtti 他让弄直木头了”。

在本章中，及物动词不能是构词附加成分“تُرْ tur // tür”。例如：“بَوْ تُرْدِي 让去了”词中的“تُرْ tur // tür”，或者“أُلْ أَنِي تُدْغُرْدِي anï todqurdï 他让他吃饱了”句子中的“تُدْغُرْدِي todqurdï 让吃饱了”动词里的“غُرْ qur”，或者“تَنكْرِي أُلُكْ تِرْكُرْدِي təŋri əlüg tirgürdi 上苍使死尸复活了”句子中的“تِرْكُرْدِي tirgürdi 使复活了”动词里的“كُرْ gür”。

本章中的木扎艾夫

تِرْسْكاكْ **tərsgək** 眼子。眼皮边上出的痨子。

تِرْسْكاكْ **tərsgək** 手腕，手的腕部。木扎艾夫在静词中，其中间不能有带静符的词。只是“مَكَّهْ məkkəh”一词有。这里的“ك — k”字母带叠音符号。词尾的“ه — h”原来是“ا — elif”。这是来自秦的一种墨水，突厥文字便是用它书写。

中间带静符的词在多余的（派生）词中也不行。

本章中的动词

أَرْتّي arttï 超过；增多。أَرْتّي نانك arttï nəŋ 东西增多了。أَرْتّي أَياكُوسي أَنِك anïŋ əyəgüsi arttï 他的肋骨增多了。这是对自高自大、盛气凌人者的讥讽（أَرْتار-أَرْتْماق artar — artmak）。

أُرْتّي ərtti 盖，掩盖。أُرْتّي نانكني أُل ol ərtti nəŋni 他把东西盖上了（أُرْتار-أُرْتْماك ərtər — ərtmək）。

أَرْتّي ərtti 过，穿过，越过。أَرْتّي أُذْلَك øžlək ərtti 时代过了，过时了。أَرْتّي أَڤْنْدَن أَر ər əvindən ərtti 人过了他的房子了。任何人过去了也这样讲（أَرْتار - أَرْتماك ərtər — ərtmək）。

بَرْتّي bərtti 伤，使碰伤。بَرْتّي أَلِكن أَنِك أُل ol anïŋ əlikin bərtti 他碰伤了他的手。伤痕弄到了任何东西都感觉不到的那种程度也这样讲（بَرْتار-بَرْتْماك bərtər — bərtmək）。

تُرْتّي türtti 擦上，涂上。تُرْتّي كُونْكاياغ kəngə yaq türtti 他给皮子擦油了。擦任何东西也这样讲（تُرْتار - تُرْتْماك türtər — türtmək）。

تَرْتّي tarttï 称；拉，拉长；脱。تَرْتّي يَرْماق أُل ol yarmak tarttï 他称铜钱了。也用于其它。تَرْتّي يِپ أُل ol yïp tarttï 他把线拉长了。也用于其它。تَرْتّي ترتن أُل ol tartïn tarttï

他拉面了。抻任何东西也这样讲。أَلْ أَتُوكِنْ تَرْتّي ol ətükin tarttï 他脱靴子了（تَرْتارْ-تَرْتْماقْ tartar — tartmak）。这个词在谚语中是这样用的：سُوقْ كُرْماكِنْجا أَتُكْ تَرْتْما suv kərməginqə ətük tartma 未见水莫脱靴。这则谚语是告诫遇事勿慌忙。

جَرْتّي qərtti 放出；弄残缺。أُلْ جَرْتّي نانْكْني ol qərtti nəŋni 他把东西放走了。أُلْ يَرْماقْ أُوجِنْ جَرْتّي ol yarmak uqïn qərtti 弄残了铜钱的边沿。弄残任何东西的边沿（尖）也这样讲（جَرْتارْ-جَرْتْماكْ qərtər — qərtmək）。

سُرْتّي sürtti 抹上，擦上，摩擦。أُلْ أَتْماكّا ياغْ سُرْتّي ol ətməkkə yaq sürtti 他给馕上抹油了。أُلْ يَرْماقِغْ تاشْقا سُرْتّي ol yarmakïq taxka sürtti 他把铜钱在石头上摩擦了。也用于其它（سُرْتارْ-سُرْتْماكْ sürtər — sürtmək）。

كَرْتّي kərtti 刻，刮；打记号，作标志。أُلْ يِغاجْ كَرْتّي ol yïqaq kərtti 他刻木头了。也用于其它。أُلْ قُلِنْ بُيْني كَرْتّي ol kulïn boynï ① kərtti 他刻奴隶的脖子了，即他给奴隶的脖子上打记号了。这是讽刺对奴隶的虐待（كَرْتارْ - كَرْتْماكْ kərtər — kərtmək）。

---

① 在手抄本中，该词被写作“بُيْني”，应当是“بُيْنِنْ boynïn”，我们保留了原样。

本章的命令式是三字母的。例如："أَرْتْ ərt 除草"，"كَرْتْ kərt 打记号"。这些动词原来是三字母，发音时是两个字母，动词的所有变化均依照上述规则。

本章中的四字母词

أُبُرْتُمْ **øpürttüm** 我给喝了。مَنْ اَنكَرْ سُوفْ أُبُرْتُمْ mən aŋar suf øpürttüm 我给他喝水了。也用于其它（أُبُرْتُرْمَنْ-أُبُرْتْماكْ øpürtürmən — øpürtürtmək）。

اَسُرْتِي **əsürtti** 灌醉。سُجِكْ اَنِي اَسُرْتِي süqik anï əsürtti 酒把他灌醉了（اَرْسْتُرْ-اَرْسْتْماكْ osürtür — əsürtmək）。

اِسِرْتِي **ïsïrttï** 使咬。اُلْ اَنكَرْ اَتْماكْ اِسِرْتِي ol aŋar ətmək ïsïrttï 他让他咬馕了。让咬其它任何东西均这样讲（اِسِرْتُورْ-اِسِرْتْماقْ ïsïrtur — ïsïrtmak）。

اِكِرْتِي **əgirtti** 让纺。اُلْ كُنْكَا يِبْ اِكِرْتِي ol küngə yïp əgirtti 他让他的女仆纺线了。为了取得一个城堡，命令包围它的周围也这样讲（اِكِرْتُورْ-اِكِرْتْماكْ əgirtür — əgirtmək）。

اَلَرْتِي **alarttï** 瞪，斜视，اُلْ اَنكَارْ كُوزِنْ اَلَرْتِي ol aŋar køzin alarttï 他给他瞪眼睛了（اَلَرْتُرْ-اَلَرْتْماقْ alartur — alartmak）。

اِلَرْتّي **ilərtti** 使附着，使触及。اُلْ آنِكْ كُوزِينكا بِيرْ نانِكْ اِلَرْتّي ol anïŋ köziŋə bir nəŋ ilərtti 他把一个东西附着在他眼睛上了，即把一个东西的影子触到他眼睛了（اِلَرْتُرْ-اِلَرْتْماكْ ilərtür — ilərtmək）。

اَمُرْتّي **amurttï** 抑制，克制；使平静。اُلْ بَكْ اُبْكاسِنْ اَمُرْتّي ol bəg öpkəsin amurttï 他使伯克的暴怒平息了。马驹的性情暴烈、锅的沸腾等等平静下来也这样讲。这个词在诗歌中是这样用的：

تُسُنْ مُنُبْ سِكِرْتْسُنْ
اَسِزْلِكِنْ اَمُرْتْسُنْ
اِتْقا كَيِكْ قَيْتَرْتْسُنْ
تُتْمِشْ ① سانِي اُمْنَلِمْ

tosun münüp səkirtsün
əsizlikin amurtsun
ïtka kəyik kaytartsun
tutmïx sanï umnalïm

---

① 在手抄本中，该词的第一字母被写作"ژ"，又写作"ج"。据该词的含义我们将音标写成了"tutmïx"。

跨上烈马任它跳，
把那烈性驯服了；
让狗去追回猎物，
我们希望它猎到。

夸奖一个小伙子时这样说：他跨上烈马尽它蹦跳，驯服了以后还让它狩猎。让狗把猎物赶回我们这方，这时候，我们都希望获取猎物，吃它的肉。

جبرتي qubarttī 掠夺，抢劫。اغري ارك جبرتي oqrī ərig qubarttī 窃贼把人抢劫了，即窃贼掠夺了人的财物，把他偷得一干二净（جبرتر-جبرتماق qubartur — qubartmak）。该词有时也用"جبرتوسيدي qubartusīdī 抢劫，偷光"的形式。

جبرتي qībīrttī 用树条抽打。ال اغلن جبرتي ol oqlīn qībīrttī 他用树条抽打他的儿子了（جبرتور - جبرتماق qībīrtur — qībīrtmak）。

قبرتي kopurttī 使起来。ال ارك ارنندن قبرتي ol ərig ornīndīn kopurttī 他使人从床铺上起来了。也用于其它（قبرتور-قبرتماق kopurtur — kopurtmak）。

قبرتي kaparttī 使起泡，使磨出茧子；夸大。اتك اذاقغ قبرتي ətük ažakīq kaparttī 靴子把脚磨起泡了。这是肿了以

后呈现的泡（قَبرْتورْ-قَبرْتماقْ kapartur — kapartmak）。ألْ سُوزْكْ قَبرْتي ol sөzüg kapartti 他把话夸大了。对把话夸大的人说“قَبرتغان kapartqan”。

كُبرْتي **kөpürtti** 使冒泡，使起泡沫。اوتْ اَشْجني كُبرْتي ot əxiqin kөpürtti 火使锅里冒泡了。一个东西的口，在水之类的里面时出现泡沫也这样说（كُبرْتورْ-كُبرْتماكْ kөpürtür — kөpürtmək）。

قَترْتي **katartti** 让挡回。اَتغْ قَترْتي atiq katartti 让把马挡回来了（قَترِترْ-قَترْتماقْ katirtur — katirtmak）。

قَجرْتي **kaqurtti** 使躲避，使逃跑。ألْ اَني قَجرْتي ol ani kaqurtti 他让他逃跑了（قَجرْتر - قَجرْتماقْ kaqurtur — kaqurtmak）。

قِذرْتي **każirtti** 使扭，使弯。ألْ اَنِكْ بيْنِنْ قِذرْتي ol aniŋ boynin każirtti 他让扭他的脖子了（قِذرْترْ-قِذرْتماقْ każirtur — każrtmak）。

قَررْتي **karartti** 使变黑，使发黑。ألْ اَنِكْ تونِنْ قَررْتي ol aniŋ tonin karartti 他让把他们的衣服弄黑了。也用于其它。（قَررْتر-قَررْتماقْ karartur — karartmak）。

قِزرْتي **kizartti** 使变红，使发红。ألْ قِزرْتي نانكْني ol kizartti nəŋni 他让把东西弄得发红了（قِزرْتر-قِزرْتماقْ

kïzartur — kïzartmak)。

سَڤُرْتّي savurttï 使扬，使簸箕扬。اُلْ اَنكَرْ تَرِغْ سَڤُرْتّي ol aŋar tarïq savurttï 她让他扬小麦了。也用于其它（سَڤُرْتُرْ-سَڤُرْتماقْ savurtur — savurtmak）。

سَكِرْتّي səkirtti 使跳，使蹦跳。اُلْ اَتْ سَكِرْتّي ol at səkirtti 他使马跳起来了。也用于其它（سَكِرْتُرْ-سَكِرْتْماكْ səkirtüur — səkirtmək）。

كَچُرْتّي kəqürtti 使涉过，使经历。اُلْ اَنكَرْ سُوفْ كَچُرْتّي ol aŋar suf kəqürtti 他让他把（某物）带过水去了。让自己之外的一个人去经历一件事情也这样讲（كَچُرْتُرْ - كَچُرْتْماكْ kəqürtür — kəqürtmək）。

本章的命令形式是四字母的词。例如："سَكِرْتْ səkirt 你跳"。但是，它在发音时，与三字母的词相同。

由动词派生的形容词、形动词、处所时间名词和工具名词，按以上各篇所述的规则构成。对这些词来说，规则是通用的，不能违背。

本章中的米萨勒

يَلْتْغا yaltqa 讽刺，讥讽。اُلْ اَنِي يَلْتْغا قِلْدِي ol anï yaltqa

kīldī 他讽刺他了。

يَلْدُرِقْ yaldruk① 闪光的，发亮的。يَلْدُرِقْ نانك yalduk nəŋ 闪光的东西，即盆之类闪光的东西。称爱打扮的女人们是"يَلْدُرِقْ اِشْلارْ yaldruk ixlər"。这两个词中的"ى — يا"也用合口符书写。

يَرِيماقْ yartmak② 铜钱，银币。回鹘语。

本章中的木扎艾夫

يَرْسْغاجْ yarsɣaɣ 山脉及其它地方的滑处。

本章中的另一类

يَلْدْرُغا yoldruɣa 长得很高的类似马刀的植物。有时该词中的"د — d"字母动符化之后，也读作"يَلْدُرْغا yolduruɣa"。

---

①在手抄本中，这个词中的"ر"字母，有两处被写作带合口符的，也写作带齐齿符的。我们按合口符写了音标。

②在手抄本中，该词是写作"يرتماق"，后来又刮掉了"ت — t"字母上的点儿，改成了"يا-ى"。此处的韵律要求该词应是"يَرْتْماقْ yartmak"。所以，我们认为伯西姆·阿塔拉伊就此处的注释是正确的，因而将音标写成了"yartmak"。

يَرْسْكُو yərsgü آيا يَرْسْكُو aya yərsgü 蝙蝠。契格勒语。有人把它说成“يَرِسا yərisə”。

末尾字母带依莱提的词

يُرِنجغا yorïnqqa 苜蓿。

يِلْنجغا yïlïnqqa 味淡的，不好吃的。يِلْنجغا آشْ yïlïnqqa ax 无油盐的、无味的难以下咽的饭。

يُمُرْتغا yumurtqa 蛋，鸡蛋。鸡和其它飞禽的蛋。人类及动物的睾丸也说成“يُمُرْتغا yumurtqa”。

يِمِرْتغا yïmïrtqa 鲜嫩。يِمِرْتغا ياشْ yïmïrtqa yax 鲜菜，即菠茶、菜花等任何无茎的蔬菜。黄瓜等任何脆的东西也说“يُمِرْتغا[1] yumïrtqa”。

本章中的动词

ياذْتي yażtï 铺开，摊开。اُلْ ياذْتي نانْكْني ol yażtï nəŋni

[1] 在手抄本中，该词的第一个字母“ى－يا”，开头被写作带齐齿符，末尾写作带合口符。这也许是有两种读法。我们在音标中同时写了两种。

他把东西铺开了。像在餐布上摊开了馕（يَذارْ-يَذْماقْ yażar—yażmak）。

يُوذْتي **yożtï** 擦，擦试；消灭。اُلْ تُبْراقْ يُوزِنْدِنْ يُوذْتي ol toprak yüzindin yożti 他擦试了脸上的土。اُلْ بِتِكْ يُوزْتي ol bitik yożtï 他把字擦掉了。也用于其它（يُوذارْ-يُوذْماقْ yażar — yożmak）。

يُوذْتي **yüzti** 丢失，遗失。اُلْ يُكْ يُوذْتي 他丢失货物了（يُوذارْ-يُوذْماكْ yüżər — yüżmək）。

يَيذْتي **yəżti** 捆紧，弄结实。اُلْ يَتْكاكْ يَيذْتي ol yətgək yəżti 他把包袱捆紧了，即把货物的带子或者包袱捆紧了（ييذارْ-ييذْماكْ yəżər — yəżmək）。

本章中的三字母词

يُرْتّي **yorttï** （马）迈碎步走，小走。اَتْلِغْ يُرْتّي atlïq yorttï 骑者（让马）迈碎步走了（يُرْتورْ-يُرْتْماقْ yortur—yortmak）。在一处方言里也说"يُرْتارْ yortar"。

يِرْتّي **yïrttï** 撕，撕破，扯破。اُلْ تونِنْ يِرْتّي ol tonïn yïrttï 他把衣服扯破了（يِرْتارْ-يِرْتْماقْ yïrtar — yïrtmak）。

يَنْجْدي **yənqdi** 砸；踩。اُلْ قاغونُغْ يَنْجْدي ol kaqunuq

yənqdi 他砸甜瓜了，即把甜瓜在地上碰，用脚踩了。也用于其它。嚼任何东西使相互混合起来也这样讲（يَنْجارْ - يَنْجْماكْ yənqər — yənqmək）。

يَلْقْدي **yalkdï** 厌烦，厌恶。أُلْ ياغْقا يَلْقْدي ol yaqka yalkdi 他厌恶油了，即油让他难消受，使他厌烦了（يْلقارْ - يَلْقْماقْ yalkar — yalkmak）。这个词在谚语中是这样用的：يَلْقْسا يَما باغْ أَذْكو كُويْسا يما كُونْ أَذْكو yalksa yəmə yaq əżgü keysə yəmə kün əżgü 厌恶也罢，油好；烤伤也罢，太阳好。人如何厌恶油也罢，总比干而咸的饭好；太阳如何灼烤人也罢，总比蹲在黑沉的雾中强。

يُلْقْدي **yulkdï** 擦伤。تاشْ أَنِكْ أَذاقِنْ يُلْقْدي tax anïŋ ażakïn yulkdï 石头擦伤了他的脚。任何一个东西擦伤了一个东西也这样讲（يُلْقارْ - يُلْقْماقْ yulkar — yulkmak）。

يُلْقْدي **yulkdï** 榨取。أُلْ أَنْدِنْ نانِكْ يُلْقْدي ol andïn nəŋ yulkdï 他从他那里榨取东西了。其意思是说"他从他那里占便宜了，得到了一个东西"（يُلْقارْ - يُلْقْماقْ yulkar — yulkmak）。

本章中的四字母词

يَبْرْتي **yapurttï** 掩饰，使平整。أُلْ سُوزْكْ يَبْرْتي ol sezüg

yapurttï 他掩饰话了。隐瞒一件事也这样讲。اُلْ يِيرِكْ يَپُرْتِي

ol yərig yapurttï 他让平地了，即用耙平整了。将任何散开了的东西收集起来也这样讲（يَپُرْتُورْ - يَپُرْتْماقْ yapurtur — yapurtmak）。

يَشَرْتِي yaxarttï 使茂盛。يَغْمُرْ اُوتُغْ يَشَرْتِي yaqmur otuq yaxarttï 雨使草长得茂盛了（يَشَرْتُرْ - يَشَرْتْماقْ yaxartur — yaxartmak）。

يُغُرْتِي yuqurttï 使揉合，使混合。اُلْ اَنْكَرْ اُونْ يُغُرْتِي ol aŋar un yuqurttï 他让他揉面了（يغرتر-يغرتماقْ yuqurtur — yuqrtmak）。

يُكُرْتِي yügürtti 使奔跑。اُلْ اَنِي يُكُرْتِي ol anï yügürtti 他使他奔跑了（يكرتر-يكرتماك yügürtür — yügürtmək）。

本章中的另一类

يَلْدْرَدِي yaldradï 闪光，闪耀。كُونْ يَلْدْرَدِي kün yaldradï 阳光闪耀了。闪电、火等稍微闪烁也说"يَلْدْرَدِي yaldradï"（يَلْدْرِيرْ-يَلْدْرِيماقْ yaldrïr—yldrymak）。

يُلْدْرَدِي yoldradï 闪耀，闪烁，熠熠闪光。قِلِجْ يُلْدْرَدِي kïlïq yoldradï 马刀熠熠闪光了。任何一件珍宝或矿石闪光也

这样讲。“ى — يا ”字母带有开口符时，表示亮度之意，如果带有合口符，则表示珍宝和矿石熠熠闪光之意（يلدرير - يلدريماق yoldrïr — yoldrïmak）。

本章中的曼库斯

اينچ **inq** 安心，安静。由此便说“كنكل اينچمو kəŋül inqmu 安心吗？” اينچ كند inq kənd 印奇坎特，穿黑外衣的人们生活的城市的名称，它受到了上苍的诅咒，该城后来倒坍了。

كانچ **kənq** 孩子。任何动物的小崽也这样说。

كانچ ليو **kənqliyü** 节日或国王的宴席上，为了争吃（一种游戏）而准备的九档高的（堆满食物的）塔形餐桌。

本章中的四字母词

قافغر **kafɣar** 哈夫阿尔。橙色绸布。

بارلغ **barlïɣ** 手头宽裕，富足。بارلغ ار barlïɣ ər 富有的人，手头宽裕的人。

اوزلك **əzlük** 自己的，私有的，自己专有的马。对人专有的

任何东西也可以用这个词。

本章中的动词

ايذْتي iztï 送，派遣。اُلْ مَنكا اَتْ ايذْتي ol maŋ at ïžtï 他给我送马了。也用于其它。تَنكْري يَلَاوَجْ ايذْتي yəŋrï yalawaq ïžtï 上苍派遣了使者 (ايذْماقْ - ايذُورْ ïžur — ïžmak)。

بَيذْتي bəžti 变弱。اَنِكْ كُوزِي بَيذْتي anïŋ kəzi bəžti 他的视力变弱了，视物朦胧了 (بيذارْ-بيذْماكْ bəžər — bəžmək)。

بُوذْتي bužtï 冷，冻。اَرْ تُمْلُغقا بُوذْتي ər tumluqka bužtï 人冷得冰冻了，即冷得冻死了 (بُوذارْ - بُوذْماقْ bužar — bužmak)。

تُوذْتي tožtï 饱，吃饱。مَنِكْ قَرِنْ تُوذْتي məniŋ karïn tožtï 我的肚子吃饱了 (تُوذارْ-توذماقْ tožar — tožmak)。还有一个方言中说成"تُوذُورْ tožur"。

تيذْتي tïžïtï 限制，制止。اُلْ اَني اَشْقا تيذتي ol anï axka tïžtï 他制止他吃饭了。为了提出任何限制也这样说 (تيذارْ-تيذْماقْ tïžar — tïžmak)。

سُوذْتي sužtï 吐，唾，啐。اَرْ سُوذْتي ər sužtï 人唾了。

也用于其它（سُوذارْ-سُوذْماقْ suzar — suzmaŋ）。这个词在谚语中是这样用的：كُوكَا سُوذْسا يُوزْكا تُشُورْ kəkkï suzsa yüzgə tüxür 朝天吐唾沫会落在脸上。你朝天空吐唾沫，会落在你自己的脸上。这则谚语是针对与官衔比自己大的人们为敌的人而说的。因为敌意及其所带来的苦处犹如唾沫落在脸上一样会还给你自己。

سِيذْتي **sizti** 撒尿。اَرْ سِيذْتي ər sizti 人撒尿了。也用于其它（سِيذارْ-سِيذْماكْ sizər — sizmək）。

قاذْتي **kaztï** 人在暴风雪中死亡了（قاذارْ-قاذْماقْ kazar — kazmak）。

قُوذْتي **koztï** 搁下；扔掉，抛弃。اُلْ اِيسِنْ قُوذْتي 他把事情搁下了。任何东西被扔掉也这样说（قُوذُورْ-قُوذْماقْ kozur — kozmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

اُغْلُمْ سَنكا قُذُرمَنْ اَرْدَمْ اُكُتْ خُمارُو
بِلْكا اَرِكْ بُلُبْ سَنْ بَقِّلْ اَنِنكْ تَبارُو

oqlum saŋa kozurmən ərdəm əgüt humaru
bilgə ərig bolup sən bakkïl anïŋ tabaru

儿呀，我给你留下礼貌德行，

你要找聪颖之人好生奉敬。

我的儿子，我把礼貌道德当作传统留给你；你要寻找有学问的、有德行的人，接近他们，利用他们。

كاڎْتي **kəżti** 穿。اَرْ تُونْ كاڎْتي ər ton kəżti 人穿衣服了。也用于其它（كاڎار-كاڎْماك kəżər — kəżmək）。

كُوڎْتي **küzti** 等候。اُلْ مَنِي كُوڎْتي ol məni küżti 他等候我了。اُلْ قُوىْ كُوڎْتي ol koy küżti 他牧羊了。也用于其它（كُوڎار-كُوڎْماك küżər — küżmək）。这个词（不是前一个）是乌古斯语。

四字母词

زانبى **zanbï** 促织，蛔蛔。زانبى اَرْتْ zanbï art 赞比达坂。قُجْنكارْ باشي koqŋar baxï “阔奇喀尔比锡”与“بَلاساغُونْ balasaqun 巴拉萨衮”之间的一个达坂。

ساڤْجي **savqï** 使者；伟大的上苍派遣的使者，圣人。这个词原是从“消息、谚语和话”之意的“ساڤْ sav”一词而来的。

圣人把这些传送给人们。

ساڤْجي savqï 媒人。亲家之间传递信息的媒人。乌古斯语。

كارژو kərzü （为了投射而准备的）泥丸（用两个发音部位之间的“ژ－ z”）。

ساڵجي salqï 厨师。该词虽然原来是这个意思，但后来将厨刀说成了“ساڵجي پِجاكْ salqï piqək”。

جاڤْلي qavlï 核桃壳和桃壳。当作生火的引火柴。

جَوڤْلي qovlï① 笊篱，过滤面片的笊篱。那是用湿树枝编成勺子的样式。

كاڤْلي kəvli 河口。这三个词是坎切克语。

本章中的另一类

آسُرْتْغُو asurtɰu 使打喷嚏的。آسُرْتْغُو أُتْ asurtɰu ot 使打喷嚏的草。

آغَرْتْغُو aɰartɰu 与小麦掺水酿造的与米酒相似的饮料。

آسرتغُقْ asurtɰuk 聪明，机敏。آسرتغُقْ أرْ asurtɰuk ər

---

① 在手抄本中，该词的第一个字母被写成了带开口符的。我们见第二个字母是以“و－ waw”出现的，便在标音时将第一个字母写成了带合口符的。

聪明、机敏的人。

آمِرْجكا əmirqkə 软骨，脆骨。

قَلْدُرْغا kalduroqa 哐啷哐啷响的，沙沙响的。قَلْدُرْغا تُونْ kalduroqa ton 沙沙响的衣服。纸之类沙沙响的东西也这样说。

本章中的动词

آرْتلادي artladï 打耳光，揍。اُلْ آني آرْتلادي ol anï artladï 他打他耳光了（آرْتلارْ-آرْتلاماقْ artlar－artlamak）。

اِرْقلادي ïrkladï 占卦，占卜。قامْ اِرْقلادي kam ïrkladï 算命者占卜了（اِرْقلارْ-اِرْقلاماقْ ïrklar － ïrklamak）。

أرْكْلادي ərglədi 踩，踏。اُلْ يِيرِكْ أرْكْلادي ol yərig ərglədi 他踩地了。也用于其它（أركلار-أركلاماكْ ərglər － ərgləmək）。该词的另一形式是"أكْلادي əglədi"。

أرْكْلادي ərklədi 拴。اُلْ آتِغْ أرْكْلادي ol atïq ərklədi 他拴马了，即用长僵绳（为放牧）把马拴住了（أرْكْلارْ-أرْكْلاماكْ ərklər － ərkləmək）。

تُرْبْلادي turupladï 模拟。أرْ تُرْبْلادي نانْكْني ər turpladï nəŋni 人模拟东西了，即人制造了东西的样子（تُرْبْلارْ-تُرْبْلاماقْ turplar － turplamak）。

سْرِيلادِي **sərplədi** 占卦，占卜，算卦。اُلْ اَرْنكاكْ بِلا سْرِيلادِي ol ərŋək bislə sərplədi 他用他的指头算卦了（سْرِيلارْ-سْرِيلاماكْق sərplər — sərpləmək）①。

كُرِيلادِي **kürplədi** 烤烤肉。اُلْ قُزِي كُرِيلادِي ol kozï kürplədi 他烤羊羔肉了，即在地上挖一个洞烤羊羔肉了（كُرِيلارْ-كُرِيلاماكْ kürplər — kürpləmək）②。

سَرْتْلادِي **sartladï** 算作商人，当作商人。اُلْ اَنِي سَرْتْلادِي ol anï sartladï 他把他当成商人了（سَرْتلارْ-سَرْتْلاماقْ sartlar — sartlamak）。

سَرْتْلادِي **sïrtladï** 编，爬。يِنْبِي سَرْتْلادِي yïpnï sïrtladï 把线编在马尾上了。人从小小的一个河谷爬上高处也这样说（سِرْتلارْ-سِرْتْلاماقْ sïrtlar — sïrtlamak）③。

قَرْتْلادِي **kartladï** 使变老。اُلْ اَرِكْ قَرْتْلادِي ol ərig kartladï

---

① 按照此处的字母顺序，该动词的第三个字母不是"ى — ya"，应是带静符的"ب — p"，同时该动词的动名词先以"ق — k"书写，后改成了"ك — k"。我们在标音时改正了该动词的第三个的形式。

② 按此处的字母顺序，该动词的第三个字母不是"ى — ya"而是带静符的"ب — p"。我们标音时改正了该动词的第三个的形式。

③ 在手抄本中，该动词的第一个字母"س — s"在第三个的形式中，虽然先被写作带开口符的，在将来时形式和动名词中却用一个竖线抹掉写成了齐齿符。同时，在"ت — t"字母下方有两个点改成了"ى — ya"。我们认为该动词是由手抄本第172页中的"岗和丘陵"之意的"سِرْتْ sïrt"一词派生的，便将它们的音标写成了"sïrtladï，sïrtlar，sïrtlamak"。

他使人变老了，即他的性格老成。使一个伤口、创伤痊愈也这样讲（قَرْتلار-قَرْتلاماقْ kartlar — kartlamak）①。

تُرْقلادي turkladï اُلْ يِيرْ تُرْقلادي ol yər turkladï 他量了土地的边沿和宽度。量马的躯体及其它东西也这样讲（تُرْقلارْ-تُرْقلاماقْ turklar — turklamak）。

بَرْكْلادي bərklədi 保存。اُلْ تَوارِن بَرْكْلادي ol tawarïn bərklədi 他保存财物了。关押人和其它东西，保存任何东西均可这样讲（بَرْكْلارْ-بَرْكْلاماكْ bərklər — bərkləmək）。这个词本来是“بَكْلادي bəklədi”。这个词可能出自“筑有围墙的，弄得瓷实的地”之意的“بَرْكْ يِيرْ bərk yər”。

تَرْكْلادي tərklədi 催，催促。اُلْ اِيشِغْ تَرْكْلادي ol ïxïq tərklədi 他催促工作了（تَرْكْلار-تَرْكْلاماكْ tərklər — tərkləmək）。

تُرْكْلادي türklədi 当作突厥，当作突厥人。اُلْ مَني تُرْكْلادي ol məni türklədi 他把我当成突厥人了。把某个人当作波斯人（阿拉伯人除外）也这样讲（تُرْكْلارْ-تُرْكْلاماكْ türklər — türkləmək）。

本章的命令式是五字母词。例如：“بَرْكْلا نانْكْني bərklə nəŋni 保存东西”之句中的“بَرْكْلا bərklə”和占卜之意中的

① 在手抄本中，该动词中的“ق — k”字母，在过去时形式中，被写成了既带有开口符的又带齐齿符的，而在将来时与动名词里写成了带开口符的。我们认为，该动词是由手抄本第172页中的“قَرْتْ kart 伤口”一词派生而来的，在每三个形式中我们均按开口符软写了音标。

“سرپلا sərplə”。但是，由于这些词在发音时与四字母词相同，便将其放在了这一行列。因为其中的两个静符在发音时我觉不出清楚和清晰，于是诗人们便将它当作一个字母。对此，在上面我已叙述过。这些词的其它变格可根据上篇所叙述的规则。

本章中的动词分三类：

其一：动词出现在被当作所述事物的句子的意思之中。例如：“تُرْكْلادي türklədi 当作突厥人了。”

其二：其中间是由带静符的两个字母的名词构成的动词。例如：“تَوَى قُرْقْلادي təwəy kurtladï 给骆驼取掉了虫子”。也用于其它。

其三：不表达上面的任何一种意义，而是动词本身的含义。例如：“أُلْ تَوارِنْ اَلْقْدي ol tawarïn alkdï 他把财物办理完了”和“اَرْ يَلْقْدي rə yalkdï 人厌食了，即人过多地吃了油腻的饭食，对它厌烦了”等。

四字母词

تُلْدْرادي **tuldradï** 散，解散，散布。تُوىْ تُلْدْرادي toy tuldradï 婚礼散了，即前来参加婚礼的人们散去了（تُلْدْرارْ-تُلْدْراماقْ tuldrar — tuldramak）。

قَلْدِرادي kaldradī 哐啷作响，簌簌响。تونْ قَلْدِرادي ton kaldradī 衣服簌簌作响了，也用于其它（قَلْدِرارْ-قَلْدِراماقْ kalrar — kaldramak）。

جَلْدِرادي qaldradī 哗啦哗啦响。تاشْ جَلْدِرادي tax qaldradī 哗啦哗啦响了。也用于其它。链子等物落地时发出的声音也这样讲（جَلْدِرارْ-جَلْدِراماقْ qaldrar — qaldramak）。

كُلْدُرادي küldrədi 轰隆响，轰鸣。تاشْ قُدُغْ اِجْرا كُلْدُرادي tax kużuq iqrə küldrədi 石头在井里轰隆隆响了，即石头在井中轰鸣，并且得知了它的深度（كُلْدُرارْ-كُلْدُراماكْ küldrər — küldrəmək）①。

在其组成中有“ج - q”的衮乃词

اُتُنْج ətünq 借的东西，债。مَنْ اَنكارْ يَرْماقْ اُتُنْج بِيرْدِمْ mən aŋar yarmak ətünq bərdim 我借给他钱了。乌古斯语。

اُتُنْج utunq 羞耻，羞愧。اُتُنْج اِيشْ utunq īx 羞耻的事。

① 在手抄本中，该动词及其前面的两个动词的第三个字母，在第三个的形式中均被写成了带动符的，按此处韵律的要求，第三个的动词的第二和第三个字母应当是带静符的。因此，我们把这三个动词的第三个字母的音标写成了带静符的。

乌古斯语。

أجنج **üqünq** 第三，序数。这是一条规则，它是这样的：在十以下的数中，顺序上要想表示紧跟自己前面的数字的意思，可在自己的数字上加“نج — nq”。例如：“تورتنج tərtünq 第四”，“بيشنج bəxinq 第五”。这些词本来是“تورت tərt 四”和“بيش bəx 五”。就是说，为了表示序数的含义，在这些词的末尾加上了“نج — nq”。

十位数的顺序数字也是按上面的方法构成的。例如：“اونج onunq 第十”、“يكرمنج yigirminq 第二十”。因为第二十是十九的继续。这是一条总的规则。

آرنج **ərinq** 大概，可能，也许。أل بردي آرنج ol bardï ərinq 他也许去了。

أرنج **urunq** 贿赂。

ارنج **ərinq** 富裕，优裕，过舒适生活。在一些方言里，该词以两个发音部位之间的“ژ — ʐ”说成“أرنژ ər inʐ”。

آفنج **avïnq** 依恋。安心忙于心目中的一种东西。

اكنج **ikinq** 第二。اكنج نانك ikinq nəŋ 第二个东西。

أكنج **əkünq** 后悔，悔恨。أل أنكر أكنج قلدي ol aŋar əkünq kïldï 他对他悔恨了，懊悔了。

أكنج **əgünq** 赞扬，赞颂。

اِلَنْج **iləmq** 弯曲，曲折。اِلَنْج يولْ iləmq yol 弯曲的道路，不直的路。

اِلَنْج **iləmq** 奚落，嘲弄。申斥、奚落在得知的一件荒唐事情上出过主意的人。

اُمُنْج **umunq** 希望，期望。اُمُنْج تَنكْرِيكا umunq təŋrigə 寄希望于上苍。

اِنَنْج **inanq** 信心，信赖；可信赖的。"اِنَنْج بَكْ inanq bəg 可信赖的伯克"这一短语由此而得。

اُنُنْج **onunq** 第十。اُنُنْج يَرْماقْ onunq yarmak 第十枚铜钱。也用于其它。

本章中的动词

يِنْجكالَنْدي **yinqkələndi** 谄媚，恭维；服从；纳妾。اُلْ مَنكا يِنْجكالَنْدي ol maŋa yinq kələdi 他对我谄媚了。اُلْ قيزِغْ يِنْجكالَنْدي ol kïzïq yinqkələndi 他把姑娘纳妾了。قُلْ تَنكْرِيكا يِنْجكالَنْدي kul təŋrïgə ynqkələndi 教民归顺真主了，即教民顺从创造宇宙的真主，抛弃财富祈祷了，封斋了，作礼拜了，并且服从了（يِنْجكالَنُورْ-يِنْجكالَنْماكْ yinqkələnür — yinqkələnmək）。

两个静符出现于此处的编完。这是八编的最后一部分。愿宇宙的创造者和教育者真主受到欢呼。

胡赛音之子麻赫穆德说：汇集突厥诸语言的词语，阐述其规则与原理，弄清其差别，我们在书的开头已当作分编的条件。我们的话已付诸实践，我们的愿望实现了。我已经从书中删去了那些冗繁的、不适当的、不必要的东西。那么，就让书长久而广泛地流传，作为永恒的文物留存吧。让我们的著作就此收尾。

愿真主永远受到欢呼。愿真主的使者及其后裔们受到真主无限的恩泽。

伟大真主卑微的奴仆萨瓦人，后为大马士革人穆罕默德·伊本·艾比·拜克尔·伊本·艾比勒法提赫（愿真主原谅）从原稿抄写这本书之事是664年10月27日星期日完成的。

在此，我将麻赫穆德·喀什噶里亲手所写稿本的最后一句的原文抄录如下：

“我于464年5月初开始撰写，经过四次反复修订编纂，于466年6月10日星期一完稿。”

لَاحَوْلَ وَلَاقُوَّةَ اِلَّا بِاللّٰهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ وَهُوَحَسْبُنَا وَنِعْمَ الْوَكِيلُ

（一切力量属于至大至尊的真主，真主是我们的信念和最好的主宰）。

全书完。

后记

《突厥语大词典》的现代维吾尔文本和汉文本的翻译出版工作，于1977年由新疆民族研究所着手进行前期准备工作。1978年初，《突厥语大词典》的翻译出版被正式列入全国哲学社会科学研究规划。当年下半年，在新疆民族研究所所长陈华同志和自治区文字改革委员会副主任阿不都萨拉木·阿巴斯同志主持下，成立了有关专家学者参加的《突厥语大词典》翻译组——维吾尔文组和汉文组，并同时开展工作。

1981年3月，新疆维吾尔自治区社会科学院正式成立，《突厥语大词典》的汉文本翻译等工作由副院长陈华同志主持。以后，此项工作在新疆社会科学院阿不都秀库尔·吐尔迪副院长、杨发仁院长、热扎克·铁木尔副院长主持下继续进行。具体工作由新疆社会科学院语言研究所承担。

《突厥语大词典》汉文本（三卷）是以现代维吾尔文本（三卷本，1980年、1983年和1984年由新疆人民出版社先后出版发行）为蓝本，并参考了国外其他文本和资料翻译的。其中，汉文本第一卷由何锐（组长）、丁一、校仲彝和刘静嘉四位同志翻

译，校仲彝同志统稿；第二卷由校仲彝、刘静嘉同志翻译；第三卷由校仲彝同志翻译。

第一卷汉译本由陈华、米尔苏里唐·奥斯满等同志审阅，米尔苏里唐·奥斯满、牛小莉同志进行校对，哈里木·萨里赫和金炳喆同志也参予了部分工作。第二卷、第三卷汉译本分别由郝关中、李经纬同志审阅。二、三卷汉译本的校对工作由齐清顺、塔伊尔江·穆罕默德同志负责完成。

在此书的翻译和编纂过程中，对于书名我们也参考了我国现行出版的各种词典和图书，注意到有《突厥语大词典》和《突厥语词典》不同汉文译名的状况。这两种译法本质上设有区别。考虑到该书维吾尔文版版权页中已确定的汉译名和我国学术界大多数专家学者已认同的习惯用法，所以我们把此书的汉译名仍沿用为《突厥语大词典》。

经过多年的集体努力，现在《突厥语大词典》汉译本(三卷本)出版与读者见面，这无疑是一件具有重大意义的喜事。谨此，我们向大力支持和热情帮助过这部译著出版的有关领导和各族专家学者表示诚挚的谢意。

新疆维吾尔自治区

社会科学院语言研究所

2000年10月于乌鲁木齐